

R E G V L A
ORDINIS
FONTIS-EBRALDI.

LA REGLE
DE L'ORDRE
DE FONT-EVRAULD.

*Imprimée par l'Ordonnance de tres-
Illustr & Religieuse Princesse
Madame*

J E A N N E - B A P T I S T E D E B O U R B O N
F I L L E L. D E F R A N C E , A b b e s s e
C h e f , & G e n e r a l e d u d i t O r d r e .



*Sur l'Impriné
ABINET DE C. GUARIN*

AN ET DOCUMENT DROIT.

A P A R I S ,

**ez ANTOINE VITRAY A N D Imprimeur
ordinaire du Roy , & du Clergé
de France.**

M. D C. XLII.

Beatus Robertus ad Fratres suos.

Ecce, Filij charissimi, quos in Evangelio genui, corporali pulsatus in commodo, viam universæ carnis ingredior, quapropter deliberate vobis cum dum adhuc vivo, utrum permanere velitis in vestro proposito, ut scilicet pro animarum vestrarum salute obedias Ancillarum Christi præcepto. Scitis enim quia quæcumque Deo cooperante, alii cubi ædificavi, earum potentatui atque dominatui subdidi, &c.

Et paulò post,

Scitis, dilectissimi mei, quod quidquid in mundo ædificavi ad opus Sanctorum nostrorum feci, eisque potestatem omnem facultatum mearum præbui, & quod his majus est, & me, & meos discipulos pro animarum nostrorum salute, earum servitio submisi, &c.

Ex vita B. Roberti per Fr. Andream Religiosum Ordinis, & ejusdem B. Patris socium.

A NOS TRES-CHERES
ET BIEN-AYMEES FILLES
LES MERES PRIEURES
ET RELIGIEUSES
tant de nostre Abbaye
DE FONT-EVRAULD,
que de tous nos Prieurez
de ce saint Ordre.

T Res-cheres filles & bien-aymées
Religieuses, l'extrême desir que
depuis plusieurs années vous
avez tesmoigné d'avoir nostre
sainte Regle imprimée, & les dé-
fauts qui s'étouvent dans les diverses
transcriptions qui en ont esté faites
par les particuliers, font que je ne
croirois pas m'acquitter entierement
de mon devoir, si apres en avoir
soustenu & défendu la sainteté &
l'inviolabilité, je ne vous donnois
cette satisfaction d'en avoir de fide-
les coppies, exemptes de tous repro-

E P I S T R E.

ches, comme celles-cy qui sont collationnées par Messieurs Nicolas Cornet & Jean Coqueret, Docteurs en la Faculté de Theologie de l'Université de Paris, deux des neuf Commissaires, qu'il a plu au Roy commettre & nommer pour connoistre des troubles, & differends qui s'estoient eslevez en ce S. Ordre, à quoy ils se sont employez conjointement avec Messieurs Philippe Cospean Evesque & Comte de Lisieux, Eleonor d'Estampes, Evesque de Chartres, Dominique Seguier, Evesque de Meaux, Hierosme Bignon, François de Verthamont, & Jean Martin de Lauberdamont, Conseillers du Roy en ses Conseils, Robert du Val, aussi Docteur en ladite Faculté de Theologie, Députez de Sa Majesté, avec un incomparable soin, prudence, équité & exacte diligence, digne du zèle & pieté qui les animent tous, & que l'on reconnoist en toutes leurs actions concernantes l'accroissement de la gloire de Dieu, le bien de

E P I S T R E.

son Eglise, & des Ordres Religieux
dédiez à son divin service. Et apres
avoir veu & meurement consideré no-
tredite Regle, Saints, Bulles, an-
ciens usages, & pratiques de notre S.
Ordre, entendu & examiné tous les
doubtes, difficultez & questions
proposées, & les reponses à icelles,
ayant présent à Sadite Majesté sur
ce leurs avis, sa justice Royale,
pour conserver, faire valoir & exe-
cuter les ordres, Bulles & Decrets
du saint Siege, par son Arrest du
8. Octobre 1641. a maintenu plai-
nement nostredit Ordre en ses anciens
privileges, & en particulier cette
sainte Regle confirmée par le Pape
Sixte IV. Et en reconnoissance de
ce tres-grand & signalé benefice, du-
quel nous devons nos premières &
principales actions de graces à la su-
preme bonté Divine, comme à la
source de tous les Biens qu'elle nous
confere par ses creatures. J'ay desi-
ré & cru devoir en inserer icy une
memoire perpetuelle, afin que tous

E P I S T R E.

ceux qui nous succederont en ayant la connoissance, & continuent apres nous à faire satisfaction à nos obligations immortelles envers sa divine Majesté, & celle qui porte sur terre le Sceptre visible de la Royauté qu'il luy a mis en main, ordonnant pour cet effect, qu'en tout l'Ordre, tous les ans à perpetuité, ledit jour 8. d'Octobre il soit célébré une Messe solennelle de la tres sainte Trinité, tant pour remercier sa Divine misericorde de cet insigne bienfait, que pour lui demander l'heureuse prosperité & conservation de leurs Majestez, & de toute la famille Royale. Et pour Messieurs les Commissaires, il faut avouer, mes tres-chères filles, que nous ne pouvons jamais leur rendre ce que nous leur devons, qu'en suppliant Nostre Seigneur de suppléer à nos impuissances en les comblant de ses divines graces & bénédictons. Ce que je vous recommande de n'oublier jamais à lui requérir en toutes vos prières & dévotions pendant leur

E P I S T R E.

vie, & qu'auſſitot que leur trespass
vous sera connu, qu'il soit fait en toutes les maisons de cet Ordre, pour chacun d'eux en particulier, un Service ſolemnel de Mefſe & Vigile pour le repos de leurs ames. Et quant à ceux qui ont été eſteus vos Procureurs, ils feront ſervis apres leur deceds, comme ſ'ils estoient Religieux de cet Ordre, dont ils ont défendu les droits avec autant d'affection que ſ'ils en eufſent été les vrais enfans. Je les ay emploiez à la traduction de cette Regle, qu'ils ont faite avec tres-grande fidelité. Je souhaite de tout mon cœur que vous en ayez autant à l'estimer & pratiquer. A quoy vous ne pouvez manquer ſi vous êtes ſoigneuses de la lire & mediter ſouvent, en faisant reflexion ſur vos actions, pour conſiderer ſerieuſement ſi elles y ſont conformes, ſelon les vœux & promeffes qu'en avez fait à Dieu, à ce que ſuivant l'examen qu'il en fera luy meſme au dernier jour vous puiffiez meriter d'eftre declarées de

E P I S T R E.

sa Divine bouche , ses bonnes & fideles servantes , & d'estre constituees sur beaucoup , ainsi qu'il promet à ceux qui luy seront fideles en peu , & vous fasse entrer dans la jouyssance de ses joyes eternelles , dont je le supplie vous faire ressentir par advance les felicitez dés cette vie , afin que le serviez avec plus de ferveur & de consolation dans l'uniformité requise à un si saint Ordre . A l'entiere perfection & conservation duquel vostre sainte profession vous oblige toutes en general & particulier de travailler de tout vostre pouvoir . Ce que vous ne scauriez faire plus utilement pour la gloire de Dieu & le salut de vos ames , qu'en vous estudiant d'ajuster de telle sorte toutes vos paroles & actions au niveau de cette sainte Regle , qu'une chacune de vous serende par la rectitude de sa vie , une Regle vivante , que toutes celles qui viendront apres vous en ces saints lieux se consacer au service de Dieu , puissent suivre en

E P I S T R E.

voyant vos vest ges pour estre la forme
& l'exemplaire de toutes les autres
qui successivement doivent augmenter
& immortaliser de si cle en siecle la
pratique & bonne odeur de nos bien-
heureuses devancieres. Je conjure
cette Divine & paternelle Providen-
ce par son amour infiny , qui nous a si
durement & fortement attirées au
bonheur incomparable de ce saint
Estat , qu'il luy plaise accomplir en
nous son divin vouloir , & me faire la
grace de le servir , & vous toutes ,
suivant iceluy , & les tres-ardens
desirs qu'il a imprimez dans mon
cœur , avec la qualité ,

Tres-cheres Filles , & bien-
aymées Religieuses , de

Vostre tres-affectionnée Mere Ab-
besse S. JEANNE BAPTISTE
DE BOURBON , L. de France.

b

PERMISSION.

NOUS Sœur JEANNE BAPTISTE DE BOURBON, fille L. de FRANCE, par la permission Divine, Abbesse, Chef & Generale de l'Abbaye & Ordre de Font-evrauld, dependant immediatement du S. Siege Apostolique, avons permis & permettons par ces prelentes à Antoine Vitray Imprimeur ordinaire du Roy, & du Clergé de France, d'imprimer la Regle de nostre-dit Ordre de Font-evrauld. En foy de quoy nous avons fait seeller la presente Permission de nostre seal, & signer par nostre Secrétaire. Donné en nostre Abbaye de Font-evrauld ce 15. May 1642. Signé, BARBIER. & scellé en double queuë de cire blanche.

APPROBATION.

Nous soubsignez Docteurs en Théologie de la Faculté de Paris, & deux des neuf Commissaires députez par lettres patentes du Roy, en date du 2. Novembre 1640. pour donner avis à Sa Majesté sur les troubles & differends excitez depuis peu dans l'Ordre de Font-evrauld, avons veu & collationné aux Originaux la Copie Latine de la Regle dudit Ordre, avec la Balle de Clement V I I. Nous avons aussi leu & diligemment examiné les traductions Françoises qui en ont esté faites & imprimées par Vitray, lesquelles nous avons treuvées fidelles & conformes au Latin. En tesmoignage de quoy nous avons signé les présentes. A Paris, ce 12. jour de May, 1642.

N. CORNET. J. COQUERET.



INDEX

REGULÆ SORORUM

D Ecretum DD. Delegatorum, &c. pag. I
Prefatio. 7

Ca.	i	De Instrumentis bonorum operum.	24
	ij	De humilitate & gradibus ejus.	31
	ij	De receptione Noviciarum.	47
	iv	De forma voti.	54
	v	De stabilitate sub clausura.	58
	vi	De non exeundo à clausura.	60
	vii	De non intrando clausuram.	65
	viii	De conversione morum.	69
	ix	De Paupertate.	71
	x	Ut non liceat litteras vel dona recipere.	73
	xj	De Castitate.	75
	xij	De Obedientia.	77
	xij	Si Sororibus impossibilia injunguntur.	81
	xiv	Ut in Monasterio altera non possit defendere alteram.	82
	xv	Ut non presumat aliqua passim aliam cædere.	83
	xvj	Ut obedientes sint sibi invicem & zelo bono diligentes se Sorores.	85
	xvij	De zelo bono quem debent habere Reli- giose.	87
	xviii	De divino Officio.	88
	xix	De disciplina psallendi.	93
	xx	De reverentia Orationis.	97

T A B L E
DE LA REGLE DES SOEURS:

D ECRET DE MESSIEURS LES DELEGUEZ. p. i	
Preface.	7
Ch. j Des instruments des bonnes œuvres.	24
ij De l'humilité, & de ses degrés.	31
ijii De la réception des Novices.	47
iv De la forme du vœu.	54
v De stabilité sous cloître.	58
vij De ne point sortir de la cloître.	60
vijii De ne point entrer dans la cloître.	65
viiiij De la conversion des mœurs.	69
ix De la pauvreté.	71
x Qu'il n'est permis de recevoir lettres, ou présens.	73
xij De la Chasteté.	75
xijii De l'Obedience.	77
xijij Si on enjoint aux Sœurs choses impossibles.	81
xiv Que dans le Monastere l'une ne puisse défendre l'autre.	82
xv Qu'aucune n'entreprene une indifférem- ment de frapper l'autre.	83
xvj Que les Sœurs s'entr'obeyssent & s'en- tr'aymēt d'un bō zèle, & S. affectiō.	85
xvij Du bon zèle que doivent avoir les Rel- igieuses.	87
xvijij De l'Office divin.	88
xix De la maniere de psalmodier.	93
xx De la reverence en l'Oraison;	97
	b ij.

xxij	De reparatione earum , quæ falluntur in Oratorio.	100
xxij	De diebus & horis Confessionis.	102
xxiiij	De Communione Corporis Christi.	104
xxiv	De taciturnitate & silentio.	105
xxv	De disciplinis.	112
xxvj	De officio Priorissæ.	113
xxviij	De ordinanda Priorissa.	121
xxviiij	De potestate Priorissæ.	127
xxix	De Discretis Sororibus.	129
xxx	De officio Ostiaria & Toreriæ.	134
xxxij	De officio Celerariæ.	140
xxxiiij	De officio Depositariæ.	146
xxxiiiij	De officio Bursariæ.	148
xxxiv	De Procuratore.	151
xxxv	De officio Camerariæ.	154
xxxvj	De officio Sacrificiæ.	155
xxxviiij	De officijs Cantricis & Subcantricis.	158
xxxviiiij	De Magistra Scholæ.	159
xxxix	De Septimanaria Chori.	161
xl	De Septimanariis mensæ & coquinæ.	
		162
xlij	De Hebdomadaria Lectrice in mensa.	
		166
xlij	De infirmis Sororibus.	168
xliij	De Senibus & Juvenibus.	173
xliv	De mensura ciborum.	174
xlv	De mensura potus.	177
xlvj	De horis ordinariis , quibus refici debent Sorores.	179
xlvij	De his , quæ ad opus Dei , vel ad mensam tardè veniunt.	180

xxij	De la satisfaction des fautes commises en l'Eglise.	100
xxij	Des jours & heures de la confession.	102
xxij	De la Communion du Corps de nostre Seigneur Jesus-Christ.	104
xxiv	De la taciturnité & silence.	105
xxv	Des disciplines.	112
xxvj	De l'office de la Prieure.	113
xxvij	Côment il faut establir la Prieure.	121
xxvij	De la puissance de la Prieure.	127
xxix	Des Sœurs discretes.	129
xxx	Des offices de la Portiere & touriere.	134
xxxj	De l'office de la Celeriere.	140
xxxij	De l'office de la Depositaire.	146
xxxij	De l'office de la Bourciere.	148
xxxiv	Du Procureur.	151
xxxv	De l'office de la Chambriere.	154
xxxvj	De l'office de la Sacristaine.	155
xxxvij	Des offices de la Chantre & Sous-Chan- tre.	158
xxxvij	De la Maistresse d'Echole.	159
xxxix	de la Semainiere du Chœur.	161
xl	Des Semainieres de la table & de la cui- fine.	162
xlj	De la Semainiere qui lit à table.	166
xlij	Des Sœurs malades.	168
xlij	Des anciennes, & des jeunes.	173
xliv	De la mesure des viandes.	174
xlv	De la mesure du boire.	177
xlvj	Des heures ordinaires de la refection des Sœurs.	179
xlvj	De celles qui viennent tard au service de Dieu, & à la table.	180

xlvij	De vestimentis & calceamentis.	184
xlix	De modo jacendi.	190
l	De opere manuum.	192
lij	De artificiis Monasterij.	195
lij	De adhibendis Sororibus ad Consilium.	
	197	
liij	De ordine Congregationis.	200
liv	De Capitulo congregando.	204
lv	De recognoscendis culpis in Capitulo.	
	208	
lvj	De Capitulo primâ die Lunæ Quadragesime	
	213	
lvij	De secretis culpis non revelandis.	215
lvij	De quantitate & qualitate culparum.	217
lxij	De excommunicatione culparum levium.	
	219	
lx	De excommunicatione gravium culparum.	
	220	
lxj	De excommunicatione gravissimarum culparum.	222
lxij	De his quæ sine iussione jungunt se excommunicatis.	224
lxij	Qualiter debeat esse Priorissa sollicita circa delinquentes.	225
lxiv	De his quæ sepiùs correctæ non emendaverint.	
	227	
lxv	De recipiendis Sororibus ad misericordiam.	
	229	
lxvj	Quomodo satisfacere debeant excommunicatae.	
	230	
lxvij	De instituendo Visitatore.	232
lxvij	De electione Visitatoris	236

xlvij Des vestemens & chaussures.	184
xlix De la maniere de coucher.	190
I De l'œuvre manuel.	192
Ij Des ouvrages du Monastere.	195
lij Comme on doit appeller les Sœurs à conseil.	197
liij De l'ordre de la Congregation.	200
liv Côme il faut assembler le Chapitre.	204
lv Comme il faut reconnoistre les coulpes au Chapitre.	208
lvj Du Chapitre du premier Lundy de Carême.	213
lvij Des coulpes secrètes qu'il ne faut point reveler.	215
lvijj De la qualità & qualité des coulpes.	217
lxix De l'excommunication des fautes légères.	219
Ix De l'excommunication des griefves coulpes.	220
lxj De l'excommunication des coulpes tres griefves.	222
lxij De celles qui cōmuniquent avec les ex-communiées sans commādemēt.	224
lxijj Comme la Prieure doit estre soigneuse de celles qui tombent en fautes.	225
lxiv De celles qui estans souvent corrigées ne s'amendent point.	227
lxv Comme il faut recevoir les Sœurs à miséricorde.	229
lxvj Comment les excommuniées doivent satisfaire.	230
lxvij De l'institution du Visiteur.	232
lxvijj De l'élection du Visiteur.	236

I xix De statu personæ eligibilis.	242
I xx De tempore visitationis.	245
I xxij De forma visitationis	249
I xxij De potestate Visitatoris.	257
I xxiiij De potestate Abbatissæ.	260
I xxiv De obsequiis defunctorum.	267

I N D E X.

R E G U L A E F R A T R U M.

P Rologus.	275
i j De receptione Noviciorum.	277
iij De forma voti.	278
iiij De paupertate nuda.	279
iv De Castitate.	282
v De Obedientia,	283
vij De divino Officio.	284
vij De silentio.	288
viiiij De disciplinis.	290
ix De Sacrista.	ibid.
■ De mensura ciborum.	291
xj De vestimentis.	294
xij De modo jacendi.	298
xij De opere & laboribus Fratrum.	299
xiv De Capitulo.	303
xv De translatione Fratrum.	311
xvj De hospitibus recipiendis.	312
Bulla Clementis VII. &c.	322

F I N I S.

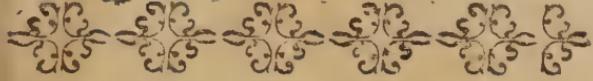
Ixix	Des conditions de la personne qui doit estre esleueé.	242
Ixx	Du temps de la visite.	245
Ixxij	De la forme de la visite.	249
Ixxij	De la puissance du Visiteur.	257
Ixxij	De la puissance de l'Abbesse.	260
Ixxiv	Des obseques des trespasslez.	267

*TABLE DE LA REGLE
des Freres.*

P	Rologue.	275
j	De la reception des Novices.	277
ij	De la forme du vœu.	278
ijj	De la Pauvreté nuë.	279
iv	De la Chasteté.	282
v	De l'Obedience.	283
vj	Du divin Office.	284
vij	Du Silence.	288
vijj	Des Disciplines.	290
ix	Du Sacrifitain.	<i>ibid.</i>
x	De la mesure des viandes.	291
xj	Des vestemens.	294
xij	De la maniere de se coucher.	298
xijj	De l'œuvre & du travail des Freres.	299
xiv	Du Chapitre.	303
xv	De la Translation des Freres.	311
xvj	De recevoir les hostes.	312
	Bulle de Clement VII.	322

FIN.





DECRETUM DECRET DE

Dominorum Delegatorum sanctæ Sedis Apostolicæ super extensio& denunciatione Regulæ.

Messieurs les Deleguez du S. Siege Apostolique , pour l'extension & publication de la Rgle.

Ad Christi laudem. Notum sit universis , quod nos Joannes miseratione divinâ Bituricensis Archiepiscopus . Aquitaniæ Primas ; Ludovicus Pot Monasterij Sancti Launomari Blesensis Abbas ; & Joannes Berthelot per litteras Apostolicas nominati . infra scripti delegati , & ordinati Directores ad opus reformationis Ordinis

ALa louange de JESUS CHRIST.

Sçachent tous universellement que nous , Jean , par la misericorde de Dieu , Archevêque de Bourges , Pramat d'Aquitaine ; Louys Pot , Abbé du Monastere de saint Laumer de Blois ; & Jean Berthelot nommés par les lettres Apostoliques , souscrits , deleguez , & ordonnez Directeurs pour l'effect de la reformation de l'ordre

A

2. *Regle de l'Ordre*

de Font-Evrauld , appartenant immédiatement au sainct Siege Apostolique ; requis de la part de Marie de Bretagne de tres - digne memoire , pour lors vivante , Abbélie du mesme Ordre . Apres avoir adjousté & retranché (comme il nous a semblé juste & raisonnable) avons dressé un volume de statuts l'an mil quatre cens septante & quatre , au lieu ou Monastere de la Magdeleine lez Orleans , dependant de ladite Abbaye , lequel estoit pour lors tout seul disposé à la reforme , à la maniere qui nous a esté prescritte par le sainct Siege Apostolique ; lequel volume nous avons assigné pour la Regle qui doit estre observée , comme en effet & en substance

Fontis - ebraldi , ad Romanam Ecclesiam nullo medio pertinentis ; ex parte tūc vivētis dignissimae memorie Mariæ de Britannia ejusdem Ordinis Abbatisse requisiti , addito , & remoto (sicuti justum visum est nobis) volumen unum Statutorum composuimus anno Domini millesimo quadragesimo septuagesimo quartos ; & loco , sive Monasterio Magdalenes propè Aureliam ab abbatiā prædictā dependenti , qui tunc solus & non alius erat ad reformationē dispositus , juxta traditam nobis à sanctâ Sede Apostolicâ formam assignavimus obser- vandam pro Regula , prout in effetu , & substanti-

de Font-evrauld.

in consequentibus continentur illaque successus temporis probata, statuta super aliquibus dubiis declaravimus. Cum verò ab annis quatuor, & exinde ab annis duobus circa, sunt aucta Monasteria in quibus personæ se subdiderunt voluntariè dictarum Statutorum observationi, & spes sit quod in futurum augeantur, quibus conveniens esse videtur aptare singula Statuta, sicut aptata sunt prædicto loco Magdalenes, in quibus nundum fuit provisio data circa electionem Visitatoris, per & super plures Conventus, finito tempore cuiuslibet electi, es-

il est contenu ès articles suivans, desquels l'esprenue ayant esté faite par quelque suite de temps, nous avons donné nostre declaration sur quelques doutes. Or cōme ainsi soit que depuis 4. ans & mesme depuis deux ans en çà, les Monasteres se soiēt accrens, dans lesquels les personnes se font volontairement soumisfes à l'obfervance desdits Statuts, & qu'il y ait esperance qu'à l'advenir ils s'augmenteront, à chacun desquels il semble estre convenable de les appliquer, cōme ils ont esté appliquez pour ledit lieu de la Magdelaine, & ausquels on n'a pas encore pourveu touchant l'election du Visiteur, par, & sur le plus grand nombre des Cōvents, le temps de chacun de ceux qui auroient esté

4 Regle de l'Ordre

estus estant finy, & qu'au surplus les Statuts avoient besoin d'une plus grāde declara-
tion ; Nous avons esté requis de la part dudit Convent de la Magde-
laine, pour cōserver la charité & l'union fra-
ternelle entre tous les Convents reformez,
d'establir tous & cha-
cuns lesdits Statuts
d'autorité Apostoli-
que, afin qu'il ne soit
permis en un Mona-
stere, ce qui n'est loisi-
ble en l'autre. A la re-
queste duquel Cōvent
inclinans, nous avons
recueilly ce que nous
scavons avoir esté or-
donné par S. Benoist,
& au surplus par le P.
Robert de digne me-
moire, Fōdateur de cet
Ordre : & estans bien
memoratifs de la sain-
te intention & résolu-
tion de ladite Marie de
Bretagne Abbesse du-
dit Ordre, à scavoir
sent insuper majore
declaracione indi-
gentia Statuta, que
singula per nos au-
thoritate Apostoli-
cā stabiliri, prout
in p̄fato Volumi-
ne continetur. Ex
parte dicti Conven-
tus Magdalenes ad
obseruantiam Cha-
ritatis, & unionis
fraternæ inter om-
nes Conventus re-
formatos, ut uni
non liceat, quod al-
teri non licet, ro-
gati fuimus. Cujus
supplicationibus in-
clinati recolligentes
ea quæ tradita no-
vimus à S. Benedi-
cto, & denum à Pa-
tre memoria digno
Roberto hujus Or-
dinis Fundatore,
sancta que intentio-
nis, & propositi,
dictæ quōdam Ma-
rie de Britāniā dicti
Ordinis Abbatissæ
memores; videlicet

de Font-evrauld. 3

ut in bonis & ho- que dans la disposition
noribus tam Re- des biens & des char-
rum : quām per- ges, tant en ce qui re-
sonarum disponen- garde les choses que
dis servetur An- les personnes, l'autorité
cillis Christi Con- du Cōvent soit cōser-
ventūs authorita- vée aux Ancelles de J.
tas : non ignoran- C. n'ignorans pas que
tes, quidquid, & dès avant ce jour, &
quomodo pridē nos quelque téps y a, nous
illud idem statui- avons ordonné toute la
m̄nus, sed in eodem mesme chose, & la
propositio permane- maniere en laquelle
ntes, visis, & nous l'avons ordonné,
intellectis presen- mais cōme continuans
tibus articulis suf- en nostre mesme pro-
ficienter aptatis : pos, veu & cōsideré les
& interpretatis, Articles presens suffi-
ut sint lex, & samment expliquez &
forma vivendi Reli- interpretez, à ce qu'ils
giosis utriusque servēt de loy & forme
sexus dicti Ordin- de vivre aux personnes
is quocumque loco Religieuses de l'un &
degentibus, & l'autre sexe dudit Or-
reformati ; ip- dre, en quelque lieu
sos laudantes, ap- qu'ils soiēt demeurans
probantes, & in & reformez, iceux
eis Decretum no- louians, & approuvans,
nstrum, imo ve- nous y apposōs nostre
rius Apostolicum Decret, ou pour plus
apposuimus : & véritablement dire, ce-
decernimus volu- luy du S. Siege Apo-

6 Regle de l'Ordre

stolique, & ordonnons que ce pres t Volume soit multiplié sous nos sceaux, afin qu'il soit comme original   chaque Monastere reformaté selon la pres te observ ce, & serve de loy & forme de vivre, & duquel l'adresse sera faite au Monastere, auquel il sera delivré, spécifiant le nom d'iceluy dans la Preface, tout autant de fois qu'il en sera besoin. En temoignage de quoy nous avons fait signer ce present Volume par nos Notaires. Et   ce qu'il ne soit loisible   qui que ce soit d'y rien adjouster, ou diminuer sur peine d'excommunication, suspension, & interdit, nous l'avons scellé de nos sceaux, au mois de Janvier l'an sept te & neuf. Signé,

D. CHENU.
& P. ROLAND.

men istud esse multiplicandum sub sigillis nostris. & cuilibet Monastrio, sub praesenti observantia reformato tanquam originale sit lex, & forma vivendi, quod etiam dirigatur in proximo nominatim illi Monasterio cui, & quoties tradetur. In ejus rei testimonium per Notarios nostros signari fecimus hoc volumen. Et ne liceat cuiquam sub penis excommunicationis, & suspensionis & interdicti minuere, vel addere, sigillis nostris sigillavimus mense Januarij anno septuagesimo nono. Signatum.

D. CHENU.
& P. ROLAND.



REGULA REGLE

Ordinis *de l'Ordre*

FONTIS EBRALDI. DE FONT-EVRAULD.

PRÆFATIO. PRÆFACE-

IN nomine Domini nostri Iesu Christi, Nos Ioannes miseratione divinâ Bituricensis Archiepiscopus. Aquitanie Primas; & Ludovicus Pot Monasterij Sancti Launomari Blesensis Abbas, Carnotensis Dioceſis, Judices, & Executores ad infra-scripta, cum nonnullis aliis nostris hâc in parts Collegis, cum hâc clausulâ: quatenus duo ex vobis, &c. A sanctâ Sede Apostolica specialiter de-

AUn nom de Nostre Seigneur JESUS-CHRIST, Nous Jean par la misericorde de Dieu Archevesque de Bourges, Primat d'Aquitaine; & Louïs Pot Abbé du Monastere de S.Laumer de Blois, Dioceſe de Chartres, Juges & Executeurs specialement deputez par le S.Siege Apostolique, avec aucuns autres nos Condeputez en cette partie, pour l'effet de ce qui s'ensuit, avec clauses expressies portâs pouvoir de proceder par deux de nous en l'absence

A iiij

8 *Regle de l'Ordre*

des autres, &c. & Jean Berthelot Chanoine de l'Eglise de Tours , lequel nous Archevesque & Abbé susdits , avons accepté pour subdelegué de Monseigneur le Reverendissime Archevesque de Lyon, Primat des Gaules nostre Commis- faire , comme deuëment fondé en Lettres de sa part , pour faire en son nom , & pendant son absence : A nos chères & bien-aymées en Jesus-Christ les personnes dediées au service de Dieu, tāt Religieuses que Religieux vivans sous l'obéissance de la Reformation de l'Ordre de Font-evrauld au Monastere de la Magdelaine près Orleans, Salut. Nous vous envoyōs sous nos sceaux & seings de nos Notaires les presens articles, contenant la substance putati : Et Joannes Berthelot Ecclésie Turonensis Canonicus , quem nos Archiepiscopus, & Abbas acceptum habuimus pro subdelegato nobis per Reverendissimum Dominum nostrum Archiepiscopum Lugdunensem , Galliae Primate Collegam nostrum , litteratorie pro se , & in ejus absentia destinato : Dilectis nobis in Christo De dicatis Religiosis , tam fœminis , quam viris , sub obser vantia Reformatio nis Ordinis Fontis - ebraldi in Monasteria Magdalenes propè Aureliam degentibus . Salutem. Præsen tes articulos substantiam & effectum articulorum per inclite pro-

de Font-evrauld. 5

sapiæ . Magnæ & l'eflet des article
que devotionis Re
verendam Matrem
dicti Ordinis Ab
batissam Mariam
de Britanniâ con
silio prudentium vi
rorum & expertar
um , tam Regula
rium , quām sœcu
larium laudabili
vitâ , & devotio
ne famatorum . de
Regulis & Statut
is pij Patris Bene
dicti , ac Reveren
di Patris Roberti
quondam dicti Or
dinis Fundatoris
elictorum conti
nentes , per nos ad
instantiam dictæ
Matri Reverenda
zobis volentibus .
consentientibus , &
requirentibus , apta
tos , correctos , &
emendatos , in pre
senti volumine de
scriptos , per vos , &
sequaces vestros in
dicto Monasterio

& l'eflet des articles
extraits par Reverende
Mere d'illustre naif
fance , & de singu
liere devotion , Ma
rie de Bretagne Ab
besse dudit Ordre ,
des Regles & Consti
tutions du B. Pere. S.
Benoist , & du Reve
rend Pere Robert , ja
dis Fondateur dudit
Ordre , par l'advis
& conseil de person
nages de grande pru
dence & experiance ,
& renommez pour
leur bonne vie & de
votion , tant regu
liers que seculiers ; les
quels Articles vous
le voulans , consen
tans & requerans ,
nous avons accom
modez , corrigez , &
remis en bonne &
deuë forme , ainsi
qu'ils sont escrits en
ce present volume ,
pour estre iceux gar
dez d'icy en avant
& à perpetuité par

A V

10 *Regle de l'Ordre*

vous & par les autres personnes qui vous succederont, demeurantes, & qui demeureront audit Monastere, pour vostre Regle, & maniere de vivre. Recevez donc avec une entiere devoition de cœur tous & chacuns lesdits articles, tout ainsi, & en la maniere qu'ils sont icy ordonnez, & vous disposez avec ferveur d'esprit, à l'execution & obseriance d'iceux, pour le salut de vos ames. A quoy la grace & bennediction de nostre Seigneur J E S U S CHRIST vous vueille conforter.

S. Te-
ned.
in
Pro-
leg.
Reg.

Eslevez donc vos esprits avec attention, pour entendre l'admonition du B. P. S. Benoist, qui exhorte chacune de vous en ces termes : Escoutez, ma fille, les commandemēs

permanētes. & permanuros, sive permāsuras pro Regulā & formā vestra vivendi de cetero, & in perpetuum observandos sub sigillis nostris, & signetis Notariorum nostrorum vobis transmittimus. Omnes igitur & singulos articulos, sicuti sunt ordinati, tot à cordis devotione suscipite, & ad executionem eorum pro salute animalium vestrarum in fervore spiritū vos præparate. Gratia autem & bennedictio Christi vos ad hoc opus confor- tare dignetur.

Erigat itaq; ve-
stra devotio mēntis et
attētione ad Bea-
tissimi P. Benedic-
ti singulas exhorta-
tantis admonitio-
nem in hæc verba:
Audi filia, prece-

» pta Dominis in-
» clina aurem cor-
» dis tui , libemier
» recipe & efficac-
» citer comple pij
» Patris admoni-
» tionem , ut ad
» Deum per obe-
» dientiae laborem
» redeas , à quo
» per inobedientiae
» desidiam recessi-
» sti : Vobis ergo
» quæ renuntiando
» propriis voluntat-
» tibus . Obedien-
» tiæ fortissima vul-
» tis arma susci-
» pere , præsens di-
» rigitur sermo ;
» quo monemus vos
» à Deo querere
» perfici in vobis
» bonum quod in-
» choare proponi-
» tis ; Nitimini
» Ch. istum - Pa-
» trem vestrum se-
» qui vos vocan-
» tem . ne vos ut
» ancillas requisi-
» simas traduc ad

du Seign. Prestez l'oreille de vostre cœur: recevez avec bonne volonté les advertissements de votre bon Pere & les accomplissez en effet , à ce que puissiez retourner à Dieu par le travail de l'obeyssance , comme vous vous estiez esloignée de lui par la lascheté de la desobeissance. C'est donc à vous que j'adresse ce présent Discours : vous,dis-je, qui renonçans à vos propres volontez , avez la generosité de prendre en main les fortes armes d'obéissance : Discours qui tend à vous avertir de demander à Dieu la grace de parfaire en vous le bien que proposez de commencer. Efforcez-vous de suivre Jesus-Christ vostre Pere qui vous appelle ; de peur qu'il ne vous livre à une

A vi

12 *Regle de l'Ordre*

peine perpetuelle, cōme mauvaises & infidelles servantes, pour n'avoir voulu le sui-

Rom. vre à la Gloire. Il est
13. temps maintenant que vous vous leviez de vostre sommeil, à ce qu'ouvrans vos yeux à la lumiere divine, vous puissiez entendre avec estonnement ce que la voix de Dieu crie journallement à vos oreilles pour vous advertir, di-

Psal. fiant : Si aujourd'huy

94. vous entendez sa voix, prenez bien garde de ne point endurcir vos

Apo. coeurs. Et derechef : Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit de Dieu dit aux Egli-

Psal. ses. Et qu'est-ce qu'il

33. dit : Venez mes enfās, escoutez, moy je vous

Ecol. enseigneray la crainte du Seign. Courez donc tādis que vous avez la

lumiere de vie, de peur d'estre surprises par les

panam perpe-cc
iuam, quæ no-cc
tuistis eum se-cc
qui ad gloriam. cc

Hora est jam vos cc
de somno surge-cc
re . ut apertis cc
oculis vestris ad cc
Deificum lumen cc
attonitis auribus cc
audiatis, quod di ca
vina vox quoti-cc
die clamans vos ca
admonet dicens : cc

Hodie si vocem cc
ejus audieritis, cc
nolite obdurare cc
corda vestra. Et cc
iterum : Si quis cc
habet aures au-cc
diendi , audiat cc
quid Spiritus di-cc
cat Ecclesiis. Et cc
quid dicit ? Ve-cc
nite filij, audi-cc
te me, timorem cc
Domini Docebo cc
vos. Currite er-cc
go dum lumen cc
vite habetis, ne cc
tenebrae mortis cc
vos comprehen-

de Font-evrauld. 13

» dant. Et quæ-
» rens Dominus in
» multiudine po-
» puli sui opera-
» rum suum. hæc
» clamat. Cui ite-
» rum dicit : Quis
» est homo qui vult
» vitam , & cu-
» pit dies videre
» bonos ? Quòd si
» tu audiens re-
» spondeas : Ego:
» Deus dicit tibi ,
» Si vis habere ve-
» ram , & perpe-
» tuam vitam .
» prohibe linguam
» tuam à malo .
» & labia tua ,
» ne loquantur do-
» lum ; diverte à
» malo , & fac
» bonum , inqui-
» re pacem , &
» persequere eam.
» cùm hæc feceri-
» tis . oculi mei
» super vos , & au-
» res meæ ad pre-
» ces vestras. Et
» antequam invoc-

tenebres de la mort.
Et d'autre part, le Sei-
gneur cherchant son
ouvrier parmy la
multitude de son peu-
ple , luy crie ces mes-
mes choses , auquel il
dit derechef : Qui est *P/333*
l'homme qui veut la
vie , & desire voir les
bons jours? Que si, luy
prestant l'oreille vous
respondez , c'est moy:
Dieu vous dit: Si vous *P/334*
desirez avoir la vraye
vie , la vie éternelle ,
retenez vostre langue
de mal dire , & que
vos levres ne parlent
point pour tromper :
Destournez - vous du
mal , & faites le bien:
cherchez la paix , &
la suivez. Et quand
vous aurez fait ces
choses , mes yeux
veilleront sur vous ,
& mes oreilles se-
ront prestes à enten-
dre vos prieres , &
avant mesme que
vous m'invoquiez .

14 Regle de l'Ordre

je vous diray: Me voi-
cy. Que pouvez-vous
entendre de plus doux,
& attrayant que cette
voix de Nostre Sei-
gneur, qui vous invi-
te, mes tres-cheres
Sœurs? Voila comme
Nostre Seigneur par sa
bonté monstre le che-
min de la vie. Ayez
donc les reins ceints de
la foy, & par l'obser-
vance des bonnes œu-
vres: & les pieds chaus-
sez en la preparatiō de
l'Evāgile de paix, avā-
cez chemin en ses
voyes par la conduite
de l'Evāgile, à celle fin
que puifiez meriter de
voir glorieux en son
Royaume, celuy qui
vous a appellées : au
Tabernacle duquel
Royaume , si voulez
faire vostre demeure,
ayez soin de vous ad-
donner à faire de bon-
nes œuvres : Pour ce
qu'il n'y a pas moyen
d'y parvenir , finon en

cetis me , dicam &
vobis ; Ecce ad- &
sum. Quid dul- &
cius vobis hac &
voce Domini in- &
vitantis & ô Soro- &
res charissimæ. &
Ecce pietate suâ &
demonstrat vobis &
Dominus viam &
vitæ. Succinctis &
ergo fide, & ob- &
servantiâ bono- &
rum actuum re- &
nibus , calceatis &
in preparatione &
Evangelij pacis &
pedibus, per duca- &
tum Evangelij per- &
gatis itinera ejus &
ut mereamini eū &
qui vos vocavit &
in regno suo , vi- &
dere gloriosum. &
In cuius regni ta- &
bernaculo, si vul- &
tis habitare , fa- &
tagitæ bonis ope- &
ribus insudare ; &
quia illuc nisi bo- &
nis actibus cur- &
rēdo minimè per- &

» venitur. Sed in-
» terrogemus cum
» Propheta Domi-
» num , dicentes ei :
» Domine, quis ha-
» bitabit in taber-
» naculo tuo , aut
» quis requiescet in
» monte sancto tuo ?
» post istam inter-
» rogationem au-
» diamus Domini-
» num responden-
» tem, & ostenden-
» tem vobis viam
» ipsius Tabernace-
» li , ac dicentem :
» Qui ingreditur
» sine macula , &
» operatur iustitiam :
» qui loquitur veri-
» tatem in corde
» suo , qui non egit
» dolum in lingua
» sua , qui non fe-
» cit proximo suo
» malum , & op-
» probrium non ac-
» cepit adversus pro-
» ximum suum : qui
» malum diabolum
» aliqua suadentem

y courant à force d'a-
ctions vertueuses. Mais
interrogeos Nôre Sei-
gneur, avec le Prophe-
the, & luy disons, Sei-
neur , Qui sera celuy ^{Psal.} ¹⁴⁰
qui habitera en vostre
Tabernacle? ou qui re-
posera en vostre sain-
te Montagne ? Apres
cette interrogation ?
escoupons nostre Sei-
gneur qui respond , &
monstre le chemin de
son Tabernacle , di-
sant : C'est celuy qui
marche sans souillu-
re , & qui fait œuvres
de justice : celuy qui
dit vérité en son cœur,
& n'a jamais fait de
fraude en sa langue :
celuy qui n'a point
fait de mal à son pro-
chain , & n'a pas pris
plaisir à entendre les
opprobres contre au-
truy : celuy qui rejet-
tant loin des regards
de son cœur le malin
esprit , & sa sugge-
stion par laquelle il

16 Rgle de l'Ordre

le sollicite de faire quelque mal , l'a mis à neant , & prenant les plus petites pensées qu'il luy suggeroit , il les a froissées à la pierre , qui est Jesus-Christ : ceux qui craignans Dieu , ne s'en orgueillissent point de leur bonne & religieuse observance , mais se persuadans que les biens qui sont en eux , ne procedent de leur pouvoir , ains de ce luy de Dieu , glorifient la grandeur de sa Majesté , qui opere en eux , & disent avec le *psal.* Prophete ; Ce n'est pas à nous , ô Seigneur , ce n'est pas à nous , mais à vostre nom que vous donnerez la gloire . Tout ainsi que l'Apostre S.Paul ne s'est rien attribué de ses predi-
cor. cations , disant ; Je suis par la grace de Dieu ce que je suis . Et derechef le mesme sibi cū ipsā suasio-
ne sua à conspecti-
bus cordis sui res ,
puens , adduxit ad
nihilum , & par-
vulos cogitatus
ejus tenuit , &
allist ad Chri-
stum , qui timen-
tes Dominum de
bonā observaniā
sua , non se red-
dunt elatos , sed
ipsa in se bona
non à se posse ,
sed à Domino sie-
ri existimantes ,
operantem in se
Dominū magni-
ficant , illud cum
Propheta dicen-
tes : Non nobis ,
Domine , non no-
bis , sed nomini
tuo da gloriam .
Sicut nec Paulus
Apostolus de prae-
dicatione sua sibi
aliquid imputa-
vit . dicens , Gra-
tiā Dei sum id
quod sum . Et ite-

psal.
1,6.

psal.

113.

114.

115.

116.

117.

118.

119.

120.

rum ipse dicit : dit : que celuy qui se .*cor.*
Qui gloriatur, in glorifie , se glorifie au 1.
Domino glorie- Seigneur. D'où vient
tur. Unde & que nostre Sauveur dit
Dominus in E- en l'Evangile , Celuy *Mas.*
vangelio ait : qui preste l'oreille à :b. 7.
Qui audit ver- ces miennes paroles ,
ba mea hec , & & les met en pratique , je le compareray
facit ea , simila- à un homme bien ad-
bo eum viro sa- visé , qui a basti sa
pienti , qui adi- maison sur un rocher ;
ficavit domum les rivières se sont
suam super pe- desbordées , les ora-
tram ; venerunt cles se sont eslevez ;
flumina , flave- & ont heurté , &
runt venti , & battu ceste maison , la-
impegerunt in do- quelle n'a pourtant
mum illam , & pas été renversée ,
non cecidit , quia d'autant qu'elle estoit
fundata erat su- fondée sur la pier-
pra firmam pe- re ferme. Nostre Sei-
tram. Hec exi- gneur exigeant ces
gens Dominus ex- choses de nous , nous
pectat nos quoti- attend tous les jours ;
die : his suis san- c'est à nous de respon-
ctis monitis , & dre par nos actions , à
factis responde- ces saintes admoni-
re debemus. Ideo- tions. C'est pourquoi
nobis propter e- il prolonge nos jours ,
mēdationem ma- & nous donne trêves
lorum , hujus vi- pour nous donner
tae dies ad indu-

18 *Regle de l'Ordre*

moyé d'améder nostre vie: ainsi que l'Apostre **Rom** le dit: Ne sçavez vous pas que la patience de Dieu vous ameine à penitence? d'autant que le Seigneur qui est miséricordieux, dit: Je ne veux pas la mort du pecheur, mais qu'il se convertisse, & qu'il vive. Quād dōc Dieu est interrogé sur le sujet de celuy qui doit faire sa demeure en son Tabernacle, véritablement il semble que sa repōse se doit entendre de celuy qui garde ses commandemēs: mais si nous accōplissons le devoir de celuy qui est habitant de sa maison, nous serōs heritiers du Royaume des cieux. Il faut donc préparer nos cœurs, & nos corps pour cōbattre sous la sainte obeyssance de ses commandemēs, & que l'à où la nature est foible & impuissante

ciās relaxantur, & dicente Apostolo: cc An nescitis quia cc patientia Dei ad cc p̄nitentiam vos cc adducit. Nam cc pius Dominus di- cc cit: Nolo mor- cc tem peccatoris, cc sed ut conver- cc tatur & vi- cc vat. Cūm ergo cc interrogatur Do- cc minus de habi- cc tatore Taberna- cc culi ejus, verè cc videtur respon- cc dere de obser- cc vatore præcepti, cc sed si complea- cc mus habitato- cc ris officium, eri- cc mus hæredes re- cc gni cælorum. Er- cc go præparanda cc sunt corda, & cc corpora nostra cc sanctæ præcepto- cc rum. obedientiae cc militatura, & cc quod minùs ha- cc bet in nobis na-

» tura possibile , ro-
» gemus Dominum
» ut gratiae suae ju-
» beat nobis adjuto-
» riū ministrare . Et
» si fugietes gehen-
» nae penas ad vi-
» tam perpetuam
» volumus perve-
» nire , dum adhuc
» in hoc corpore
» sumus , & per
» hanc lucis vitam
» haec omnia vacat
» implere , curādūm
» est , & agendum
» est modò , quod in
» perpetuū nobis ex-
» pediat . Ergo con-
» stituenda est hic
» Dominiciservitij
» schola , in quā
» institutione nihil
» asperum , nihilque
» grave credatur .
» Sed & si quid
» paululum restri-
» ct̄ Elias , dictante &
» quitatis ratione ,
» propter emēdatio-
» nem vitiorum , vel
» cōservationē cha-

en nous , prions Dieu
qu'il luy plaise y sup-
pleer par le secours de
sa grace . Et si en fuyāt
les peines de l'Enfer .
nous voulons parve-
nir à la vie éternelle ,
pendant que nous se-
journons en ce corps ,
& que par la lumiere
de la vie nous avons le
tems d'accomplir tou-
tes ces choses , nous
devons avoir grand
soin de faire mainte-
nant , ce qui pour ja-
mais nous sera profi-
table . Il faut donc
establir icy l'eschole
du service de Dieu ,
telle qu'en son institu-
tion l'on ne doive rien
apprehender de trop
austere , & rigoureux .
Mais quand mesme il
s'y rencontreroit quel-
que chose un peu plus
rude , la raison de l'e-
quité le requerant ain-
si , pour l'amendeinent
des vices , ou pour
conserver la charité ,

20 *Regle de l'Ordre*

si ne faut-il pourtant prendre aussi tost l'es-
pouante , & fuir la
voye du salut , dans
laquelle on n'entre
point que par un com-
mencement estroict ,
mais à mesure qu'on
faict progrés en la con-
versation Religieuse ,
& en la Foy , on
court le chemin des
commandemens de
Dieu avec un cœur
tout dilaté , & avec
une douceur de chari-
té qui ne se peut ex-
pliquer ; en sorte que
ceux qui ne quittent
jamais son eschole , &
perseverent au Mona-
stere jusques à la fin en
la doctrine qu'on y
enseigne , participans
par la patience aux
souffrances de Jesus-
Christ , meritent d'e-
stre associez en son
Royaume . Mais d'aut-
ant que ces articles
sont adressez à vous
autres , qui proposez

ritatis processerit ,
non illico pavore
refugienda est
via salutis , qua
non est nisi angu-
sto initio inci-
pienda . Progressu
verò conversatio-
nis , & Fidei di-
latato corde , &
inenarrabili ca-
ritatis dulcedine
curritur via man-
datorum Dei , ut
ab ipsis nun-
quam magisterio
discendentes , in
ejus doctrina us-
que ad mortem
in Monasterio
perseverantes ,
passionibus Chri-
sti per patientiam
participes , regni
mereantur esse
consortes . Quia ce-
verò cenobii-
cam viam vo-
bis ducere pro-
ponentibus præ-
sentes diriguntur
articuli , cava-

atis à Sarabäi- de vivre en cōmunau-
tis , qui nullâ té prenez vous garde
Regulâ , vel ex- des Sarabaïtes , qui s. Be.
perientiâ Magi- n'ayant passé par l'es- ned.
stri probati; nec preuve d'aucune Re-ⁱⁿ
sicut aurum in gle ny experiëce d'au-^{Res.}
fornace , sed in cun Maistre, ne ressem-
plumbi naturam blent pas à l'or de la
molliti , operibus fournaise , mais qui se
seculo servantes fondent & se molifiét
fidem , mentiri comme le plomb ; qui
Deo per tonsu- gardans la foy au sie-
ram noscuntur , cle par leurs œuvres ,
qui bini , vel sont recognus mentir à
terni , vel singu- Dieu par leur tonsure ;
li suis in ovili- qui demeurans deux à
bus sibi lex sunt , deux , ou trois à trois ,
juxta desiderio- ou chacun à part soy
rum suorum vo- dans leur bergerie n'ôt
luptates ; dum , pas d'autre loy qu'eux
quidquid puta- mesme , vivans selon
verint , vel ele- leurs appetits & plai-
gerint,dicunt san- sirs , en ce qu'ils font
ctum ; & quod passer pour chose sain-
noluerint . pu- te , ce qu'ils s'imagi-
tant non licere. nent , & qui leur plaist ;
Similiter , à Gi- & improuvent comme
rovagis , qui to- illicite , ce qui ne leur
tâ vitâ suâ per plaist pas. Semblable-
diversas provin- cias ternis aut-
quaternis diebus sent toute leur vie

22 Regle de l'Ordre

en diverses Provinces,
s'arrestan strois ou qua-
tre jours seulement en
différentes cellules
sans stabilité, servans à
leurs plaisirs, ne cher-
chans qu'à satisfaire à
leur ventre, & nō à leur
ame. Tous & chacuns
desquels étans gés per-
dus de reputatiō, nous
voulōs que vous chas-
fiez & esloigniez de
vous, de crainte que
leur prestiez l'oreille,
ou acquiesciez à leurs
conseils, & que vous ne
permettiez pas tāt que
vous pourrez avec
l'aide de Dieu, qu'ils
convertent avec vos
confesseurs ou offi-
ciers. Qu'aucune d'en-
tre vous ne presume
de passer à la vie des
Anachorettes & Her-
mites, qui ont appris
à combattre contre
le Diable, non pas
avec une ferveur de
Novice, mais par un
long essay qu'ils ont

diversis cellis ho- &
spitantur; num- &
quam stables, &
propriis volun- &
tatibus servien- &
tes, gulæ & non &
animæ satisfa- &
cere querentes. &
Quos omnes &
singulos sic fa-
matos, alienos
à vobis esse vo-
lumus: ne vos
illos audiatis.
vel eorum con-
silio aquiescatis;
nec cum vestris
Confessoribus,
vel ministris con-
versari, quantu-
m cum Deo po-
teritis, permitta-
tis. Ad vitam ve-
rò Anachoreta-
rum, & Eremi-
tarum, qui non
servore novicio,
sed Monasterij
probatione diu-
turnâ didicerunt
contra Diabolum
pugnare; securi-

*jam , sine consola-
tione alterius , con-
tra vitia carnis .
& cogitationum ,
Deo auxiliante re-
pugnare , ne pre-
sumat evolare a-
liqua vestrūm ;
quia vobis in u-
num reclusis . non
licet ut vitam du-
eatis , nisi cœnobiti-
cam ; etiam post
diurnam experien-
tiā , non ex-
eatis ad cœrum ,
quæ debetis simul ,
& in communī
celebrare divi-
num Officium .
Neque liceat vo-
bis intra clausu-
ram segregatim
recludi . quibus
etiam non licet .
horis ad divi-
num Officium ce-
lebrandum , ad
quietem , ad re-
fectionem corporis ,
vel ad opus
ordinatis , vacare*

faict au Monastere, as-
seurez qu'ils sot déjà,
sans avoir besoin de la
consolation , d'autrui,
de resister, avec l'ayde
de Dieu , aux vices &
aux pensées de la chair ;
parce qu'il n'est per-
mis à vous autres, qui
êtes renfermées enso-
ble de mener autre vie
qu'en commun ; Ne
sortez pas pour aller au
desert, quelque longue
experience que vous
puissiez mesme avoir,
puis que vous estes
obligées de celebrer
ensemble , & en com-
mun le service divin.
Et ne vous soit permis
d'estre renfermées à
l'escart dans vostre
enclos , ne vous estant
pas mesme loisible de
vous occuper en la vie
contemplative aux
heures destinées au
divin service , au re-
pos , à la refection &
au travail manuel : ce
qui est encore moins

24 Regle de l'Ordre

permis aux Officières, sinon autant que celle qui a commandement sur vous le trouvera bon, à fin qu'en toutes choses vous evitez la singularité.

vite theoretice;
minus autem Of-
ficiariis, nisi qua-
tum illa que ma-
jor erit vestrum
permiserit. ut in
omnibus vitetur sin-
gularitas.

DES INSTRUMENTS INSTRUMENTIS DES BONNES BONORVM œuvres. operum.

CHAPITRE I. CAPUT I.

S. Be. **L**es Instruments
ned. des bonnes œu-
in Re vres sont,
gul. Aymer Dieu de tout
4. Deu- son cœur, de toute son
ter. 6. ame, & de toute sa
force.

Luc. En second lieu, ay-
10. mer son prochain,
comme soy-mesme.

Lev. En apres, ne tuer
19. point.

Ne point paillarder.

Exod. Ne point desrober.
20,

Instrumenta bo-
norum operum
sunt.

Dominū Deum ec-
diligere ex toto ec-
corde, tota ani-
ma, tota virtute.

Deinde, proxi-ec-
mum suum sicut ec-
seipsum.

Deinde, non oc-ec-
cidere.

Non adulterari. ec-

Nō facere furtū. ec-

Non

- „ Non concupiscere. Ne point convoiter. *Deut.*
- „ Non falsum testimonium dicere. Ne dire point faux ^{ter. 5.} *1. Pet.*
tesmoignage. ^{tr. 2.}
- „ Honorare omnes homines. Honorer tous les *Tob.*
hommes. ^{4.}
- „ Et quod sibi quis fieri non vult , aliis ne faciat. Ne faire à autrui ce *Mat.*
qu'on ne voudroit pas ^{ib. 7.} estre fait à soy-
mesme.
- „ Abnegare semet-ipsum sibi , ut se- quatur Christum. Renoncer à soy-mes- *Luc.*
me pour suivre Jesus- ^{9.} Christ.
- „ Corpus castigare. Chastier son corps. *1. Cor.*
- „ Delicias non am- plecti. N'embrasser les de- *rin. 9.*
lices. ^{2. Pet.}
^{tr. 2.}
- „ Jejunium amare. Aymer le jeusne. *Dan.*
- „ Pauperes recrea- re. Assister les pauvres *I.*
en leurs necessitez. *To. 4.*
- „ Nudum vestire. Vestir les nuds. *Esa.*
^{58.}
- „ Infirmum visitare. Visiter les mala- des. *Mat.*
^{ib. 25.}
- „ Mortuū sepelire. Ensevelir les morts. *Tob.*
- „ In tribulatione subvenire. Secourir les affli- *12.*
gez. *Eccli.*
^{6.}
- „ Dolentem consolari. Consoler les deso- *Eccli.*
lez. ^{7.}
- „ A seculi actibus se facere alienum. S'esloigner des fa- ^{1 Ti-}
çons de faire du mon- ^{moth.}
de. ^{2.} *Mat.*
- „ Nihil amori Christi preponere. Ne rien preferer à ^{ib. 10.}
l'amour de Jesus- Christ.

26 *Regle de l'Ordre*

Mat. N'effectuer point sa
th. 5. colere.

*Iram non perfida-
cere.*

Eph. Ne se reserver point
4. l'occasion de se ven-
ger.

*Iracundie tem-
pus non reserva-
re.*

Prov. Ne couver point de
12. fraude en son cœur.

*Dolum in corde
non tenere.*

Psal. Ne donner point de
27. fausse paix.

*Pacem falsam
non dare.*

1. Pe- Ne delaisser jamais
tr. 4. à faire charité.

*Charitatem non
derelinquere.*

Mat. Ne jurer point, de
th. 5. crainte qu'on vienne à
se parjurer.

*Non jurare,
ne forte perju-
ret.*

Psal. Dire la vérité de
14. cœur & de bouche.

*Veritatem ex cor-
de & ore proferre*

1. Th. Ne rendre mal pour
5. mal.

*Malum pro malo
non reddere.*

1. Co- Ne faire tort à per-
rin. 6. sonne, ains porter pa-
tientement celuy qu'on
nous fait.

*Injuriam non
facere ; sed &
factam patienter
sufferre.*

Mat. Aymer ses ennemis.
th. 5. Ne rendre pas male-

Inimicos diligere.

Rom. diction à ceux qui
12. nous maudissent, mais
plustost bénédiction.

*Maledicentes se
non maledicere,
sed magis benc-
dicere.*

Mat. Souffrir persécution
th. 5. pour la justice.

*Persecutiones
pro justitia susti-
nere.*

Tob. N'estre pas superbe.
4.

Non esse superbū.

1. Ti- N'estre point addon-

Non violentū.

ment ; né au vin.

- » Non multū eda- N'estre point grand *Ecli.*
» cem. mangeur. *31.*
- » Non somnolentū. Ny grand dormeur. *Prov.*
» Non pigrum. Ny paresseux. *20.*
- » Non murmurosū. Ny murmureur. *Pr. 14.*
- » Non detractorem. Ny detracteur. *Pr. 4.*
- » Spem suam Deo Mettre toute son ei- *Psal.*
» committere. perance en Dieu. *36.*
- » Bonum aliquod Recognoissant quel- *Jaco.*
» in se cùm viderit, que bien en soy, l'at- *b. 1.*
- » Deo applicet, non tribuer à Dieu, & non
» sibi. pas à soy-mesme.
- » Malū verò séper Croire que l'on fait *Ibid.*
» à se factū sciat, tout le mal qu'on voit
» & sibi imputet. en soy, & se l'imputer.
- » Diem judicij ti- Craindre le jour du *J. 3.*
» mere. Jugement.
- » Gehennam ex- Redouter les peines *Luc.*
» pavescere. d'Enfer. *12.*
- » Vitam aeternam Desirer la vie eter- *Psal.*
» omni concupiscen- nelle de toute l'affe- *83.*
» tiâ spirituali de- ction de son cœur.
- » siderare. Avoir toujours la *Mat.*
» Mortem quotidie mort comme présente *24.*
» ante oculos suspe- devant les yeux.
- » Etiam habere. Veiller à toute heu- *Deu-*
» Actus vitæ suæ re sur les actions de *ter. 4.*
» omni hora custo- sa vie.
- » dire. Tenir pour certain *Prov.*
» In omni loco que Dieu nous voit *s.*
» Deum se respicere en quelque lieu que
» pro certo scire. nous soyons.

B ij

28 *Regle de l'Ordre*

- Psal.* Rompre & briser à
Eccles. la pierre angulaire
8. Jesus-Christ, toutes les
mauvaises pensées de
vostre cœur aussi tost
qu'elles se présentent,
& les descouvrir à un
Pere spirituel.
- Psal.* Garder sa bouche de
33. 38 tous discours mauvais
Prov. & pervers
- Mat.* N'aymer point à
th. 12 beaucoup parler.
- Eph.* Ne proferer point de
5. paroles vaines , ou
emouvantes à tire.
- Eccles.* N'aymer le ris deime-
7. suré, ou esclatant.
- Luc.* Entendre volontiers
11. les sainctes leçons.
- Luc.* Vacquer souvent à
18. l'oraïson.
- Psal.* Confesser à Dieu
6. tous les jours en l'oraïson avec larmes &
gemissemens ses maux
paslez , & s'en amender à l'advenir.
- Gal.* Ne point accomplir
5. les desirs de la chair.
- Eccles.* Hayr sa propre vo-
18. lonté.
- Cogitationes ma- cc
las cordi suo ad- cc
venientes mox ad cc
Christū allidere , cc
& seniori spiri- cc
tuali patefacere. cc
Os suum à ma- cc
lo, vel pravo elo- cc
quio custodire. cc
Multum loqui cc
non amare. cc
Verba vana aut cc
risui apta non lo- cc
qui cc
Risum multum , cc
ant excussum non cc
amare. cc
Lectiones sanctas cc
libenter audire. cc
Orationi frequē- cc
ter incumbere. cc
Mala sua prete- cc
rita cū lacrymis cc
vel gemitu quoti- cc
die in oratione cc
Deo confiteri ; & cc
de ipsis malis de cc
cetero emendare. cc
Desideria carnis cc
non perficere. cc
Voluntatem pro- cc
priam odire. cc*

» Præceptis Prioris-
 » sae in omnibus obe-
 » dire, etiam si ipsa
 » aliter (quod ab-
 » sit) agat, memo-
 » res illius præcepti
 » Dominicis quæ di-
 » cunt facite, quæ
 » autem faciunt.
 » facere nolite.
 » Non velle dici
 » sanctum antea
 » quam sit, sed
 » prius esse, quò ve-
 » riùs dicatur.
 » Præcepta Dei fa-
 » ctis quotidie ad-
 » implere.
 » Castitatem ama-
 » re.
 » Nullum odire.
 » Zelum, & in-
 » vidiam non ha-
 » bere.
 » Contentionem non
 » amare.
 » Elationem, vel
 » jactantiā fugere.
 » Seniores vene-
 » rari.
 » Juniores diligere
 » in Christi amore.

Obeyr en toutes cho- *Heb.*
 ses aux commandeme- *13.*
 nts de la Prieure, *Mat.*
 encore qu'elle mesme *ib. 23.*
 (ce qu'à Dieu ne plai-
 se) fist autrement, se
 souvenant de ce pre-
 cepte de Nostre Sei- *Mat.*
 gneur : Faites ce qu'ils *ib. 6.*
 vous disent, mais ne
 faites pas ce qu'ils font.

Ne vouloir estre esti-
 me fainct avant que
 de l'estre, mais l'estre
 premierement en sorte
 qu'on le dise avec plus
 de verité.

Accomplir tous les *Ecc.*
 jours par œuvre les *6.*
 commandemēs de Dieu.

Aymer la chasteté. *8. Ti.*

Ne hayr personne. *mo. 5.*

N'avoir aucune ja- *Lev.*
lousie ny envie. *19.*

N'aymer point à *Gal.*
contester. *5.* *2. Ti.*

Fuir toute élation & *mo. 1.*
vanterie. *Psal.*

Reverer les anciens. *'3.'*

Aymer les plus jeu- *19.*
nes en l'amour de *1. Ti.*
Jesus-Christ. *mo. 5.*

30 *Regle de l'Ordre*

Mat. Prier pour les enne-
ib. 5. mys

Eph. Se reconcilier avant
le Soleil couché avec
ceux contre qui on au-
roit esté en discord;

Eze. Et ne desesperer ja-
ib. 18. mais de la misericor-
de de Dieu.

Voila quels sont les
instruments de l'art
spirituel , lesquels
quand nous aurons
jour & nuit, & sans
cesser fidellement ac-
complis , & remis au
jour du Jugement és
mains de celuy qui
nous les avoit confiez ,

Esa. ce mesme Seigneur
64. nous donnera la recó-
pense qu'il nous a pro-

1. *Co.* mise; L'œil n'a veu; ny
2. l'oreille entendu, ny
coeur d'homme con-
ceu ce qu'il a préparé
à ceux qui l'ayment.
Or la boutique où
nous devons diligem-
ment travailler , &
mettre toutes ces cho-
ses en œuvre , sont les

Pro inimicis ora ee
re. ee

Cum discordan-
tibus ante Solis ee
occasum in pa- ee
cem redire. ee

Et de Dei mise- ee
ricordia nunquā ee
desperare; ee

Ecce haec sunt ee
instrumenta artis ee
spiritualis , quæ ee
cum fuerint à no- ee
bis die noctuque ee
incessanter adim- ee
pleta , & in die ee
judicij reconfigna- ee
ta , illa merces ee
nobis à Domino ee
recompensabitur , ee
quam ipse promi- ee
sit ; Quod oculus ee
non vidit , nec au- ee
ris audivit , nec ee
in cor hominis af- ee
cendit quæ præpa- ee
ravit Deus his ee
qui diligunt eum. ee
Officina verò , ee
ubi haec omnia di- ee
ligèter operemur , ee
claustra sunt Mo. ee

» naſterij, & ſtabi- Cloiftres du Monafe-
» litas in Congrega- re, & la ſtabilité en
» tione. Congregation.



DE HUMILITATE DE L'HUMILITE,
& gradibus ejus. & de ſes degrez.

CAPUT II. CHAPITRE. II.

» **C**lamat nobis *S. Be-*
» Scriptura di- ned.
» vina, Fratres, di-
» cens : Omnis qui
» ſe exaltat humili-
» liabitur, & qui
» ſe humiliat exal-
» tabitur. Cūm er- in
» go hæc dicit, oſten- Rg.
» dit nobis omnem que quiconque ſ'eſle- 7.
» exaltationē genus ve ſera humilié, & ce- Lsa.
» eſſe ſuperbiae, quod luy qui ſ'humilie ſe- 14.
» ſe cavere Prophe- ra exalté. Nous vou-
» ta, indicat dicens: lant par là donner
» Domine non eſt à entendre que toute
» exaltatiū cor meū, elation eſt une eſpe-
» neq; elati ſunt oculi ce de ſuperbe, dont
» mei ; neque am- le Prophete monſtre
» bulati in magnis, qu'il ſe gardoit, di-
» neque in mira- fiant ; Seigneur, mon
» bilibus ſuper me. cœur ne ſ'eſt point *psal.*
enflé, ny mes yeux 130.
ellevez : Je n'ay non
plus marché en gran-
deur, ny entrepris des
merveilles qui exce-
daſſent ma portée.

32 *Règle de l'Ordre*

Mais quoy : Si je n'ay
eu un bas sentiment
de moy , & si mon
ame s'est eslevée plus
qu'elle ne devoit, le
semblable m'arrive
qu'à un petit enfant,
qu'on arrache de la
mainmelle de sa me-
re , sur laquelle il
a tousjours les yeux.
Si donc, mes frères,
nous desirons arriver
au point d'une tres-
profonde humilité , &
bientost parvenir a la
sublimité de la gloire
du Ciel, où on monte
par les humiliations
de la vie presente , il
faut par le moyen de
nos actions qui vont
tousjours montant ,
dresser vers le Ciel
cette eschelle qui pa-

Gen. rut à Jacob pendant
28. qu'il sommeilloit, par
laquelle luy furent
monstrez des Anges
montans & descen-
dans. Sans doute que
cette montée & de-

Sed quid ? si non et
humiliter sentie- et
bam , sed exalta- et
vi anima meam, et
sicut ablactatus et
super matre suam, et
ita retribuens in et
animam meam. et
Unde , fratres , si et
summa humilita- et
tis volumus cul- et
men attingere, et et
ad exaltationem et
illam celestem, ad et
quam per presen- et
tis vita humilita- et
tem ascenditur , et
volumus veloci- et
ter pervenire , et
actibus nostris et
ascendentibus , et
scala illa erigen- et
da est . que in et
sommis Jacob ap- et
paruit, per quam et
descendentes et
et ascendentes et
Angeli monstra- et
bantur. Non a- et
lind sine dubio et
descensus ille, et et
ascensus à nobis et

intelligitur, nisi
humilitate ascen-
dere, & exal-
tatione descen-
dere. Scala ve-
rò ipsa erecta,
est vita nostra
in seculo, que
humiliato corde
à Domino erigi-
tur ad cœlum;
Latera enim hu-
mus scalæ dici-
mus esse nostrum
corpus & ani-
mam, in que
latera diversos
gradus humili-
tatis, vel disci-
plinæ vocatio di-
vina ascenden-
dos instruit.
Primus itaque
humilitatis gra-
dus est: si timo-
rem Dei ante
oculos sibi po-
nens semper, ob-
lectationem om-
nino fugiat, &
semper sit memor
omnium que præ-

scente ne nous figure
autre chose, sinon
qu'on descend lors
qu'on s'eleve par or-
gueil, & qu'on monte
lors qu'on s'abaisse
par humilité. Et cette
mesme eschelle dres-
sée n'est autre chose
que nostre vie en ce
monde, laquelle Dieu
dresse vers le Ciel en
ceux qui ont le cœur
humilié; car nous di-
sons que les costez de
cette eschelle sont no-
stre corps & nostre
ame, entre lesquels
Dieu, nous appellant
à soy, nous enseigne
qu'il y a divers degrez
d'humilité & de dis-
cipline reguliere, par
où il nous faut mōter.

Le 1. degré d'umi-
lité est: Si quelqu'un
ayant tousjours la
crainte de Dieu devāt
les yeux, fuit tout vain
contētement, & se sou-
vient tousjours de ce
que Dieu a coman-

34 *Regle de l'Ordre*

dé ; & qu'il repasse toujours en son esprit comme ceux qui le mesprisent encourent les peines de l'Enfer , pour le chastiment de leurs pechez , & ceux qui le craignent , obtiennent la vie éternelle , laquelle est préparée pour ceux qui craignent Dieu. Et se tenant à toute heure sur ses gardes , pour ne tomber en aucuns vices & pechez , c'est à sçavoir de pensée , de la langue , des yeux , des mains , des pieds , ou de la propre volonté ; il se presse de plus à retrancher tous les appetits de la chair. Que l'homme considere que Dieu le regarde du Ciel à toute heure , & qu'en quelque lieu qu'il soit , il voit tous ses deportemens à descouvert , dont les Anges luy font le rapport à tou-

cepit Deus ; & qualiter contemnentes Deum in gehennam pro pecatis incidunt, & vitam aeternam , quæ timentibus Deum preparata est , animo suo semper revolvat ; & custodiens se omni horâ à peccatis , & vitiis , id est cogitationum , lingue , oculorum , manuum , pedum , vel voluntatis propriae : sed & desideria carnis amputare festinat. Astimet homo se de cælis à Deo semper respici omni horâ ; & facta sua in omni loco ab aspectu diuinitatis videri , & ab Angelis Deo omni horâ renunciari.

» Demonstrat nobis te heure. Ce que le
» hoc Prophetæ, cùm Prophète nous apprend, lors qu'il mon-
» in cogitationibus iftre que Dieu est ainsi
» nostris, ità Deum présent en nos pées,
» semper esse præsen- disant : Dieu va son- *Ps 7.*
» tem ostēdit, dicēs:
» Scrutās corda, & dant les cœurs & les
» renes Deus. Et reins. Et derechef il
» iterum dicit : Do- dit : Le Seigneur co- *Ps 93.*
» minus novit cogi- gnoist les pensées des
» tationes hominū, hommes cōbien elles
» quoniā vanæ sūt. sont vaines. Et enco-
» & iterum dicit : re cecy : Vous avez *Ps al.*
» Intellexisti cogi- entendu de loin mes *1,8.*
» tationes meas à pensées : & : Que la *Ps 75*
» longè : & : Quia pensée de l'homme
» cogitatio hominis se manifestera à vous.
» confitebitur tibi. Afin donc que la
» Nam ut sollicita Sœur humble veille
» sit circa cogitatio- avec un grand soin
» nes suas perversas, sur ses mauvaises pées,
» dicat semper hu- elle dira tou-
» milis soror in cor- jours en son cœur : Ce *Ps 17.*
» de suo, Tunc ero sera pour lors que je
» immaculatus co- seray sans souillure
» ram eo, si obser- devāt luy, si je me puis
» vavero me ab ini- garder de mon iniquité.
» quitate meā. Il nous est encor
» luntatē verò pro- deffendu de faire no-
» priam ità facere stre propre volonté,
» prohibemur, cùm lors que la sainte Es- *Ecl.*
» dicit Scriptura no- criture nous dit ; De- *18.*

36 *Regle de l'Ordre*

tourne toy de tes volontez. Et nous demandons à Dieu la mesme chose en l'O-

Mat. raison : Que sa volonte se fasse en nous.

th. 6 Et ainsi nous sommes avec beaucoup de raison instruits de ne point effectuer nos volontez, quand nous nous prenons garde de ce que dit

Prov. la Saincte Escriture :

6. il y a des voyes qui semblent droites aux yeux des hommes, dont la fin precipite jusques au fonds de l'Enfer. Et pareillement lors que nous nous gardons de ce qui est escrit des

Psal. negligens ; Ils se sont

52. corrōpus, & devenus abominables en leurs voluptez Quant aux desirs de la chair nous devons aussi croire que Dieu est tousjours present, & dire avec le

Psal Prophete : Tous mes

bis ; à voluntatis tibus tuis averte-re. Et idem roga-mus Deū in oratione, ut fiat voluntas ejus in nobis, Docemur ergo merito nostrā non facere voluntatem cūm cavemus illud quod dicit Scriptura sancta: Sunt viæ que patent recte ab omnibus, quarum finis usque ad profundum inferni demergit. Et cūm iterum cavemus illud quod de negligētibus dictum est: Corrupti sunt, & abominabiles facti sunt in voluntatibus suis. In desideriis verò carnis, ita nobis semper Deum credamus esse praesentem, cūm Propheta dicit Domino: Ante te est omne

„ desiderium meum.
„ Cavendum est er-
„ go ideò malum
„ desiderium , quia
„ mors secus in-
„ troitum delecta-
„ tionis posita est.
„ Unde Scriptura
„ precipit dicens :
„ post concupiscen-
„ tias tuas non eas.
„ Ergo si oculi Do-
„ mini speculantur
„ bonos & malos .
„ O Dominus de
„ cælo semper respi-
„ cit super filios
„ hominum , ut
„ videat si est in-
„ telligens , aut re-
„ quirens Deum. Et
„ si ab Angelis de-
„ putatis nobis quo-
„ tidie noctu dieque
„ Domino Factori
„ nostre opera no-
„ stra renuntian-
„ tur ; Cavendum
„ est ergo omni horâ,
„ Sorores, sicut dicit
„ in Psalmo Pro-
„ pheta : Ne vos de-

desirs sont devât vous.
Et partant il se faut
donner de garde de
tous mauvais desirs ,
puisque la mort est au
guet à l'entrée de la
delectatio. D'où vient
que la sainte Escriture
nous fait cette def-
fence , disant , Gardez ^{Eccles.}
_{18.} vous de suivre vos
covoitises. Si donc il est
ainsi que Dieu tiët les
yeux arrestez sur les
bons & les mauvais ; &
que du haut du Ciel
le Seigneur veille coti- ^{Psalm.}
nuellement sur les en- _{33.}
fans des hommes , pour
voir s'il s'en trouvé
quelqu'un qui co-
gnosse ou cherche ^{Psalm.}
Dieu : & qu'en outre ^{33.}
les Anges qui ont char-
ge de nous fôt de jour
& de nuit un fidelle
raport de nos œuvres
à nostre Createur , il
faut donc à toute heure
prendre garde , mes
Sœurs , comme dit le
Prophete en so Pseau-

38 *Regle de l'Ordre*

Psal. 13. me, Dieu ne vous voye à quelque heure pan-
cher du costé du mal , & devenuës inutiles ; & qu'en vous espar-
gnant durant le temps de cette vie, parcequ'il est pitoyable, & atté-
que vous vous chan-
giez en mieux, il ne vous dise à l'advenir,

Psal. 49. Tu as fait cela, & je n'en ay dit mot.

Le 2. degré d'humilité est : si quelqu'un n'aimât pas sa propre volonté, ne prend aucun plaisir d'accôplir ses desirs, mais tra-
vaille à se conformer par ses actions à la voix de N. Seigneur, qui dit : Je ne suis pas

Ioan. 6. venu faire ma volon-

té, mais celle de celuy qui m'a envoyé, outre que l'Ecriture dit : Que la propre volonté est suivie de la peine, & la nécessité nous acquiert la couronne.

Le 3. degré d'humili-

clinantes in ma-
lum & inutiles
factas aliquâ ho-
rà aspiciat Deus,
& parcendo vobis
in hoc tempore,
quia pius est, &
expectat vos con-
verti in melius,
ne dicat vobis in
futuro : hæc feci-
st, & tacui.

Secundus hu-
militatis gradus
est : Si propriam
quis non amans
voluntatem, de-
sideria sua non
delectetur imple-
re, sed vocem
Domini illam fa-
ctis imitetur di-
centis : Non ve-
ni facere volun-
tatem meam, sed
ejus qui misit me:
Item dicit Scri-
ptura : Voluntas
habet pœnam; &
necessitas parit
coronam.

Tertius humili-

„ *tatis gradus est:* lité consiste à se soumettre en toute obeysance à sa Superieure,
„ *ut quis pro Dei amore, omni obe-*
„ *dientiâ se subdat* pour l'amour de Dieu,
„ *majori, imitans* imitant en cela Nostre
„ *Dominum, de* Seigneur , duquel l'A-
„ *quo dicit Apostolus : Factus* postre dit , qu'il s'est *Phil.*
„ *obediens usque ad* fait obeysant jusques ^{2.}
„ *mortem.* à la mort.

„ *Quartus humi-* Le quatriesme degré
„ *litatis gradus est:* d'humilité est : lors
„ *Si in ipsâ obe-* qu'en l'action mesme
„ *dientiâ duris, &* de l'obeysance on embrasse la patience d'u-
„ *contrariis rebus,* ne conscience paisible
„ *vel etiam quibus-* en choses rudes & cō-
„ *libet irrogatis in* trariantes , voire mes-
„ *jurii tacitâ con-* me parmy toutes les
„ *scientiâ patientiâ* injures qui pouroiēt
„ *amplectatur, &* être faites, sans se las-
„ *sustinens non las-* ser de souffrir , ny se
„ *fescat, vel non* desister de son œuvre,
„ *discedat, dicente* suivant le dire de l'A-
„ *Apostolo : Qui* postre : Celuy qui per-
„ *perseveraverit us-* severera jusques à la
„ *que in finem hic* fin sera sauvé. Et de-
„ *salvus erit. Item:* rechef : Fortifie ton *Psal.*
„ *Confortetur cor* cœur , & attens le Sei-
„ *tuum, & sustine* gneur. Puis monstrant
„ *Dominum. Et* que le fidelle doit en-
„ *ostendens fidelem* durer toutes choses
„ *pro Domino uni-* mesme cōtraires pour

Matt.

10. 5.

4.

26.

40 *Regle de l'Ordre*

l'amour de Dieu , il est
dit en la personne de
ceux qui souffrent :

Psal. Nous sommes tous les

43. jours mortifiez pour
l'amour de vous , &
traitez comme des
brebis destinees à la
boucherie , & pourtant
les Sœurs estant assurées
sur l'esperance de
la recompense de la
vie eternelle , perseverent
s'esfouyflans , &
disans ; Nous venons

Rom. audessus de toutes ces
chooses pour la consideration de celuy qui
nous a aimées . L'Escripture dit en un au-

Psal. autre passage . O Dieu :
6. vous nous avez mis à

l'espreuve , & espuré
par le feu comme on
affine l'argent . Vous
nous avez engagé dans
le lacet , & nous avez
chargé le dos de tribulatiōs . Et pour montrer
que nous devons
estre sujets aux Supérieurs , elle poursuit di-

versa etiam contraria sustinere
debere , dicit ex personā sufferentium : Propter te morte afficimur totā die ; estimatis sumus ut oves occisionis . Et securæ de spe retributio- nis divinae subsecuntur gaudentes , & dicentes : Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos . Et item in alio loco Scriptura . Probaisti nos , inquit , Deus , igne nos examinasti , sicut examinatur argentum : Induxisti nos in laqueum , posuisti tribulationes in dorso nostro . Et ut ostendat sub Majoribus nostris debere nos esse , subsequitur , dicens . Im-

„ posuisti homines
„ super capita no-
„ stra Sed & præ-
„ ceptum Domini
„ in adversis, & in
„ injuriis per pa-
„ tientiam adim-
„ plentes : Qui per-
„ cussi in maxillam
„ præbēt & aliam:
„ Auferenti tuni-
„ cam, dimittunt
„ & pallium, anga-
„ riati milario.
„ vadunt & duo,
„ Et cum Paulo
„ Apostolo falsos
„ fratres, & per-
„ secutores sustinēt,
„ & maledicentes
„ se benedicunt.
„ Quintus humili-
„ litatis gradus est:
„ Si omnes cogita-
„ tiones malas cor-
„ di suo advenien-
„ tes, vel mala à
„ se absconsè com-
„ missa per humili-
„ lem Confessionem
„ Majori non cela-
„ verit suo. Horta-

sant, Vous avez esta- Psal.
bly des hômes sur nos ^{65.}
têtes. Mais elles doi-
vent pratiquer par la
patience qu'elles exer-
cent parmy les adver-
sitez & injures, l'ensei-
gnement de N. Seign.
Que ceux qui sont Mat.
frappez sur une joüie, ^{th. 5.}
présentet encor l'autre:lors que quelqu'un ^{ua}
leur oſte la robe, qu'ils ^{6.}
luy abandonnent en-
core le mâteau : estans
contraints à cheminer
mille pas, qu'ils en faſ-
sent deux mille : enfin
qu'elles souffrent avec
S. Paul la persecution ^{1. Cor.}
des faux freres, & be- ^{4.}
nissent ceux qui les ^{1. Cor.}
maudissent. ^{11.}

Le 5. degré d'humili-
té s'exerce lors qu'on
descouvre à son Super-
rieur , par une humble
confession , toutes les
mauvaises pêfées qui
surviénent au cœur, &
les maux qu'o a com-
mis en secret. A quoy

42 *Regle de l'Ordre*

vous semond la sainte Escriture , disant ,
Psal. Descouvrez à Dieu
 36. vostre voye , & esperez en luy . Et dere-
Psal. chef : Confessez vous
 37. à Dieu , parce qu'il
 est bon , & que sa misericorde s'estend par
 tous les siècles . A
 quoy le Prophete ad-
Psal. jouste ; Je vous ay fait
 38. cognoistre ma faute ,
 & n'ay point caché
 mes injustices : J'ay
 dit que je prononce-
 ray à l'encontre de
 moy mes injustices au
 Seigneur , & vous
 avez remis l'impiété
 de mon peché .

Le sixiesme degré
 d'humilité est : Si la
 Religieuse est con-
 tente de toute vilité
 & extrémité , & se
 juge estre mauvai-
 se , & indigne ou-
 vrière en toutes les
 choses qui luy sont
 enjointes , disant à
 part soy avec le Pro-

tur vos de hac re-
 Scriptura dicens : " Revela Domino "
 viam tuam , & " Spera in eo . Et "
 item dicit : Confi-
 temini Domino "
 quoniam bonus "
 quoniam in sœcu-
 lum misericordia "
 ejus . Et item Pro-
 pheta : Delictum "
 meum cognitum "
 tibi feci , & inju-
 sticias meas non "
 operui . Dixi pro-
 nuntiabo adver-
 sum me injusticias "
 meas Domino , Et "
 tu remisisti impie-
 tatem peccati mei "

Sextus humili-
 tatis gradus est : Si "
 omni vilitate , vel "
 extremitate cōten-
 ta sit Religiosa , & "
 ad omnia quæ sibi "
 injunguntur , velut "
 operariam ma-
 lam se judicet , & "
 indignam ; dicens "
 sibi cum Prophe- "

» ta : Ad nihilum phete : J'ay esté, re-*psal.*
 » redactus sum, & duir au neant, & ne ^{72.}
 » nescivi : Ut ju- m'en suis apperceuë :
 » mentum factus je me suis reputée
 » sum apud te, & chez vous comme une
 » ego semper te- beste de charge, &
 » cum. voicy que je suis tou-
 » Septimus humili- jours avec vous.
 » litatis gradus est : Le septiesme degré
 » Si omnibus se in- d'humilité est : Si la
 » feriorem, & vi- personne ne dit pas
 » liorem non solum seulement de bouche
 » suâ linguâ pro- qu'elle est la plus vile
 » nuntiet, sed etiam & moindre de toutes,
 » intimo cordis cre- ains le croit du plus
 » dat affectu, hu- profond sentiment de
 » milians se & son cœur, s'humiliant,
 » dicens cum Pro- & disant avec le Pro-
 » phétâ : Ego sum phète : Quât à moy je
 » vermi, & non suis un ver, & non pas *psal.*
 » homo, opprobrium un homme; l'opprobre ^{21.}
 » hominum, & ab- des hommes, & le rebut
 » jectio plebis. E- de la populace : je me
 » xaltatus sum, & suis aucune fois eslevé,
 » humiliatus sum. & aussi tost je me suis *psal.*
 » & confusus. Et trouvé humilié & con- ^{87.}
 » item : Bonum mi- fus. Et encore : Je me *psal.*
 » hi quia humili- suis bien trouvé de ce ^{118.}
 » liasti me, ut dis- que vous m'avez hu-
 » cam mandata inilié, afin que j'appré-
 » tua. ne vos cōmandemens.
 » Octavus humili- Le huictiesme degré

44 Regle de l'Ordre

d'humilité est ; Si la Religieuse n'entreprend de faire chose quelconque finon ce que la commune Rule du Monastere , ou les bons exemples de celles qui la devancent luy enseignent.

Le 9. degré d'humilité est: Si la Religieuse retient sa langue de parler , & se taist jusques à tant qu'elle soit interrogée ; la sainte Escriture nous montrant qu'en la multitude de paroles on Prov. n'évitera point le péché , & que l'homme Psa. languard sera sans 129. conduite sur la terre.

Le dixiesme degré d'humilité est : Si la Religieuse n'est point facile , & prompte à rire , parce qu'il est écrit : Que le fol fait Eccl. esclatter sa voix en 21. riant.

L'onzième degré

litatis gradus est :
Si nihil agat Re- cc
ligiosa nisi quod cc
communis Mona- cc
sterij Regula , vel cc
Majorum cohort- cc
tantur exempla .
Nonus humili- cc
tatis gradus est :
Si linguam ad lo- cc
quendum prohibi- cc
beat Monacha - cc
& taciturnita- cc
tem habens , us- cc
que ad interroga- cc
tionem non loqua- cc
tur , monstrante cc
Scripturâ quia :
In multiloquio nō cc
effugietur pecca- cc
tum , Et quia: Vir cc
linguofus non diri- cc
getur super terrâ .
Decimus humi- cc
litatis gradus est :
Si non est Mona- cc
cha facilis , aut cc
prompta in risu , cc
quia Scriptum est :
Stulti in risu ex- cc
altat vocem suâ .
Undecimus hu-

„ militatis gradus d'humilité est : Si la
„ est : Si cum lo- Religieuse parle dou-
„ quitur Monacha, ctement & sans ri-
„ leniter & sine ri- re, humblement avec
„ sus humiliiter cum gravité , ou ne dit que
„ gravitate ; vel peu de paroles , & rai-
„ paucia verba , & sonnables , en sorte
„ rationabilia lo- qu'elle n'élève point
„ quatur. Ut non sa voix en parlant ,
„ sit clamosa in vo- suivant ce qui est es-
„ ce sicut scriptum crit : On cognoist
„ est : Sapiens verbis l'homme sage au peu Eccles.
„ innotescit paucis. parler. 20.

„ Duodecimus hu- Le 12. degré d'hu-
„ militatis gradus milite est : Si la Reli-
„ est : Si non solum gieuse n'est pas seule-
„ corde , sed & cor- ment humble en son
„ pore Monacha cœur , ains fait tou-
„ humilitatem vi- jours exterieurement
„ dentibus se sem- paroistre son humilité
„ per indicet ; id est à ceux qui la voyent :
„ in opere , in Ora- c'est à dire lors qu'elle
„ torio , in Mona- est au travail , en l'Or-
„ stero , in horto , toire , par le Monasté-
„ in viâ , in agro , re , au jardin , en che-
„ vel ubicumque se- min , aux châps , ou en
„ dens , ambulans , quelque autre lieu que
„ vel stans , inclin- ce soit , assise , marchât ,
„ nato sit semper ca- ou debout , tenât tou-
„ pite , defixis in ter- jours la teste baissée ,
„ ram aspectibus , & la veüe fichée en
„ ream se omni ho-

46 *Regle de l'Ordre*

à toute heure coupable pour ses pechez, & pense qu'elle soit déjà présentée au jugement espouvétable de Dieu, comme le Publicain de l'Evangile, qui dit les yeux baiflez : Sei-

Luc. gneur, je ne suis pas
28. digne, pecheur que je suis, de lever mes yeux au Ciel. Et encore avec le Prophete : Je
Psal me suis courbé, & humilié de toutes parts.

La Religieuse donc
1. 10. ayant monté tous ces
4. degrez d'humilité, parviendra incontinent à la charité de Dieu, ce qui s'entend de celle, laquelle étant parfaite, chasse dehors la crainte. Au moyé de laquelle elle commencerá de garder sans difficulté, comme naturellement, & par une coustume, toutes les choses qu'elle faisoit auparavant avec crainte. Ce ne sera plus

râ de peccatis suis
existimans, jam
se tremendo judi-
cio Dei repreſen-
tari astimet di-
cens semper illud,
quod Publicanus
ille Evangelicus,
defixis in terram
oculis dicit : Do-
mine non sum
dignus ego pecca-
tor levare oculos
meos ad cælum,
Et item cum Pro-
pheta incurvatus,
et humiliatus su-
usquequaque.

Ergo his om-
nibus humiliata-
tis gradibus af-
censis Monacha
mox ad charita-
tem Dei perve-
niet illam, quæ
perfecta foras mit-
tit timorem : Per
quam universa
quæ priùs non sine
formidine obser-
vabat; absque ul-
lo labore, velut

, naturaliter ex deſormais par l'ap-
, conſuetudine in- prehension de l'Enfer,
, cipiet custodire, mais pour l'amour de
, non jam timore Jefus-Christ : ce ſera
, gehennæ, ſed a- par la bonne habitu-
more Christi, & de qu'elle aura con-
conſuetudine ip- tractée, & par la de-
, ſā bonâ, & dele- lectione des vertus,
latione virtu- laquelle Nostre Sei-
tum, quam Do- gneur daignera faire
minus in opera- paroijſtre en fa ſer-
riam ſuam mun- vante, qui fe trou-
dam vitiis, & ve purgée de tous
peccatis Spiritu vices & pechez par
, ſancto dignabitur la grace du Sanct
demonſtrare. Eſprit.

DE RECEPTIONE DE LA RECEPTION

Novitiarum. Des Novices.

CAPUT III. CHAPITRE III.

S Orores, aut Fratres sub pa-
cto pecuniae, vel cu-
juscumque rei tem-
poralis ad habi-
tum hujus Religio-
nis numquam re-
cipiamur, ne me-

NE recevez ja-
mais à l'habit
les Sœurs ou les Fré-
res avec convention
de prix d'argent, ou de
quelque chose tempo-
relle que ce soit, de
crainte que yoftre

Congregation ne me-
rite d'ouir : Ton ar-
gent perisse mal-heu-
reusement avec toy.
La personne qui vou-
droit entrer en cette
Religion pourra, ou
bien ses parens pour
elle, survenir à la ne-
cessité du Monastere.
Que l'entrée ne soit
refusée à aucun, soit
pauvre, soit riche,
quand mesme elle ne
feroit offre d'aucune
utilité temporelle, n'e-
stoit que le nombre
fust remply à propor-
tion de la quantité du
revenu, laquelle nous
avons taxée à la som-
me de vingt livres pa-
risis pour chaque per-
sonne. Lors que quel-
qu'une viendra pour
postuler, la Prieure
assemblera les Sœurs
au Chapitre, ou ap-
res avoir fait com-
paraison de la quan-
tité du revenu avec le
nombre des person-

reatur audire ve-
stra Congregatio:
Pecunia tua tecum
fit in perditionem.
Persona quæ vo-
luerit hanc Religio-
nem ingredi, poten-
tit, aut parentes
ejus, inopie, vel
necessitati Monaster-
rij subvenire. Nulli
sive pauper, sive
dives fuerit, dene-
getur introitus, etiā
sine oblatione cuius-
cumq; utilitatis té-
poralis, si non sit nu-
merus cōpletus per-
sonarū, juxta quan-
titatem reddituum,
quam taxavimus
ad summam vigin-
ti librarum Parisi-
ensiū pro quālibet
persona. Ad petitiō-
nē igitur, cuiuscūq;
personæ congregatis
per Priorissam So-
roribus in Capitulo,
comparatione facta
quantitatis reddi-
tuum ad numerum
perso-

personarum, fiat dis-
cussio quid superest
de valore redditum : Et si nil re-
stat, nulla persona recipiatur : Sed po-
stulantibus legatur
hic articulus, per
quem prohibemus
occidente casu præ-
dictio, ne vos ali-
quam personā recipiatis in præjudicio
receptarum persona-
rum, nisi tātumdem
gratis subveniatur
Monasterio ab ea-
dem personā, vel pa-
rentibus ejus, quod
nō permittimus plus
aut minus estimari
summa prædicta vi-
ginti librarum Pa-
risiensium redditus,
ut tollatur omnis
occasio committen-
di simoniam paci-
scendo de pretio,
vel Communitati
vestre præjudicium
faciēdi. Cavete ergo
si velitis indigna-

nes, elles feront la
supputation de ce qui
reste de la valeur du-
dit revenu, & s'il n'en
reste rien, qu'aucune
ne soit receuē : mais
qu'on fasse lecture
aux postulans de cet
Article, par lequel
nous deffendons que
ce cas advenant vous
ne receviez aucune
personne au prejudice
de celles qui sont desia
receuēs ; sinon qu'elle
ou ses parens four-
nissent gratuitement
d'autant au Monas-
tere ce que nous ne
permettons se monter
à plus, ny venir à
moins que la susdite
somme de vingt livres
parisis de rente, pour
retrancher toute oc-
casion de commettre
simonie en convenant
de prix, ou de preju-
dicier à vostre Com-
munauté. Gardez
vous donc si vous
youlez éviter l'indi-

gnation du S. Siege Apostolique que vous ne fassiez de fraude à ce présent Statut en déniant l'entrée aux personnes qui la meritent, pendant que les moyés y peuvēt fournir. Il vous doit suffire d'éviter la nécessité, sans chercher l'utilité. Fuyez les banquets & festins en la reception des Novices, & en la Profession, mais ayez encore en plus grande horreur de recevoir le prix de tels festins, joyaux, ou ustanciles. Si on offre pas des estoffes pour les premiers habits, vous en pourrez librement demander à ceux qui en ont le moyen, autrement ne les en prenez pas. Qu'on ne reçoive à l'habit du Noviciat aucune Sœur avant le dixiesme an de so âge, ne aucun Frere avant

tionem Sedis Apostolice vitare. ne faciatis Dolum Statuto praesenti, denegando ingressum benemeritis, dum vobis suppetunt facultates. Satis sit vobis vitare necessitatem, non queratis utilitatem. Fugite comedessiones, & prandia in receptione Novitarum & professione; magis autem pretia pro talibus comedessinibus, aut jocalibus, vel utensilibus abhorrete. Si pannus pro primis vestibus non offeratur, libere ad habentibus facultatem exquirere poteritis, aliter autem non exigatis. Nulla Soror ante decimum annum; nullus Frater ante

quindecimum annum nisi de gratia speciali, urgente necessitate, vel evidenti utilitate; zelo charitatis hoc exigente, cum consensu Sororum & Fratrum ad habitum noviciatus recipiantur. Sed neque alicujus Religiosæ neptis, aut propinquior in eodem Monasterio recipiatur, nisi forte pro spirituali utilitate cum consilio Visitatoris expadiat sed neque fatuae, simplices, infirmæ, seu senes post quinquagesimum annum, nisi pro exemplo, vel utilitate spirituali, similiter etiam quæ alias non sunt idoneæ non admittantur. His attentè & circumspectè consideratis, poterit una vel paucæ de con-

le 15. sinon de grace speciale, en une nécessité pressante, ou manifeste utilité, le zèle de la charité le requerrat ainsi, & ce avec le consentement des Sœurs, & des Frères. Que l'on ne reçoive nō plus en un mesme Monastere la niepce, ou plus proche parête de quelque Religieuse, sinon que peut estre cela se trouve expedient pour quelque utilité spirituelle avec le conseil du Visiteur. Mais on n'admettra nō plus les folles, idiotes, infirmes, ou anciennes, au delà de 50. ans, sinon pour l'exemple, ou pour utilité spirituelle, ny semblablement celles qui d'ailleurs ne sont pas propres. Ces choses étant attentivement considérées, & avec circonspection, vous pourrez donner l'entrée chez vous à une, ou à quel-

52 *Regle de l'Ordre*

que petit nombre en habit seculier, pourveu qu'il soit honnête, du consentement de la Prieure, & du Convent, elles & leurs parens ayans premièrement assuré par serment qu'elles ne desirerent entrer en cette closture à autre intention que pour faire profession en la Religion : & ainsi elles feront logées pour un peu de téps en l'Infirmerie, ou autre lieu séparé de celles qui desia sont habituées. Elles pourront néanmoins suivre le Convent selon la discretion de la Mere, en l'Eglise, au Refectoir, & aux œuvres communes. Et lors qu'elles auront ainsi esté considerées, si elles persevererent à demander l'habit de vostre Religion, elles pourront y estre receuës du

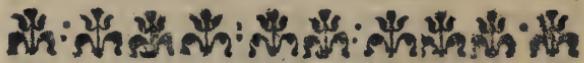
sensu Priorissæ, & Conventū in habitu seculari dum fuerit honestus, ad vos introduci præstito priùs juramento per parentes, & per eas quod solâ intentione profundi Religionem in eamdem clausuram & desiderant introire. Et sic usque ad breve tempus in Infirmeriâ, vel altero loco segregato ab habituatis reponentur : poterunt tamen sequi Conventum secundum discretionem Matris in Ecclesia, Refectorio, & operibus communib⁹. Ipsiſque sic consideratis, si persevererent in petitione habitus vestrae Religionis, de sensu Priorissæ, & Conventū, vel

majoris, & sa-
nioris partis pote-
runt ad habitum
recipi, vel si mi-
nus idoneæ videan-
tur, extra clau-
suram emitti. Pe-
titâ ergo licentia
Abbatissæ, ut in-
fra dicetur, reci-
piantur Sorores,
& Fratres per-
Priorissam de con-
senſu Conventū,
Sorores vestiantur
per Priorissam, &
Fratres per Patrem
Confessorem. Et
quia Fratres reci-
pitis ut in officio
Sacerdotali, &
principiè in confes-
sionibus audiendis
Sororibus ministrēt,
ad quod sciētia val-
dē competens est, &
necessaria, prohibe-
mus omnino ne
per Conventum So-
rorum aliqui in
statu Clericorum
recipientur ad ha-

consentement de la
Prieure, & du Cōvent,
ou de la plus grande &
plus faine partie; ou
estre mises hors la clo-
ture, si elles ne vous
semblent pas propres.
Apres donc avoir de-
mandé la permissiō de
l'Abbesse, cōme il sera
dit cy apres, que les
Sœurs, & les Freres
soient receus par la
Prieure du cōfenteinēt
du Convent; les Sœurs
soient vestuës par la
Prieure, & les Freres
par le Pere Confesseur.
Et pour autant que
vous recevez les Fre-
res pour qu'ils servent
aux Sœurs ès fäctiōs
du Sacerdoce, & prin-
cipalement pour en-
tendre les Confessions,
à quoy la science est
fort conyenable & ne-
cessaire, nous deffen-
dōs absolument qu'au-
cūs en l'estat de Clerc
ne soient receus par le
Convent des Sœurs à

l'habit de probation, s'ils n'ont des Lettres & de la science compéténtement : vous commandans en vertu d'obediēce que vous ayez à vous informer soigneusement de leur suffisāce, & capacité.

bitum probationis ; nisi fuerit competentis litteratura, & scientia, vobis in virtute obedientiae precipientes quatenus de eorum sufficiēti eruditione sollicitè informetis.



DE LA FORME DE FORMA
Ds Vot. **Voti.**

CHAPITRE IV. CAPUT IV.

Les Sœurs ne soiēt receuës à la profession avât le quatorziesme an de leur âge, & les Freres avant le dix - huitiesme : l'an de probation estant achevé, celles qui ne voudront faire professio soiēt mises dehors ; mais celles qui la voudrôt faire la fassent du cōsentemēt des Professes en cette maniere. La Messe ayât esté so-

SORORES ante quartum-decimum, & Fratres ante octavum-decimum annum; ad professionem non admittantur, anno probationis completo, profiteri nolentes extrâ mittantur. Volentes autem de consensu Professarum profiteantur hoc modo, Missâ solemnâ.

miter celebratâ , lemnellement celebrée,
Cruce cum sacra- & la Croix avec la
tâ Hostiâ colloca- sainte Hostie étant
tâ coram majori posée devant la gran-
fenestrâ . commun- de grille , elles com-
nicent cum Prio- municront avec la
rissa , & volenti- Prieure , & celles qui
bus eas associare. les voudront accom-
Deinde videnti- pagner ensuite de ce,
bus , & audienc- tous ceux qui sont au
tibus cunetis , intus dedans , & au dehors
& extra legatur voyans & entendans ,
Evangelium , Sta- on lira l'Evangile ,
bant autem &c. *Stabat autem , &c.*
Brevique exposi- Apres une breve ex-
tione factâ , legant position qui sera fai-
in scriptis scedu- te , elles liront la
lam in formâ quæ cedule escripte en la
sequitur. Ego N. forme qui s'ensuit.
promitto stabili- *S. Be*
tatem sub clausu- *lité sous closture , con-*
ra , conversionem *ned.*
morum meorum , *version de mes mœurs , in*
castitatem , pau- *chasteté , pauvreté , Reg.*
pertatem , & obe- *c. 58.*
dientiam secundum
Statuta Reformationis
Ordinis Fô-
tis-Ebraldi, Decre
to Sixti Papæ IV in
hoc loco, juxtâ Re
gulâ S. Benedicti

& obedience selon
les Statuts de la Re-
formation de l'Ordre
de Font-Evrauld , or-
donnez en ce lieu par
le Decret du Pape
Sixte Quatriesme
suivant la Regle de
Saint Benoist . en
Civ

l'honneur du Sauveur,
de sa Mere, & de
Sainct Jean l'Evan-
gelisté, en vostre pre-
sence Mere Prieure de
ce Monastere. Les Fré-
res diront aussi en
faisant le vœu. Je N.
de telle condition &c.
du Diocese de &c.
proposant servir aux
Ancelles de Jesus-
Christ jusques à la
mort avec la rever-
rence de subjection

¶. Be- déue, promets Sta-
ned. bilité, conversion de
in mes mœurs, chaste-
Reg. té pure, pauvreté nuë,
¶. 58 & obediene, selon
les Statuts de la Re-
formation de l'Or-
dre de Font-evrauld,
ordonnez au present
Monastere par le De-
cret du Pape Sixte
Quatriesme en l'hon-
neur de nostre Sau-
veur, de sa tres-digne
Mere, & de sainct
Jean l'Evangliste,
en vostre presence,

ordinata in hono-
re Salvatoris, Ma-
trisq; ejus, & S. Joā-
nis Evangelistæ, in
presentiâ vestrâ,
Mater hujus Mo-
nasterij Priorisla:
Fratres etiam vo-
vendo dicant, Ego
N. status &c. Diœ-
cesis &c. proponés
Ancillis Christi us-
que ad morte cū
debitæ subjectio-
nis reverétiâ servi-
re, promitto, Stabi-
litaté, cōversionē
morū meorū cas-
titaté purā nudā
paupertatē, & obe-
dientiâ secundūm
Statuta Reforma-
tionis Ordinis Fō-
tis-Ebraldi in præ-
fenti Monasterio,
Decreto Sixti Pa-
pæ IV. ordinata in
honore Salvatoris
nostrí, dignissimæ
Matris ejus, & S.
Joānis Evāgelistæ:
in præsidiâ vestrâ

Mater hujus Monasterij Priorissa. Et in qualibet scedula scribatur dies, & annus; illaque per quemlibet profitentem lectâ, descenduletur scedula, & eam offerat super Altare existens intra quoad Sorores, & quoad Fratres, extra clausuram: de hinc scedula Votorū oblatæ super Altare, apportabuntur Priorissæ, quarū custodiam committet Sacristanæ. Emissio autem Voti publicè fiet, fenestrâ craticulâ majoris apertâ, videntibus Fratribus, Sorores intra profitentes; & Sororibus Fratres extra Votum emitentes proximos eidem craticulæ. Et licet Sorores Laïcae deputentur ministerio Cleritarum, ea-

Mere Prieure de ce Monastere. Et qu'on escribe en chaque cedule le jour & l'an; Et apres que chacun des professans l'aura leue, il la baisera, & l'offrira sur l'Autel qui est au dedans, à l'egard des Sœurs, & sur celuy qui est hors là closture à l'egard des Freres. Puis apres les cedules des Vœux offertes sur l'Autel, seront apportées à la Prieure, qui les donnera en garde à la Sacrifistine. Or on fera le Vœu publiquement, la fenestre de la grande grille estant ouverte, les Freres voyans les Sœurs qui font profession au dedans; & les Sœurs voyans les Freres qui la font au dehors proche de cette grille. Et combien que les Sœurs Layés soient députées au service des Sœurs du

38 *Regle de l'Ordre*

Chœur , toutefois leur profession sera semblable en la forme , & en la substance à celle des Sœurs du Chœur , horsmis que les Sœurs Layés prononceront leurs Vœux escrits en langue Françoise au bas du Chœur vers l'Occident , & les Sœurs du Chœur en Latin , au haut proche la grille.

rum tamen professio similis erit in formâ & substancialiâ professioni Clericarum ; his tamen exceptis , quod Latine proferent Votum scriptum verbis gallicis circa partem Chori posteriorem versus Occidentem , Clericæ autem verbis Latinis in anteriori parte propereaticulam .

DE LA STABILI- DE STABILI-
té sous closture. tate sub clausura.

CHAPITRE V.

CAPUT V.

Encore que selon l'opinion de plusieurs , promettre stabilité en ce lieu , soit estimé estre le mesme que de promettre la closture , toutefois par ce que quelques-unes ont pensé garder sta-

Quamvis secundum opinionem multorum , promittere stabilitatem in hoc loco , censeatur idem esse ac si promitteretur clausura ; quia tamen quedam putaverunt

servare stabilitatē, licet exirent à suis Monasteriis, quādū servabant intentionem redeundi; & ita latè intelligebant hæc verba, in hoc loco, non verentes etiam in earum Ecclesiā, Clauſtro, vel Monasterio cum hominibus conversari: Ideò sequentes quod statutum est de Jure Religiosis fæminis, in earum Voto hoc verbum addidimus. sub clausura, ut plus timeant infringere quod merā liberalitate voluerunt expressè devovere: quod esse videtur, juxta intentionem Capituli Periculoso, per quod prælati, & alij monentur, ocludere Fæminas Religiosas suæ jurisdictioni subditas;

bilité, encor qu'elles sortissent de leurs Monastères , tandis qu'elles conservoient l'intention d'y retourner ; & ainsi entendoient largement ces termes , en ce lieu , ne craignans pas mesme converser parmy les hommes en leur Egliſe , Cloistre ou Monastere : pour ces causes, suivant ce qui a été ordonné par le Droict aux Religieuses, nous avons adjouſté ce mot, *sous cloſture*, en leur vœu , afin qu'elles craignent davantage d'enfreindre ce qu'elles ont voulu de leur pure franchise exprefſlement voüer. Ce qui semble se rapporter à l'intention du Chapitre Periculoso . par lequel les Prelats, & autres font adver- tis de renfermer les Religieuses qui sont sous leur jurisdiction;

60 *Regle de l'Ordre*

& de procurer que celles qui n'en sont pas, soient aussi renfermées. Or est-il qu'o ne scauroit mieux cōtraindre celles qui se sont renfermées (principalement les exemptes) à perseverer en leur closture , que par le vœu qu'elles en font.

et non subditarum reclusionem procurare. Reclusas autem, (maximè exemptas) ad clausuræ perseverantiam melius quam votando clausuram nullus posset compellere.

*DE NE POINT DE NON EX-
sortir la closture.*

C H A P I T R E VI.

**D E N O N E X-
eūdo à clausurâ.**

C A P U T VI.

Demeurez donc stables dans un mesme Monastere, qui soit clos d'une ceinture de murailles de suffisante hauteur ; lesquelles doivent environner la partie de l'Eglise en laquelle vous habitez avec le Cloistre , le Refectoir , le Dortoir , le Chaptre , les Officines , le

Stetis igitur in eodem Monasterio circumdata clausurâ murorum sufficientis altitudinis , circumdeuntium partem Ecclesie , in quâ habitat : Claustrum , Refectorium , Dormitorium , Capitulum , & Officinas .

ceteraque adicia, restē des edifices, & hortos, sic quod in eādem clausurā nullā sit aperio, nulla scala, vel descensus, vel ascensus, nullāque via per quam quis possit intrare, vel exire, exceptā portā, de quā inferius dicetur. A quā quidem clausurā nulli professae huīus Reformationis regulam liceat unquam exire, in quā vos reclusimus, reclusisque manere decrevimus. Excepta causā directionis ailiarum volentium præsentem Reformationem profiteri in loco simili clausuræ disposito: quo casu ipsis cūpientibus reformari, vel Abbatis sā qua pro tempore fuerit, instan-

les jardins, de sorte qu'en vostre closture il n'y ait aucune ouverture, n'y escalier, descente, ou montée, ny aucune autre voye par laquelle qui que ce soit puisse entrer ou sortir, hormis la porte de laquelle il sera parlé cy-apres. Et ne soit jamais permis à aucune de celles qui auront professé la Règle de cette Reformation, de sortir hors cette closture, en laquelle nous vous avōs enfermé, & ordonné que vous demeurerez recluses, excepté pour aller prendre la cōduite d'autres qui voudroiēt professer la présente reformation en un lieu disposé à une séblable closture. Au quel cas sur l'instance, & à la demāde de celles qui desirēt se reformer, ou de l'Abbesse

62 *Regle de l'Ordre*

qui seroit pour lors , vostre visiteur en pourra transferer du consentement de vous toutes , c'est à scavoir de la Prieure , & du Convent , ou de la plus grande partie , trois ou plus grand nombre au lieu ou és lieux ainsi disposez à la Reformation , cōme il a esté dit . Lesquelles trois , ou plus grand nōbre , puissent y demeurer sous closture , ou retourner vers vous , & au lieu d'où elles sortent , avec la discretio du Visiteur . Vous pourrez aussi sortir pour accident de feu , d'extreme famine , de guerre , de ruine , ou renverfement d'edifices , & de la closture , & de semblable urgente , & evidente necessité ; ou de peril eminent , comme par exemple : Si en quelque Convent il ne se trouve person-

tibus , & requirentibus , de consensu omnium vestrum . scilicet Priorissae , & Conventus , vel majoris partis Visitator vester poterit trāsmittere tres , vel plures ad locum , vel locasic (ut dictum est) ad reformationem disposita . Quæ tres , vel plures possint ibi sub clausurā remanere , vel ad vos , & ad locum unde exēunt , reverti possint cum discretione Visitatoris . Causâ quoque ignis , extremae famis , guerræ , ruine , vel subversionis adificiorum , & clausuræ , similiisque urgentis , & evidenter necessitatis , aut eminentis periculis exire poteritis ; ut putat , si in aliquo Conventu nulla in-

veniatur idonea
Priorissa officium
exercere , habito
prius consilio Visi-
tatoris , poterit ille
Conventus Prioris-
sam de Sororibus
alterius Conven-
tus eligere ; quæ
electa cum una so-
ciâ poterit de suo
Conventus ad Con-
ventum ubi electa
est , transferri . Si
etiam tot morian-
tur Sorores in ali-
quo Conventu , quod
remanentes non
sufficerent religio-
nis onera sufferre ,
poterit eis requi-
rentibus , de Soror-
ibus aliorum Con-
ventum vestro-
rum per Visitato-
rem subveniri . Sed
pro solâ (quanta-
cumque fuerit) u-
tilitate numquam
ad alium proximio-
rem locum clau-
sum poteritis trans-

ne propre pour exer-
cer la charge de
Prieure , ce Convent là
pourra , apres avoir eu
premierement l'avis
du Visiteur , eslire une
Prieure d'entre les
Sœurs d'un autre Cō-
vent , laquelle estant
élevée , pourra estre
transferée avec une
compagne de son Con-
vent en celuy où elle
a esté esleue . S'il ad-
vient aussi en quelque
Convent que tant de
Sœurs viennent à mou-
rir , que celles qui re-
stent ne suffent suffi-
santes pour supporter
les charger de la Reli-
gion , vostre Visiteur
pourra à leur requeste
leur survenir de quel-
ques Sœurs de vos au-
tres Convents . Mais
pour la seule utilité
tant grâde qu'elle puis-
se estre , vous ne pour-
rez estre transportées
en un autre lieu mes-
me fermé , quoy que

64 *Regle de l'Ordre*

trés-proche. Or en cas d'une inévitabile necessité, ou de tres-griesve infirmité, qui pourroit arriver à une ou à plusieurs de vostre Congregation, lors qu'on verra qu'il ne s'y peut commode-ment pourvoir autre-ment que par la sortie de la closture, nous remettons la chose au jugeement de la con-science de trois ou quatre, lesquels sur le peril de vostre ame, vous choisirez pour vous conseillér, per-sonnages de capaci-té & probité, crai-gnans Dieu sur tout, devots & de bonne reputation, & les-quels pourront avec vostre Visiteur sage-ment pourvoir au cas qui surviendroit.

ferri. In casu ve-
rò inevitabilis ne-
cessitatis, gravis-
simæ infirmitatis,
que posset accide-
re uni vel plus-
ribus vestrae Con-
gregationis, cùm
solum commodè pos-
se videretur occur-
ri per exitum clau-
suræ, dimitimus ca-
sum illum judicio
conscientia trium,
vel quatuor, quos
sub periculo animæ
vestræ elegeritis
gnaros probos.
Deum timentes su-
per omnia, de-
votos & benefa-
matos consiliarios,
qui cum Visitato-
re vestro poterunt
casui occurrenti sa-
pienter providere.



DE NON IN- DE NE POINT
trando clau- entrer dans la
suram. closture.

CAPUT VII. CHAPITRE VII.

Non minus prohibetur ingressus ad vos intra clausuram sine necessitate, quam prohibetur vobis extra clausuram exire. Sciet autem Priorissa, ut bona materfamilias, & vos omnes scietis quâ horâ fur insidiatus fuerit ut intret, & non si netis perfodi domum vestram, si vigilaveritis. Quotquot sunt intrantes aliunde quam per ostium, vel horâ non debitâ, vel sine luce necessitatis, aut non de-

IL n'est pas moins deffendu d'entrer sans nécessité dans vostre closture, qu'à vous de sortir au dehors. Or la Prieure, comme une bonne mere de familie prendra garde, & vous toutes aussi, à quelle heure le larron aura dressé ses embusches, pour y avoir entrée, & si vous veillez bien, vous ne laisserez pas percer vostre maison. Tous ceux qui entrent par ailleurs que par la porte, ou à heure indeuë, ou sans la lumiere d'une claire nécessité, ou sans

66 *Regle de l'Ordre*

permission de la Prieure, feignant d'ailleurs que c'est pour le bien & le profit du Monastere, ce sont voleurs & larrons, gardez-vous-en. Si le Roy Tres-chrestien, la Royne, le Dauphin, & autres Princes du Sang Royal, les Fondateurs, & Fondatrices, estans instamment pricéz, ne veulent pas desister d'entrer en la closture, qu'ils y entrent avec le moins de suite de leurs familiers que vous le pourrez obtenir en habits longs & decens, & non autrement, sans toutefois qu'ils attendent d'y passer la nuit, s'ils veulent eviter la sentence d'excommunication. Vous pourrez aussi charitablement exercer l'hospitalité par l'espace de deux ou trois jours envers les Religieuses licentia Priorisse, fingentes utilitatem Monasterij, fures sunt, & latrones, cavete ab illis. Si Christianissimus Rex, Regina, Delphinus, aliquique Principes de Sanguine Regali, Fundatores, & Fundatrices instanter rogati, non velint ab ingressu clausuræ desistere: ipsi cum tam parvo numero familiarium quantum potueritis impetrare. si sint in vestibus longis & honestis, & non alias introeant. Nec tamen intus pernoctare presumant. si velint sententiam excommunicationis vitare. Fœminis autem Religionis vestre Ordinis Fötis ebraldi transeuntibus, etiam non reformato-

is, poteritis spatio
tuorum, vel trium
lierum hospitali-
atem caritativè
præstare. Visitator
liebus assignatis
pro Visitatione e-
cercendâ; cæteris
autem diebus roga-
us pro provisione
casuum emergen-
tium; habitâ priùs
per Priorissam sin-
gularum opinione
in Capitulo, va-
teat cum duobus
ejusdem monaste-
rij Religiosis intro-
ire. Fratribus ejus-
dem Ordinis simi-
liter per Prioris-
sam mandatis pro-
ministrandis Sacra-
mentis, vel in ca-
si evidentis neces-
sitatis, dummodò
sint duo vel tres se
invicem associan-
tes, non denegetur
introitus. Medicus,
& Chirurgus asso-
ciatus Fratribus,

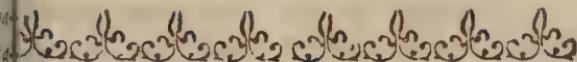
passantes de vostre
Ordre de Fôt-evrauld,
quand mesme elles
ne seroient pas refor-
mées. Le Visiteur pour-
ra entrer aux jours as-
signez pour faire la
Visite, & aux autres
jours en estant prié,
pour pourvoir à quel-
que accident qui se-
roit survenu, apres
que la Prieure aura
receu sur cela l'opi-
nion de chacune en
Chapitre, il pourra en-
trer accompagné de
2. Religieux du mes-
me Monastere. L'en-
trée ne sera pas aussi
refusée aux Freres du
mesme Ordre qui au-
ront esté pareillement
mâdez par la Prieure,
pour administrer les
Sacremens, ou en cas
d'une évidête nécessi-
té, pourveuqu'ils soïent
deux ou trois de com-
pagnie. Les Medecin,
& Chirurgien accom-
pagnez de Freres, se

68 *Regle de l'Ordre*

Ion la discretion de la secundūm discretio
Mere pourront encor nem Matris, caus.
y estre introduits en necessitatis sunt in
cas de nécessité. Sem-
blablement les Charti-
ters pour apporter les cōmoditez au dedans,
& les tirer au dehors,
les Jardiniers, Massons,
& semblables artisans
& manœuvres, dans
le temps de la necessi-
té, & non autrement,
& ce en la preséce des Sœurs qui doivent cy-
apres estre nommées au tiltre de l'office de la Portiere, & de la Touriere, lesquelles feront le denombrement de ceux qui entreront, & puis les mettront dehors en mesme nombre qu'ils sont entrez, de quelque estat & condition qu'ils puissent estre. Depuis Pasques jusques à la my-Aoust on ne leur donnera point l'entrée au dedans avant cinq heures du matin ; & on

secundūm discretio
nem Matris, caus.
necessitatis sunt in
troducendi. Simili-
ter & Aurigæ pr
bonis intùs & ex
trà ducendis, Hor
tulani, Lathomi
similesque mecha
nici, & necessita
tis tempore, & no
alias, in presen
tiā Sororum descri
bendarum infe
riùs in titulo d
officio Ostiariæ, &
Thoreriæ : compu
teturque per ea
numeris introeun
tium omnium e
tiam prædictorum
cujuſcumque sta
tus fuerint : eun
dem numerum ex
trà ponant, quen
introduxerunt.
Paschâ usque ai
medium August
non ante quintan
intrò de mane :
sed ante octavan
vesperè extra

ecantur : Reli-
vo verò tempo-
post septimam
mane intro-
nt, & ante
vintam post ve-
teram exeant.
les mettra dehors avât
huit heures du soir ;
mais en autre téps on
pourra les faire entrer
au matin apres 7. heu-
res, & on les fera le soir
sortir avant cinq.



DE CONVER- DE LA CONVER-
sione morum sion des mœurs.

CAPUT VIII.

CHAPITRE VIII.

Deo voto predi-
cabo juxta inten-
tionem sancti Be-
nedicti addidimus
ec verba, conver-
sionem morum,
ad impugnandum
irovagos, qui in-
terpretati sunt sta-
bilitatem proposi-
ti, quo sequi ni-
titur quis confi-
ia Evangelica suf-
ficere ad perfectio-
nem Religionis,
quod falsum est :
quia parum est

ADessein, & sui-
vant l'intention ^{S.Beo} ned.
de saint Benoist, nous in
avons adjouste au vœu ^{Reg.}
susdit ces paroles,
^{o.58.} conversion des mœurs,
pour impugner cer-
taines vagabons, qui
ont interprété que la
stabilité du propos
par lequel aucun s'ef-
force de suivre les con-
seils de l'Evâgile, suf-
fit à la perfection de la
Religion, ce qui est
faux, parceque le bon
propos est peu de cho-

se, s'il ne sort son plein effect. Et partant le Novice qui repasse en sa pensée combien il a mal, & inutilement employé le temps, se proposant d'amander sa vie passée, promet la conversion de ses mœurs par laquelle il est obligé d'employer ses diligences, & faire tous ses efforts pour observer les commandemens de la Rgle ; & quoy qu'il ne soit obligé sous peine de peché mortel à tous les articles d'icelle, toutefois il n'en doit avoir un seul à mespris ou à desdain, sur peine de plus grande coulpe.

*propositum , si non
exeat ad effectum.
Et ideo Novicius
recogitans quod
male & inutiliter
tempus suum con-
sumpsit , proponens
vitam suam emen-
dare, promittit con-
versionem morum
suorum , per quam
diligentiam tene-
tur adhibere pri-
posse & toto nisi
ad præcepta Regu-
lae sue observanda
Et licet ad omne
articulos non obli-
getur sub poena pec-
cati mortalis , nul-
lum tamen sper-
nere debet sub po-
na gravioris cul-
pa.*

DE PAUPER- DE LA PAU-
tate. vreté,

CAPUT IX. CHAPITRE IX.

» P Aupertatem
 » intelligimus,
 » abdicationem pro-
 » prietatis , quia ,
 » ut ait beatus Be-
 » nedictus . præci-
 » pue hoc vitium
 » radicitus ampu-
 » tandem est de
 » Monasterio , ne
 » aliqua præsumat
 » aliquid dare aut
 » recipere sine jus-
 » sione Priorissæ ,
 » neque aliquid ha-
 » bere proprium
 » nullam omnino
 » rem , neque codi-
 » cem , neque tabu-
 » las , neque graf-
 » fium ; sed nihil
 » omnino quibus
 » nec corpora sua ,
 » nec voluntates li-

N Ous entendons S. Be-
 par la Pauvreté,^{ned.}
 une renonciation àⁱⁿ
 toute Proprieté , d'au-^{Reg.}
 tant que , comme dit
 S. Benoist, ce vice doit
 principalement estre
 retrâché & desraciné
 du Monastere, de peur
 qu'aucune ne presume
 de donner ou recevoir
 quelque chose sans le
 commandement de la
 Prieure, ny d'avoir en
 propre quelque chose
 que ce soit , livre , ta-
 blettes, ou plume pour
 escrire , d'autant que
 celles-là ne doivent
 rien du tout avoir ,
 ausquelles il n'est pas
 permis d'avoir la dis-
 position de leurs corps
 & de leurs volontez ,

72 *Règle de l'Ordre*

aussi chacune doit elle attendre de la Prieure du Monastere tout ce dont elle aura besoin , n'estant pas loisible d'avoir chose aucune que la Prieure n'ait ou donné , ou permis . Or afin que ce vice soit entierement desfraciné , il soit pourvu à chacune par le commandement de la Prieure , de robes , voiles , couvrechefs , de coule , chausfes , bottines , cousteaux , eguilles , fil & autres choses necessaires pour se couvrir la nuit & le jour , ou pour faire l'œuvre manuel qui luy sera enjoint . Et que la Prieure considere tousiours cette ordonnance des Actes des Apostres , suivant laquelle il estoit donné à chacun autant qu'il en avoit besoin .

cet habere in propria voluntate : omnia vero necesse faria à Matre debet sperare Monasterij , nec quid quam licet ha- bere quod Prioris causa non dederit aut permiserit . Ut autem hoc vietum radicitus amputetur . jussu Priorissae A provideatur singulis de tunicis , velis , capitegiis , cucullâ , calligis , botis , cultellis , acubus , filis , & aliis ad tegumentum nocte dicque , vel opus manuale cuilibet injunctum necessariis . Aquatamē Priorissa consideretur semper illa sententia Actuum Apostolorum , quā dabatur singulis prout cuique opus erat .

UT

UT NON LICEAT QU'IL N'EST PER-
literas vel dona mis de recevoir let-
recipere. tres, ou presens.

CAPUT X.

CHAPITRE X.

» Nullatenus ti-
» ceat vobis
» sorroribus, neque à
» parentibus vestris,
» neque à quoquām
» hominum, nec à
» vobis invicem li-
» teras eulogia.
» aut quālibet mu-
» nuscula recipere,
» vel dare sine præ-
» cepto Priorissæ.
» Quòd si etiām à
» parentibus vestris
» quidquam dire-
» ctum fuerit, non
» præsumatis, susci-
» pere illud, nisi
» priùs indicatum
» fuerit Priorissæ:
» quòd si jusserrit su-
» scipi, in Prioris-
» sse sit potestate,
» tñ illud iubeat

J L ne vous est aucu- S. Et.
nement permis de ^{red.}
recevoir de vos parens ⁱⁿ Reg.
ny de qui que ce soit, c. 54;
non pas mesme d'en-
tre vous autres, let-
tres, gratifications, ou
presens quelconques,
ny de les donner,
sans le commandement
de la Prieure.
Que si mesme vos pa-
rens vous envoyent
quelque chose, ne
soyez si hardies de
le recevoir, si pre-
mierement la Prieu-
re n'en a eu cognoi-
fance, alors si elle
commande qu'il soit
receu, il fera en son
pouvoir de le faire
donner à qui bon luÿ
semblera; & que la

D

74 *Regle de l'Ordre*

Sœur à qui il auroit
esté envoyé, ne se con-
triste si on le donne à
une autre, de crainte
que par là, elle ne don-
ne prise au malin es-
prit ; Mais si elle avoit
attenté de faire autre-
ment, qu'elle soit sou-
mise à la discipline re-
guliere. Toutes choses
soient communes à tou-
tes, comme il est écrit,
& personne ne dise que
quelque chose soit
Ait sienne, ou presume de
l'avoir à soy. Que si
quelqu'une avoir esté
surprise en ce tres per-
nicieux vice, qu'elle
soit admonestée une &
deux fois, & si elle ne
s'amende qu'elle soit
soumise à la corre-
ctio. Si on trouve à au-
cune qui seroit dece-
dée quelque chose de
notable en propriété,
& qu'elle auroit ca-
ghé ou celé, telle per-
sonne ne soit enterrée
qu'en lieu propha-
dari, nec contrice
stetur soror cui cc
fortè directum, cc
fuerit si detur cc
alteri ut non, de- cc
tur occasio Dia- cc
bolo, quod si cc
aliter presumpse- cc
rit, disciplina cc
Regulari subja- cc
ceat, omniaque cc
omnibus sint com- cc
munia, ut scri- cc
ptum est, nec quis- cc
quam aliquid di- cc
cat suum esse vel- cc
presumat habe- cc
re: quod si quecc
in hoc nequissi- cc
mo vitio depre- cc
hensa fuerit, ad- cc
moneatur semel cc
& iterum, si non cc
emendaverit, cor- cc
rectioni subjaceat. cc
Et si quidquam
proprium dignum
notâ, decedenti abs-
consum, celatum,
vel inventum fuc-
rit, sepultura non
detur, nisi in terra

profana. Paupertas etiam sit in communione, ut non thesauriseras, nec vasis argenteis, aut aliis pretiosis utamini.

ne. la pauvreté soit aussi en commun, en sorte que vous n'amassiez point de thresors, & ne vous serviez de vaisseaux d'argent, ou autres choses pretieuses.

DE CASTITATE. DE LA CHASTETE.**CAPUT XI. CHAPITRE XI.**

UT Castitatem observetis, sobrietatem mentis & corporis amare debetis, otiumque vitare necesse est. Audite Apostolum dicentem & monentem vos exhibere membra vestra servire Deo in sanctificationem non in passionibus desiderij: & ne vos quid inquietet sensuale, solicitas laborum, letctionum, oratio-

AFin que vous gardiez la Chasteté, vous devez aymer la sobrieté de l'esprit & du corps, & vous est nécessaire de fuir l'oisiveté. Escoutez le dire de l'Apostre qui vous advertit d'é-Rom. ployer vos membres à servir Dieu en sanctification, & nō pas en des désirs passionnez: & de peur qu'aucune chose sensuelle ne vous inquiète, vous devez estre soigneuses du travail, de la lecture, &c

D ij

76 Regle de l'Ordre

l'oraison, des disciplines, ou autres corrections, autant que le temps le permettra, ou bien de surmonter les mouveimens par la patience, & les écraser toujours dés leur naissance à la pierre, qui est
Psal. Jesus-Christ, estans assurées qu'il ne permettra pas que vous
Cor. soyez tentées au delà
10. de vostre portée, mais qu'il fera que vous tirez profit & avancement de la tentatio. Or pour conserver le thresor inestimable de la chasteté de l'esprit & du corps, la closture perpetuelle ne vous est pas seulement utile, mais mesme nécessaire, pour que vous ne voyez, & ne soyez yeués de personne, de crainte que les cœurs touchez par les objets de la veue ne se treuvent blessez : d'autant que
Ezecl. Cecy est la vanité des

*num, disciplina-
rum, vel aliarum
correctionum, jux-
ta congruitatem
temporis, vos esse
oportet, vel mo-
tus vincere patien-
tiā, & semper alli-
dere parvulos ve-
stros ad petram,
qui Christus est,
scientes quia non
permittet vos ul-
trā tentari quām
ferre possitis, sed
faciet cum ten-
tatione proven-
tum. Ad castita-
tem verò men-
tis & corporis, the-
saurum inestima-
bilem, servandum
non tantū utili-
lis, sed etiam ei-
necessaria vobi
clausura perpetua-
ne quis videatu-
r à vobis, aut vi-
deamini, " re-
sis corda tacta la-
dantur : hæc en-
vanitas est van-*

atum, sed & om- vanitez, & toutes cho-
nia vanitas. ses sont vanité.

DE OBEDIENTIA. DE L'OBEDIENCE.

CAPUT XII. CHAPITRE XII.

Generat humilitas obediens
iam, & non nisi
humilis recte dici-
tur obediens. Hac
convenit his qui
nihil sibi Chri-
sto carius aliquid
existimantes, ser-
vitum sanctum,
quod professae
sunt, nituntur
implere propter
metu gehena vitæ,
vel gloriam vitæ
eternæ. Mox ut
aliquid impera-
tum à Maiore
fuerit, ac si divi-
nitus impere-
tur, moram pati
nesciant in fa-
cienda, de qui-

L'Humilité engen-
dre l'obeyssance. s Be
ned.
& n'y a que le vray
humble qui porte le Reg.
nom d'obeyssant. Cel-
le-cy convient aux
ames qui n'ayans rien
de plus cher que Je-
sus-Christ, s'efforcent
de s'acquitter du saint
service qu'elles luy
ont voué, pour l'appre-
hension du chastimét,
ou pour la considera-
tion de la gloire eter-
nelle. Dés aussi-tost
que la Superieure leur
aura enjoint quelque
chose, qu'elles n'en
differerent l'executio non
plus que si cela leur
estoit commandé de
Dieu mesme, qui dit

de telles personnes ;
Psal. Aussi tost qu'il m'a en-
tendu, il m'a obey. Et
de rechef parlant aux
Docteurs ; Celuy qui
Mat. vous escoute, m'es-
teut. doncques toutes telles personnes de-
laissans incontinent ce
qui est de leurs inter-
ests, renōçans à leurs
propres volontez, &
laissans imparfait
l'œuvre qu'elles fai-
soient, suivent par leurs
effets d'un pied prôpt
à l'obeyssance, la voix
de celle qui cōmande ;
& que presque en un
moment le comman-
demént de la maistresse,
& l'action de la di-
sciple, se treuvent par-
faites avec la prom-
ptitude que cause la
crainte de Dieu ; ces
deux choses sont com-
munement beaucoup
plus tost accôplies par
celles qui prennent à
tasche de marcher par
amour vers la vie eter-

bus Dominus di-
cit, In auditu ce-
auris obedivit mi-
hi. Et iterum di-
cit Doctoribus,
Qui vos audit ce-
me audit. Ergo ce-
omnes tales dere-
linquentes statim ce-
qua suā sunt, & ce-
voluntatem pro-
priam deserentes, ce-
mox ex occupatis ce-
manibus & quod ce-
agebant imperfe-
ctum relinuen-
tes, vicino obe-
dientiæ pede, ju-
bentis vocem fa-
ctis insequuntur : ce-
& veluti uno mo-
mento prædicta ce-
magistra jussio & ce-
perfecta discipu-
lae opera in velo-
citate timoris Dei; ce-
ambæ res commu-
nitè citius ex- ce-
plentur quibus ad ce-
vitam æternam ce-
gradiendi amor te-
incubit. Ideò ce-

angustam viam nelle. Et partant elles
 arripiunt, unde prennent le chemin
 Dominus dicit, estroit duquel nostre
 Angusta via est Seigneur dit : Le che-
 que dicit ad vi-
 tam, ut non suo Mat.
 arbitrio viven-
 tes, vel deside-
 riis suis & vo-
 luptatibus obe-
 dientes, sed am-
 bulantes alieno
 judicio & impe-
 rio, in cœnobiis
 degentes Prioris-
 sam sibi præesse
 desiderant, sine
 dubio tales Da-
 mini imitantur
 sententiam dicen-
 tis, Non veni
 facere voluntा-
 tem meam, sed
 ejus qui misit me.
 Sed hæc obedien-
 tia tunc accepta-
 bilis erit Deo &
 dulcis vobis, si
 quod iubetur non
 inerter non tar-
 dé, non tepidè,
 aut non cum

Je ne suis pas venu fai- 10. 5.
 re ma volonté, mais
 bien celle de celuy qui
 m'a envoyé. Mais cer-
 te obeyssâce sera pour
 lors agreable à Dieu
 & douce à vous mes-
 mes si vous accom-
 plissez ce qui vous est
 commandé avec gran-
 de diligence, prom-
 ptitude & ferveur, sans

80. *Regle de l'Ordre*

murmurer ou repliquer, quoique la chose fut contre vostre gré, parceque l'obéissance qu'on rend aux Supérieurs se rend à

Mat. Dieu, qui dit, Qui vous entend m'entend : & faut que les disciples la rendent de bon cœur, d'autant que

Cor Dieu cherit celuy là qui donne avec allégresse. Car lors que le disciple obéit mal volontiers, & vient à murmurer non seulement de parole, mais aussi en so cœur, quoiqu'il fasse ce qui lui est commandé : cela tourefois ne sera pas agréable à Dieu, qui regarde le cœur de celle qui murmure, laquelle pour cette action ne reçoit aucune récompense, mais bien encourt la peine que méritent ceux qui murmurent, n'estoit qu'elle vint à s'en amender,

*murmure, vel cum responso no-
lentes impleatis
quia obedientia que Majoribus
præbetur, Deo ex-
hibetur : Ipse enim
dicit, Qui vos
audit me audit
Et cum bono ani-
mo à discipulis
præberi oportet,
quia hilarem da-
torē diligit Deus.
Nam cum malo
animo si obediat
discipulus, & non
solùm ore, sed e-
tiam in corde ; si
murmuraverit, &
si impleat jussio-
nem, tamen ac-
ceptum jam non
erit Deo, qui cor
respicit murmu-
rantis, & pro ta-
li facto nullam
consequitur gra-
tiam, imò pœnam
murmurantium
incurrit, si non
cum satisfactione*

emendaverit. Magis autem lugebit fictus aut simulacrum obediens, qui jussum suscipit hilariter, promptumque animum obedire valenti demonstrat, sed absente jussore nihil agat.

& satisfaire. Mais celiuy-là aura bien plus de sujet de pleurer, qui obeyt avec feinte & dissimulation, & qui, quoy qu'il semble recevoir avec allegresse le commandement, & monstre une voloté propte ^{Matt} à celuy qui veut être ^{21.} obey n'en fait pourtant rien en son absence.

SI SORORIBUS SI ON ENJOINT
impossibilia in- aux Sœurs choses
junguntur. impossibles.

CAPUT XIII. CHAPITRE XIII.

Si cui Sorori aliqua forte gravia aut impossibilia injuguntur, suscipiat qui dem jubetis imperium cum omni mansuetudine et obe- dietia: quod si omnino virium suarum mensuram viderit pondus excedere.

S'Il arrive qu'on en- charge à une Sœur ^{s. Be} ^{ned.} des choses fort diffi- ^{Reg.} ⁱⁿ ciles, ou impossibles, qu'elle reçoive avec toute douceur & soumission le commandement que lui fait sa Supérieure, mais si elle voit que la charge exceeds la portée de ses forces, elle lui repre-

82 *Regle de l'Ordre*

sentera patiemment, en téps opportun, les causes pour lesquelles la chose luy est impossible, sans monstrer aucune arrogance, résistance, ou contradiction. Que si apres sa remōstrance la Prieure ne change point d'avis, & persiste en son cōmandemēt, que l'inférieure sçache qu'il luy est ainsi expedit. Et qu'elle obeyssse par charité se confiant en l'ayde de Dieu.

*impossibilitatis suæ causas ei quæ sibi præst patienter & opportunè suggerat, non superbien-
do, aut resistendo & vel contradicendo &
Quod si post suggestionem suam in
suâ sententiâ Prioris imperium &
perduraverit, sciatque minor ita sibi ex-
pedire. Et ex caritate confidens &
de adjutorio Dei & obediatur.*

QUE DANS LE **UT IN MONA-
STERIO altera non possit defendere
Monastere l'une ne puisse defendre l'autre.**

CHAPITRE XIV. CAPUT XIV.

IL faut bien prendre garde que dans le Monastere pour quel que cause que ce soit, l'une des Sœurs ne

Préavendum est, ne quâvisce occasione presument altera defendere alteram de

» Sororibus in Mo-
» nasterio aut quasi
» tueri, etiamst
» quâvis consan-
» guinitatis propin-
» quitate vel fami-
» liaritate junga-
» tur: nec hoc ullo
» modo à Sororibus
» presumatur, quia
» inde gravissima
» occasio scâdalorū
» oriri potest. Quod
» si hæc aliqua trâf-
» gressa fuerit, a-
» crius coerceatur.

presume de dessendre l'autre, ou comme la soustenir, quelque liaison qu'elles ayent ensemble de parété, consanguinité, ou familiarité: & que les Sœurs n'attendent de ce faire en façon quelconque, parce que de là peut naistre occasiō de tres grânds scandales. Que si aucune avoit contrevenu à cecy, elle en soit plus severement reprimée!

VT NON PRÆSU-
mat aliqua pas-
sim aliam cæ-
dere.

Q U ' A U C U N E
n'entreprene indif-
feremment de frap-
per l'autre.

CAPUT XV. CHAPITRE XV.

» V Titetur in
» Monasterio
» omnis præsuptio-
» nis occasio, ordi-
» namus atq; con-
» stituimus, ut nulli

A Fin que dans le
Monastere on é-
vite toute occasion de ^{S. Be-}
presomption, nous or-^{ned.} ⁱⁿ
doanons & arrestons ^{Reg.} ^{c. 70.}
qu'il ne soit permis à

D vij

84 *Regle de l'Ordre*

aucune de frapper l'une de ses Soeurs, finon à celle à qui la Prieure en aura donné le pouvoir. Et celles qui feront quelque faute en soient reprises en la présence de toutes, pour donner de la terreur aux autres. Mais toutes les Soeurs auront l'œil, & apporteront un grand soin à l'instruction, correction, & à la garde des enfans, jusques à l'âge de quinze ans, & ce avec toute modération & raison. Que si quelqu'une attente de le faire en quelque manière que ce soit, envers celles qui sont plus aagées, sans le commandement de la Prieure, ou se passionnoit outre mesure & sans discretion contre ces enfans, elle soit soumise à la discipline reguliere, parce qu'il est écrit, Ne fais liceat quamquam cc. Sororum suarum cc. cadere, nisi cui cc. à Priorissa da-cc. ia est potestas. cc. Peccantes autem cc. coram omnibus cc. arguantur, ut cc. ceteræ metum cc. habeant. Infan-cc. tibus verò us-cc. que ad quinde-cc. cimum etatis sue cc. annum discipli-cc. ne diligentia ab cc. omnibus adhi-cc. beatur, atque cc. custodia; sed hoc cc. cum omni men-cc. sura atque ratio-cc. ne. Nam in for-cc. tiori etate, que cc. presumpserit ali-cc. quatenus sine pre-cc. cepto Priorisse, re-cc. vel in ipsis in-cc. fantibus sine dis-cc. cretione, exarce-cc. rit, disciplina cc. regulari subja-cc. ceat, quia scri-cc. ptum est, Quod cc.

de Font-evrauld. 83

» tibi fieri non vis aux autres ce que tu ne
» aliis ne feceris. voudrois qu'on te fist.

UT OBEDIEN- QUE LES SOEURS
tes fint sibi invi- s'entr'obeissent, &
cem, & zelo s'entr'aiment d'un
bon zele, & saincte
se Sorores.

CAPUT XVI. CHAPITRE XVI.

» **O**bedientie bo-
» num non so-
» lum Priorisse ex-
» hibendum est ab
» omnibus, sed
» etiam sibi invi-
» cem ita obedient
» Sorores, scientes
» per hanc obedien-
» tie viam se itu-
» ras ad Domi-
» num. Premiso
» ergo Priorisse, aut
» seniorum Prepo-
» sitarum, que ab
» ea constituantur
» imperio, cui non
» permittimus pri-
» vata imperia pre-

IL ne suffit pas que ^{s.Bea} toutes rendent à la ⁱⁿ Prieure le devoir de ^{Reg.} l'obeissance, mais il ^{c.77.} faut encore qu'ainsi les Sœurs s'entr'obeis- sent, sachant qu'elles doivent aller à Dieu par ce chemin d'o- beissance. Apres donc avoir satisfait au commandement de la Prieure, ou des an- ciennes Officieres, qu'elle a establies ausquelles nous ne permettons pas qu'on prefere ceux des per- sonnes privées ; du

86 *Règle de l'Ordre*

reste que toutes les poni, de cætero om-
jeunes obeissent en nes juniores se-
toute charité & soi- nioribus suis in
gneusemēt à leurs an- omni caritate &
ciennes. Que si quel- solicitudine obe-
qu'une se trouve facile diant. Quod si
à contestier, elle soit re- quæ contentiosa
primée. Or si quelque reperitur, corri-
Sœur, pour quelque piatur. Si quæ
sujet, tant petit puisse autem Soror pro
t'il estre, est en quel- quâvis minimâ
que maniere reprise causâ à Seniore
par son ancienne, ou suâ quocumque
s'apperçoit que son modo corripitur,
ancienne se soit lege- vel leviter sense-
rement irritée contre rit animum senio-
elle, & pour peu que ris contra se ira-
ce soit, qu'incontinent tum, quâvis mo-
& sans delay, elle se dicè mox sine mo-
jette à ses pieds, & y râ tandiu in terrâ
demeure en satisfac- ante pedes ejus ja-
tion, jusques à ce que ceat satisfaciens.
par sa benediction cet- usque dum benedi-
te emotion soit accoi- ctione sanetur il-
lée. Que si quelqu'une la cōmotio. Quod si
avoit méprisé de ce quæ contempserit &
faire, ou qu'elle soit facere, aut corpo-
sousmise à une puni- rali vindictæ sub-
tion corporelle par la jaceat per Prioris-
Prieure, ou si elle estoit sam, aut si contu-
contumace, qu'elle max fuerit, car-
soit mise en prison. ceribus māripetur &

DE ZELO BONO DU BON ZELE
quem debet habere Religiosæ. que doivent avoir les
Religieuses.

CAPUT XVII. CHAPITRE XVII.

¶ **S**icut est zelus
amaritudinis
malus qui sepa-
rat à Deo, &
ducit ad infer-
num ita est zelus
bonus qui sepa-
rat à vitiis, du-
citque ad Deum,
& vitam æter-
nam. Hunc ergo
zelum ferventis-
simo amore exer-
cent Sorores, id
est, ut honore se
invicem præveniat,
infirmitates suas,
sive corporum,
sive animorum
patientissime tole-
rent, obedien-
tiam sibi invicem
certatim impedit.

Comme il y a un ^{S. Be-} zèle mauvais & néf.
plein d'amertume, qui ⁱⁿ sépare de Dieu, & con- ^{Reg.}
duit en Enfer, de mes- ^{c 72}
me il y a un bon zèle
qui détache des vices,
& conduit à Dieu, &
à la vie éternelle. C'est
ce zèle duquel les
Sœurs doivent être
animées pour faire
leurs exercices avec
un amour très fervent ;
c'est à dire qu'elles se ^{Rom.}
préviennent l'une l'autre ^{12. 6.}
d'honneur & de re- ^{13.}
spect, supportans pa- ^{Eph.}
tiétement leurs infirmi- ^{4.}
tez tant du corps que ^{Galo.}
de l'esprit, & s'obeis- ^{5.}
sans l'une à l'autre ^{Phil.}
comme à l'envy. Que

88. *Règle de l'Ordre*

personne ne s'attache à son profit particulier, mais bien à celuy d'autruy. Que toutes se rendent les devoirs de la charité fraternelle, d'un pur & chaste amour ; qu'elles craignent Dieu, ayment leur Prieure d'une humble & sincere affection, & ne preferrent chose quelconque à Jesus-Christ.

*Nulla quod si-
bi utile judicat
sequatur, sed
quod magis alij
caritatis frater
nitatem casto
impendent amo-
re, Deum ti-
meant, Prioris-
sam suam sin-
cerâ humilique
caritate diligent,
Christo omnino ni-
hil preponant.*

DE L'OFFICE DE DIVINO
divin. Officio.

CHAPITRE XVIII. CAPUT XVIII.

Approuvâs ce que la susditte Mere Abbesse a dressé par articles touchât le reglement du divin office, par autorité de ceux que le Pape Pie a autres-fois deleguez, & suivant son intention, nous le moderons

Illud autem ap-
probantes, quod
authoritate delega-
torum . quondam
Pii Papa, predicta
Mater Abbatissa,
circa moderationem
divini Officij arti-
culavit intentionem
ipsius . insequentes

Officium divinum, sicut in vestro Brevi novo scriptū est, moderamus, dū facietis de feriā in Adventu, & Quadragesimā quindecim Psalmos assuetos dicetis ante Matutinas, & septem Psalmos cū Litaniā post Matutinas. Et in Quadragesimā post qualibet horā Psalmū unū flexis genibus & cubitis usque ad terrā. Alio autē tempore, excepto tempore Paschali, dicetis quindecim Psalmos cunctis sextis feriis & jejuniis ab Ecclesiā ordinatis, nisi fuerit festum duodecim lectionū, vel infra aliquas octavas, officium mortuorum quotidie cū uno nocturno, & tribus lectionibus, exceptis vigiliis & diebus majorū duplicium,

en la maniere qu'il est escrit en vostre nouveau Bref. Quand vous ferez de la ferie en l'Advent & Carefme, vous direz devant Matines les quinze Pseaumes accoustumez, & les 7. Pseaumes avec la Litanie apres Matines. Et en Carefme vous direz apres chaque heure un Psalme estat de genoux, & les coudes en terre. En autre temps, excepté le temps Paschal, vous direz quinze Pseaumes tous les Vendredis & jours de jeusnes. ordonnez de l'Eglise, n'estoit que ce fut une feste de douze leçons, ou dans quelques octaves, vous reciterez tous les jours l'office des morts avec un nocturne & trois leçons, excepté les vigiles & jours de grands doubles, les vigiles des

90 Règle de l'Ordre

petits doubles , les Samedis & octaves de Pâques , Pentecôte & de la Nativité de Notre Seigneur . On dira une fois la semaine l'office de tous les SS. à scavoir Vespres & Laudes ; l'office de la Bien-heureuse Vierge sera tous-jours recité au Chœur , excepté les grāds doubles & quelque peu d'autres jours qui sont marquez en vostre Bref . Et comme on doit faire és vigiles , Dimanches & aux jours privez , & avec quelle solemnité on dit Matines . Semblablement cōme on fait les vigiles , & comme és solemnitez & festes des Saints on dit les *Alleluya* , & de quelle maniere il faut faire le jour & la nuit le service divin , Combien de Psalmes il faut châter en chacune des heures & en quel or-

vigliis parvorum duplicitum ; diebus Sabbati , & octavias Paschæ , Pentecostes , & Nativitatis Domini , Officium omnium Sanctorū , scilicet Vespera & Laudes dicētur semel in hebdomadā ; officium B. Mariae semper dicatur in Choro , exceptis majoribus duplicitibus & paucis diebus signatis in vestro Brevi . Et sic qualiter diebus Dominicis , vigiliis agatur , quomodo matutinorū solemnitas celebranda sit etiam diebus privatis . Similiter quomodo vigiliae agantur in solemnitatibus , & natalitiis Sanctorū dicatur Alleluya , & qualiter opera divina noctu dieq ; fiant quot Psalmi per easdem horas canendi sunt , & quo ordine

dicendi. & quibus diebus Dominicis incipit qualibet historia, ac de cæremoniis per vos observandis scriptum in novo Brevi, authoritate nostrâ, immo verius Apostolicâ factum, signatū signis nostris manualibus, inviolabiliter observent omnes Sorores clerice: quod quidem Breve, sive ordinarium legetur diebus sabbati, vigiliis festorū, in Capitulo, videlicet in fine Capituli, si fuerit dies capitularis, vel post Gratias, vel post Nonā. Laicæ verò Sorores pro omni officio teneantur audiire Missam quotidie, nisi fuerit illis alia injuncta obedientia ordinatio ne Priorissæ, possint etiam dicere Horas B. Mariæ, & vige-

dre: Et en quels Dimanches il faut commencer chaque histoire, comme aussi des ceremonies que vous devez observer, tout cela est écrit au nouveau Bref, lequel a été fait par notre autorité, ou pour mieux dire, par celle du Sainct Siege, paraphé de nos seings manuels, lequel Bref ou ordinaire on lira aux Samedis & vigiles des festes dans le Chapitre à l'çavoir à la fin du Chapitre si c'est un jour auquel on le tienne, ou apres Graces, ou apres Nones. Mais les Sœurs Layes pour toute Office, soient tenues d'entendre tous les jours la Messe, n'estoit que la Mere Prieure leur eust enjoint une autre obediience. Elles pourront aussi dire les heures de la Bien-heureuse Vierge, & les Vigiles des

92. *Regle de l'Ordre*

morts , ou si elles ne
scavent point lesdites
heures , elles diront
pour Matines quatre
*Pater noster & Ave
Maria :* Pour la Mes-
se , le *Confiteor* , le
Credo in Deum . *Cre-
do in Spiritum* . &
cinq fois le *Pater &*
Ave Maria : Pour ves-
pres cinq , Pour Com-
plies cinq , A Prime ,
Tierce , Sexte & None ;
au *Benedicte* , & *Graces*
pour chacune de ces
heures , un *Pater &*
Ave , & ce en quelque
lieu qu'elles soient , &
au temps qui leur sera
le plus commode. Mais
quand elles se prépa-
reront à se coucher ,
qu'elles recommanderont
à Dieu toutes les ames
des Chrestiens , no-
tamment les leur , celle
de leur Mere Ab-
besse , des Sœurs &
Freres de leur Ordre ,
de leurs parens vi-
vans , comme aussi
lias defunctorū , vel
*si prefatas horas ne-
sciāt* , dicāt pro ma-
tutinis quatuor *Pā-
ter noster* , & *Ave
Maria* , *pro Missa* ,
Confiteor , *Credo* in
Deū ; *Credo* in
Spiritu , & *quinque
Pater & Ave Ma-
ria* : & *pro Vesperis*
quinque , & *pro
Cūpletorio quinque* :
ad Primam , *Tertia* ,
Sextam , & *Nonā* ,
ad Benedicte , &
Gratias , *quālibet
horā semel Pater
noster* , *Ave Maria* ,
ubicumque fuerint ,
& *quandocumque
comodiūs poterunt*.
*Volentes autē se pra-
parare ad lectū* , re-
committant *omnes
animas Christiano-
rum Deo* , *principue
suas* , *Matris Abba-
tissae* , *Sororū & Fra-
trū sui Ordinis* , pa-
rentum suorū viven-
tiū , & *etia animas*

omnium fidelium defunctorum, & dicat ter Pater noster, Ave Maria, & pro officio obitus cuiuslibet Sororū aut Fratrum hujus Ordinis tenebuntur dicere ea que Priorissa illis notum faciet.

tous les fideles Tref-
paslez, & disent trois
fois le Pater noster &
Ave Maria. Et seront
tenués de dire pour
l'office de l'Obit de
chaque Sœur ou Frere
de cet Ordre, ce que
la Prieure leur decla-
rera.

DE DISCIPLINA DE LA MANIERE
psallendi. de psalmodier.

CAPUT XIX. CHAPITRE XIX.

U T ait B. Benoist que credere debemus divinam esse presentiam, & ocu-los Domini in omnibus loco speculari bonos & malos. Maximè autem hoc sine aliquâ dubitatione credamus, cum ad opus divinum assistimus. Vos ergo

Nous devons croire comme dit S. Benoist que Dieu est présent par tout, & que les yeux du Seigneur contemplent en tout lieu les bons & les mauvais, mais principalement le devons nous croire & sans en douter aucunement lors que nous assistons au service de Dieu. Partant

94 *Regle de l'Ordre*

Iouvenez - vous tous-
jours de ce dit le
Psal. Prophete. Servez Dieu

2. avec crainte. Et dere-
Psal. chef : Psalmodiez sa-
46. gemét ; Et je vous châ-
Psal. teray des Psalmes en la

337. presence des Anges.

Vous devez donc con-
siderer de quelle ma-
niere il vous faut cō-
porter en la presence
de la Divinité & de ses
Anges, & qu'aussi vous
assistiez de telle sorte à
la Psalmodie que vo-
stre Esprit s'accorde à
vostre voix. C'est pour-
quoy nous avons ad-
visé de moderer la
quantité onereuse du
divin office afin qu'en
psalmodiat de bouche
vous le fassiez aussi de
l'Esprit, & qu'en gou-
stant ce que vous châ-
tez avec reverence,
vous plaisiez davan-
tage à Dieu. Ce n'est
pas pourtant nostre in-
tention de diminuer
par cette moderation

semper memores &
estote quod ait cc
Propheta, Servi- cc
te Domino in ti cc
more. Et iterū , cc
Psalomite sapien- cc
ter , & , In con- cc
speculu Angelo- cc
rum psallam ti- cc
bi. Ergo confide- cc
rare debetis qua- cc
liter oportet in cō- cc
spectu divinitatiscc
& Angelorum e- cc
jus assistere. Et sicce
stetis ad psallen- cc
dum , ut mens cc
vestra concordet cc
voci vestrae. Ideo cc
autem moderan-
dum decrevimus
onus quantitatis
officij divini , ut
etiam psallentes ore,
psallatis & men-
te , & degustan-
tes quod canitis
reverenter Deo ple-
nus placeatis. Nec
intendimus per
hanc moderatio-
nem relaxare tem-

le temps, l'heure, ou le moment lesquels vous aviez accoustumé d'employer au service de Dieu, mais afin que vo^o mettiez en pauses, reverences, & devotes cérémonies, faites avec une sainte gravité, le même temps que vous passiez ordinairement en la quantité des prières, Psalmes & commémoraisons. Partant que chacune en psalmodiant à son costé du Chœur s'attende l'une l'autre, & fasse la pause assez longue au milieu de chaque Verset, afin que vous puissiez faire ensemble la médiation, en recommandant l'autre moitié du Verset. Semblablement vous tiendrez longue la première syllabe, afin que commençant ensemble, vous puissiez finir ensemble. Et que toute la Psalmodie se fasse de cette manière,

plus horam, vel momentū quibus solitā eratis officio vacare divino, sed ut idem tempus quod impletatis quantitate & multitudine precū Psalmorum, & memoriarum, impletatis in pausis, reverentiis, & devotis cérémoniis, cum sanctā gravitate factis. Teneat igitur unaquæque de parte sui Chori psalmodiādo, expectantes una alterā, satis longam cujuslibet Versiculi factam pausam in medio, ut simul mediare possitis, reincipiendo alteram medium partem Versiculi. Teneatis similiter primam syllabam longam, ut simul reincipentes, simul valeatis & finire. Fiatque sic tota Psalmodia can-

soit qu'on la chante, ou non. Mais es autres choses qui se chantent ou se doivent lire au divin Office, ne le faites pas si pesamment que cela caue de l'en-nuy ; ny si precipitamment, que vous vous divertissiez de la devotion & reverence qu'il y faut apporter. Aux jours de festes doubles & Dimanches vous chantereze Tierce, le dernier Respons de Matines, le Te Deum & Te Decet, & vous lirez le reste d'une voix mediocre avec reverence. Mais aux festes solennelles vous chantereze toutes les heures du jour, & mesme les Matines. Que jamais l'office de Matines ou de Vespres ne se passe que la Prieure ne dise à la fin l'Oraison Dominicale, en sorte que toutes la puissent ouyr, à cause

tata, vel non cantata. In ceteris autem quæ sunt in Officio divino cantanda vel legenda, neque ponderositas tamquam generet, neque velocitas à devotione & reverentiâ vos deviet. Festis duplicibus, & diebus Dominicis Tertiam cantabitis, ultimum Responsorium Matutinorum, Te Deum & Te Decet, cetera mediâ voce legetis reverenter. Festis autem solemnibus singulas horas diei, etiam Matutinas decantabitis. Planè agenda Matutina, vel Vespertina non transeat aliquando, nisi in ultimo ordine Oratio Dominicalis omnibus audientibus dicatur à Priorissâ, propter

scans

scandalorum spinas des noïses, picques &
 quæ oriri solent in scandales qui s'elevent
 Conventu, per ipsius ordinairement au Cō-
 erationis sponsio- vent; afin qu'elles se
 nem, quâ dicunt, purgent d'un tel vice,
 Dimitte nobis de- par la promesse qu'el-
 bita nostra, sicut les font en telle priere
 & nos dimittimus, lors qu'elles disent, Di-
 &c. purgent se ab mittentobis, &c. Remet-
 hujusmodi vitio. tez nous nos offences
 Sexto Nonas Julij ainsi que nous les re-
 festum Visitationis mettons à ceux qui
 Beatæ Mariæ ce- nous ont offensé. Le 2.
 lebrabitis, cum o- jour de Juillet vous ce-
 Etavis solemnibus, lebrerez la feste de la
 quia sic declara- Visitation de N.Dame,
 mus vobis Domi- avec octave solenelle,
 num nostrum Six- d'autant que nous vous
 tum Papam Quar- declarons que N. S. P.
 tum voluisse, & le Pape Sixte I V. l'a
 declarasse. ainsi voulu & declaré.

DE REVEREN-
tia orationis.DE LA REVERENCE
en l'oraison.

CAPUT XX.

CHAPITRE XX.

A It beatus Be-
 nedictus, si
 cum potētibus vo-
 lumus aliqua sug-

S Aint Benoist dit *s. Ben.*
 que si, quand ^{ned.} *in*
 nous voulons traicter
 d'affaires avec les ^{R.} *co. 20.*

E

98 *Regle de l'Ordre*

grands nous ne l'osons faire qu'avec humilité & respect. Nous devons avec beaucoup plus de raison prier Dieu, qui est le Seigneur de l'Univers, en toute humilité, pureté & devotion. Et d'autant que vous devez estre exaucéz, non tant à raison de

Mat. 6 la multitude des p-
th. roles, que pour les affections du cœur, & les larmes de componctio, aussi la priere doit elle estre courte & pure, n'estoit que d'aventure, elle fust prolongée par l'inspiration de la grace de Dieu, ce qu'il faut entendre des oraisons privées. Et partant vous ne devez pour cela en precipitant les Matines & autres heures, accourcir les Viges solennelles & le reglement du divin office, lequel vous

gerere, non pre-cc
sumimus . nisi cc
cum reverentiâ cc
& humilitate. cc
Quanto magis cc
Deo Domino uni-cc
versorum,cum om-cc
ni humilitate &
puritate devotio-cc
nis supplicandum =
est. Et quia non cc
in multiloquio , cc
sed in affectu cor-cc
dis, & compun-cc
ctione lacryma- =
rum vos exau-cc
diri oportet. Ideò cc
brevis debet esse cc
& pura oratio , cc
nisi forte ex inspi-cc
ratione divinæ cc
gratiae protedatur,cc
quod de privatis
orationibus est acci-
piendum. Non au-
tem propterea debe-
tis per acceleratio-
nem Matutinorum ,
& aliarum horari-
breviare solemnnes
vigilias & canone
officij divini vobts

impositum, sed semper illud cum debit is pausationibus cantare vel legere. Finitis Matutinis cum gravitate & pausis debit is, si tempus opportunum fuerit, debet Priorissa signum differre, ut Sorores vacare possint orationi, vel abbreviare signum, ut omnes descendant dormitorium, licet sint plures quæ libenter remanere vel lent, ut orationi vacarent, quia parcendum est laboribus Matutinorum, ut liberius continuare possit qualibet residentiam ceteris horis officij divini, quæ omnia discretioni Majoris relinquimus. Et similiter post Sextam, Nonam, vel Vespres, quando dicun-

a esté encharged, mais bien le chanter & le lire tousjors avec les pauses deuës & raisonables. Matines estant dites avec gravité & les pauses requises, s'il y a du téps covenable, la Prieure differera de faire le signe pour que les Sœurs puissent faire oraison, ou bien elle l'avâcera afin que toutes montent au Dottoir, encore qu'il y en eust plusieurs qui voulussent bien volontiers demeurer pour faire oraison, d'autant qu'il faut avoir esgard au travail des Matines, afin que chacune puisse avec un esprit plus libre continuer d'assister aux autres heures du divin service. Toutes lesquelles choies nous laissons à la discretion de la Superieure. Et semblablement apres Sexte & None ou Vespres quand on les dit

E ij

100 Regle de l'Ordre

du matin avant disner ,
& aux autres heures ,
elles sortiront marchât
processionnellemët , de
l'Eglise , au Chapitre ,
au Refectoir , au Dor-
toir , aux heures ordon-
nées , à ce que pas une
d'entre vous ne soit
trouvée vagabôde , al-
lant ou retournant seu-
le par le Cloistre les
jardins , ou autres offi-
cines , finon en cas de
nécessité , ou utilité pour
exercer fidelement la
charge qui luy aura
esté enjointe .

tur manè antè pran-
dium . alijsq; horis ,
exeuntes ab Eccle-
sia processionaliter
eant , ad Capitulum ,
vel Refectorium , vel
Dormitoriuñ statutis
horis ut nulla ve-
strum quâcumq; ho-
rà , vagabunda va-
dens , aut rediens ,
sola reperiatur per
Claustri , vel hortos ,
vel officinas , nisi
causa necessitatis ,
aut utilitatis ad
onus sibi injunctum
fideliter exercendū .

DE LA SATIS-
faction des fautes
commises en l'E-
glise .

CHAPITRE XXI.

POur ne vous point
departir de l'ordô-
nance du B. P. S. Be-
nöist , prenez bié garde
à ce qui suit . Si quel-

DE REPARA-
tione eorum quæ
falluntur in Ora-
torio .

CAPUT XXI.

NOn recedentes
à constitutio-
ne S. Patris Bene-
dicti , hæc attenda-
tis . Si qua so-
ci

» ror in Ecclesiâ ex que Sœur vient à S. Beo.
» horâ cùm pro- faillir en l'Eglise , & ^{ned.}
» nuntiat Psal- lors qu'elle pronon- ⁱⁿ
» mum , Responso- ce un Psalme , un Ref- ^{R.G.}
» rium . Antiphon- pons , Antienne , Cha-
» nam : Capitu- pitre , Verset , Leçon ,
» lum , Versicu- ou Oraison , si elle
» lum , Lectionem , n'en fait satisfaction
» vel Orationem , sur le lieu en s'hu-
» deficit ; nisi per miliant publique-
» satisfactionem ibi- ment , elle en sera plus
» coram omnibus griévement punie ,
» humiliata fuer- pour autant qu'elle
» rit , majori vin- n'a voulu corriger
» dictæ subjaceat , avec l'humilité , ce
» quia noluit hu- en quoy elle a man-
» militate corrige- qué par sa négligence . Or la façon de
» re quod negligen- s'humilier sera tel-
» tiâ deliquit . Mo- le , que si la faute est
» dus autem humili- légere , elle fera une
» rationis sit talis , petite inclination en
» ut si levis est defe- la place où elle se
» ctus , leviter in lo- trouvera , mais si ça
» co proprio humilie- esté avec scandale du
» tur : si est cum scan- Chœur , alors celle
» dalo Chori , tunc qui a failly se prosternera
» deficiens prosternat en terre au milieu du Chœur devant
» se in terram coram celle qui preside.
» presidente in medio
» Chori .

DES JOURS ET DE DIEBUS ET
 heures de la Confession. horis Confessionis.

CHAPITRE XXII.

CAPUT XXII.

LEs Mercredis & Samedis vous aurez soin de confesser vos pechez au Pere Confesseur, ou au Frere qui luy aura esté donné pour aide, & ce avec tant de diligence, que le Dimanche on n'employe aucun temps, ou bien peu s'il est necessaire, ailleurs qu'a la priere, ou au divin service, & ce principalement es Dimanches ausquels vous recevrez la sainte Communion, vous vous confesserez de la mesme maniere es vigiles de toutes les festes esquelles vous devez communier, asin qu'au jour de la Com-

Feria quarta & Sabbato diligentiam adhibeat in confitendi peccata vestra Patri Confessori, vel fratribus in adjutorium dato, cum tantâ diligentia, quod die Dominico, nullum tempus, aut saltem modicum, si necessiter alibi, quam in oratione, vel officio divino occupetur, illis maxime Dominicis quibus sacram Communione recipietis, in vigiliis etiam omnium Festorum, quibus estis communicaturæ cofitebimini, ut in die Commu-

nionis Fratres Confessores, & alios comunicaturos minus occupetis. Ut autem possit Priorissa providere in omnibus agendis, & se jutare de singulis prout opus erit, & opportunius viderit. Nulla presumat confiteri sine licentia Priorisse, requirendâ per Sacristam, que sic discretè provideat iis & aliis ad opus Dei necessariis, quod ab officio divino, vel mensâ, quantum commode fieri poterit, nulla excusetur. Ceteris diebus & horis non permittimus vos confiteri, nisi causa sufficiens emerserit. judicio Priorisse; tempore silentij confess-

munion vous occupiez moins les Freres Confesseurs & autres qui doivent communier. Or afin que la Prieure puisse pourvoir à tout ce qu'il faut faire, & s'aider de toutes, comme elle en aura besoin & qu'elle verra estre plus à propos. Qu'aucune ne presume se confesser sans la permission de la Prieure, que l'on doit demander par la Sacristaine, laquelle pourvoira si discrètement à cecy, & aux autres choses nécessaires au divin service, que tant qu'il se pourra commodément faire, pas une ne soit excusée de l'office divin, ou de la Table. Aux autres jours & heures nous ne permettons pas les Confessions, s'il n'en survient cause suffisante, au jugement de la Prieure, & nous les

104 *Regle de l'Ordre*

deffendōs au temps du silence, finō que la ne-cessité en soit urgente.

siones prohibemus ; ne fiant nisi ne-cessitate urgente.

DE LA COMMU-
nion du Corps de
N. S. Jesus-Christ.

DE COMMU-
nione Corporis
Christi.

CHAPITRE XXIII. CAPUT XXIII.

Vous recevrez le corps de Nostre Seigneur Jesus-Christ tous les Dimâches de l'Advent & du Caresme, & aux autres téps deux ou trois fois le mois, cōme aussi aux festes solennelles, & vous celeberez le Mandatum le jour de devant la première Communion de chaq; mois. Mais qu'aucune des anciennes ne presume de communier plus souvent, sans nécessité, & les jeunes ne communient pas en tous les jours susdits, mais en quelques-uns

Singulis Domini-
nicis diebus Ad-
ventus & Qua-
dragesimæ, aliis
autem temporibus
bis vel ter in mense,
festis etiam solem-
nibus corpus Christi
recipietis, manda-
tum verò die præce-
dēe primam Com-
munionē cuiuslibet
mensis, celebrabitis.
Communicare au-
tem frequentius,
nulla proœctarum
presumat sine ne-
cessitate : junio-
res verò non sin-
gulis, sed aliquibus
dierū prædictorum,

et discreione Prio-
risse, sed omnes cum
licentia ejus, nec a-
lias cōmunicent. Et
nō intelligitur quod
quālibet particula-
ris licentia petat, sed
Sacrista licentiam
petendo pro omni-
bus, advertat So-
rores de differendo,
vel properando.

seulement à la discre-
tion de la Prieure, &
toutes avec sa permis-
sion, & nō autrement.
Et on n'entēd pas que
chaque particulière la
denande, mais ce se-
ra la Sacristaine, qui
la demandant pour
toutes, advertira les
Sœurs de differer, ou
de s'avancer.

DE TACITUR- DE LA TACITUR-
nitate & silentio. nité & silence.

CAPUT XXIV. CHAPITRE XXIV.

¶ **S**cribit idem
¶ Pater Bene-
¶ dictus faciendum
¶ quod ait Prophe-
¶ ta. Dixi custo-
¶ diam vias meas,
¶ ut nō delinquam:
¶ in lingua mea,
¶ posui ori meo cu-
¶ stodiā, obmu-
¶ tui, & humiliatus
¶ sum, & silui à
¶ bonis. Si interdum

LE mesme S. Be-
noist escrit qu'il ^{ned.} _{in.}
faut faire ce que dit ^{R&G.} _{1.6.}
le Prophete, J'ay dit
que j'observeray mes ^{Psal}
voyes, pour ne point 38.
offenser de ma langue,
j'ay mis une garde à
ma bouche, je me suis
teu & humilié, & mes-
me abstenu des bons
propos. S'il est ainsi
que quelquefois il soig-
E V.

Regle de l'Ordre

necessaire de se retenir
des bons propos : com-
bié plus le devôs nous
faire des mauvais ,
pour éviter la peine
du peché. Il ne vous
est donc pas permis
que rarement de dis-
courir de choses sain-
ctes , & d'edification ,
pour la gravité du si-

Prov. lence , parce qu'il est
ro. écrit , qu'en la mul-
titude de discours on
ne se garantira point
de peché : & ailleurs ,
Prov. Que la vie & la mort
34. sont és mains de la
langue ; car c'est chose
bien-seante à la Mere
& Maitresse de parler
& enseigner , & aux di-
sciples de se taire &
d'écouter. Partât si on
veut sçavoir quelque
chose de la Prieure , on
le démâdera en peu de
mots avec humilité ,
subjection & reverëce.
Nous condamnons en
tout lieu sous la clef
d'un perpetuel silence ,

silendum sit à bo-cc
nis, quantum ma-cc
gis à malis ver-cc
bis propter paenamcc
peccati debet ces-cc
sari. Vobis ergo cc
de bonis , sanctis cc
& edificativis elo-cc
quiis, propter taci-cc
turnitatis gravi-cc
tate, rara loquèdi
conceditur licen-cc
tia: quia scriptum cc
est, in multiloquiocc
non effugietur pec-cc
atum: & alibi , cc
Mors & vita in cc
manibus lingua:
nā loqui & docerecc
Magistrā Matrē-cc
que decet, tacere & cc
audire , discipuliscc
cōvenit. Ideò si quac-
sint requirenda à cc
Priorissā, cum om-cc
ni humilitate, sub-cc
jectione & reve-cc
rentia, sub paucis cc
verbis , requiran-cc
tur. Scurrilitates cc
& verba otiosa cc
ad risum moven-cc

tia, eternâ clausurâ in omnibus locis damnamus, & ad tale eloquium, Sorores os aperire, non permittimus ; ab omnibus autem verbis silere studeatis horis maximè nocturnis, tempore prandij, & cœna. Si cœna fuerit, paulò postquam surrexeritis à cœnâ, expeditè vadant ad Capitulum, sedent, & legat una de Collationibus Patrum, vel aliquid aliud quod edificet audientes. Si jejunii dies fuerit, vesperâ dictâ, paucis interpositis, accedant omnes ad lectionem dictæ Collationis, lectisque quinque vel pluribus lîneis, quantum hora permiserit, exceptando quod omnes

les gaufreries, paroles oiseuses & provocantes à rire, & ne permettons pas aux Sœurs d'ouvrir la bouche pour semblables discours, mais estudiez-vous de garder un parfait silence, & ne dire mot, principalemēt la nuit, & durât le disner & le souper. Quād on soupera, un peu apres que vous serez levées de table, vous irez promptemēt au Chapitre, où estant assises, l'une des Sœurs fera lecture des Collations des Peres, ou de quelque autre chose, qui edifie celles qui entendent. S'il est jour de jeusne, peu de temps apres les Vespres dites, toutes viendrôt à la leçon de ladite Collation, où on lira environ cinq lignes ou plus, autant que le temps le permettra, en attendant que toutes soient

108 *Regle de l'Ordre*

assemblées, quelques occupations qu'elles ayent en la charge qui leur auroit été enjointe, afin que toutes aillent ensemble à Complie, & de là montent endortoit. qu'elles soiēt couchées avant huit heures dans leurs lits pour dormir, gardant estroittement le silence : celles qui contreviendront à cecy, soient soulinisées à plus grieve peine, excepté s'il arrivoit quelque nécessité, ou que peut-être la Prieure eust commandé quelque chose, & que cela mesme se fasse avec toute honnêteté, gravité & modération. Le silence se continuera julques au lendemain, après qu'on aura chanté, *Pretiosa est in conspectu Domini.* Vous le garderez encore depuis le retour du disner & des graces, montans au

congregetur, etiam si qua fuerit occupata in aliquo sibi commissio onere, ut simul exeat ad Cōpletorium, dehinc ascendant Dormitoriu. Ante octavam jaceant in lectis ut dormiant. Summèque sileant, prævaricatrices hujus: graviori vindictæ subjaceant, excepto si necessitas supervenerit, aut forte Priorissa aliquid iussit, quod tamen & ipsum cum supremâ gravitate & moderatione honestissime fiat, & continetur silentium usque in crastinum, postquam decantatum fuerit. Pretiosa est in conspectu Domini. Silebitis etiam à regressu prandij & gratiarum, ascendentes a-

Dormitorio usque ad sonum operæ manualis. Singulis autem horis filebitis in Ecclesiâ, summè autem durante Officio divino, & in Refectorio, sed magis dum refectionem sumitis; & in Dormitorio, etiam ab omni strepitu tempore quieti ordinatio. Similiter & in Clauistro nulla loquatur. & hæc faciant prædicta, à llicitis verbis cœsantes: pro illicitis autem scito- te dictum, Quod ea quæ de ore ex-eunt inquinant hominem, sicut rixæ, contentiones, injuriæ, derisiones, quæ Religiosas, non decent, nec verba clamo- fa, ne de clau- fura ab iis qui ex-

Dortoir, jusques au son de l'œuvre manuel. Et à toutes heures vous le garderez en l'Eglise, mais plus exactement durât le divin office, & au Refectoir, notamment quâd vous prendrez votre repas, comme aussi au Dortoir, où vous vous garderez de faire aucun bruit au temps ordonné pour le repos. Séblablement aucune ne parlera au Cloistre & vous ferez tout ce que dessus, en vous absténant, mesme des discours licites; car pour les illicites, scâchez qu'il est escrit: Que ce qui sort de la bouche ^{Mat. 15, 18.} souille l'homme, comme sont les noises, debats, injures, & mocqueries, qui ne sont pas feâtes aux Religieuses, non plus que de parler trop haut, & avec esclat, ou clameur de voix, de crainte que vous ne

HO *Regle de l'Ordre*

soiez enteduës de ceux
qui sont au dehors ; &
côme on ne doit vous
ouyr du dehors de vo-
stre closture, aussi vous
ne devez escouter per-
sonne, qui parle hors
d'icelle, non plus que
leur parler, ny leur
faire aucun signe, ou
les regarder, & nô pas
mêisme d'en recevoir
aucune chose, soit pe-
tite, soit grande. Or il
vous est permis avec
la licéce, côme il a esté
dit, de vous confessier
aux jours & heures or-
données, par les grilles
de l'Eglise seulement, le
rideau pendant entre
vous & le Confesseur.
Quelque Sœur que ce
soit qui se confessie se-
ra assistée d'une autre
Sœur, laquelle en se-
ra esloignée en sorte
qu'elle ne puisse rien
ouyr : Et pour deman-
der conseil touchant la
conscience, il vous est
louisible, quoy que ra-

tra sunt audia-
mini, & sicut au-
diri, ita neque per-
sonas extra clau-
suram loquentes
licet vobis audi-
re, sic neque lo-
qui, neque si-
gnum facere, vel
videre, sed ne-
que quidquam ma-
gnum, vel par-
vum recipere. Die-
bus autem & ho-
ris statutis, cum
licentia, ut di-
ctum est per cra-
ticulas Ecclesiæ
tantummodo li-
cet confiteri, cor-
tinâ mediâ pen-
dente inter vos
& Confessorem :
Cilibet Sorori con-
fidenti assistat al-
tera Soror, sic re-
mota, quod nihil
audiat : Pro con-
filio autem con-
scientia, de licen-
tiâ Priorissæ per
caticulas Eccle-

ſie ; intermedia rement, avec la per-
ſemper cortina, ho- mifion de la Prieure,
râ competente, per de parler à heure con-
ſonis vitæ probatæ, venable, & ouyr les
& devotione fama- responses de perionnes
tis, liceat (tamen de bonne vie, & qui
rarò) loqui & au- foient en estime pour
dire, cui Sorori ſem- la devotion, par les
per affiſtat Sacrista, grilles de l'Eglife, le
vel alia in ejus ab- rideau eſtant tousjours
ſentia, que conti- entre deux, laquelle
nentiam gestorum Sœur eſtant tousjours
& verborum, va- affiſtée de la Sacristai-
leat circumſpicere, ne, ou d'une autre en
liſet ſententias eo- ſon absence, qui puifle
rum minimè va- appercevoir la conte-
leat audire. Cùm nance de ſes geſtes &
verò de aliis nego- diſcourſs, fans qu'elle
tiis tractare volue- les puifle entendre.
rint Officiarie, vel Mais quand les Officie-
parentes cum pa- res voudront traiter
rentibus loqui d'autres affaires, ou
vadant ad loqu- les parétes parler avec
torium, & de li- leurs parents, qu'elles
centia Prioriſſe, aillent au parloir, a-
horâ tamen debi- vec la permission de la
tâ, affiſtent, ut Prieure, toutesfois à
dictum eſt, Sorori heure due, la Sœur
loquenti, alia So- qui parle eſtant, cōme
rone audiente, il eſt dit, affiſtée d'une
& vidente ſingu- autre, qui entende &
la que fiant & voye tout ce qui ſe-

112 *Regle de l'Ordre*

ta, & pendant qu'elle parlera le rideau sera tousjours entre deux. Et ne soit permis de parler ou d'escouter par le Tour, sinô pour demander quelque chose, ou pour respondre, & encor à celles là seules, qui ont la charge des Tours au dedans & au dehors.

loquentur, cortina
semper interme-
diâ, neque li-
ceat in Turno lo-
qui vel audi-
re, nisi petere,
vel respondere,
& solis illis qui-
bus intrâ & ex-
trâ onus Turno-
rum commissum
est.

DES DISCIPLA- DE DISCIPLI-
nes.

CHAPITRE XXV.

CAPUT XXV.

LEs Vendredys en tout temps apres Matines, s'il n'est feste double, & toutes les vigiles des grands doubles, si ce n'estoit un Dimanche, ou une Feste double, comme aussi les Lundys & Mercredis durât l'Advent & le Caresine, & tous les jours depuis le Dimanche des Ra-

OMni tēpore fe-
riâ sextâ post
Matutinas, nisi fuerit duplex, cunctis que vigiliis majorum duplicitum, nisi fuerit Dominicâ, vel Festum duplex, in Adventu & Quadrage-
simâ, feria secunda & quartâ, à
Dominicâ in Pas-

mis palmarum usq; ad Pascha, cunctis diebus disciplinam in invicem detis, & det Priorissa, & recipiat ad exercitium humilitatis.

meaux jusques à Pasques, donnez vous la discipline l'une à l'autre, & que ce soit la Prieure qui la donne, & la reçoive, en exercice d'humilité.

DE OFFICIO D E L' OFFICE
Priorissæ. *de la Prieure.*

CAPUT XXVI. CHAPITRE XXVI.

Cum autem in
hoc Ordine, soli
loco Fontis-ebraldi;
liceat habere Ma-
jorem sub nomi-
ne Abbatissæ, vo-
bis autem cateris-
que Monasteriis,
ab eodem loco de-
pendentibus, sub
nomine Priorissæ,
caveat & intelli-
gat illa quæ de
vobis eligetur
Priorissa, qualis
esse debeat, ut
quia Major est, &
caterarum Dire-

OR comme ainsi
soit qu'il n'est
permis en cet Ordre
qu'au seul lieu de Fôr-
evrauld d'avoir une
Superieure sous le nō
d'Abbesse, mais pour
vous autres, & pour
les autres Monasteres,
qui en sont depêdans,
sous le nom de Prieu-
re : que celle qui d'en-
tre vous sera choisie
pour Prieure prenne
garde & entéde quel-
le elle doit estre, afin
que comme elle est la
Superieure & Dire-

114 *Regle de l'Ordre*

étrice des autres, elle s'estudie premieremēt d'accomplir ce qu'elle enseigne, car elle est cruē tenir la place de Jesus-Christ, comme l'Abbé sur ses Moines. Et partāt qu'elle n'entreprene de rien ordonner, enseigner, ou commander qui ne soit conforme au commandement de Nostre Seigneur ; mais que tout ce qu'elle insinuē-
S. Be-
ned. in ra és esprits de ses di-
Reg. sciples, soit puisé dans
¶ 2. la doctrine de la justi-
ce de Dieu, d'autant qu'à son effroyable juge-
mēt, sa doctrine sera exactemēt espluchée, avec les obeissances de chacune : & quelle fçache, que ce que le Pere de famille aura trouvé de māque & de defaut en ses oùailles, luy sera imputé à faute, & n'é sera autremēt tenuë quitte, qu'elle n'ait apporté tout le

étrix prius stu- et deat implere quod cc docet. : Christi e- cc nim vices age- cc re creditur sic cc ut Abbas supra cc suos Monachos. cc Ideò nihil au- cc deat constituere, cc dacere, vel ju- cc bere extra præ- cc ceptum Domini : cc sed omnia in di- cc scipularum men- cc tibus per doctrinam justitiae di- cc vinæ conspergat cc doctrina enim cc sua, & obediencie singularum, cc facienda erit cc discussio in tre- cc mendo judicatio : sciātque culpa incumbe si- cc bi, quidquid in cc omnibus, Pater- cc familias minus cc utilitatis inve- cc nerit : non alias cc erit libera, nisi cc cum diligentia cc

» morbidis aetibus soin qui se peut pour
» omnium cura corriger les mœurs
» fuerit exhibita. depravées de toutes
» Tunc solùm ex- ses sujettes, pour lors
» cusabitur ante seulement elle sera ex-
» Deum, cum ve- cusee devat Dieu, quād
» raciter ausa fue- elle osera dire verita-
» rit dicere cum blement avec le Pro- *Psal.*
» Prophetā, Justi- phete : Je n'ay point ^{36.}
» tiam tuam non caché vostre justice en
» abscondi in cor- mon cœur, j'ay decla-
» de meo : verita- ré vostre verité, & vo-
» tem & salutare stre salutaire, mais el-
» tuum dixi, ipse les n'en faisant cas,
» autem contem- m'ont mesprisée. Elle
» nentes spreverunt proposera donc de vive
» me Capacibus voix, à celles qui en sōt
» ergo mandata capables, les comman-
» Domini verbis demens de Dieu : & les
» proponat ; duris enseignera par ses e-
» verò corde & xemples & bonnes a-
» simplicioribus, fa- ctions, aux plus simples,
» Etsi & exemplis & à celles qui ont le
» suis demonstret. cœur dur, Qu'elle n'ex-
» Non prædicet So- horte point ses Sœurs
» roribus faciendū à faire ce qu'elle mes-
» quod facere negli- me negligeroit de pra-
» gat, neque præsu- tiquer, & ne presume
» mat facere quod de faire ce qu'elle def-
» interdicit, nequā- fēd aux autres, de peur
» do illi dicat Deus, que Dieu ne luy disc
» Quare tu enarras un jour, pourquoy ra- *Psal.* 49.

116 *Regle de l'Ordre*

conte tu mes justices
aux autres, & as d'or-
dinaire en ta bouche
les paroles de mon te-
stament, puis que tu as
en horreur la discipli-
ne, & que tu rejette en
arriere & loin de toy

Mat. mes paroles ? Et toy

ib.7.

qui voyoys un festu
dans l'œil de ta Sœur,
n'as pas apperceu une
poultre dans le tien
propre. Qu'elle n'aime
pas plus l'une que l'aut-
re, si ce n'est qu'elle se
trouve plus obeissante
& plus addonnée aux
bonnes œuvres. Que
l'on ne prefere la no-
ble à celle qui ne l'est
pas, s'il n'y a cause rai-
sonnable. Et partant
que chacune garde son
rang, paree que soit

1. Cor.

12.

que vous soyez libtes,
ou servantes, vous estes
toutes une mesme cho-
se en Jesus-Christ, &
subislez une pareille
obligation de combat-
tre sous un mesme Sei-

justicias meas
& assumis testa- cc
mentum meum cc
per os tuum. Tu cc
verò odisti disci- cc
plinam, & pro- cc
jecisti sermones =
meos post te. Et cc
quæ in Sororis cc
tue oculo festu- =
cam videbas, & cc
in tuo trabem cc
non vidisti. Una cc
non plus ametur =
quam alia, ni- cc
si quæ melior in cc
actibus & obe- cc
dientior iuveni- cc
tur, Nobilis non =
præponatur igno- cc
bili, nisi cau- cc
sa occurrat ra- cc
tionabilis. Sic sin- cc
gula propria te- cc
neant loca : quia cc
sive ancilla, si- cc
ve libera omnes =
unum estis in cc
Christo, & sub cc
uno Domino &- cc
qualem servitu- =
tis militiam ba- cc

» julatis. Apud Deū
» non est acceptio
» personarum : so-
» lummōdō in hoc
» discernuntur , si
» meliores aliis &
» humiliores in-
» veniantur. Sit er-
» go Priorissæ . om-
» nibus charitas
» una. Præbeatur
» omnibus secun-
» dum merita di-
» sciplina. Debet
» igitur , juxta A.
» postolicam doctri-
» nam . arguere .
» obsecrare , incre-
» pare , id est mi-
» scere tempora
» temporibus , &
» terroribus blan-
» dimenta. Dirum
» Magistræ offi-
» cium , pium Ma-
» tris ostendat af-
» fectum , inquietas
» durius arguendo ,
» obedientes mites .
» ac patientes obse-
» crando , negligen-
» tes & contemnen-

gneur. Il n'y a point Rom. en Dieu d'acception de personnes ; & en cela seulement sont elles discernées, si elles sont trouvées plus vertueuses & plus humbles que les autres. Que la Prieure aye donc une mesme charité pour toutes, & les tienne felon leur merite sous mesme discipline. Elle doit donc, suivant la doctrine de l'Apostre, 1.Ti. 4. reprendre, prier avec 4. instance & blasmer aigrement, c'est à dire, qu'il faut, selon le téps & l'occasion, mesler la rigueur parmy la douceur : qu'elle fasse le devoir d'une rude maistresse, monstrant une douce affection de Mere , tançant aigrement les inquietes, exhortant les obeissantes, patientes & debonnaires, & reprenant & châtiuant les negligentes, & celles qui meprisent

118 *Regle de l'Ordre*

de faire leur devoir.
Qu'elle ne dissimule
point les fautes de cel-
les qui manquent, mais
qu'elle s'efforce de tout
son pouvoir de les re-
trancher & desraciner
dès l'instant qu'elles
commenceront à nai-
stre, se reslouvenant de

1. Regla cheute du grād Pre-
stre Hely. Qu'elle re-

prenne de parole une
ou deux fois les plus
honnêtes & dociles
esprits, mais qu'elle
chaistic de verges, ou
d'autre punition cor-
porelle les meschantes,
opiniafres, superbes,
ou désobeissantes, dès
l'instant mesme quel-
les commenceront à
mal faire ; sachant
bien qu'il est écrit, Le

Prov. fol ne se corrige pas.

23. pour de simples paro-
les. Et derechef, Cha-
stie ton enfant de ver-
ges, & tu delivreras
son ame de la mort.
Que la Prieure prenne

tes increpet &c
corripiat. Non dis-
simulet peccata &c
delinquitum, sedce
mox ut experint &c
oriri. radicitus &c
ea, ut prevalet. &c
amputet, memor &c
periculi Heli Sa- &c
cerdotis. Hone- &c
stiores quidem at- &c
que intelligibiles &c
animos primā vel &c
secundā admo- &c
nitione verbis cor- &c
ripiat, impro- &c
bas autem &c
duras, ac super- &c
bas, vel inobe- &c
dientes, verberum &c
vel corporis ca- &c
stigatione in ipso &c
peccati initio coer- &c
ceat : Sciens scri- &c
ptum: Stultus ver- &c
bis non corripitur. &c
Et iterū, Percu- &c
te filium tuum &c
virgā, & libera- &c
bis animam ejus &c
à morte. Advertat &c
igitur Priorissa,

» quia cui plus donc garde qu'on exi-
» committitur, plus gera davantage de cel-
» ab eâ exigetur. le à qui on aura plus
» Rem difficilem & cōmis. Elle a entrepris ^{Luc.}
» arduam suscepit, une chose bien difficile¹²
» scilicet regere a- & penible, sçavoir, est
» nimas, & mul- de gouverner des a-
» tarum servire mes, & s'accommode
» moribus, aliam aux mœurs de plu-
» blandimentis, a- sieurs, gagnant celles-
» liam increpatio- cy par douceur, celles-
» nibus, aliam là par reprehensions,
» suasionibus, se- & l'autre par remon-
» cundūm unius- strance, selon la quali-
» cujusque qualifi- té de chacune. Qu'elle
» tatem. Ita se con- s'accorde tellement
» formet omnibus, à toutes, que non seu-
» ut non solum de- lement elle ne souffre
» trimentum gregis aucun dechet au trou-
» sibi commissi non peau dont elle a char-
» patiatur. verum- ge, mais qu'elle aye su-
» etiam in augmen- jet de se resjoüir de son
» tatione boni gre- advancement au bien.
» gis gaudeat. Ne Qu'elle ne dissimule,
» dissimulet, aut ou fasle peu de conte
» parvipēdat salu- du salut des ames qui
» tem sibi commis- luy ont esté commises,
» sarum, nimiam de ayant un trop grand
» rebus terrenis aut soin des choses ter-
» aducis gerens sol- restres & perissables.
» licitudinem. Pri- Qu'elle cherche avant ^{Matth.}
» mum querat re- tout le Royaume de th. 6.

120 *Regle de l'Ordre*

Dieu & sa justice, &
tout le reste sera donné
de surcroist. Qu'elle
ne se plaigne du peu
de bien, parce que rien
Psal. ne manque à ceux qui
34. craignent Dieu. Que
la Prieure sçache qu'el-
le entreprend de gou-
verner des ames, &
partant qu'elle se dis-
pole d'en rendre com-
pte. Qu'elle en remar-
que bien le nombre,
estat obligée, outre son
ame, de rendre cōpte
de toutes les autres.
Qu'elle se console aussi
de ce que pendant que
par ses exhortations
elle fournit aux au-
tres les moyens de s'a-
mender, elle trouve
qu'elle mesme s'est a-
mendée de ses imper-
fections, & pendant
qu'elle prend garde au
compte qu'elle doit
rendre d'autrui, elle
se rend soigneuse du
bien propre.

gnūm Dei, &c
justitiam ejus, &c
& cætera adji-
cientur vobis. &c
Non causetur de
substantiâ par-
vâ, quia ti-
mentibus Deum &c
nihil deest. Sciat &c
Priorissa quod &c
suscepit animas &c
regendas præ-
paret se ad ra-
tionem redden-
dam. Agnoscat &c
numerum, quia &c
sit omnium, ul-
tra se, redditura &c
rationem. Gau-
deat etiam, quia &c
dum admonitio-
nibus suis emen-
dationem aliis &c
subministrat, ip-
sa efficitur à vi-
tiis emendata, &c
& dum cavet de
ratiociniis alienis &c
redditur de suis &c
sollicita.

DE ORDI-COMMENT IL
nanda Prio- faut establir la
rissa. Prieure.

CAPUT XXVII. CHAPITRE XXVII.

Ne futuris tem-
poribus turbe-
tur congregatio ve-
stra per provisionem
personarū Priorissæ,
vel Prioris, quæ forte
non convenirēt huic
Reformationi, vel
observatiæ regulari
laudamus, appro-
bamus, acceptumq;
habemus, vice Sedis
Apostolice. quod
prædicta Mater Ab-
batissa vobis dimi-
serit ipsum Priorat-
um, ut de Priorissâ
novâ per electionem
vestram de triennio
in triennium provi-
deatis. Nullusq; de
cætero Prior in Mo-
nasterio sit, aut no-
minetur; sed unus

DE crainte qu'à
l'advenir vostre
Congregation ne soit
troublée par la provi-
sion des personnes de
la prieure ou du prieur,
lesquelles peut-estre ne
feroient pas convena-
bles à cette Reforme,
ou reguliere observâ-
ce, nous louions & ap-
prouvons, & avons
pour agréable au nom
du S. Siège Apostoli-
que, que la susdite Me-
re Abbesse vous ait
laissé ce Prieuré, afin
que vous y pourvoyez
d'une nouvelle Prieure
par vostre election de
trois en trois ans. Qu'il
n'y ait desormais per-
sonne qui soit, ou por-
te nom de Prieur; mais

E

122 *Regle de l'Ordre*

qu'un Pere Confesseur
soit député par la
Prieure , apres avoir
oùy l'advis des Freres,
avec le consentement
de la plus grande partie
des Sœurs , lequel ne
presume de s'entremer-
tre de l'exercice du té-
porel dont semblable-
mēnt tous les Freres se-
ront esloignez , lequel
pourra estre absous de
cette charge par le Vi-
siteur , ou par la Mere,
en l'absence du Visi-
teur. Mais un autre ne
pourra estre député
que par ladite Mere &
la plus grande partie
des Sœurs. Nous avōs
ordonné d'autorité
Apostolique , à nous
comunise , qu'à la mes-
me façon que se doit
faire l'élection de l'Ab-
bé , selon la Regle de
S. Benoist , toutes &
quantes fois , & en
in quelque maniere que
Reg. ce soit que viéne à vac-
e. 6f quer l'office de Prieu-

Pater Confessor ,
audito voto Frā-
trū per Priorissam ,
cum consensu ma-
joris partis Sororum
deputetur , qui non
præsumat se immi-
scere exercitio tem-
poralium , à quo
etiam sint omnes
Fratres alieni , per
Visitatorem , vel per
Matrem in absentia
Visitatoris , poterit
ab onere absolvī :
non poterit tamen
alius deputari , nisi
per Matrem , &
majorem partem
Sorum. Authori-
tate Apostolica nobis
in hāc parte cōmis-
sā decrevimus , ad
instar electionis ce-
lebranda de Ab-
bate juxta Regu-
lam sancti Bene-
dicti , quod Prio-
rissa , quotiens &
quocumque mada
vacaverit Prio-
ratus officium ,

per electionem ve-
stræ Congregati-
onis ordinetur
illa, quam sibi
concors Congre-
gatio vestra, si-
ve major, vel
sanior pars esse
crediderit magis
idoneam, vitâ,
merito, sapientiâ,
& doctrinâ, etiâ
si fuerit ultima
in ordine vestra
Congregationis.
Quod si major
pars suis vi-
tiis consentientem
(quod absit) ele-
gerit, minor au-
xilium Visitato-
ris implorabit, ut
præesse non per-
mittat, quam tur-
pis & vitiosa
vita diffamat.
Caveat autem mi-
nor pars aut ma-
jor, ne quacun-
que favore vel o-
dio diffamet elec-
tiam, quia cal-

re, celle là soit establee
Prieure par l'electiō de
vostre Congregation, ^{S. Br.} ned.
laquelle vostre - dite ^m
Congregation, estant ^{Reg.}
d'accord, ou la plus ^{64.}
grande & plus faine
partie d'icelle aura
creu estre plus propre,
eu esgard à la vie, me-
rite, sagesse & doctri-
ne, encore qu'elle fust
la derniere en rang de
vostre Congregation.
Que si la plus grande
partie (ce qu'à Dieu ne
plaise) en eslit une qui
connive à leurs vices,
le plus petit nombre
implorera le secours
du Visiteur, à ce qu'il
ne permette, que celle-
là preside sur les autres
qui est diffamée par
une vie honteuse & vi-
cieuse. Mais que la
moindre ou la plus
grande partie prenne
garde qu'aucune par
faveur ou par haine
ne diffame celle qui a
esté esleue, parce que

124 *Regle de l'Ordre*

celles là serôt estimées coupables de la plus griesve coulpe qui auront mäqué en la preuve de quelque crime imposé à la personne esleüe. Que celle qui aura esté esleüe se res-

Mat. souviène , avant qu'accepter l'élection , qu'elle doit rendre compte de l'administration de cette charge , & qu'elle sçache qu'elle est plus obligée de profiter , que de presider. Il faut

qu'elle soit chaste , sobre , misericordieuse , &

Iacob que sa miséricorde sur-

2. passe toujours le juge-
mét , afin qu'elle obtié-
ne la mesme grace , qu'-
elle hayffe les vices , ai-
me ses Sœurs , se cōpor-
te prudémēt en la cor-
rection , & qu'il n'y aye
rien de trop , de crainte
qu'ē voulāt racler trop
fort la roüille , le vaif-
seau se rōpe , & qu'elle
ait toujours sa f agilité
pour suspecte . Qu'elle

pabiles gravioris
culpæ reputabuntur
que defecerint in
probatione cuius-
cumque criminis
impositi contra ele-
ctam . Cogitet ipsa
electa antequam
acceptet electionem ,
quòd redditura sit ,
sue vilificationis
rationem . Sciāt-
que sibi oportere
magis prodeſſe
quam praeſſe . O-
portet eam esse ca-
stam , sobriam ,
misericordem , &
quòd semper exal-
tet misericordia
iudicium , ut idem
ipsa consequatur .
Odio habeat vi-
tia , Sorores dili-
gat , in correctione
prudenter agat ,
ne , dū quod nimis
cupit eradere eru-
ginem , frangatur
vas , suāmque fra-
gilatatem semper
suspecta sit . Non

ne permette pas que
 les vices soient fomen-
 tez, mais qu'elle les re-
 tranche prudemment,
 & avec charité. Qu'el-
 le s'estudie de se faire
 plus aimer que crain-
 dre. Qu'elle ne soit tur-
 bulente, chagrine, ob-
 tinée ny par trop sou-
 pçonneuse, si elle veut
 se donner du repos.
 Qu'elle soit provide
 en ses commandemens.
 Qu'elle use de discre-
 tion & de moderation
 es œuvres qu'elle en-
 joint, à ce que celles
 qui sont fortes les de-
 firent, & que les infir-
 mes ne les refuïent pas,
 afin qu'apres avoir
 distribué aux servan-
 tes le froment du Sei-
 gneur, elle puisse ouir
 en son temps ce bon
 Seigneur disant à une
 si bonne officiere, qu'il
 l'establira sur tous ses
 biens. L'élection ou la
 continuation se fera
 par voye de scrutin. Et

ne permette pas que
 les vices soient fomen-
 tez, mais qu'elle les re-
 tranche prudemment,
 & avec charité. Qu'el-
 le s'estudie de se faire
 plus aimer que crain-
 dre. Qu'elle ne soit tur-
 bulente, chagrine, ob-
 tinée ny par trop sou-
 pçonneuse, si elle veut
 se donner du repos.
 Qu'elle soit provide
 en ses commandemens.
 Qu'elle use de discre-
 tion & de moderation
 es œuvres qu'elle en-
 joint, à ce que celles
 qui sont fortes les de-
 firent, & que les infir-
 mes ne les refuïent pas,
 afin qu'apres avoir
 distribué aux servan-
 tes le froment du Sei-
 gneur, elle puisse ouir
 en son temps ce bon

Mas.
24.

celle qui a esté esleuë
ayant accepté son ele-
ctio qu'on en poursui-
ve la confirmation vers
vostre Mere Abbessie de
Font-evrauld. Et l'ele-
ction ayant esté pre-
sentée de la part de vo-
stre Convent à ladite
Abbesse, soit qu'elle
donne la cōfirmation,
ou qu'elle la refuse, ou
la differe, apres que
vos Messagers auront
fait sc̄avoir leur arri-
vée à l'Abbesse, de
bouche, par escrit, ou
par une cedula atta-
chée à la porte du
grānd Monastere de
Font - evrauld , trois
jours estant passéz, que
celle qui est esleuë soit
tenuë pour confirmée
d'autorité Apostoli-
que , & qu'ainsi vos
Messagers s'en retour-
nent, & deslors cette
Prieure exercera libre-
ment tout ce qui ap-
partient à la charge
d'une esleuë cōfirmée.

*acceptā per
electam fiat prose-
quutio cōfirmationis
apud vestrā Matrē
Abbatissam Fontis-
ebaldi, presētataq;
electione ex parte
vestri Conventū di-
cta Abbatisse, sive
ipsa Abbatissa con-
firmaverit, sive re-
cusaverit, aut distu-
lerit confirmare elec-
tionem, postquam
nuntij destri mani-
festaverint verbo,
scripto, vel per affi-
xionem cedula in
portā majoris Mo-
nastrī Fōtis-ebral-
di adventum eorum
dicta Abbatissa, tri-
bus diebus elapsis,
habeatur electa pro
confirmatā authori-
tate Apostolicā, Sic-
que redeant nuntij
vestri. Et dehinc e-
xerceat ipsa Prioris-
sa liberè omnia quo-
spectant ad onus
electae confirmatae.*

Continuata verò
continuet absque
illa solemnitate.
Non possit tamen
nisi semel conti-
nuari, nec sine
majori unione So-
rorum, quām
requiratur in pri-
mā electione, quia
si quarta pars
Conventūs volue-
rit aliam habe-
re, non poterit
præcedens conti-
nuari.

Mais celle qui auroit
esté continuée, conti-
nuera l'exercice de sa
charge sans cette so-
lemnité. Elle ne pour-
ra toutefois estre con-
tinuée plus d'une fois,
ny sans une plus gran-
de union des Sœurs,
qu'il n'est requis en la
premiere election, d'aut-
tant que si la quatries-
me partie du Convét
en veut avoir une au-
tre, la precedente ne
pourra estre continuée.

DE POTESTATE DE LA PUISSAN-
ce de la Prieure.
Priorissæ.

CAPUT XXVIII. CHAPITRE XXVIII.

ET si cessare de-
beat omnis po-
testas Priorissæ in
præsentiā vestre Ma-
tris Abbatissæ, que
pro tempore fuerit in
exercendo visitatio-
nis officiū, & in præ-
fensiā Visitatoris, or-

ENcore que toute
la puissance de la
Prieure doive cesser en
la presence de vostre
Mere Abbesse, qui
pour lors seroit en l'e-
xercice de sa visite, &
en la presence du Visi-
teur, ordinairement

128 Regle de l'Ordre

toutesfois en l'absence desdites personnes, elle n'a pas moins de puissance, & autorité que l'Abbesse. A laquelle Prieure les Sœurs & les Frères doivent obeyr, & ne faut rien disposer ou ordonner en toutes choses, sans son commandement, ou son consentement. Elle peut ordonner & disposer de toutes les choses qui appartiennent à vostre Monastere ; pourveu que ce soit sans transgression de ces presens articles. C'est à elle à mettre la Prieure du Cloître comme aussi de deposer les autres Officieres du Cövent, quâd elle reconnoistra qu'elles ne sont utiles en une telle charge, avec le conseil neantmoins de celles qu'elle verra estre discretes, & desirer l'accroissement de l'observance de la

dinariè tamen in absentia dictarum personarum non minori quam Abbatissa fungitur potestatis & autoritate. Cui quidem Priorissa parendum est à Sororibus & Fratribus, & in omnibus sine suo jussu vel consensu nihil disponendum est, vel ordinandum. De omnibus ordinare vel disponere potest ad Monasterium vestrum pertinentibus, si ne transgression tamen praesentiū articulorum. Ad eam spectat Priorissam claustralem ponere, ceterasq; officiarias Conventus deponere dum viderit eas in tali onere non proficere cum consilio tamen earum quas crediderit esse discretas, augmentumque Religionis observantie.

desiderare. Ha- Religion. Elle aura le
beatque sigillum of- sceau de son office,
ficii sui quo quittā- duquel elle pourra
cias & cetera mi- sceller les quittances
nora, præsentibus & autres choses de
Depositariâ, & a- moindre importance
liâ Discretâ, si en la présence de la De-
opus est, valeat li- positaire, & d'une au-
gillare. gillare, s'il est besoin.

DE DISCRETIS D B S S O E U R S
Sororibus. *discretes.*

CAPUT XXIX.

D Ecanas appell- lat B. Benedi-
tus quibus decem
committebatur per-
sonæ dirigendæ. Sed
cum non sit opus
vobis plures: habe-
re Decanas, cum
sex Discretis suffi-
ciat una Priorissa
claustralil quæ com-
missa à Matre ve-
strâ Priorissâ exer-
ceat officium in om-
nibus in quibus ip-
sa Mater vacare vel

CHAPITRE XXIX.

S Ainst Benoist ap-
selle Doyénes cel-
les-là ausquelles on
cômetoit la direction
de dix personnes: mais
comme ainsi soit qu'il
ne vous est pas néces-
saire d'avoir plusieurs
Doyennes, une Prieure
du Cloître avec six
Discretes suffira, la-
quelle estant commise
par vostre Mere Prieu-
re, exercera sa charge
en tout ce à quoy la
Mere ne pourra vac-

E V.

130 *Règle de l'Ordre*

quer, ou entendre elle mesme. Elle seule entre les professes prenra sa place apres ladite Mere, & les autres suivront l'ordre, & le rang de leur profession. Or les Discretes sont, la Celeriere, la Depositaire, la Boursiere, la Portiere, & autres deux. Lesquelles six Discretes toutes & quates fois qu'il semblera bon à la Mere, ou au Cövent, doivent estre esleuës & establees par vostre Congregation : non pas par la plus grande partie de tout le Chapitre, mais par le plus grand nombre de suffrages, au regard du moindre. Et parce qu'il arrive souvent, comme dit le mesme S. Be. B.P.S. Benoist, que par ned l'establissement de telles personnes il vient in Reg. à naistre dans le Monastere de grâds scandales.

intendere non valuerit. Sola inter professas post eandem Matrem locum teneat, cetera per ordinem sicut professæ fuerint. Discretæ verò sunt Celeraria, Depositoria, Bursaria, Porteria, & aliae due, quæ sex Discretæ quotienscunque videbitur Matri vel Conventui opportunum, per Congregacionem vestram, non à majori parte totius Capituli, sed à majori numero vocum, respectu minoris eligendas sunt & ordinandas. Et quia sapienter contingit, ut ait idem beatus Benedictus, quod per ordinationem talium scandala grandia in Monasterio oriuntur, sc.

diꝝ earū quedam
maligno spiritu
inflatæ, existimant.
tes se secundas Ma-
tres esse, assumetis
sibi tyrannidem,
scandal a nutriunt,
dissensiones in Con-
gregatione faciunt,
dicentes quia ab ea-
dē Congregatione,
sicut & Priorissa
ordinantur & eli-
guntur ideo exem-
ptas esse à potesta-
te Priorissæ: & sic
suggerit eis super-
bia ut cogitent &
credant in seipsis
subjectas non esse,
liberâque & solâ
voluntate contradici-
cunt opinionies vo-
luntati Priorissæ.
Hinc suscitantur
invidiæ, rixæ, de-
tractiones, emula-
tiones, dissensiones,
exordinationes, &
du contraria sibi in-
vice & Priorissa es-
se sentiunt adulatur

dales, en ce que quel-
ques-unes d'entre elles
enflées d'un mauvais
esprit, se croyans estre
des seconde Meres,
s'usurpent la tyranie,
fomentent des scan-
dales, font des dis-
sentions en la Com-
pagnie, disant que
la Congregation les
a esleués & establies
aussi bien que la
Prieure, & que par-
tant elles sont exem-
ptes de sa puissance.
Elles s'en font tant à
croire par leur super-
be, qu'elles pensent &
se persuadent en elles-
mesmes n'estre pas su-
jettes, contredisans par
leur seule volonté &
liberté aux avis &
aux volontez de la
Prieure. De là naissent
les envies, noyses, de-
tractiones, jalouſies,
& desordres, & quand
elles & la Prieure se
contrepontent, il
y a des flatteries de

part & d'autre, & ainsi les ouailles sont en péril, & courrent fortune: C'est pourquoy il nous a séblé estre expedient que la Celeriere, Depositaire, Boursiere & Portiere, avec les deux autres Discrettes, quoy qu'elle soient electives par vostre Cōgregatiō, comme nous avons dit cy-dessus, pourrōt toutesfois estre deposées par la Prieure, quand elle le jugera necessaire ou utile. Et ainsi que celles qui esliront ces quatre Officieres avec les deux susdites se conportent de telle sorte qu'elles choisissent les plus humbles & plus promptes à obeyr à la Prieure, afin qu'elles croient avoir esté esleuës à telles charges plutoist par la volonté de la Prieure, que par le suffrage de chæcunes. Lesquelles six Discrettes faillent avec

hinc inde : sicutque cē periclitantur oves. cc Ideo visum est expeditire Celerariam, Depositariam, Burfariam, & Portariam, cum aliis duabus Discretis, licet à Congregatione vestra eligibles sint ut supra dictum est, ipsas tamē deponendas esse per Priorissam, dum necesse videbit aut utile. Et ita se habeant eligentes predictas quatuor Officiarias, cum duabus predictis, quod humiliores & promptiores ad obedendum Priorissae elegant, ut quasi se assumptas ad onus tale credant magis arbitrio Priorisse, quam votio singularum. Quæ sex Discretæ faciant ea so-

lum cum reveren-
tiâ que à Priorissâ
sibi fuerint injun-
cta , nihil contra
ordinationem &
voluntatem Prio-
rissæ dictæ facien-
tes , quia quantum
præ ceteris eligun-
tur , tantum oportet
eas sollicitius ob-
servare precepta
Regulæ . Si aliqua
earum vitiosa aut
elata aut contem-
ptrix fuerit , ad-
moneatur verbis us-
que quater ; quod
si non emenda-
verit , adhibeat-
tur ei correctio di-
sciplina regularis :
si verò correctio
non profuerit , de-
ponatur , & alia
digna loco ejus per
prædictam électio-
nem . ut prius , sub-
rogetur ; et si murmu-
rare non destiterit ,
pena graviori ple-
gatur .

reverence cela seule-
ment qu'il leur sera en-
joint par la Prieure , &
rien contre son ordon-
nance & volonté ; &
parce qu'estant choi-
sies par preference aux
autres , elles doivent
d'autant plus soigneu-
sement observer les or-
donnances de la Re-
gle . Si aucune d'entre
elles venoit à estre vi-
cieuse , hautaine , ou
mesprisâte , qu'on l'ad-
vertisse de parole jus-
ques à quatre fois ; que
si elle ne s'amande ,
qu'on y apporte la
correction de la disci-
pline reguliere , & si la
correction ne profite
de rien , qu'elle soit
déposée , & qu'une
autre digne soit sub-
rogée en sa place par
la mesme voye d'elec-
tion que dessus ; que
si elle ne desiste de
murmurer , qu'on la
punisse plus griefve-
ment .

DES OFFICES DE DE OFFICIO
*la Portiere , & Ostiariæ , &
 Touriere. Toreriaræ.*

CHAPITRE XXX. CAPUT XXX.

Q Ue l'on depute ,
 selon l'intention
^{S. Be.} du B.P.S.Benoist,pour
^{ned.} la garde de la porte de
ⁱⁿ vostre closture une an-
^{Reg.} ciéne, sage & discrète ,
^{c. 65.} & une autre sembla-
 ble , pour la garde du
 Tour & du Parloir és
 lieux où il y a nombre
 suffisât de Sœurs : Les-
 quelles Officières sça-
 chent ouïr avec pru-
 dence , peu parler , &
 respondre en peu de
 mots , & que leur ma-
 turité ne leur permet-
 te de courir ça & là .
 La Touriere doit avoir
 une chainbrette pro-
 che du Tour , afin que
 ceux qui sonnent la
 trouvent présente , pour
 en recevoir bien tost

A D portæ cu-cc
 stodiā clau-cc
 suræ vestre custos cc
 senex , sapiens & cc
 discreta deputetur cc
 juxta intentionem cc
 B. Patris Benedi-cc
 eti . & alia simi-cc
 lis custodie Turni cc
 & Locutorij , ubi cc
 sufficiens erit nu-cc
 merus Sororum : cc
 quæ sciāt pruden-cc
 ter audire , parum cc
 loqui , sub brevibus cc
 responsum redde-cc
 re , quarum ma-cc
 turitas non sinat cc
 eas vagari . To-cc
 reria vero cellam cc
 debet habere jux-cc
 ta Turnū , ut pul-cc
 santes presentem cc
 inveniant . à quâ cc

responsum quam-
ciūs accipiāt.
Et mox ut aliquis
pulsaverit, aut
clamando dixerit,
Ave Maria, re-
spondeat cum om-
ni mansuetudine,
Dominus tecū.
Et illicò cum ti-
more Dei, & fer-
vore charitatis
procuret pulsantis
expeditionē. Pro-
cujs portæ vel Tur-
ni custodiā, licet pos-
set una sufficere, ubi
eset indigētia Soro-
rū duo tamen sunt
officia, distincta one-
ra habētia, quia ra-
tione custodiæ portæ,
ad illam cui cōmis-
sum est onus tale spe-
ctat habere duarum
clavium portæ, &
duarū claviū gui-
cheti distinctarum,
unā ut non debeat
aut possit portā, vel
guichetū aperire, ni-
si præsente Matre
de la Mere Prieure, ou

leur respōse. Et incon-
tinent que quelqu'un
aura sonné, ou aura
dit en appelant, Ave
Maria, elle respondra
avec toute douceur,
Dominus tecum, & à
l'instant elle procurera
avec la crainte de
Dieu & ferveur de
charité les despeschés
de celuy qui aura son-
né. Et quoy que pour
la garde de ladite por-
te ou du Tour une seu-
le peult suffire, là où il
y aura faute de Sœurs,
ce sont pourtant deux
offices, qui ont diver-
ses charges, parce
qu'en ce qui est de la
garde de la porte, il
appartient à celle qui
en est chargée d'avoir
l'une des deux clefs du
guichet, qui seront dif-
ferentes en sorte que
cōme elle ne doit pas,
aussi elle ne puisse ou-
vrir la porte ou le gui-
chet qu'en la présence
de la Mere Prieure, ou

136 *Regle de l'Ordre*

autre par elle députée, à laquelle elle aura baillé l'autre clef qui luy appartient. Et laquelle Mere sera obligée de nômer une troisième compagnie d'entre les aides de la Tourière ou de la Portiere. Or que ces deux qui ont les clefs de la porte soient soigneuses de la fermer dès qu'elles auront fait entret les personnes, ou choses nécessaires, encore mesme qu'on la deust ouvrir incontinent apres. Et qu'elles n'ouvrent à quiconque soit qui frappe, jusques à ce qu'elles ayent mené les personnes qu'elles ont mises au dedans, aux autres Sœurs, qui auront la charge de les mener & ramener. Que jamais une seule ne donne entrée au dedans, ny qu'une seule conduise ou raconduise. Semblablemēt que Priorissā, vel alterā per eam deputatā, cui clavem alteram ad se spectantem tradiderit, que Mater teneatur tertiam sociam de adjutribus Toreriæ vel Porteriæ nominare. Caveant autem ille duæ claves portæ habentes, quod introductis quibuscumque personis vel rebus necessariis portam claudant, etiamsi infra modicum tempus debeat iterum appetiri. & nullè percussenti aperient quausque duixerint introducas personas ad alias Sorores, quæ curram conducendt & reducendi habeant. Numquam sola introducat, numquam sola conducat vel reducat. Similiter de-

*Turno & Loquutorio numquam dis-
mittantur aperta, nullaq; alia ab Of-
ficiariis sic distinctis
præsumat seras tan-
gere ad aperiendum vel claudendum ja-
nuam, guichetū, vel loquitoriu. De one-
re Ostiaria est habere clavem omniū
serarum & exitium de clauſtro, vel aliis
officinis in hortis, & Priorissa reliquam
habebit, quā primo
mane aperientur, & ultimo de sero clau-
dentur. Ceteris au-
tem horis dicta ostia
exitium prædicto-
rum poterunt aper-
iri per solam cla-
vem Porteriae, que
claves suas omnes
secum deferat. Prio-
rissa verò suas repon-
net in arcâ, excep-
tis clavibus portæ
& guicheti quas
semper debet habere*

le Tour & le Parloir ne soient jamais lais-
sez ouverts, & que pas une autre que lesdites
Officières ainsi distin-
gues n'attendent de tou-
cher les serrures pour
ouvrir ou fermer les
portes, le guichet, ou
le parloir. Il est de la
charge de la Portiere
d'avoir une clef de tou-
tes les serrures & issuës
au Cloître, ou autres
officines pour aller
aux jardins, & la Prieu-
re en aura l'autre, avec
laquelle premieremēt
on les ouvrira au ma-
tin, & puis on les fer-
mera le soir, mais aux
autres heures les por-
tes desdites issuës pour-
ront estre ouvertes par
la seule clef de la Por-
tiere, qui portera tou-
jours toutes ses clefs
avec soy, mais la Prieu-
re remettra les siennes
dans un coffre, excepté
celles de la porte & du
guichet, qu'elle doit

138 *Règle de l'Ordre*

toujours avoir pré-
fes sur elle. Il ap-
partient à la Tourie-
re d'avoir les clefs
du Parloir , lequel
elle ne doit ouvrir à
qui que ce soit, ny
parler par iceluy , ny
permettre qu'on y di-
se un mot à quelque
personne que ce soit,
sans la licence de la
Prieure & sans com-
pagne qui assiste tant
elle que les autres
Sœurs , comme il se-
ra dit cy-apres de la
Sacristaine. Depuis
~~Pasques~~ jusqu'au 1.
jour de Septembre la
Portiere ouvrira les
portes à double ser-
rure en presence de
la Prieure , ou autre
qu'elle aura depu-
té , avec ses clefs &
celles de la Prieure , à
cinq heures du ma-
rin , & les fermera à
huit du soir. En au-
tre temps elle les ou-
vrira le matin à sept
paratas secum. Ad
Toreriam spectat
habere claves locu-
torij , quod quidem
Loquitorium non
debet aperire cui-
cumque persona , nec
per illud loqui vel
permittere verbum
habere cum quibus-
cumque personis ,
sine licentiâ Prioris-
sae , & sine sociâ
sibi vel ceteris So-
roribus assistente .
prout infrà dicetur
de Sacristâ. A
Paschâ usque ad
Calendas Septem-
bris duplicitum se-
rarum ostia , præ-
sente Priorissâ .
vel aliâ ab eâ de-
putata clavibus
suis & Priorisse ,
ipsa ostiaria ape-
riat horâ quintâ
de manâ , & octa-
vâ de serô clau-
dat. Alio tem-
pore septimâ de
manâ aperiat . &

ad quintam de serò claudat, demptis si opus est ostiis Turni & loquutorij. Ostiarie & Torerie detur cuilibet adjutrix, que si præstiterit iuramentum, sicut Ostiaria & Toreria, de consensu Priorissæ & Conventus, clavibus etiam utatur per septimanam suam itisdem modis & temporibus, quibus suprà statutum est Ostiarie: sed tenebitur nocte redere claves Ostiarie, cuius electa est personæ industria ut de introeuntibus & ex euntibus rationem reddat. heures & fermera le soir à cinq, excepté, si besoin est, les portes du Tour & du Parloir. On donnera à la Portiere & à la Touriere chacune une aide, laquelle si elle a presté le serment cōme la Portiere & la Touriere, pourra du consentement de la Prieure & du Convent se servir des clefs durant la semaine en la même maniere & aux mesmes temps qu'il a esté cy dessus ordonné à la Portiere; mais de nuit sera tenuë de rendre les clefs à la Portiere de laquelle on a fait choix pour son industrie, afin qu'elle rende compte de ceux qui entrent & qui sortent.

DE L'OFFICE DE OFFICIO
de la Celeriere. Celerariæ.

CHAPITRE XXXI.

CAPUT XXXI.

ON eslira pour Celeriere du Monastere quelqu'une de vened. stre Congregation qui soit sage, posée en ses mœurs, sobre, qui n'excede en son manger, ne soit hautaine, turbulente, injurieuse, tardive ny prodigue, ains craignant Dieu, & qui fasse à tout le Convent l'office de Mere. Elle aura soin de tout ce qui est nécessaire au Dortoir pour le repos des Sœurs, & Refectoir pour le manger & le boire, & tout cela avec les deuës circonstances. Elle ne fera rien sans le commandement de la Prieure, & accomplira ce qui lui sera commandé,

Celeraria Mere nasterij eli- gatur de Congregatione vestrâ sa- piens . matura ce moribus , sobria , nō multum edax , nō elata , nō turbu- lenta , non injurio- fa , non tarda , non prodigia , sed timens Deum ; que omni Congrega- tioni sit sicut Ma- ter. Curam gerat de omnibus que Dormitorio ad quiete Sororū, Re- fectorio ad esum & potumq; sunt ne- cessaria , cum cir- cunstantiis debitis. Sine iussione Prio- rissae nihil agat ce quæjubentur ad-

» impletat, & Soro-
» res non contristet.
» Et si qua ab eâ ir-
» dorationabiliter ali-
» quid postulat, non
» spernendo contri-
» stet eam, sed cum
» humilitate malè
» petenti deneget, a-
» nimam suam cu-
» stodiat, memor il-
» llius Apostolici ver-
» bi, Qui benè mi-
» nistraverit bonum
» sibi gradū acqui-
» rit. Infirmarie pro
» necessitate infir-
» morum nihil de-
» neget. Et ut pau-
» peribus quod su-
■ pereft, erogetur
» curam gerat,
» sciens quia pro
» iis omnibus in
» die judicij sine du-
» bio rationem red-
» ditura sit. Omnia
» vasa, cùt àmque
» supellecilem, &
» substantiam, qua-
» si sacrum teneat
» & conservet, ni-
sans cōtrister les Sœurs,
Et le cas advenant
qu'aucune luy demand-
de quelque chose con-
tre raison, elle ne la
faschera point, la re-
butant avec mespris,
mais elle luy refusera
avec humilité ce qu'el-
le demande mal à pro-
pos. Qu'elle veille sur
son ame, se souvenant
de cette parole de l'A-
postre : Celuy qui aura ^{Tim.}
bien servy s'acquiert ^{1.}
un bon degré. Elle ne
doit rien refuser à l'In-
firmerie pour la necef-
sité des malades, & au-
ra soin que les restes
soient distribuez aux
pauvres; sçachant que
sans doute elle rendra
compte à Diëu de tou-
tes ces choses au jour
du jugement. Qu'elle ^{Mat.}
retienne vers soy & cō-
serve, comme si c'estoit
chose sainte, tous les
vaisseaux, meubles &
utensiles, & ne croye
pas qu'il y ait chose

142 *Regle de l'Ordre*

aucune à negliger.
Qu'elle ne se porte à
l'avarice, ny à estre
prodigue, ou à dissipier
les biés du Monastere,
mais qu'elle fasse toutes choses avec discre-
tion, suivant le com-
mandemēt de la Prieure
si elle n'a pas de-
quoy donner à celles
qui demandent qu'elle
les contente de bonnes

Eccles. paroles, d'autant qu'u-
18. ne bonne parole vaut
mieux qu'un tres-bon
present. Qu'elle ait
grand soin de tout ce
que la Prieure luy au-
ra enjoint, & qu'elle
ne presume de faire ce
qu'elle luy aura def-
fendu. Qu'elle donne
aux Sœurs la provision
qui leur est assignée
sans regret, ou delay,
de peur de les scanda-
lisier, memorative de la
parole de nostre Sei-
gneur, & de ce que me-
Mat. rite celuy qui scanda-
18. lisie l'un des petits. Si

*nihil ducat negligi-
gendum, non stu-
deat avaritiæ,
Non sit prodiga, &
vel dissipatrix &
substantiæ Mo-
nasterij, sed om-
nia mensuratiæ
faciat, & secun-
dum iussionem &
Priorissæ. Ubi non
est substantia &
qua tribuatur pe-
tenti, det bona &
verba, quia ser-
mo bonus super
datum optimum.
Omnia que in-
junxerit Prioris-
sa habeat sub
curâ, & à qui-
bus eam prohi-
buerit non presu-
mat. Sororibus &
constitutam an-
nonā sine typo vel &
morâ offerat, ut &
non scàdalizetur,
memor eloquij di-
vini. Quid merea-
tur scàdalizas u-
num de pusillis. Sic*

¶ Congregatio sit
major, solatia
Sororum ei den-
tur, à quibus
adjuta aequo ani-
mo adimpleat of-
ficium commis-
sum, horis com-
petentibus den-
tur que danda
sunt & petan-
tur que petenda
sunt; ut nulla
vel nullus contri-
stetur in domo
Domini. Contri-
stari autem non de-
bent si omnes a-
equaliter non acci-
piant, quia scri-
ptum est, Divi-
debatur singulis
et prout cuique opus
erat, non quod sit
acceptio persona-
rum, sed infirmita-
tum consideratio,
ut qui minus in-
diget, minus ha-
beat, & Deo gra-
tias reddat; que
verò plus indiget

la compagnie est gran-
de, qu'on luy donne
des Sœurs pour la sou-
lager à ce qu'avec leur
aide elle s'acquitte de
sa charge avec une es-
prit esgal & sans se
troubler. Qu'on donne
ce qu'il faut donner,
& qu'on demande ce
qu'il faut demander
aux heures competen-
tes, afin de ne contri-
ster personne en la mai-
son de Dieu. Et bien
que toutes ne reçoi-
vent pas esgalement,
les Sœurs ne doivent
pas pourtant s'en con-
trister, parce qu'il est
escrit, Qu'on distri-
buoit à chacun selon
qu'il en avoit besoin, *A&.*
non que ce soit par ac-
ception de personnes, *S. Be-*
mais par consideration, *ned.*
d'infirmitéz, en sorte *n*
que celle qui a moins *Reg.*
de nécessité reçoive *c. 34.*
moins, & en remercie
Dieu. Mais que celle
qui a de plus grands

144 *Regle de l'Ordre*

besoins s'humilie de
se voir si infirme, & ne
s'enorgueillisse de la
grace qu'on luy fait,
de peur que le mal de
murmure, pour quel-
que cause que ce soit
n'apparoisse par paro-
le ou par signe. Que si
quelqu'une est surpris-
se en cela, elle soit
sousmise à plus estroite
discipline. Que la
dite Celériere donne
par declaration à la
Prieure & à la Depo-
sitaire, les bleus, vins,
& tout ce qu'elle aura
receu de la Depositai-
re pour l'usage des
Sœurs, & mette en
escrit tout ce qui au-
ra été dépensé de la
provision pour qu'elle
puisse rendre compte
ne tout L'Infirmerie
fera le mesme de tout
ce qu'elle recevra pour
le besoin des malades.
La Prieure assignera à
la Celériere une Sœur
pour ayde, afin qu'el-

humilietur pro infirmitate, & non extollatur pro misericordia, ne murmuratio malum pro qualicunque causâ in aliquo verbo vel significatio appareat. Quod si quis in hoc deprehensus fuerit, districtiori disciplina subdatur. Tradat ipsa Celera per declarationem blada, vina, & quidquid à Depositaria acceperit in usum Sororum, Priorissae & Depositarie: & de provisone quantum impensu fuerit scribat, & de cunctis sciat reddere ratione. Similiter faciat Infirmeria de omnibus quæ est acceptura pro curâ infirmorū. Sit eidē Celera per trix assignata sibi

per

per Priorissam, ut le puisse tenir nettement les vaissieux, les nappes les tables, les places du Refectoir, la Sale, les Officines des Officiers, & tous les meubles deutez à l'usage des Sœurs ou des Freres. Les Sœurs layes rendront obeissance à la Celeriere, laquelle les exhortera avec une si grande douceur de faire l'œuvre de Dieu, qu'elles prennent plus de plaisir à luy obeir, qu'elle mesme n'en auroit à leur commander : Et qu'elle les accuse avec charité devant la Prieure, des negligences qu'elles pourront avoir commises, autrement elle sera responsable en son propre nom de leur desobeissance.

Accusetque eas apud Priorissam cum charitate de negligentiis forte factis, alias ipsarum inobedientia retor quebitur in Celerariam.

148 *Règle de l'Ordre*

en sa présence, à ce qu'elle fçache ce que c'est, & combien se monte, non pour le retenir, mais pour le configner dans une heure entre les mains de ladite Depositaire, laquelle les mettra en sa présence au coffre du deposit dans lequel sera gardé le sceau du Convent, dont le Convent ne presumera de sceller sans la Prieure, non plus que la Prieure sans le Convent.

in præsentia recipere potest, ut videat quid & quantum sit, non ut retineat, sed ut Depositariæ tradat ante lapsum horæ, & per Depositariam in ejus præsentia reponatur in arcâ depositi. In quâ quidem arcâ depositi conservetur sigillum Conventus, cum quo sigillo nec Conventus presumat sigillare sine Priorissa, nec Priorissa sine Conventu,

DE L' OFFICE DE OFFICIO
de la Boursiere. Bursarie.

CHAPITRE XXXIII. CAPUT XXXIII.

LA Boursiere recevra de la Depositaire certaine somme d'argent, autant qu'il en faut pour faire les despences du Monastere, tant pour les

Bursaria recipiat à Depositaria certa pecuniae summam, quatenus opus est pro singulis impensis faciendis in Monasterio, tam pro

Sororibus quām Fratribus. Scribat insuā papyro quidquid receperit cum die & anno, & similiter in papyro Depositariæ quotidie, Postquā Celera- ria præceptū habuerit à Priorissâ de pitantiâ, & aliis rebus necessariis pro die illâ scribebet Celeraria, quidquid ordinatum fuerit per Priorissam in breveto quod tradet Bursariæ, ut pecunias det illi cui facturus est provi- siones. Quibus provisionibus emptis & apportatis, si sint res quæ per- tinent ad ministerium Celerariæ, tradentur ei, alias alteri cui commis- sum fuerit. Residuum verò pecuniæ reddetur Bursariæ, cum breveto conti-

Sœurs que pour les Freres, Elle escrira sur son papier ce qu'elle aura receu avec le jour & l'an, & fera chacun jour le semblable sur le papier de la Depositaire. Apres que la Celereire aura receu le commandement de la Prieure pour la pitace & autres choses necessaires pour ce jour là , elle escrira tout ce qu'elle luy aura ordonné en un billet , qu'elle mettra es mains de la Boursiere, afin qu'elle donne de l'argent à celuy qui doit faire les provisions , lesquelles estant achettées & apportées, si ce sont choses qui appartiennent à l'Office de la Celereire , on les luy delivrera ou autrement à celle qui en aura la commission, le reste de l'argent sera rendu à la Boursiere, avec un billet conte-

150 *Regle de l'Ordre*

nant le jour & le prix de chaque chose achetée , signé du nom du Proviseur , sur lequel billet la Boursiere dressera son compte. Laquelle doit avoir soin de mettre sur ses comptes en l'article des mises ordinaires , tel jour , telle somme a été dépensée , comme il appert par le billet. Mais s'il arrive que quelque Ouvrier , Marchant , Boucher , Advocat , Médecin , ou Apothicaire demandent ce qui leur est deu , & que la Boursiere leur en fasse le payement , ou à d'autres , elle en doit recevoir la quittance en la présence de deux ou trois Sœurs.

nenti diem & pretium cujuslibet rei emptæ . subscriptum nomine Provisoris. Per quod brevetum computabit Bursaria , quæ debet advertere ut ponat in computis suis in capitulo misiarum ordinariarū tali die , tāta pecunia expensa est , ut patet per brevetum. Si verò acciderit quid aliquis Operator , Mercator , Carnifex , Advocatus , Medicus , Apotecarius petant debitum , & illis vel aliis ipsa Bursaria solvat , quitiantiam in præsentia duarum vel trium Sororum debet accipere.

DE PROCURA- D U P R O C U-
tore. reur.

CAPUT XXXIV CHAPITRE XXXIV.

Sit vobis Procu-
rator unus fide-
lis secularis, & non
alius, cautionatus
de suis vel alterius
bonis mobilibus &
immobilibus, ut
Ecclesia vestra ha-
beat ubi & à quo
sibi resarciantur
damna obventa
vel obvenienda vo-
bis per culpam ta-
lis Procuratoris.
Quemquidem Pro-
curatore doto com-
muni eligetis quo-
tiens opus erit. Pri-
orissaque & Conven-
tui utile visum fue-
rit, qui recipiat ab
omnibus debitoribus
in omni specie quid-
quid debetur, & per-
tinet dicto Mona-

Vous devez avoir
un Procureur si-
nelle qui sera seculier
& non autre, & sera
cautionné de ses biens
meubles & immeu-
bles, ou de ceux d'au-
truy, afin que vostre
Compagnie ait où se
prendre pour reparer
les domages que vous
auriez receu, ou pour-
riez recevoir par la
faute d'un tel Procu-
reur, lequel vous esli-
rez d'une voix com-
mune en cas de be-
soin; quand la Prieu-
re & le Convent le ju-
geront utile, & qui
recevra de ceux qui
vous doivent en quel-
que espece que ce soit,
tout ce qui est deub &
appartient audit Mo-

152 *Regle de l'Ordre*

nastere. Et qu'il ap-
porte diligencement ce
qu'il aura receu en
presence de la Mere
Prieure à la Deposita-
taire qui luy en don-
nera un Recepissé. Et
ne fasse ailleurs au-
cunes mises sans le
commandement de la
Prieure, & à ceux dont
il est cy-dessus parlé.
Il appartient à la Bour-
siere, & à la Deposita-
taire de visiter les pa-
piers, & les livres des
rentes, droicts & deb-
tes appartenantes au-
dit Convent: & apres
les avoir visitez par
le commandement de la
Prieure, une ou deux
fois le mois, on dresse-
ra un Brevet pour le
delivrer au Procureur
qui se sera chargé
de faire les receptes,
& de conduire les pro-
cez dudit Convent,
afin qu'il soit excité à
faire diligence de re-
tirer les debtes & veil-

sterio Receptaque
per cum diligenter
in presentia Ma-
tris Priorisse af-
ferat Depositariae,
à qua Recepisse
capiat. Alibi mi-
sias non faciat
nisi jussu Prioris-
se, & quibus su-
pradicatum est. Ad
Bursariam & De-
positariam spectat
visitare cartas, &
libros redditus ju-
rium, & debitorum
pertinentium dicto
Conventui: qui-
bus visitatis de
precepto Prioris-
se, semel vel bis
in mense fiet u-
num breve diri-
gendum Procura-
tori qui suscepit
onus receptas fa-
ciendi & proces-
sus dicti conven-
tus conducendi
ut excitetur ad di-
ligentiam recupe-
randi debita. vigi-

lādi circa processus, & bis vel semel in mense transmittat, vel afferat Depositoriae quidquid reperit. Qui quidem tradere de tribus in tres mēses, sub pēna perditionis quartæ partis suorum vadiorum, tenebitur statum receptæ missiarumque summariè, & in fine anni latius computum reddere per loquitorium coram Priorissâ, & aliis quas voluerit evocare, existentibus intra clausuram, Patre Confessore cum uno vel duobus Fratribus extra clausuram similiter presentibus.

ler au procez : Et qu'il fasse tenir ou apporte à la Depofitaire une fois où deux le mois , tout ce qu'il aura receu , & lequel sera obligé de trois en trois mois , sous peine de perdre la quatriesime partie de ses gages , de delivrer l'estat sommaire de la recepte & des mises , & de rendre un compte plus ample à la fin de l'année au Parloir devant la Prieure , & autres qu'elle voudra y appeller du dedans : Le Pere Confesseur avec un ou deux Freres estant semblablement presens hors la Cloſture.

D E L O F F I C E D E O F F I C I O
de la Chambrière. Camerariæ.

CHAPITRE XXXV. CAPUT XXXV.

A Fin que chacune de vous autres en faisant son obedienee à heure deue s'acquiere du merite, la Chambrière aura soin de fournir à chacune ce qui est necessaire pour faire l'œuvre qui luy est enjoint, selon la disposition de la Mere Prieure, ayant à rendre cōpte de ce qu'on luy a livré pour cela, & des ouvrages que les Sœurs auront achevé, dont la Prieure leur aura donné charge. Elle a aussi en sa garde les nappes, linceulx, couvrechefs, vestemens tant vieux que neufs, & toutes autres choses qui sont nesesfaires aux Sœurs, Fre-

bis, & hospitibus, pro cubilibus & usū mēsarum semel extra depositum emissarum, & nondum usui communi applicatarum. Sicque conferat cum Celerariā, ut pro veteribus mappis, & linteaminibus ab eādem. Celerariā receptis, nova sibi tradendo, de veteribus & novis fiat inventarium.

res & hostes, pour les lits, & l'usage des tables, depuis qu'une fois elles auront esté tirées hors du depoſt, & n'auront esté appliquées à l'usage commun. Et s'entendra de telle forte avec la Celeriere, qu'en luy donnant du linge neuf pour les vieilles nappes & linceulx que la Celeriere luy rendra, il se dresse un inventaire des vieux & des neufs.

DE OFFICIO D E L' OFFICE
Sacristaniæ. *de la Sacristaine.*

CAPUT XXXVI. CHAPITRE XXXVI.

Domum Dei, quam decet sanctitudo & mundities, vos etiam decet, in quibus per exteriorem munditatem mentis sollet interior indi- **L**a sainteté & net- psal. 91.
fantes à la maison de Dieu, vous le sont aussi, en qui la netteté interieure de l'ame a de couſtume de se manifester par l'exte-
G vi

rieute. C'est pourquoy
 il y aura entre vous
 une Sacristaine fort
 soigneuse, de garder
 les Ornemens, vais-
 seaux sacrez, & Reli-
 ques, & de les tenir
 nettement, laquelle se-
 rra encor députée pour
 sonner Matines à mi-
 nuit. Elle ne tardera
 de sonner Prime après
 les six heures du ma-
 tin, & Complies apres
 les six du soir. On
 compassera les autres
 heures selon les temps
 en telle sorte que cel-
 les de la refection, du
 silence & de l'œuvre
 manuel, soient deue-
 mét observées. On lui
 donnera un ayde pour
 eveiller les Sœurs, la-
 quelle servira par se-
 maine à netoyer l'E-
 glise, le Cloistre, & le
 Chapitre, en quoy el-
 les s'exerceront sou-
 vent toutes deux. Des
 deux différentes clefs
 de Tour de l'Eglise,

cari. Propterea lit
 inter vos Sacrista,
 vigilas circa custo-
 diam sacrarum ve-
 stium, vasorum, &
 Reliquiarum mun-
 ditiem; que etiam
 deputetur ad sonan-
 dum Matutinas me-
 dia nocte, Primam
 ultra horam sextam
 manè, & Comple-
 torium ultra sextam
 horam serò pulsare
 nō differat. Aliæ ho-
 re secundum tem-
 pora ita moderetur,
 quod refectio, silen-
 tiū, & opus manū
 suis horis debitiss ob-
 serventur. Ad exci-
 tandū verò Sorores,
 detur adjutrix sibi
 altera Soror, que per
 intervalla septima-
 narū serviet ad mū-
 dādū Ecclesia. Clau-
 strū & Capitulū, in
 quibus ambæ sepius
 se exerceat. Sacrista
 duarum differētum
 clavium Turni Ec-

clesiae, & duarum
etiam differentium
clavium majoris
craticulae unam ha-
beat, & Mater a-
liam, ut non possit
aperire, nisi Mater
primò aperuerit. Cæ-
teras autem crati-
culas possit aperire
sola Mater, vel sola
Sacrista de prece-
ptotamen & licetia
Matris. Aperiendò-
que dictas fenestras
follicita sit semper
associare Sororem
confidentem, vel con-
silium audientem,
vel aliam loco sui
dimittere. Prompta
sit etiam ad easdem
fenestras clauden-
das, neque ideo
dimittat apertas.
quia statim opor-
teat iterum ape-
rire, neque can-
setur de nimio la-
bore, sperans in-
de mercedem reci-
pere legat iigi-

comme aussi des deux
de la grande Grille,
la Sacristaine en aura
l'une, & la Mere l'autre,
pour qu'elle ne
puisse les ouvrir, si
premierement la Me-
re ne les a ouvertes.
Mais la Mere toute
seule pourra ouvrir
les autres, ou bien la
Sacristaine aussi seule
avec le commandement
& la licence de la
Mere. Et en les ou-
vrant, elle aura soin
d'accompagner tou-
jours la Sœur qui se
confesse, ou prend
conseil, ou d'y en lais-
ser une autre en sa
place ; Qu'elle soit
aussi prompte de les
fermer, & encore qu'il
les fallut ouvrir tout
aussi tôt, que pour-
tant elles ne les laisse
ouvertes, & ne se plei-
gne du trop grand tra-
vail, s'assurant qu'el-
le en sera bien recom-
pensée. Et pour **sc**

158 *Regle de l'Ordre*

perdre le temps en accompagnat les Sœurs, qu'elle lise, prie, ou fasse quelque autre ouvrage. C'est à elle aussi de pourvoir à ce qui est nécessaire pour recevoir les disciplines.

tur, oret, operetur aliquid, ne sit ociosa, Sorores associando. Ad eam spectat prouidere de necessariis ad disciplinas recipiendas.

DE L' OFFICE DE OFFICIIS
de la Chantre & Cantricis & Sub-
Sous-Chantre. cantricis.

CHAPITRE XXXVII. CAPUT XXXVII.

Les Sœurs estans râgées au Chœur selon qu'elles auront fait leur profession devant ou apres. La Châtre ou Sous-chantre commencera ce qui appartient à son Office du costé du Chœur, où sera la Semainiere comme il est plus au long spécifié dans le Bref. Elle sera obligée tous les Samedis, & aux veilles des Fêtes solennelles,

S ororibus ordinatis in Choro, secundū quod prius, aut posterius emiserint vota sua, ex eâ parte quā constituta est septimanaria Chori, Cantrix, vel Subcantrix incipit quod spectat ad eius officium, latius in Brevi specificatum. Tenebitur cunctis diebus Sabati, & in vigiliis festorum solemnum.

describere Sorores, de dresser une table
ad omne quod a-
cturæ sunt in o-
pere Dei septima-
nâ sequente, non
descriptum, vel
assignatum in Bre-
vi. Caveant igit-
tur singulae de-
scriptæ, ne aliud
opus acceptent.
nisi data pro-
fione quod alia
suppleat vices
suas.

describere Sorores, de dresser une table
des Sœurs de tout ce
qu'elles ont à faire la
semaine suivante pour
le service Divin, qui
ne se trouvera écrit
ou assigné dans le
Bref. Et partant que
chacune de celles qui
seront écrites sur la
table, se gardent bien
d'accepter d'autre chose
qu'elle n'ait donné
ordre qu'une autre sup-
plée pour elle.

DE MAGISTRA DE LA MAISTRESSE
Scholæ. *d'Escholle.*

CAPUT XXXVIII. CHAPITRE XXXVIII.

Magistrum Scholæ pru-
dentem esse oportet,
ut nunquam in
passione, sed in
caritatis zelo corri-
gat, increpet, &
doceat Novicias,
neque præsidat il-
lis, nisi sub Prio-

JL faut que la Maist-
resse d'Escholle soit
prudente ; afin qu'à-
vec le zèle de charité,
& non par passion elle
corrige, reprenne &
enseigne les Novices,
ausquelles elle ne
commandera, qu'à-
vec la dependence de

160 *Regle de l'Ordre*

la Prieure ; de maniere qu'il ne luy est permis de les employer pour son service , ou pour celuy d'autruy , sinon en choses fort legeres. Que tout ce qu'elle leur commande , soit au nom de la Prieure , & les admoneste de se montrer humbles & obeissantes envers les Sœurs professes , lesquelles elles appelleront leurs Meres , & qu'elles se portent respect les unes aux autres. La dame Maistresse aura tellement soin de s'appliquer à l'instruction de chacune , sans faire exception de personne , aux heures du travail qu'elle les conduise toujours & reconduise les premières , aux heures déterminées pour l'œuvre de Dieu , en l'Eglise pour le Divin Office , au Refectoir pour

riffâ . ita quod non licet illi prouo servitio , vel alterius deputare , nisi in minimis . omnia nomine Priorissæ præcipiat illis , moneatque illas ad humiliationem . & obedientiam erga Sorores professas ; quas ipsæ Novitiae Matres appellabunt : sint etiam invicem reverentiam præstantes . Et sic intendat dicta Magistra doctrinæ singularum , non habitâ acceptione personarum . horis operis , quod semper , operibus divinis horis determinatis in Ecclesiâ pro officio divino . in Refectorio pro servitio Sororum , in Capitulo , in

Dormitorio prio- le service des Sœurs,
res ducat & re- au Chapitre & au
ducat. Dortoir.

DE SEPTIMA- DE LA SEMAI-
nariâ Chori. niere du Chœur.

CAPUT XXXIX. CHAPITRE XXXIX.

P Reparet se Se-
ptimanaria
Chori, ad sacram
Eucharistiam re-
cipiendam die Do-
minico, quo suam
incipit hebdoma-
dam, etiamsi non
fuerit Communio
generalis. Idem de
Lectrice & Septi-
manariis mensa &
coquina, & Ma-
ter possit eas af-
sociare.

LA Semainiere du
Chœur se doit
preparer à recevoir la
sainte Eucharistie le
Dimanche auquel elle
commence sa semai-
ne, encore que la
Communion ne fust
pas generale. La Le-
ctrice & les Semainie-
res de la table & de la
cuisine feront le mê-
me, & la Mere pour-
ra les y accompa-
gner.

DES SEMAI- DE SEPTIMANA-
nieres de la table riis mensæ &
de la cuisine. coquinæ.

CHAPITRE XL.

CAPUT XL.

S. Be. S uivant les Enseignemens ou Ordinances du P. B. S.
Reg. Benoist que les Soeurs
• 35 se servent l'une l'autre ; en sorte qu'aucune ne soit exempte de servir à table, & d'aider à la cuisine, finon pour cause de maladie, de nécessité, ou utilité par la permission de la Prieure. Il y aura tousjours l'une des Soeurs layes qui sera semainiere en l'office de la cuisine, & les autres mesme du Chœur luy feront données pour ayde. Celle qui sortira de la charge de semainiere de la cuisine, avec son ayde, nettoyra tout ;

In sequentes diceātia vel statuta Beati Patris Benedicti, Sorores sibi invicem serviant, at nulla excusetur à servitio mensæ, & adjutorio coquinaræ, nisi agritudo dinis causâ, necessitatibus, vel utilitatis, de licentiâ Priorissæ. Lai carum semper sit una septimana ria in officio coquines cetera etiam de Choro sint illis in adjutorio. Egressura de septimanâ coquinaræ cum adjutrice munditias faciet;

» tam egredientes
» quam ingredien-
» tes adjutorium
» coquinæ pedes
» lavent diebus af-
» signatis. Officia-
» ria coquinæ cum
» adjutrice egressu-
» ra, vasa sui mi-
» nisterij munda &
» sana Celeraria re-
» cōsignet, quæ Cele-
» raria iterum in-
» trātibus cōsignet,
» ut sciat quid det,
» aut quid recipiat.
» Septimanaria fin-
» gulæ ante ipsam
» horam refectio-
» nis accipiunt, su-
» per statutam an-
» nonā singulos bi-
» beres, & panē, ut
» horâ refectionis
» sine murmuratio-
» ne & gravi labo-
» re serviant Sorori-
» bus. In diebus fo-
» lemni bus usq; post
» magnam Missam
» sustineant. Ser-
» viens in mensâ

& tant celles qui sortiront, que celles qui entreront pour ayder à la cuisine, laveront les pieds aux jours assignez. L'Officiere de la cuisine, avec son ayde qui doit sortir, remettra tous les vaissaux de son ministere fains & nets entre les mains de la Celeriere, laquelle Celeriere les remettra derechef entre les mains de celles qui entrent, afin qu'elle sçache ce qu'elle donne & ce qu'elle reçoit. Les Semainieres prendront avant l'heure du repas, outre la portion ordinaire, chacune une fois à boire & du pain ; afin qu'à l'heure du repas elles servent les Sœurs sans murmurer & sans trop se travailler. Aux jours solennels, elles patienteront jusques apres la grande Messe. Que celle qui sert à table,

164 *Regle de l'Ordre*

soit soigneuse comme
estant ayde de la Celeriere, de luy des-
couvrir tout ce qu'elle
verra manquer en
table à la nécessité de
chaque Sœur, sans
sortir du Refectoir ;
mais qu'elle demande
tout bas à la fenestre
de la Celeriere tout ce
qui leur fait besoin.
Celle qui sera pour
ayde à la cuisine, ira
& viendra de la cui-
ne à la despense ; afin
qu'elle en apporte ce
qui est nécessaire par
le commandement de
la Celeriere : Et la Celeriere le livrera par
la fenestre à celle qui
sert à table ; afin que
faisant ainsi tout par
ordre, elles servent
leurs Sœurs en paix &
en silence. Les trois
qui sortiront de leur
semaine des offices de
la cuisine, de son ay-
de, & du service de la
table, se mettant à

*sollicita sit tam-
quam adjutrix Cel-
lerarie illi reve-
lare quod vide-
bit deesse neces-
sitati singularum
Sororum in men-
sâ, nec exeat
de Refectorio, sed
cum silentio, pe-
tit ad fenestram
Celerarie quid-
quid opus est So-
roribus. Adjutrix
coquinæ de coquinâ
ad dispensam eat
& redeat, ut pre-
cepto Celerarie de
coquinâ necessaria
afferat. Et Celera-
ria per fenestram
servitrici mensâ tra-
dat, ut sic fa-
cientes per ordi-
nem Sororibus in
pace & silentio
deserviant. Egre-
dientium de sep-
timanâ officij co-
quinæ & adjuto-
rij, & servitij
mensâ, una il-*

» larum trium , genoux apres Matines
 » finitis Matuti- pour demander qu'on
 » nis . genibus pro- prie pour elles , l'une
 » volutis pro se ora- d'entre elles dira ; Bene- Psal.
 » re postulantibus . dictus es Domine Deus &
 » dicat , Benedi- qui adiuvisti me , &
 » ctes es Domine consolatus es me , c'est
 » Deus , qui adju- à dire (soyez vous
 » visti me , & con- beny ô Seigneur Dieu
 » solatus es me . qui m'avez aydé &
 » Quo tertio dicto . consolé) ce qu'estant
 » accipient benedi- dit par trois fois ,
 » ctionem . Subse- qu'elles reçoivent la
 » quentur ingre- bénédiction . Celles qui
 » dientes , & di- doivent entrer en char-
 » cat una pro eis- ge viendront apres el-
 » dem tribus , Deus les , & l'une d'entre
 » in adjutorium elles dira pour les
 » meum intende , trois : Deus in adju- Psal.
 » Domine ad ad- torium meum intende , 69.
 » juvandum me
 » festina . Et hoc
 » idem , tertio re- à dire , Seigneur enten-
 » petatur , & ac- dez à mon ayde , Sei-
 » ceptâ bénédictione gneur hastez vous de
 » ingrediantur . m'ayder , ce qu'elle
 repetera trois fois , &
 apres avoir receu la
 bénédiction , elles en-
 treront en semaine .

DE LA SEMAINE DE HEBDO-
niere qui lit à madariâ lectrice
table. in mensâ.

CHAPITRE XLI. CAPUT XLI.

S Be.
ned.
C Omme le B. P. S.
Benoist a ordon-
né pour ses Freres :
■ 38. Ainsi nous ordonnons
que la lecture ne man-
que pas à la table du-
rant vostre refection.
Les Sœurs qui sçavent
lire & ont intelligen-
ce, liront par ordre,
que celles qui ne le
sçavent apprennent à
lire, à bien faire les
points, ou les accens
afin d'edifier celles
qui les oyent. Celle
qui entre en semaine
pour lire apres la Mes-
se solennelle du Di-
manche & la Com-
munion, priera tou-
tes les Sœurs de faire
Oraison pour soy,
afin que Dieu destour-

S Icuti B. Pater
Benedictus de
Fratribus ordina-
vit: Sic & nos ordi-
namus, ne vobis
edentibus in men-
sâ, lectio desit, So-
rores scientes lege-
re, & intelligere,
per ordinem legant.
Ignorantes discant
planè legere, pun-
ctuare, vel accen-
tuare, ut edifi-
cent audientes. In-
grediens in hebdo-
madâ Lectrix post
Missam solemnem
diei Dominicæ
& post Commu-
nionem, obsecrans
pro se ab omni-
bus orari, ut a-
vertat ab eâ Deus

spiritum elationis. Dicat ter,
Domine labia mea aperies,
& os meum annuntiabit laudem tuam.
dem tuam Chorister idem respondente. Deinde in Refectorio post Benedicite, dicat, Jube Domna benedictione. Et accepta benedictione ingrediatur ad legendum. Supremumque silentium fiat ad mensam, ut nullius mufitatio, vel vox, nisi solius legentis audiatur. Quae vero necessaria sunt comedentibus & bibentibus, sic ministrantur per Celerariam, & servitrices coram singulis Sorori-

ne d'elle l'esprit d'oreil, disant trois fois: Domine labia mea aperies, & os meum annunciabit laudem tuam. c'est à dire, Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma bouche annoncera vostre louâge, & le Chœur respôdra par trois fois la mesme chose, & puis dans le Refectoir apres le Benedicite, elle dira, Jube Domna benedicere, & la benediction estant ordonnée, elle entrera pour faire la lecture, & on gardera un tres estroit silence à table, en sorte qu'on n'y entende aucun bruit, ny voix de personne, mais seulement celle qui lit; & qu'il soit si bien pourvu à toutes les Sœurs de tout ce qui est nécessaire pour le boire & le manger, par la Celeriere & celles qui servent, que pas une

n'ait besoin de rien demander : si neantmoins quelque chose manquoit à aucune , elle le demandera plustost par signe que de parole : Et que pas une ne presume , outre la Prieure de reprendre ou de dire quelque chose a celle qui lit , laquelle avant faire sa lecture prendra un peu de pain & de vin , & puis apres prendra sa refectiōn avec les Semainieres de la table & de la cuisine , & autres qui servent . bus , quod nulla ec quidquam petere ec indigeat . Et si quidec opus alicui fuerit ec signo magis quam ec voce petatur . Nec ec presumat aliqua , ec nisi Priorissa , re- ec prehendere Lectri- ec cem , vel quid- " quam dicere le- " genti . Soror heb- " domadaria ante- " quam legat acci- " piat mixtum . Post- " eā autem cum heb- " domadariis mensa " & coquina , & ser- " vietibus reficiatur . "

D E S S'OE U R S D E INFIRMI S
malades. **Sororibus.**

CHAPITRE XLII. CAPUT XLII.

S. Be-
ned.
in
Reg
c. 35. E Scoutez le com-
mandemēt du bon
Pere S. Benoist, qui est
que vous ayez soin
des malades devant &
sur toutes choses,

Audite præceptum Pij P. cc
Benedic̄li, ut infircc
marum curā antē cc
omnia. & super cc
omnia adhibeatis, cc

illis in Christo ser- & leur serviez cōme à
vatis, quia ipse Jesus-Christ, parce que
dicit. Infirmus fui luy mesme dit: j'ay été
visitastis me, malade, & vous m'a-
quod fecistis vez visité. Et ce que Matt
uni de his mini- vous avez fait à l'un 25.
mis meis, mihi fe- des miens plus petits,
cistis: sed & infir- vous l'avez fait à moy-
me considerent in mesme, aussi que les
honore Dei sibi malades considerent
serviri: & non que c'est pour l'hon-
contristent Sorores neur de Dieu qu'on les
suas sibi servicees. fert, & ne contristent
que tamen à ser- pas les Sœurs qui les
vientibus portan- servent. Lesquelles tou-
de sunt, quia de- tefois doivent suppor-
talibus copiosior ter les malades, cōme
merces acquiri- celles par lesquelles
tur: Ergo cura sit on acquiert une plus
maxime Priorissæ abondante recompense.
ne indigentiam La Prieure d'oc prin-
patientur, qui- cipalement aura soin
bus Sororibus in- qu'elles ne souffrent
firmis sit Infir- aucun besoin, & qu'il
maria deputa- y ait une Infirmiere de-
ta, timens Deum, putée pour elles, qui
diligens & sol- soit craignant Dieu,
licita, Balneo- diligente, & soigneuse.
rum usus quo- On leur offrira le bain
tiens expedit of- toutes & quantesfois
feratur infirmis: qu'il sera expedient
sanis autem nun-

170 *Regle de l'Ordre*

que jamais il ne soit accordé à celles qui sont en santé. On permettra aussi aux malades, & à celles qui sont grandement débiles de manger de la chair les Lundys & Mercredis pour les fortifier, mais lors qu'elles feront en meilleur estat, elles s'en abstiendront aux jours susdits. La Prieure aura grand soin que la Celeriere; l'Infirmiere, & les servantes ne soient negligées aux malades, car les fautes de ses Religieuses la regardent, & redondent sur elle. Que l'Infirmiere procure que les malades se confessent le plusstoit que faire se pourra, & les advertisse de demander l'Extreme - onction , quand elle void qu'elles approchent l'article de la mort , & que la Prieure les visite plus souvent , afin qu'elle

quam concedatur , sed & car-
nium eſus infir-
mis omnino debi-
libus, etiam diebus
Lunæ & Mercurij pro restauratio-
ne concedatur ; at
ubi meliorata fue-
rint , à carnibus
diebus prædictis
abstineant. Curam
autem maximam
habeat Priorissa ,
ne à Celerariâ ,
Infirmariâ , aut
à servientibus ne-
gligantur infir-
mæ , quia ad ipsam
respicit quid-
quid à discipulis
delinquitur. Caveat
Infirmaria procu-
rare quācītius com-
modè fieri poterit ut
confiteātur infirmæ :
& cùm articulus
mortis appropin-
quat, moneat eas ut
petant Extremā-
ctionē. Sapiusq; vi-
siuet eas Priorissa, ut

cum necesse fuerit , leur fasse donner les
de ceteris sacramē- autres Sacremēs , quād
tis provideat illis. il en sera besoin. Nous
Principimus quoqsin commandons aussi en
merito retributionis merite de la recōpense
aternæ quatenū dū éternelle , que quand
aliqua Soror morti quelque Sœur appro-
appropinquat , om- che de la mort , toutes
nes Religiosæ circa les Religieuses viennent
moriētem accedant , autour d'elle , & la cō-
& ad extrema labo- fortent dans ses tra-
rantem confortent , vaux & agonie , &
Psalmos , Hymnos , qu'elles recitent mes-
Cantica , Letanias , me d'une voix medio-
Credo in Deū . & cremenēt haute des Psal-
alia suffragia , alta mes , Hymnes , Canti-
etiam aliquantulum ques , Litanies , le Credō
voce pronuntient , in Deum , & autres suf-
cum recommenda- frages avec les Recom-
tionibus assuetis. mendations accoustu-
Quod si Prioris- mées. Que si la Prieure
sa se morti vici- elle mesme se sent ap-
nam persentiat , tunc procher de la mort ,
per Depositariam alors elle fera porter
& Bursariam si- par la Depositaire , &
gillum sui officij la Boursiere , le sceau
in arcā depositi de son office au coffre
portare faciat , & il- du deposit , où il de-
lic clausum rema- meurera enfermé jus-
neat , quousque de ques à ce qu'il soit
Priorissā sit provi- pourvué d'unc Prieur ;
sum. Caveat autem mais que tant elle com-

172 *Regie de l'Ordre*

me toute autre ne pre-
sume de disposer ou
ordonner en quelque
façon que ce soit des
biens , dont elle auroit
l'administration , au-
trement elle sera en-
terrée comme proprié-
taire en lieu profane
& ne sera célébré à son
intention l'Office ac-
coutumé pour les de-
functes. On fera solen-
nellement l'enterre-
ment des Sœurs dedans
leur closture, le Prestre
y entrant avec gra-
vité , assiéde ses deux
ministres revestus d'or-
nemens Ecclesiastiques ,
selon qu'un tel office le
requiert, avec la Croix
& l'eau beniste , pour
faire les solennitez ac-
coutumées de l'enter-
remēt. Ce qu'ayât fait,
ils sortiront aussi-tost.
Mais que la sepulture
des Freres soit faicte ,
avec devotion hors la
closture dans le Cime-
tierie de l'Eglise,

ne ipsa vel alia que-
cumq; præsumat de
bonis, quorum admi-
nistrationem habet .
quomodo cuq; dispo-
nere , vel ordinare.
Alias tanquam pro-
prietaria , in terrâ
profanâ sepeliatur .
nec pro eâ Officiū cō-
suetum pro defunctis
celebretur, Sepultu-
ra autē Sororū solé-
niter fiat intra clau-
surā , earū sacerdote
cū duobus ministris ,
pro exigētiā talis of-
ficij Ecclesiasticis ve-
stibus induitis , cum
cruce & aquâ bene-
dictâ , dictâ clausu-
rā Sororū , cum gra-
vitate iugredietibus
ad solemnitates fu-
neris ex more com-
plendas , quibus ex-
pletis foras quamci-
tiū egrediantur .
Fratrum verò sepul-
tura in cimeterio
Ecclesia extra clau-
suram fiat devotè .

DE SENIBUS, DES ANCIENNES,
& juvenibus. & des jeunes-

CAPUT XLIII.

CHAPITRE XLIII.

» **L**Icet ipsa hu-
» mana natu-
» ra trahatur ad
» misericordiam in
» etatibus senum &
» infantium, tamen
» adhuc Regulæ au-
» thoritas, ut ait
» pius Pater Bene-
» dictus, eis propi-
» tiatur, nam sem-
» per consideranda
» est eorum imbe-
» cillitas, ut nulla-
» tenus eis districlio
» Regulæ teneatur
» in alimentis. Sed
» piâ consideratione
» præveniant Horas
» canonicas, nec sic
» astrictæ sint jeju-
» niis & observan-
» tiis, nisi quantum
» Priorissæ discretio
» indicaverit.

ENcore que la na-^{S Benoist.}
ture mesme nous ^mporte assez à avoir ^{Reg.} compassion de l'aage ^{c. 17.} foible des enfans, & de celles qui sont fort aagées, toutefois l'autorité de la Regle, comme dit le B. P. S. Benoist, leur est encore favorable. Car il faut toujours avoir esgard à leur imbecilité, pour ne leur faire exactemēt observer la Regle en leur vivre : mais par cōsideratiō de charité elles avanceront leur repas, sans attédre les heures regulieres, & ne seront astrainctes aux jeusnes, & obser- vances, sinon autant que la discretion de la Prieure le jugera,

Hij

DE LA MESURE DE MENSURA
des viandes. ciborum.

CHAPITRE XLIV.

CAPUT XLIV.

*S Be-
ned.
in
Reg.
639.*

LE B.P.S. Benoist dit à ses Freres ce que nous vous disons aussi que c'est assez pour la refection de chaq; jour de donner aux Soeurs deux sortes de viande cuite, tant és jours de jeusne, qu'en ceux qui ne le sont pas, pour raison des infirmitez de plusieurs, afin que s'il s'en trouve d'avantage quelque une qui ne puisse manger de l'un, elle fasse sa refection de l'autre. C'est donc assez de donner aux Soeurs qui sont saines deux sortes de viandes, & s'il y a des raisins, de nouveaux fruits, ou des legumes, que cela soit adjouste pour une troisieme, s'il en est

A It pius Pa- ter. Benedi- catus Fratribus suis quod et vobis di- cimus , sufficere ad refectionem quo- tidianam Soror- rum tam diebus et jejuniis . quam non jejuniis , cocta duo pulmentaria propter diversa- rum infirmitates , ut forte que ex uno non potuerit edere, ex alio refi- ciatur. Ergo duo pulmentaria co- Eta sanis Sorori- bus sufficient : et si fuerint u- va , poma na- scentia , legumi- na , addatur , si opus est , ter-

» tium. Panis una
» libra in die suffi-
» ciat. & si cunam
» expectatis, tertia
» pars reservetur cœ-
» naturis: in ar-
» bitrio & potesta-
» te Priorissa sit au-
» gere si expediat,
» remotâ præ omni-
» bus crapulâ, ut
» nūquam Religiosâ
» surripiat indige-
» ries; quia nihil
» magis contrarium
» Christiano quām
» crapula, sicut ait
» Dominus noster.
» ne graventur cor-
» da vestra in cra-
» pulâ, ebrietate, &
» curis hujus sæculi:
» minoribus autem
» minor detur quā-
» titas, quām ma-
» joribus, servatâ
» in omnibus par-
» citate. Nobis in-
» super, considera-
» tâ debilitate ve-
» strâ, quia persuadere
» non debemus, ut

besoin. Il leur doit suf-
fire d'avoir par jour
une livre de pain; &
s'il est jour de souper,
qu'on en reserve le
tiers à celles qui doi-
vent souper; il est au
pouvoir & au juge-
ment de la Prieure d'y
ajouster, s'il est expe-
dient, moyenant qu'on
se garde sur tout de la
gourmandise, afin que
jamais l'indigestion ne
surprenne la Religieuse,
ny ayant rien de si *Luc.*
contraire à un Chres-
tien que la gourman-
dice, cōme dit N. Seign.
Que vos cœurs ne soiēt
appesatis par la glou-
tonnie, l'ivrognerie, &
les soins de ce siècle.
Que l'on donne moins
en quantité aux peti-
tes qu'aux grandes,
ayant en toutes cho-
ses esgard à la sobrie-
té. Davantage consi-
derant vostre debili-
té pour raison de la
quelle nous ne devons

176 *Règle de l'Ordre*

pas vous persuader de quitter entierement l'usage de la chair, lequel le B. S. Benoist, & le R. P. Robert ont deffendu, il nous a semblé estre juste & salutaire que vous vous absteniez de manger de la chair le Lundy & le Mercredy, en cas qu'il n'y ait point de maladie, debilité, viellesse, ou trop grande jeunesse, & qu'és autres jours vous en puissiez manger, adjoustanſ que vous vous en absteniez depuis la Septuagesime jusques à la Quinquagesime, & depuis l'Ascension jusques à la Pentecoste, & durant tout l'Advent : mais depuis la Quinquagesime jusqu'à Pasques vous vous abstiendrez des choses qui proviennent de la chair.

omnino vitem usum
carnium, quem
prohibuit Beatus
Benedictus, & Re-
verendus Pater Ro-
bertus, visum est
justum & salutare
feria secundâ ubi
nulla est infirmi-
tas, debilitas, se-
neclus, aut nimia
juventus, & feria
quartâ vos absti-
neatis à carnibus.
Ceteris verò die-
bus vesci carni-
bus valeatis ; hoc
adjungentes quod à
carnibus abstinea-
tis à Septuagesimâ
usque ad Quinqua-
gesimam, & ab
Ascensione usque ad
Pentecosten, & per
totum Adventum
à Quinquagesimâ
verò usque ad Pa-
scha ab exitibus
carnium caveatis,

DE MENSURA DE LA MESURE
potus. du boire

CAPUT XLV. CHAPITRE XLV.

¶ T Imuit pius
¶ Pater Bene-
¶ dictus propter di-
¶ versitatem dono-
¶ rum Dei mensu-
¶ ram vielius alio-
¶ rum constituere ;
¶ tamen quia vi-
¶ dit , etiam consi-
¶ derat à imbecilita-
¶ te infirmorū, Fra-
¶ tribus eminā vīni
¶ per singulos in die
¶ sufficere : Ideò pen-
¶ sat à qualitate se-
¶ xūs vestri copinā
¶ vini vel medietā-
¶ tem pintæ vobis
¶ indulgemus. Quod
¶ si loci necessitas ,
¶ aut personarum
¶ qualitas , aliqui-
¶ bus diminuēdum
¶ esse vel augen-
¶ dum poposcerit, in-

L Ebon P.S.Benoist ^{S. Be}
ayant esgard à la ^{ned.}
diversité des dons de ⁱⁿ
Dieu a eu crainte d'e- Reg.
stablir la mesure du ^{c 40.}
vivre des autres, tou-
tefois d'autät qu'apres
avoir consideré l'im-
becilitè des infirmes,
il a recognu qu'une
hemine de vin suffisoit
à chaque Frere par
jour : partant ayant
esgard à la qualité
de vostre sexe , nous
permettōs qu'on vous
donne une chopine de
vin, ou la moitié d'une
pinte. Que si la neces-
sité du lieu ou la qua-
lité des personnes re-
queroit qu'on eust à
augmenter ou dimi-
nuer pour quelques-
unes , cela depende du

178 *Regle de l'Ordre*

jugemēt de la Prieure,
 en sorte que toutes se
 donnent de garde d'en
 prēdre plus que la ne-
 cessité, ou par excès.
 Et encore qu'on lise en
 l'Apostre S. Paul, lors
 qu'il parle du vin dans
 lequel est la luxure,
 qu'il ne permet à Ti-
 mothée d'en user
 qu'en fort petite quā-
 tité, à cause de la de-
 bilité de son estomac.
 Et S. Hierosme en la
 Regle qu'il écrit à
 Eustochiam, interdit
 aux Vierges l'usage
 du vin. Ayant toutes-
 fois esgard à vostre
 fragilité: & veu que
 le même saint Be-
 noist dit, qu'en son
 temps on ne la pù per-
 suader aux Moynes,
 nous ne presumons
 non plus à présent de
 le vous persuader:
 mais nous vous per-
 mettons d'en boire
 suivant la susdite me-
 sure, à condition que

arbitrio Priorissē
 confisstat, ut ca-cc
 veatur in omni-ee
 bus, ne surripiat
 satietas, aut ebrie-cc
 tas. Et licet in ee
 Apostolo Paulo de cc
 vino, in quo est ee
 luxuria, legatur, ee
 qui na permittit
 Timotheo nisi mo-
 dico vino uti, pro-
 pter infirmitatem
 stomachi. Et Hie-
 ronymus prohibet
 virginibus in Re-
 gulâ, quam scri-
 psit ad Eustochiū,
 ne vino utantur.
 Consideratâ ta-cc
 men fragilitate ee
 vestrâ, et quod idē ee
 B. P. Bénedictus ait:
 temporibus suis mo-
 nachis nō posse per-
 suaderi, neque vobis
 in præsentiarū per-
 suadere illud non
 præsumimus; sed ad
 mensuram prædictâ
 uti vino vobis per-cc
 mittim, nō tamen se

Eph
 5.
 1. T
 3.

» usque ad satieta- ce ne soit jusques à
 » tem. sed parcis, l'excez, ains avec so- ^{Ecc.}
 » quia vinum apo- briété, d'autant que
 » statare facit etiā le vin fait mesme apo-
 » sapientes. stasier les Sages.

DE HORIS OR-
dinariis, quibus
refici debent
Sorores.

DES HEURES
ordinaires de la
refection des
Sœurs,

CAPUT XLVI. CHAPITRE XLVI.

SEmper adhæ-
rentes dictis pij
P. Benedicti diebus
jejunij. in quibus
nulla restat cœna,
» in Quadragesi-
» mā post vesperas,
» cæteris jejuniis post
» Nonas; aliis diebus
» quibus est cœna
» constituta, refectio
prandii erit post Sex-
tam. Ultra Ecclesiæ
jejunia, nisi fuerit
festū duplex; jejuna-
bitis à Paschâ, feriâ
sextâ usq; ad festum
Nativit. B. Mariae, à

NOus tenans tou-
jours à ce que dit ^{S. Benoist}
le P. S. Benoist, aux ^{med.}
jours de jeûne et ^{Reg.}
quels on ne souuppe ^{c. q. 10.}
pas, on disnera en
Caresme apres Ves-
pres, aux autres jours
de jeûnes apres No-
ne, & en ceux au-
quels il faut souper,
apres Sexte. Outre
les jeûnes de l'Eglise
s'il n'est feste double,
vous jeûnerez tous
les Vendredis depuis
Pâques jusques à la
Nativité de la sainte

180 *Regle de l'Ordre*

Vierge ; depuis la-
quelle jusques au 1.
jour de Novembre ,
vous ferez le mesme
les Mercredis & Ven-
dredis, depuis le 1. de
Novembre jusques à
Pâques , les Lundys,
Mercredis & Vendre-
dis; avec tout l'Advêt :
mais en tout temps
l'heure, tant du sou-
per que d'autre refe-
ction, soit disposée en
telle sorte que tout se
fasse avec la clarté du
jour , tant qu'on le
pourra cōmodément.

quâ Nativitate us-
que ad Calend. No-
vembris, feriâ quar-
tâ & sextâ; à Ca-
lendis Novembris,
usq; ad Pascha fe-
riâ secundâ, quartâ
& sextâ, & per to-
tum Adventum :
sed omni tempo-
re five cœnæ, five
alterius refectio-
nis, hora, sic tem-
peretur, ut cum ~~ee~~
luce dici omnia
fiant, quantum
commode fieri po-
terit.

*DE CELLES QUI DE HIS QUÆ AD
viennent tard au ser-
vice Divin ou à
la table.*

CAPUT XLVII.

*S Be-
ned. in
Reg. o. 43.* **C**ommel B.P.S.
Benoist admone-
ste ses Freres , ainsi
avons nous resolu
d'advertisir les Sœurs ,
qu'elles ayent à se

Admonet prie;
Pater Benedi.
ctus Fratres , sic
& Sorores admo-
nere decrevimus ,
ut ad horam di-
se

» vini officij quam-
» citius audierint
» signum, reliolis
» omnibus quæfue-
» rint in manibus,
» summâ cum fe-
» stinatione occur-
» rant, cum gra-
» vitate tamen,
» ut scurrilitas
» non inveniat fo-
» mitem: ergo ni-
» hil operi Dei
» præponant. Quod
» si qua ad no-
» ëlurnas vigilias
» post Gloria Psal.
» mi nonagesimi
» quarti, quem
» propterea omnino
» protrahendo &
» morosè voluimus
» dici, occurrerit,
» non stet in or-
» dine suo in Cho-
» ro, sed ultima
» omnium stet, aut
» in loco quem
» talibus negli-
» gentibus seorsum
» constituerit Prio-
» rissa ut eru-

trouver à l'heure du divin Office dès aussi-tôt qu'elles oyront la cloche, laissant tout ce qu'elles auroient entre les mains, & qu'elles s'y trouvent en diligence, quoy qu'avec gravité, pour eviter toute occasion de causeries, qu'elles ne preferent donc aucune chose au service de Dieu. Que si quelqu'une ne se trouve point à Matines qu'à pres le Gloria Patri, du Psalme Venite exultemus, lequel pour cet effect, nous avons voulu estre dit tout au long fort posément, qu'elle ne se mette pas en son rang dans le Chœur, mais qu'elle se tienne en la dernière place apres toutes les autres, ou bien au lieu que la Prieure aura ordonné à l'escart pour de telles negligentes, en sorte qu'el-

le ait la honte d'estre bescens videatur ab omnibus usque dum complecto opere Dei, publicâ satisfactio ne pœniteat. Ideò autem eam in ultimo aut seorsum judicamus debere stare, ut visa ab omnibus vel pro ipsâ recundia suâ e-mendetur. Nam si extra foris oratorium remaneat erit fortè talis quæ se recollocet aut dormiat, vel certè sedeat sibi foris, vel fabulis vacet, & detur occasio maligno. Ideò ingrediatur intus, ut nec totum perdat, sed de reliquo emen-detur. Eodem modo illaque diurnis horis ad opus Dei post versum jour apres le Gloria de Gloria primis:

¶ Psalimi : ad mensam etiam quæ ante versum non occurserit, usque ad secundam vicem pro hoc vitio corripiatur. Si denud non emendaverit, non permittatur ad mensam communis participationem ; sed sequestretur à consortio omnium, reficiatur sola, sublatâ ei portione suâ de vino usq; ad satisfactionem & emendationem. Similiter autem patiatur illa quæ ad illum versum non fuerit præsens, qui post cibū dicitur. Et ne qua præsumat ante statutâ horam, aut postea quidquam sibi vel potus percipere, sed et si cui offertur aliquid à Priori, & nō accipit, Patri du i. Pseaume, comme aussi celle qui manquera de se trouver à la table avant le Verset en sera punie jusques à deux fois : Et si apres cela elle y retombe, qu'on ne luy permette pas de se leoir à la table commune ; mais on la sequestrera de la compagnie des autres, & prendra sa refection toute seule estant privée de sa portion de vin jusques à ce qu'elle ait satisfait & soit corrigée : Autant en subira celle qui ne se trouvera pas présente au Verset qui se dit apres le repas. Et qu'aucune ne presume de boire ou manger, quoy que ce soit, avant ou apres l'heure ordonnée ; mais si la Prieure presente quelque chose à aucune, & qu'elle refuse pour lors de le rece-

voir à l'heure qu'elle
desirera ce qu'elle a
premierement refusé,
ou quelque autre chose,
que rien ne luy soit
ostroyé, jusques à ce
qu'elle se soit deuë-
ment amandée.

pere renuerit, ho-
rà quâ desidera-
verit hoc quod cc
priùs recusavit .cc
aut aliud, omnino-
nihil accipiat us-
que ad emendatio-
nem congruam. &

D E S V E S T E - DE VESTIMENT-
*mens & chaus- tis, & calcea-
sures. mentis.*

CHAPITRE XLVIII. CAPUT XLVIII.

IL faut que vous sui-
viez la doctrine de
S. Benoist, de S. Hie-
rosme, & du R. P.
M. Robert Fondateur,
en l'usage des veste-
mens. C'est à sçavoir
S.Benoist. qu'on donne à cha-
cune des vestemens se-
Reg. lon le tempérament
de l'air, c'est à la Prie-
ure d'avoir cette consi-
deration, laquelle se
contentera & vous
aussi, d'avoir deux ro-
bes blanches, avec la

Sequitur vosoporee
doctrine S. Pe-
necleti, Hieronymi.
Patrisq; Reverendi
Magistri Roberti
Fundatoris, in usu
vestimentorum. Vi-
delicet ut deli ursin-
gulis vestimenta se-
cundum aeris tem-
perie. haec considera-
tio debet esse penes cc
Priorissâ. Sufficiatcc
Priorissâ & vobis cc
duas habere tu-
nicas albas, cum cc

tu^cullâ , quam coule que nous disons
dicimus esse ve-
stem superiorem
nigrā ; habeat
tamen unaquæque
vestrūm , quan-
tum naturæ vel
conditioni necessa-
ria erunt. Quæ
verò vetera su-
pererunt , clau-
dentur in lo-
co communi .
ut ex his cui-
cumque plus e-
genti succurra-
tur , etiam ex-
traneo. Nunquam
in vestimentis vel
tegimentis , vel cor-
poris , vel capitis ,
velis , aut guim-
plis , & cæteris
omniò sit curio-
sitas , vel super-
fluitas , sed sola
necessitas , nulla
sit pretiositas , nul-
la melioritas , sed
in omnibus æqua-
litas existat , ut
qui uni sponso nu-

coule que nous disons
estre la robe noire de
deslus. Ce neantmoins
chacune en aura tout
autant qu'il en sera
nécessaire à son natu-
rel , ou à sa condition.
Les vieux habits qui
resteront seront enfer-
mez en un lieu com-
mun ; afin qu'on en
prenne pour les per-
sonnes qui en auront
le plus de besoin , fus-
sent-elles estrangères.
Qu'il n'y ait jamais
aucuné curiosité ou
superfluité en vos ve-
stemens ou couvertu-
res du corps , ou de la
teste , en vos voiles , ou
guimples , & autres ,
mais seulement ce qui
est nécessaire. Qu'ils
ne soient pas de plus
grand prix ny meil-
leurs les uns que les
autres , mais qu'en
toutes il y ait égalité ,
afin que comme
par un mesme vœu de
profession elles song

186 *Regle de l'Ordre*

Espouses à un seul Epoux, elles luy aillent à la rencontre, marchant parées d'une mesme livrée. La robe qui touche la chair sera fermée de toutes parts, & la coulpe pareillement: mais la robe qui est entre les deux pourra par le devant se fermer avec les attaches depuis le haut jusques à la ceinture, & qu'elles soient longues jusques aux pieds. Elles ne feront fourrées, mais de vil prix, tant pour le jour que pour la nuit. Nous vous permettons toutefois selon le temps, & les lieux d'estre sans coule en l'Infirmerie, & sous icelles à l'heure de Matines & durant Prime. Vous pourrez vous servir de robes blanches, ouvertes fourrées de peaux d'Agneaux blanches, selon la discretion de la Mere Prieure, avec

ptæ, votoque professa sunt, uno eodemque ornatus incedant & occurrant illi. Clausa sit undique vestis proxima carni & cculula media autem vestis possit anterius desuper usque ad zonam nodulis claudi tangentes pedes nec sint foderata sed vi- lioris pretij pro die sive pro nocte. Concedimus tamen pro temporibus & locis, si ne cculâ in Infirmitate, sub ea verò horâ Matutinorum & durante celebra- tione Primæ, uti albis tunicis a- pertis foderatis agnillis, sed al- bis juxta dis- cretionem Matris Priorissæ, cum

reliquis vestimentis albis superligio desuper signante columbinam simplicitatem. Cingulum omnium sit de filis laneis, vel laneis sub veste nigra, in quo pendeat vagina cum cultello & forci-pe, sine cuspidie, manipulo nullâ varietate depicto, quæ sint omnia pretio duorum denariorum argenti, nulla bursa, nullæ claves pendant, portentur, vel habeantur, nisi ab officiarijs suprascriptis. Bina de canape vel lino camisia, quibus de licentiâ Priorissæ utamini occurrente neceſſitate, conceditur vobis, sed ordinariè de blancheto, vel

les autres vêtemens blancs, & qu'il y ait un surpelis par dessus pour signifier la simplicité de la Colombe. Vous aurez toutes une ceinture de laine ou de fil sous la robe noire, à laquelle ceinture pendra une gaine avec le couteau sans pointe, & des ciseaux, sans que le manche soit peint ny façonné. Toutes les quelles choses soient du prix de deux deniers d'argent. Pas une ne portera & n'aura de bourse ny de clefs pendantes, sinon les Officières cy-dessus spécifiées. On vous permet d'avoir une couple de chemises de chanvre ou de lin, des quelles vous vous servirez avec la permission de la Prieure dans la nécessité : Mais ordinairement elles feront de blanchet ou

188 *Regle de l'Ordre*

d'estamine , & vous staminâ : sicque
coucherez vestuës en
cette façon , ayant
quitté la robe noire ,
laissant au reste à la
discretion de la Sœur
d'estre vestuë d'une ou
de plusieurs. Vous re-

S. Be tiendrez la ceinture
ned. de laine ou de lin ,
in quittant le cousteau
Reg. & les clefs , de crain-

c. 22. te de vous blesser en
dormant. Et pourrez
porter sous la robe
noire avec la permis-
sion de la Prieure ,
des fourures blanches
d'Agneau , selon la
nécessité & qualité
des saisons. En pre-
nant les habits neufs ,
vous rendrez tousjours
les vieux pour les re-

Cap. mettre sous la garde
55. de la Chambrière.
Nous entendons que
vous ayez deux robes
de dessous , afin que
portant l'une on lave
l'autre. Les chausses
seront blanches avec

jaceatis indutæ ,
remotâ veste ni-
grâ ceterisque ,
unâ vel pluribus
ad discretionem
Sororis remanen-
tibus indutis cin- ce
ctæ cingulo laneo cc
vel lineo , abla- cc
tâ vaginâ , vel cc
clavibus , ne le- cc
damini dormien- cc
do. Pellitionibus cc
de pellibus agni- cc
nis albis , juxta cc
necessitatem & cc
qualitatem tem- cc
porum , permitten- cc
te Priorissâ , uti cc
valeatis sub ni- cc
grâ veste. Acci- cc
pientes nova , ve- cc
tera semper red- cc
dentur reponen- cc
da sub custodiâ cc
Cameraria. Duas cc
intelligimus ve- cc
stes interiores , ut cc
unâ indutâ , lave- cc
tur altera. Cali- cc
gæ sint alba cun-

botis simplicibus, aut duplicitibus, vel sotularibus similis figure, juxta conditionem naturæ, vel temporis, non impinguatis, ne vestimenta sordescant: ubi tamen viderit Mater expediens, necessarium, vel utile, poterit calceamenta etiam impinguata ordinare. Non licet vobis habere vela, nisi linea & nigra, guimplaque vestræ albæ numquam apparet, de sub velis illas cooperientibus. Nulla vestis terram tangat prælongitudine, licet sit proxima terræ. Manicæ nigrae vestis usque ad genua longitudinis sed duorum pedum latitudinis, ut fasciis plicatis in-

les botines simples ou doubles, ou fouliers de mesme façon, selon la condition de la nature ou du temps, vous ne les grefferez pas de peur de fallir vos habits, lors touctois que la Mere le jugera expedient nécessaire ou utile, elle pourra mesme ordonner qu'on en porte qui soient gressiez. Il ne vous sera permis d'avoir des voiles autres que de lin & noirs, & que vos guimples blanches ne paroissent au dessous des voiles qui les couvrent. Qu'aucune de vos robes ne soit si longue qu'elle touche la terre combien qu'elle en approche. La longueur des manches de la robe noire ira jusques aux genoux, lesquels auront deux pieds de largeur, afin qu'en pliant

plus aisément vos bras dedans, vous puissiez replier la robe noire sur la teste, & laschât vos robes de dessous jusques à la ceinture, vous humiliez & abaissez plus aisément pour recevoir la sainte correction de la discipline. Ne portez jamais de gants, & ne couchez sans voiles.

tus brachiis, replicata veste nigra super caput, laxatis vestibus interioribus usque ad cingulum, valeatis humiliari ad sanctam disciplinæ correctionem suspiciendam. Gantos numquam induatis, neque sine velo jaceatis.

DE LA MANIERE. D'E MODO
de coucher. *jacendi.*

CHAPITRE XLIX. CAPUT XLIX.

Commme le B. P. S.
Benoist ordonne,
S. Be- touchant les Moynes
ned. de mesme vous, devez
in coucher seules cha-
Reg. cune en un lit, & s'il
e. 22. se peut faire vous dor-
mirez toutes en un
lieu, la chandelle de-
meurant allumée dans
le Dortoir depuis le
soir jusques au ma-

Ut ait B. **Pater** **Benedictus** de **Monachis**, **sic vos debetis singulae per singulos collectos dormire. Si potest fieri in uno loco dormieritis omnes, canis delà ardente de serò usque manè in Dormitorio**

vestitæ tunicâ albâ
& superlicio, ut paratæ sitis facto signo
absqu; morâ surgen-
tes, prævenire
vos invicem ad
opus Dei, cū omni
gravitate & mo-
destiâ. Adolescen-
tiores lectos ha-
beat permixtos cū
senioribus. Surgé-
tes verò ad opus
Dei invicem se
moderatè exhor-
tari debet, propter
somnolentarū ex-
cusationes. Super
stramenta lectorum
sint mataracia vel
culcitra punctæ,
super quibus jaceat
quælibet. Soror inter
pannos de blanche-
to, pulvinari &
culcino de pluma
supposito capiti, co-
operitorio uno, vel
duobus, secundum
qualitatem tempo-
rum cooperiantur
Sorores. Lecti ve-
tin vestuës d'une ro-
be blanche & du sur-
pelis afin que vous
soyez prestes, le signe
étant fait de vous le-
ver tout à l'instant,
vous prevenant les u-
nes les autres au ser-
vice de Dieu avec tou-
te gravité & mode-
stie. Les plus jeunes
auront leurs lits en-
tremeslez avec les an-
ciennes : Et en se le-
vant pour aller au ser-
vice Divin, elles se
doivent entr'exciter
avec moderation pour
ofer toute excuse à
celles qui sont trop
endormies. Il y aura
sur la paillasse des
matelats ou couëtes
picquées, sur lesquel-
les la Sœur se couchera
dans des draps de
blanchet, ayant un
oreiller & coiffin de
plume sous la teste,
qu'elles ayent une
ou deux couvertures
selon la saison. La

192 *Regle de l'Ordre*

Prieure fera souvent la visite dans vos lits, de crainte qu'on n'y trouve quelque chose de particulier, que s'il s'y en trouve, celle-la qui ne l'auroit point receue de la Prieure, soit soumise à une tres-griesve correction.

*stri frequenter scruta-
tandi sunt à Prio-
rissâ, propter opus
peculiare, ne inven-
niatur, & si inven-
tum fuerit gravis-
simæ discipline sub-
jaceat illa qua non
acceperit à Prio-
rissâ.*

DE L'OEUVRE DE OPERE
manuel. *manuum.*

CHAPITRE L. CAPUT L.

S. Be. ned. Reg. c. 48. **L**'Oisiveté est en- nemye de l'ame, & pourtant les Sœurs in doivēt à certains temps s'occuper au travail manuel, & à certaines heures à la lecture spirituelle comme le B. S. Benoist l'ordonne à ses Freres Religieux. Car nous croyōs que c'est pour ce sujet que l'on distribuē les heures & les temps divers, à scavoir que depuis

O *Tiositas ini-
nica est a-
nimæ, & ideò cer-
tis temporibus oc-
cupari debet Soro-
res in labore ma-
nuū: certis etiā ho-
ris inlectione divi-
nâ, sicut ait B. P. *cc*
*Benedictus de Fra-
tribus Religiosis: cc*
propter hanc enim cc
dispositionē credi- cc
mus horas & tē- cc
pora diversa ordi- cc
*nari;**

nari, videlicet ut à Primâ usq; ad Tertiā in diebus in quibus non est jejunū, Diebus verò jejunij à Tertiâ usq; ad Sextâ, per intervallū, quo cessatur ab officio divino, exceptis diebus ordinatis vobis ad cōfessionem faciendam: & similiter post prandium gratiis actis Deo post Nonā, vel silentiū, antè vel post officium mortuorum, per intervallū simile quo nullū fit officium in Ecclesiâ, vacabitis operi manuū sicut per Priorissam decretum fuerit, & per Camerariam vobis manifestatum.

Tunc autem depuretur una vel duæ Sorores quæ circumsestent Monasterium, ut videant ne forte inveniantur aliqua Soror

Prime jusques à Tierce és jours qu'on ne jeusne pas, & aux jours de jeusne depuis Tierce jusques à Sexte durant l'intervale auquel on cesse le Divin office, excepté pourtant les jours destinez pour se confesser; & semblablement apres le dîner, ayant rendu graces à Dieu apres None, ou le silence, devant ou apres l'Office des Morts durant l'intervale auquel on ne fait aucun Office à l'Eglise, vous vous occuperez à l'œuvre manuel ainsi qu'il aura été arresté par la Prieure, & déclaré par la Chambrière. Et pour lors on députera une ou deux Sœurs qui feront le tour du Monastere: pour voir s'il se trouvera quelque Sœur

194 *Regle de l'Ordre*

vagabonde , faineante , oysive , ou qui babille , qui ne s'acquie-
te des œuvres qu'on luy auroit enjointes . Et celle laquelle sera
surprise , soit reprimandée sur le lieu une ou deux fois , & si elle ne s'amende , quelle soit soumise à la correction reguliere en telle façon que les autres apprehendent . Qu'une Sœur ne se joigne avec une autre , si non entant que le service de Dieu , ou quelque autre œuvre qu'on leur aura enjointe le requiere . Le jour du Dimanche , vous devez aux heures susdites vous employer à la lecture spirituelle , excepté celles qui sont députées à divers offices . Que s'il s'en trouve aucune qui soit si negligente ou faineante qu'elle ne veille ou puisse mediter ou li-
*discurrents , vel a-cc
cediosa vacans cc
otio , aut fabu-cc
lis , non inten-cc
ta operibus sibi cc
injunctis . Re-cc
perta autem ibi cc
corripiatur semel cc
& secundò : si cc
non emendave-cc
rit , correctioni cc
regulari subja-cc
ceat , taliter ut cc
cateræ timeant . cc
Soror ad Soro-cc
rem non junga-cc
tur , nisi qua-cc
tum opus Dei , cc
vel aliud opus il-cc
lis injunctum cc
exigit . Domini-cc
co die , prædictis cc
horis debetis le-cc
ctioni vacare , cc
exceptis his que cc
variis officiis de-cc
putatae sunt . Si cc
verò negligens aliquia vel desi-cc
diosa fuerit , ut cc
non velit aut possitce
meditari , vel le-cc*

» gere, injungatur
 » ei opus quod fa-
 » ciat, ut non vacet
 » otio: Sororibus au-
 » tem infirmis aut
 » delicatis talis ars
 » injungatur, ut nec
 » otiosae sint, nec
 » violentia corporis
 » opprimantur.

re, qu'on luy enjoigne quelque chose à faire, pour qu'elle ne perde le temps. Quant aux Sœurs infirmes ou delicates, on leur enjoindra un tel employ, qu'elles ne soient ny oisives, ny grevées par le travail du corps.

DE ARTIFICIIS.

Monasterij.

DES OUVRAGES

du Monastere.

CAPUT LI.

CHAPITRE LI :

Non superbiat illa quæ scit artes subtiliores, sed cum omni humilitate faciat quæ permiserit Prioris- sa. Et si extol latur pro scientiâ artis, èò quod videatur sibi ali quid utilitatis cō ferre Monasterio, talis de cetero pro hibeatur ab illius artis exercitio.

Celle qui sc̄ait faire des ouvrages plus ingenieux, ne s'en doit enorgueillir : mais faire en toute humili- tē ce que la Prieure luy permettra. Et si elle s'esleve pour la connoissance qu'elle de quelque art; ayant opinion qu'elle est aucunement profitable au Monastere, on luy interdira d'oreinavant l'exercice d'un tel me-
li

196 *Regle de l'Ordre*

stier , & ne l'exercera point davantage , si non qu'elle se fust humiliée , & que la Prieure le luy commande de nouveau. S'il faut vendre quelqu'un de ces ouvrages , qu'on préne garde par quelques personnes on fera la vente , pour empêcher qu'elles n'attendent de faire tort aux acheteurs , ou au Monastere , elles se souviendront d'Ananias & Saphira ; de craindre que vendans , ou arrestans le prix de la vente injustement , elles encourent en leurs ames la mort , que ceux là ont souffert en leurs corps , s'il estoit ainsi qu'elles eussent fait fraude des ouvrages du Monastere : mais qu'on prenne garde qu'en convenant de prix , le mal de l'avareice ne les surprenne , ains que l'on donne & de catero non exerceat nisi forte humiliata , & iterum Priorissa jubeat . Si quid ex operibus artificum vendendum est , caeatur per quas personas sit transfigendum , ne emptoribus vel Monasterio fraudem inferre præsumant , memorentur Ananiae & Saphirae , ne forte mortem quam in corpore pertulerunt injustè vendentes . vel pretium venditionis statuentes de artificiis Monasterij , si fraudem fecerint , in animâ patientur . In ipsis autem pretiis non surripiat avaritia malum , sed semper aliquantulum pro

» viliori pretio de-
» tur, quam ab aliis
» secularibus datur,
» ut in omnibus
» glorificetur Deus.

toujours quelque peu
à moindre prix, que ne
font les seculiers, afin
que Dieu soit glorifié
par tout.

DE ADHIBEN-
dis Sororibus ad
consilium. COMME ON
doit appeler les Sœurs
au Conseil.

CAPUT LII. CHAPITRE LIII.

» PRæceptis &
» verbis pij Pa-
» tris Benedicti in
» quantum possu-
» mus conformari
» cupientes, ex in-
» junctâ nobis le-
» gatione statui-
» mus, ut quotiens
» aliqua precipua
» agenda sunt in
» Monasterio, con-
» vocet Prioris-
» sa omnem Con-
» gregationem, pro-
» ponatque agen-
» da, & auditio
» consilio Sororum,
» apud se tractet,

D Esirans nous con- S. Be-
former de tout ^{ned.}
nostre possible aux ⁱⁿ
preceptes & paroles ^{Reg.}
du bon P. S. Benoist
en vertu de nostre le-
gation, Nous ordon-
nons que toutes &
quantes fois qu'il fau-
dra traicter quelques
affaires de grande im-
portance dans le Mo-
nastere, la Prieure ap-
pelle toute la compa-
gnie, & propose ce
dont il s'agit, & apres
avoir ouy là-dessus
le conseil des Sœurs,
qu'elle pense en soy-

198. *Regle de l'Ordre*

mesme s'il eit expedient d'avoir sur cette affaire une plus ample instruction par quelqu'un des Freres, ou quelques seculiers experts envoyez par elle, & pour lors elle fera ce qu'elle jugera estre plus utile. Or nous disons qu'il les faut toutes appeler au conseil, parce que Dieu revele souvent à la moindre ce qui est meilleur, mais si la Prieure veut prendre le conseil des Freres, qu'ils le donnent en la crainte de Dieu en toute humilité & sujection, non toutes-fois en defendant opinionastrement leur avis, mais que plutost il dépende du juge-ment de la Prieure, afin qu'en ce qu'elle aura jugé estre meilleur, chacun luy obeisse : Mais comme il est convenable que les

si expediatur amplior rem de negotio inquisitionem facere, per aliquem ex Fratribus ab eâ missis, vel per seculares expertos, & tunc quod utilius judicaverit hoc faciat. Ideo autem omnes ad consilium vocari edicimus, quia sepe minori Dominus revelat quod melius est. Si autem Priorissa voluerit à Fratribus querere consilium, consulant in timore Dei, cum omni humili-tatis subjectione, non tamen defendendo procaciter edicendum, sed magis in Priorissæ pendeat arbitrio, ut quod salubrius esse iudicaverit, ei cuncti obediant : Sed sicut discipulis convenit obedire

» Magistre ita
 » & ipsam Magi-
 » stram providè &
 » justè injuncta dis-
 » ponere. In om-
 » nibus igitur hanc
 » Magistratam se-
 » quantur Regu-
 » lam, neque ab
 » eâ temerè declinet
 » aliqua. Nulla
 » persona in mo-
 » nasterio proprij
 » sequatur cordis
 » voluntatem, ne-
 » que presumat a-
 » liquis, vel aliqua
 » cum Priorissâ
 » suâ protervè in-
 » tuis aut foris con-
 » tendere : quòd si
 » præsumperit, re-
 » gulari discipli-
 » nae subjaceat. Ip-
 » sa tamen Prioris-
 » sa cum timore
 » Dei, & obser-
 » vatione Regulæ
 » omnia faciat,
 » sciens se procul-
 » dubiò de omni-
 » bus iudiciis suis

disciples obeissent à leur Maistresse , aussi est-il raisonnable que la Maistresse dispose avec prevoyance & justice des choses qu'elle enjoint. Que toutes donc suivent en toutes choses cette regle pour Maistresse , & qu'aucune ne s'en detourne legerement. Qu'aucune personne dans le Monastere ne suive ses propres affections , & que aucun ou aucune n'attentent de contester arrogamment dedans ou dehors avec la Prieure , & quiconque presumera de le faire, soit soumis à la discipline reguliere. Que toutesfois la Prieure fasse tout avec la crainte de Dieu , & l'observance de la Rule , sachant certainement qu'elle doit rendre compte de tous ^{Mat.} ih 18. ses Jugemens à Dieu ,

200 *Regle de l'Ordre*

Juge tres équitable. *equissimo judici*
 Mais s'il est question *Deo rationem red*
 de quelques affaires *dituram. Si qua*
 de moindre conse- *verò minora a-*
 quence pour le profit *genda sunt in*
 du Monastere, elle *Monasterij utili-*
 prendra seulement le *tatibus seniorum*
 conseil des anciennes *tantùm utatur*
 suivant ce qui est es- *consilio, sicut scri-*
Ecl. crit. Fais tout avec *ptum est. Omnia*
32. conseil, & apres l'a- *fac cum consilio,*
 vois fait, tu ne t'en *& post factum*
 repentiras point. *non pauitebis.*

DE L' ORDRE DE ORDINE
de la Congregation. Congregationis.

CHAPITRE LIII.

CAPUT LIII.

Gardez les rangs au Monastere, de
 telle sorte que le téps
 ned. de la conversion & le
 in merite de la vie les
 Reg. discerne, ou bien se-
 e. 63. lon que la Prieure en
 aura ordonné, laquel-
 le néâtmoins ne trou-
 blera point le trou-
 peau duquel elle est
 chargée; & qu'elle ne

Ordines in *et*
 Monasterio *co*
 ita conservetis, ut *ce*
 conversionis tem- *ce*
 pus & vite me- *ce*
 ritum discernit, *ce*
 aut sicut Prioris- *ce*
 sa constituerit, *ce*
 que tamen non *ce*
 conturbet gregem *ce*
 sibi commissum, *ce*
 nec quasi libera *ce*

„utens potestate,
 „injuncte disponat
 „aliquid, sed cogi-
 „tet semper, quia
 „de omnibus judi-
 „ciis & operibus
 „suis redditura sit
 „rationem. Ergo
 „secundum ordines
 „quos constitue-
 „rit, vel quos
 „habuerint Soro-
 „res ipsæ, sic ac-
 „cedant ad Pa-
 „cem, Communio-
 „nem, Psalmum
 „imponendum, in
 „Choro standum.
 „& in omnibus
 „omnino locis etas
 „non discernatur
 „in ordine, nec præ-
 „judicet quia Sa-
 „muel & Daniel
 „pueri senes pres-
 „byteros judica-
 „verunt. Ergo ex-
 „ceptis his quos,
 „ut diximus, al-
 „tiori consilio Prio-
 „rissa prætulerit,
 „vel degradaverit

dispose injustement de chose quelcōque comme usant de son pouvoir avec trop de liberté, mais qu'elle se souvienne toujours qu'elle rendra ^{Matt}₁₂ compte de toutes ses œuvres & jugemēs. Donc que selon les rangs qu'elle a establis, ou que les Sœurs ont, elles iront à la Paix, à la Communion, pour commencer le Psalme, & se tenir au Chœur, & en quelque lieu que ce soit, on n'aura esgard à l'âge qui ne doit préjudicier pour le rang, d'autant que Samuel ^{1. Reg} & Daniel, encore enfans, ont jugé des Prêtres anciens. Partant à l'exception de celles lesquelles, cōme nous avons dit, la Prieure auroit avec une plus meure délibération préféré, ou auroit privé de leurs rangs pour

202 *Regle de l'Ordre*

certaines causes, toutes les autres le pren-drôt du temps de leur conversion; Les Sœurs de Chœur entre celles du Chœur, & les Sœurs layes entre les layes, seront de telle sorte que celle qui par exemple sera venue au Monastere à la seconde heure du jour, se cognostra estre au dessous de celle qui sera venue dés la première heure de quelque âge ou qualité qu'elle soit. Qu'o tienne la main à ce qu'en toutes choses les en-fas soient bien instruits. Que les jeunes donc honorêt leurs ancien-nes, & que les ancien-nes aiment les jeunes, Quâd elles appellerôt quelqu'unes, qu'il ne soit permis de les appeller simplement par leur nom, mais que la Prieure & les ancien-nes appellent les jeu-

certis ex eau-cc
sis relique om-cc
nes ut conver-cc
tuntur; Clericæ cc
inter Clericas, cc
& laicae in-cc
ter laicas, ita cc
fint, ut verbi cc
gratiâ, quæ se-cc
cundâ venerit in cc
Monasterio ho-cc
râ diei, mino-cc
rem se noverit cc
illius esse, quæ cc
primâ venerit cc
horâ diei, cuius-cc
libet etatis aut cc
dignitatis sit. Pue-cc
ris per omnia cc
disciplina tenea-cc
tur. Juniores igi-cc
tur majores suas cc
honorent, ma-cc
jores minores cc
suis diligent. In cc
ipsâ appellatio-cc
ne nominum nul-cc
li liceat aliam cc
puro nomine ap-cc
pellare, sed Prio cc
riſſa & seniores, cc
juniiores, Sorores cc

» suas appellant ;
» juniores suas
» majores , Ma-
» tres , quod in-
» telligitur mater-
» na reverentiâ.
» Priorissa verò .
» quia vicem Chri-
» sti creditur a-
» gere , Mater &
» Priorissa voce-
» tur ; non suâ
» assumptione , sed
» honore amore-
» que Christi. Ip-
» sa autem cogi-
» tet , sicque ex-
» hibeat , ut di-
» gna sit tali ho-
» no. Ubi cum-
» que autem se
» se obviant So-
» rores , junior se-
» nioribus parum
» se inclinet , &
» transeunte Ma-
» jore , minor sur-
» gat , ut det ei lo-
» cum sedendi , nec
» presumat minor
» confedere , nisi ei
» præcipiat senior , ut

nes du nom de Sœurs,
& les jeunes leurs an-
ciennes du nom de
Meres, ce qui se doit
entendre d'une reveren-
ce maternelle. Quant
à la Prieure, parce
qu'on doit croire
qu'elle tient la place
de Jesus-Christ , elle
doit estre appellée Me-
re & Prieure , non tant
pour so élevement, que
pour l'honneur & l'a-
mour de Jesus-Christ,
& qu'elle fasse si bien,
que toutes ses pensées
& ses actions la ren-
drent digne d'un tel
honneur. Or en quel
que lieu que les Sœurs
se rencontrent , que
la plus jeune fasse une
petite inclination à son
ancienne , & se leve
lors qu'elle passe , afin
de luy donner place
pour se seoir , & qu'el-
le ne presume jamais
de s'affeoir avec elle ,
que premierement el-
le ne luy commande ,

204 *Regle de l'Ordre*

scéchant ce qui est es-
crit Prevenez vous
d'honneur les unes les
autres. Que les en-
^{Rom}
^{14.} fans ou jeunes filles
gardent leur rang en
l'Eglise & à la table
en bonne discipline,
mais hors de là , qu'el-
les ayent tousjours
quelqu'une qui les
veille & qui les tien-
ne par tout en disci-
pline , jusques à ce
qu'elles ayent un âge
plus raisonnnable.

*sciat quod scriptū ee
est, Honore invi-cc
cem prævenientes.cc
Infantes . vel cc
adolescentes in cc
oratorio , vel ad cc
mensas , cum di-cc
sciplinā , ordines cc
suos consequan-cc
tur. Foris autem cc
custodem habeant cc
& ubique disci-cc
plinam , usque cc
dum ad intelligi-cc
bilem atatem per-cc
veniant.*

*COMME IL FAUT DE CAPITULO
assembler le Chapitre.*

CAPUT LIV.

L Es Lundys , Mer-
credys & Vendre-
dys , que la Prieure
fasse sonner la cloche ,
afin que toutes s'af-
semblent au Chapitre
apres la Messe de Pri-
me , tant pour les ne-
cessitez du Monastere ,

F Eria secundā ,
quartā & sex-
tā pro necessitati-
bus Monasterij , &
emendatione cul-
param Priorissa
pulsari faciat , ut
omnes congregentur
in Capitulo post

*Missaam Prime, &
similiter pulsetur
pro Capitulo in
vigilia Nativita-
tis Domini, tri-
bus diebus ante
Pascha, vigiliis
Ascensionis, Pen-
tecostes, Assum-
ptionis nostræ Do-
mina, & omnium
Sanctorum. Pul-
satique campan-
nâ, Celeraria cum
adjudicibus suis
Sororibus conver-
sis se preparat,
ut in suo Or-
dine cum ceteris
Sororibus sequatur
Priorissam ad Ca-
pitulum, Nulla
excusetur, nisi in-
firmitatis causâ.
Leetâ Lectione,
sedeat Priorissa
cum ceteris, suis
in locis, excep-
ptis prædictis vi-
giliis, quibus ere-
ctæ maneant post
pronunciatum Lu-*

que pour la correction
des coulpes. Et en la
mesme façon on son-
nera le Chapitre, la
Vigile de la Nativité
de N. Seign. les trois
jours avât Pasques, &
les Vigiles de l'Ascen-
sion, Pâques, Assump-
tion N. Daine, & de
la Toussaints : Et lors
que la cloche aura
sonné, que la Celierie
avec les Sœurs cōver-
ses qui luy sont dōnées
pour aydes, se prepa-
re de telle sorte, qu'el-
le se trouve presté de
suivre en son rang, avec
les autres Sœurs, la
Prieure au Chapitre,
& personne n'en soit
dispensée, sinon pour
raison d'infirmité. La
lecture estant faite, la
Prieure se soira, cōme
feront toutes les autres
chacune en sa place,
exceptez toutesfois les
susdites Vigiles, es-
quelles elles se tiendrôt
debout jusques apres

206 : *Regle de l'Ordre*

avoir leu la datte de la Lune, & ayant fait memoire des Fondateurs, on fera la lecture des Obits fondez, & du nom des Deffuncts qui sont escrits dans le Martyrologe. Apres quoy, la Prieure dira. *Animæ eorum requiescant in pace.* Et le Convent ayant respondu, elle se levera avec les autres Soeurs, & à l'instant l'Hebdomadiere commencera *Pretiosa*, &c. Le Convent respondra. *Mors sanctorum ejus*, la Semainiere dira, *Sancta Dei genitrix. Kyrie eleison*, &c. l'Oraison *Dirige-re*, &c. *Adjutorium*. &c. lesquelles choses estant finies, la Lectrice commencera la lecture d'un ou plusieurs Chapitres de cette presente Regle ou Statuts felon que la Prieure l'ordonnera, & le signe estant fait, & le

ne datarium, post commemorationem Fundatorum, Legantur Obitus fundati, & mortuorum nomina in Martyrologio scriptorum, Postea Priorissa dicet, Animæ eorum requiescant in pace. Et responsione factâ per Conventū, eriget se cum Sororibus ceteris. Tunc Hebdomadaria incipiet, pretiosa, &c Respondebit Conventus, Mors Sanctorum ejus Se- ptimanaria dicet, Sancta Dei genitrix. Kyrie eleison, &c. Oratio Dirige-re, &c. Adjutoriū. Quibus finitis, Lectrix incipiet legere unum Capitulum vel Capitula istius Regulae, vel Statutorum, secundum ordinacionem Priorissa, & factosigno, dictoque

Tu autem , proster-
nat se Lectrix , &
inclinatione factâ
cum giro , sedeat
in ordine suo , &
incipiat Priorissa ,
Benedicite , ut pre-
ces offerat pro uni-
versali Ecclesiâ ,
qua sit prostrata in
terram cum cete-
ris Sororibus . ip-
sique erectis post
orationem brevem ,
exponat Priorissa
ea quæ lecta fue-
rint de Regulâ , vel
exhortabitur So-
rores ad aliquid
virtutis . & ex-
hibendæ reveren-
tiae sequenti solem-
nitati . Si fuerit
vigilia festi , in
quâ quidem vi-
giliâ post . præ-
dicta , Sorores si-
mul prostratæ pro-
culpâ generali re-
cognoscendâ dice-
re tenebuntur tan-
tummodo . Confi-

In autem , dit , la Le-
ctrice se prosternera ,
& apres une inclina-
tion faite avec le tour ,
elle se soira en son
rang , & la Prieure
cômencera Benedicite ,
afin de faire les prie-
res pour l'Eglise uni-
verselle , estant proster-
née en terre avec les
autres Sœurs , & puis
s'estant levées apres
une petite priere , la
Prieure exposera ce qui
a esté leu de la Regle ,
ou bien exhortera les
Sœurs à la pratique
de quelque vertu , &
à rendre la reverence
qui est deuë à la so-
lemnité suivante , en
cas que ce soit la Vi-
gile de quelque Feste ,
en laquelle Vigile
apres avoir satisfait à
tout ce que dessus , tou-
tes les Sœurs proster-
nées ensemble , seront
tenuës seulement pour
une recognoissance ge-
nerale de leurs fautes ,

208 *Regle de l'Ordre*

de dire *Confiteor*, &c. A quoy la Prieure respondra, *Misereatur*, & ainsi finira le Chapitre.

teor &c. Et Priorissa respondebit, Misereatur, sic que finietur Capitulum.

COMME IL FAUT DE RECOGNOSCENDIS CULPIS IN CAPITULO.

C H A P I T R E L V.

C A P U T L V.

IL est permis en tous les jours de Chapitre, ou en la Vigile d'une Feste solennelle, de reprendre, corriger & punir, voire mesme aux autres jours & heures selon le cas des Coulpes qui surviendront & le requereront ainsi, il est aussi permis à la Prieure, si elle le veut, & luy semble expedient ou necessaire, d'assembler les Sœurs, & tenir le Chapitre, mesme aux jours de Festes, si on ne peut autrement ou

Onus die capitulo vel vigilâ festi solemnis licitum est emendare, corrigere, punire, imo etiam aliis diebus & horis, secundum casus exigentium culparum emergentium, licet Priorissa, si voluerit, & si videatur expediens, vel necesse Sorores congregare. & Capitulum teneare, etiam diebus festivis, si non potest aliter, aut

commodius morbis occurrentibus mederi. Ordinariè tamen in memoriam Passionis Domini feriâ sextâ, vel alterâ non occupatâ recognoscendæ sunt culpæ, non solum in generali, sed oratione factâ pro universali Ecclesiâ, Novitiae prosternant se ad pedes Priorissæ, ipsique ereclis ad iussum Priorissæ quilibet singulariter inclinata coram Priorissâ dicit: Offendi in Officio divino & silentio locis & horis non debite servato, fui negligens & non sollicita de his, quæ spectant ad obedientiam meam, & in multis aliis. Unde dico culpam

plus commode mët remedier aux maux qui surviennent, toutesfois il faut ordinairement recognoistre les coulipes au Védredy en mémoire de la Passion de N.Seig. ou en un autre jour qui ne soit point empesché, ce qui ne se doit pas seulement faire en general, mais apres avoir fait Oraison pour toute l'Eglise, les Novices se prosterneront aux pieds de la Prieure, & s'etant levées à son commandement, chacune en son particulier s'inclinant devant elle, dira: J'ay manqué au Divin office & au silence, que je n'ay gardé deument en temps & lieu, j'ay esté negligente, & peu soigneuse de m'acquiter des devoirs de mon obedience, & en beaucoup d'autres choses dont je dy ma Coul.

210 *Règle de l'Ordre*

pe, Et chacune en frapant sa poitrine entendra la penitence qui lui doit estre enjointe par la Prieure. Aussi-tost elles sortiront & iront faire devotement leur penitence. Apres cela les Professes servantes feront le semblable, adjoustant à leur Couple la negligence qu'elles ont apporté à servir Dieu & les Sœurs; puis elles seront congédiées pour aller aux affaires, n'estoit qu'on eust besoin de leur témoignage au conseil, & les Sœurs Professes du Chœur demeurans seules, la Prieure se prosternera en terre, la teste tournée vers l'Orient, & toutes les Sœurs aussi : mais elle se levant toute seule, interrogera les Sœurs en ses termes. Que dites vous mes Sœurs ? Lesquelles ref-

meam. Et percutiendo pectus qualibet audiat pénitentiam sibi injungendam per Priorissam. Deinde simul exeat, & eadem pénitentiam devotè impluant. Postea servientes professæ similiter faciant, addendo suæ culpæ negligentiam serviendi Deo & Sororibus, Deinde mittantur ad negotia, si non sit opus earum testimonio vel consilio. Manentibus igitur solis professis clericis. Priorissa se prosternat in terram, verso capite ad Orientem. & similiter singulari se prosternant, surgat sola Priorissa, & interroget ceteras Sorores prostratas his verbis. Quid dicitis Sorores ? Qua re-

spondebunt singu-
lae sic. Ego dico
culpam meam ,
Mater. Tunc Prio-
rissa faciet illas
surgere , & sede-
re. Postea per or-
dinem proceden-
tes , videlicet pri-
ma Priorissa clau-
stral is , dehinc cæ-
tere per ordinem
antiquitatis pro-
fessionis suæ , vel
sicut Priorissa con-
stituerit . singulae
separatim , una
post aliam surgat
sola , & accedat
ante pedes Prioris-
se . & inclinata
dicat , offend i , ut
suprà . Et si ali-
qua commiserit of-
fensam , que par-
ticulariter debeat in
Capitulo purgari ,
se prosternat &
accuset de illâ cul-
pâ , quæ si se non
accusaverit . ac-
cusata per alteram

pondront chacun en
cette sorte. Ma mere
je dy ma Coulpe. A-
lors la Prieure les fe-
ra lever & asseoir , &
puis s'avançant par or-
dre , à sçavoir la Prieu-
re du Cloistre la pre-
miere , & les autres
apres elle , gardans le
rang d'antiquité de
leur profession , ou ce-
luy que la Prieure au-
ra ordonné , chacune
separément l'une apres
l'autre se levera toute
seule ; & s'approchant
devant les pieds de la
Prieure , dira estant
inclinée , j'ay man-
qué , & le reste com-
me cy-deffus. Et si
quelqu'une a commis
quelque offense , la-
quelle doive estre par-
ticulierement purgée
au Chapitre , elle se
prosternera & s'en ac-
cusera. Que si elle ne
s'en accuse pas , &
qu'elle soit accusée
par une autre de ses

212 *Règle de l'Ordre*

Sœurs , elle recevra plus grande penitence. Et celle qui accuse une Sœur doit se lever & incliner , & pas une ne doit estre accusée plus de deux fois en un mesme Chapitre si on ne le juge expedient. Que celle qui est accusée se garde de s'excuser , recriminer ou murmurer : mais elle acceptera la penitence avec humilité & patience , autrement on lui adjoustera une peine selon l'exigence du cas. Or il n'est permis à aucune de parler , ou d'accuser que premièrement elle n'en ait demandé & obtenu la permission de la Prieure ; & qu'aucune en accusant ne suive les mouvements de haine ou de vengeance; mais que les accusations se fassent en charité pour s'exercer les unes les

*Sororum suarum
majorem pénitentiam portabit. Accusans autem Sororem debet surgere,
& se inclinare , &
non plusquam bis
debet aliqua accusari in eodem Capitulo . nisi expediens videatur , accusata non se excusat , reaccusat , aut
murmuret , sed humiliiter cum patientia pénitentiam acceptet . aliás addenda erit sibi pena secundum casus exigentiam. Nulli vero permittitur loqui . vel accusare , nisi licentia Priorissae petitia & obtentia. Nulla moveatur odio , vel vindicta in accusando , sed accusationes fiant in charitate , se invicem exercendo in*

Virtute patientie,
Feriâ secundâ &
quartâ in Capitu-
lo recognoscen-
tur culpæ, ut su-
prâ in generali
tantum, nisi ca-
sus occurrerit, Po-
steà, si opus est,
tractabitur per
Priorissam de ne-
gotiis Monasterij,
de quibus voluer-
it consilium pete-
re, sicuti sibi vi-
debitur expedire.

autres en la vertu de
patience. Au Chapi-
tre du Lundy & du
Mercredy, on reco-
gnoistra ses Coulpes
seulement en general,
comme il est dit cy-
deßsus, n'estoit que
quelque cas fust arri-
vé, par apres la Prieu-
re pourra traitter s'il
est besoin des affaires
du Monastere, des-
quelles elle voudroit
prendre conseil, ainsi
qu'elle verra bon estre.

DE CAPITULO
primâ die Lunæ
Quadragesimæ.

D U C H A P I T R E
du premier Lundy
de Caresme.

C A P U T L V I .

C H A P I T R E L V I .

F Eriâ secundâ,
que est primâ
dies Lunæ Quadra-
gesimæ, celebrabitur
Capitulu sicut priùs
dictum est de feriâ
sextâ, scilicet cū cul-
pis particulariter,

A U premier Lun-
dy de Caresme,
on celebrera le Cha-
pitre comme cy-de-
vant a esté dit du Ven-
dredy, à sçavoir, di-
sant les Coulpes en
particulier avec cette

214 *Regle de l'Ordre*

addition. Que chacune des Officieres devant spécifiées, disant ce jour là sa Couleur, renoncera és mains de la Prieure à l'Office ou à la charge qui luy a esté enjointe, & que toutes demandent d'en estre déchargées. La Prieure en pourra descharger celles qu'elle voudra, comme elle croira être expedient, & en la place de celles qui auront esté déchargées, elle, ou le Convent députeront d'autres Sœurs lesquelles y feront utiles suivant ce qui a été devant ordonné; toutefois que la Prieure se prenne garde de procéder par passion: mais bien par la seule charité, n'estant pas ignarante que pour sa faute elle sera griefvement punie au temps présent ou à l'adye-
hoc addito, quod,
qualibet ex Offi-
ciariis predictis, illâ
die culpam suam
dicendo in mani-
bus Priorissæ re-
nunciabit officio,
vel administratio-
ni sibi injunctæ,
& petant ab illo
onere & admini-
stratione absolvi;
à quibus oneribus
Priorissa poterit
quas voluerit, pro-
ut crediderit, ex-
pediens absolvere,
& in loco abso-
lutarum deputa-
buntur aliae Soror-
es, utiles, per eam,
vel per Conven-
tum, sicut supra-
dictum est. Ca-
veat tamen ea-
dem priorissa, ne
moveatur passione,
sed solâ charitate,
sciens quod de culpe
gravem pœnam re-
cipiet in presenti,
vel in futuro se-

culo. Et sciat si-
militer se esse exo-
nerandam ab Ab-
batissâ solâ , vel
cum majore Prio-
rissâ , visitando, de
consilio & con-
sensu majoris &
sanioris partis So-
rorum , à qui-
bus nova non po-
terit instituti ; li-
cet antiqua pos-
sit ab illis exone-
rari , coram qui-
bus debet officio ,
vel oneri renun-
tiare.

nir. Et qu'elle sçache
qu'elle est sujette à
estre semblablement
deschargée par l'Ab-
bessé seule , ou avec la
grande Prieure en fai-
sant visite , de l'avis &
consentement de la
plus grande & plus
faine partie des Sœurs.
Lesquelles pourtant
ne peuvent pas en esta-
blier une nouvelle, bien
que l'ancienne puisse
estre deschargée par
elles , devant qui elle
doit renôcer à la char-
ge ou office de Prieure.

DE SECRETIS
culpis non re-
velandis.

DES COUPES
secretes qu'il ne faut
point reveler.

CAPUT LVII.

CHAPITRE LVII.

Accusare se
publicè non
tenetur ulla So-
ror de culpâ si-
bi tantummodò
notâ levi : gra-

Aucune Sœur n'est
obligée de s'accu-
ser publiquement
d'une Couleur , dont
elle seule a la cognos-
cence , pour petite ,

grieve ou execrable
qu'elle soit , ny d'accuser publiquemēt une
autre d'une grieve faute, dōt elle seule a aussi
cognoissāce ; Si toutes
fois elle croyoit qu'il
fust expedient pour le
salut de la personne, ou
pour l'utilité de la
Cōmunauté, elle pour-
roit & devroit le des-
couvrir avec prudence
& precautiō à la Prieu-
re, ou autremēt à l'une
des plus Discrettes, la-
quelle pourroit profi-
ter & non pas nuire. La
faute execrable doit
estre accusée de tous
ceux qui la scavēt , en
cas qu'elles puissent la
prouver legitimement,
mais celle-là qui a fait
une telle faute, & la
scāit toute seule , n'est
pas obligée, ny ne doit
s'é accuser, si elle espe-
re s'en pouvoir autre-
mēt améder. Quant est
de la faute legere, cha-
cune s'en peut accuser
viori , vel ex-
crabili , nec aliam
accusare publicè
de graviori , cu-
jus sola notitiam
habet , si tamen
crederet expedire
pro salute perso-
ne , vel utilitate
Communitatis pos-
set , & deberet
prudenter & cau-
tē Priorisse reve-
lare , vel aliter
uni de Discretis
qua posset prodefi-
se , & non obes-
se. Execrabilis
culpa debet ab
omnibus scienti-
bus accusari . si
legitimè probari
potest : sed se ac-
cusare culpabilis
sola sciens non te-
netur , aut de-
bet . si sperat
aliter se corrige-
re posse de le-
vi culpâ qualifi-
bet se , & So-
rores potest accu-
sare ;

sare; licet secre- soy mesme, & ses Sœurs
te sint dum aussi quoy qu'elles
non inferunt ul- soient secrètes, pour-
li scandalum, sed veu qu'elles n'apportēt
exercitium patien- scandale à aucun, mais
tie-

DE QUANTI- DE LA QUANTITE'
tate & qualitate & qualité des
culparum. Coulpes.

CAPUT LVIII. CHAPITRE LVIII.

Culpas quædam sunt minores, sive leviores, quædam maiores, sive graviores, quædam gravissimæ, sive execrabilis. Leviores culpas sunt, ut si qua Soror in labore quovis, in coquina, in celario, in ministerio, in pistrino, in horto, in arte aliquâ labrans, vel in quocumque loco aliquid deliquerit: vasfre-

Entre les Coulpes S. Ben.
ned.
in
Reg. aucunes, sont moins graves ou legeres, d'autres sont grâdes ou plus c. 46 grièves, & d'autres sont tres-grièves, ou execrables. Les plus legeres sont comme si quelque Sœur estant en quelque travail en la cuisine, au cellier, en servant, en la Boulangerie, au Jardin, en travaillant à quelque ouvrage, ou en quelque autre lieu que ce soit, auroit commis quelque manquement, rompu un vais-

218 *Regle de l'Ordre*

seau , perdu quelque gerit , quidpiam
chose , ou autrement perdi-
cedé. Les plus grie-
ves Coulpes , sont lors
qu'on prejudicieroit
fciemment , par paro-
les , ou par effet à
l'honneur , ou à l'utili-
té publique du Mo-
naстere , ou que la
chose tourneroit à
l'infamie de quelqu'u-
ne des personnes Pro-
fessées au mesme Mo-
naстere , ce qui sou-
vent arrive lors qu'on
revele les secrets du
Chapitre , ou qu'on se
familiarise trop avec
les seculiers , lors aussi
qu'on neglige le fre-
quent advertissement
de sa Superieure , qui
exhorte à chose hon-
neste & utile , ou retire
de quelques mauvai-
ses & dommageables
actions. Les Coulpes
très grieves & execra-
bles sont les homici-
des , sortileges , blas-
phemies 'detestables .

quidpiam
perdi-
cedé quid excessi-
rit Graviores cul-
pæ sunt dum di-
ctio vel facto scien-
ter præjudiciatur
honor , vel utili-
tati publicæ Mona-
sterij , vel quod ver-
tit in infamiam ali-
cujus personarum
professarum in eo-
dem Monasterio .
quod sæpè evenit
per revelationem se-
cretorum Capitu-
li . vel nimiam
cōmunicationem cū
sæcularibus ; dum
etiam negligitur
frequens monitio
majoris exhortan-
tis ad honestum & utile , vel
retrahentis à pravis
operibus & damno-
sis. Gravissima cul-
pæ & execrables ,
sunt homicidia , sor-
tilegia , detestabili-
les blasphemie ,

*furta, sacrilegia,
damnoſa veneficia,
fornicationes, vel
detestabilia quæ-
cumque crima-
carnalia, & alia
ſimilia, vel gravio-
ra, pro quibus per-
ſonæ culpabiles ſunt
excommunicatæ de
jure, vel excommu-
nicandæ.*

*larcins, & sacrileges,
empoifōnemens dom-
imageables, paillardis-
ſes, ou quelques dete-
ſtables crimes char-
nels que ce foit, & au-
tres ſemblables ou plus
enormes, pour lesquels
les personnes coulpa-
bles ſont excommu-
niées par le droit, ou
le doivent eſtre.*

DE EXCOM-
municatione cul-
parum levium.

DE L'EXCOMMU-
nication des fautes
legeres.

CAPUT LIX.

CHAPITRE LIX.

» **S**i que culpam
» levē incurre-
» rit, niſi veniens
» continuò ante Ma-
» trem ipsa pro-
» diderit delictum
» ſuum. & ſati-
» fecerit, dum per
» aliam cognitum
» fuerit, majo-
» ri ſubjaceat emen-
» dationi. Si au-

Si celle qui a com-
mis une faute lege-
re ne vient aussi-tot
devant la Mere pour
luy descouvrir ſon de-
ſaut, & en faire la fa-
tisfaction, & que ce-
pendant un autre en
ait avant elle donné
la cognoiſſance, qu'el-
le foit ſousmife à plus
grande correction :

Kij

220 *Regle de l'Ordre*

mais si elle avoit mes-
prisé la satisfaction
que la Prieure luy au-
ta imposée , qu'elle
soit separée de la com-
pagnie des autres en la
table , aux sieges de
l'Eglise , au boire , au
manger , au travail
& semblables suivant
la discretion de la Me-
re : que si elle refuse
avec contumace de ce
faire , elle sera tenuë
pour criminelle de la
plus grieve Couleur.

tem satisfactio-
nem à Matre co-
impositam con-
tempserit . pri-
vetur à confor-
tio cæterarum in ce-
mensâ , in sedi-
libus Ecclesiæ , es-
potu , opere , &
similibus , juxta
discretionem Ma-
tris . Quod si face-
re contumaciter no-
luerit , gravioris
culpæ rea astima-
bitur.

D E L'EX C O M-
*munication des grie-
ves Couleurs.*

C H A P I T R E L X.

C Elle-là qui sera
tombée en une
plus grieve Couleur , si
elle ne recognoist pu-
bliquement sa faute ,
& ne satisfait selon
l'exigence d'icelle , &
que cependant elle

D E EX C O M-
*municatione gra-
vium culparum.*

C A P U T L X.

Q Uæ graviorera
culpam com-
misericordia , nisi pu-
blicè culpam suam
agnoscat , & se-
cundum exigen-
tiam delicti sa-
tisfaciat , dum per

*alias Sorores con-
victa fuerit, acriter
subjiciatur pœnae
disciplinae regu-
laris. Si autem
pœnam tam
sibi à Ma-
tre impositam sub-
ire pertinaciter con-
tempserit, privet-
ur ab Ecclesiâ,
& communione
Sacramentorum, &
ab omni consor-
tio, & collo-
quio Sororum; &
pœna talis in Ca-
pitulo proferatur.
ut illa vitetur ab
omnibus, juxta
discretionem Matris.
Quod si fac-
tere contempserit,
gravissima & ex-
ecrabilis culpa sub-
jacebit.*

soit convaincuë par d'autres Sœurs , elle soit rigoureusement soumise à la discipline régulière : mais si elle avoit opiniairement mesprisé de subir telle penitence, que la Mere luy aura imposée , qu'elle soit privée de l'entrée dans l'Eglise , de la participation des Sacrements , & de converser & parler avec les Sœurs. Laquelle peine sera prononcée en Chapitre à ce que chacune la fuie , selon la disposition de la Mere. Ce que si elle avoit mesprisé d'accomplir , elle sera traitée comme criminelle de la Couleure tres grieve & execrable.

D E L'E X C O M-
munication des
Coulpes tres-
grieves.

D E E X C O M-
municatione gra-
vissimarum cul-
parum.

C H A P I T R E L X I .**C A P U T L X I .**

C Elle qui aura esté convaincue d'une tres grieve & execrable Coulpe, soit renfermée en la prison, en laquelle elle sera sustentée du pain de douleur & de l'eau de tristesse, & sera soumise à une alpre discipline selon l'exigence du cas ; moins pourtant si confessant son peché, elle en demande pardon, que si estant convaincue elle refusoit de le confesser, ou cherchoit des excuses en ses pechez : mais si elle refusoit de subir telle peine qui luy auroit esté imposée, & qu'après trois

G Ravissimâ & execrabilis culpa convictâ recludatur in carcere, in quo pane doloris & aqua tristitiae reficiatur : & acri disciplina subdatur, secundum exigentiam casis, minus tamen si confitens peccatum requirit veniam quam si convicta confiteri recusat aut excusationes querat in peccatis. Si autem talem paenam sibi impositam subire noluerit & post triunam monitio-

nem contumax, & obstinata, & temptrix hujus Regulae fuerit, sententiam excommunicationis inse ferendam agnoscat. Ideò Visitatori vestro mandamus, ut tales personas obstinas, & contumaces, tanquam totius disciplinae desertores sententiam excommunicationis incurrisse declareret, quam nos in his scriptis ferimus, & in eundem Visitatorem si distulerit, his nostris, immo verius Apostolicis obedire mandatis. Quandocumque vero pænam temporalem dictæ culpe gravissime impositam portare voluerint, poterit Visitator eas absolvere, &

monitions elle de meurast contumace, obstinée & méprisante cette Regle, qu'elle fache qu'on portera contre elle sentence d'excommunication, Partant nous commandons à vostre Visiteur qu'il aye à déclarer que telles personnes obstinées & contumaces, comme ayant abandonné toute discipline, ont encouru sentence d'excommunication, laquelle elle n° fulminons en ces escrits, voire mesme contre le Visiteur qui auroit différencié d'obeir à ces commandements emanés de nostre autorité, ou pour plus vray dire, de celle du S. Siege Apostolique. Mais toutes & quantes fois qu'elles voudront bien subir la peine temporelle qui leur aura été imposée pour la dite culpe tres-grievante, le Visiteur pourra les absoudre. Et apres

224 *Regle de l'Ordre*

qu'elle auront fait la satisfaction deue ; la Prieure les delivrera de la Prison, d'autant qu'il ne faut desnier le pardon à personne, finon aux obstinées.

*satisfactione debiti-
tè factâ, à carceri-
bus per Priorissam
liberabuntur, quia
nulli unquam, nisi
obstinatis denegan-
da est venia.*

*DE CELLES QUI
communiqueront avec
les excommuniées, sans
commandement.*

CHAPITRE LXII.

*S. Be-
ned.
in
Reg.
q. 20.*

Si quelque Sœur prétend. sume de cōmuni- in quer en façon quelconque, sans le cōmandemēt de la Prieure, avec les Excommuniées, de parler, ou leur addres- fer quelque lettre ou mandement, qu'elle soit punie comme coupable de la plus grieve Coulpe, & soit admonestée. Que si elle refusoit d'acquiescer apres trois monitions, qu'elle encoure une semblable ex- communication.

*DE HIS QUÆ
sine iussione, jun-
gunt se excom-
municatis.*

CAPUT LXII.

Si qua Soror presumpserit, cc sine iussione Prioris, cum excommunicatis quomo-cc dolibet se junge-cc re, aut loqui cum cc eis, vel manda-cc tum eis dirigere, cc puniatur. tan- cc quam rea gravio-cc ris culpa, & mo-cc neatetur. Et si acquiescere renuerit, post trinam monitionem similem ex- communicationem sortiatur.

QUALITER DE-
beat esse Prio-
rissa sollicita cir-
ca delinquentes.

*COMME LA
Prieure doit estre soi-
gneuse de celles qui
tombent en fautes.*

CAPUT LXIII.

CHAPITRE LXIII.

” **C**um sollicitu-
” dine curam
” gerat Priorissa.
” circa delinquentes
” Sorores, quia non
” est opus sanis me-
” dicus, sed male se-
” habentibus. Et
” ideo uti debet om-
” ni modo, ut sa-
” piens medicus, im-
” mittere senipetas,
” id est seniores sa-
” pientes Sorores,
” que quasi secretè
” consolentur Soro-
” rem fluctuantem,
” & provocent eam
” ad humilitatis
” satisfactionem, &
” consolentur eam,
” ne abundantiori
” tristitia absorbea-

LA Prieure doit soi-
gneusement veil-
ler sur les Sœurs qui
tombent en quelque
faute, d'autant que ce
ne sont pas les sains,
mais bien les mala-
des qui ont besoin de
Medecin : Et partat el-
le doit employer tou-
tes sortes de moyens,
comme fait le sage
Medecin, & leur en-
voier des Sœurs an-
ciennes & sages qui
consolent, comme en
secret, celle qui est dans
le trouble, & qu'elles
la portent à satisfaire
avec humilité, la con-
solant de peur qu'elle
ne soit absorbée dans
une tristesse excessive;

K v.

226 Rgle de l'Ordre

mais bien que comme tur : sed sicut idem
dit l'Apostre , on au- ait Apostolus, Cō-cc
gmente envers elle la firmetur in eā cha-cc
charité , & que toutes ritas , & oretur cc
2. Co- prient pour elle. Car pro eā ab omni-cc
rint. la Prieure est grande- bus. Magnoperē cc
ment obligée d'avoir enim debet folli-cc
soin , & avec toute citudinem gerere cc
sorte d'adresse d'esprit Priorissa , & om-cc
& d'industrie , pren- ni sagacitate , & cc
dre garde qu'aucune industriā curare cc
des ouailles qui luy ne aliquam de cc
font confiées ne se per- ovibus sibi cre-cc
de. Et partāt elle fçau- ditis perdat. No-cc
ra qu'elle a pris le soin verit enim se in-cc
des ames infirmes , & firmarum curam cc
non pas un gouverne- animarum suscep-cc
ment tyrannique de pisse, non super sa-cc
celles qui sont faines. nas tyrānidem , & cc
Et qu'elle apprehende metuat Propheta cc
la menace du Prophete , par la bouche du comminationem , cc
quel Dieu dit ; Vous per quem dicit cc
Ezecl 14. preniez pour vous ce Deus , Quod cras-cc
l'exemple du bon sum videbatis af-cc
Pasteur , lequel abandon- sumebatis , & quodcc
nant les nonante & debile erat projic-cc
Luz. neuf brebis sur les ciebatis. Sed Pa-cc
montragnes ; s'en alla storis boni imite-cc
ta novem ovibus in montibus abiit cc

» unā ovē quæ er- chercher une seule qui
» raverat querere , s'estoit esgarée , pour
» cujus infirmitati la misere de laquelle
» in tātum compas- il a eu tant de com-
» sus est, ut eā in sa- passion , qu'il a bien
» cris humeris suis daigné la charger sur
» dignaretur impo- ses espaules sacrées
» nereeam repor- pour la rapporter au
» tare ad gregem . troupeau.

DE HIS QUÆ
sæpiùs correctæ
non emendave-
rint.

DE CELLES QUI
estant souvent corri-
gées , ne s'amen-
dent point

CAPUT LXIV.

CHAPITRE LXIV.

» **S**i qua Soror
» frequenter cor-
» recta pro qualibet
» etiam culpâ ex-
» communicata non
» emendaverit , a-
» crior ei acce-
» dat correctio , id
» est , ut verberi-
» bus in eam pro-
» cedant . Quod si
» nec ita se cor-
» rexerit , aut for-
» tè (quod absit)

Si quelque Sœur qui ^{s. Be.}
aura souvent été ^{ned.}
corrigée , voire mes- ^{"n"}
me excomuniée pour ^{Reg.}
_{c. 28.} quelque coulpe que
ce soit ne s'amende
point qu'on y apporte
un châstiment plus ri-
goureux ; c'est à dire
qu'on y emploie la
discipline . Que si mes-
me pour cela elle ne se
corrige pas , ou que
d'avanture (ce qu'à

Dieu ne plaise) emportée de superbe , elle veuille encore defendre ses actions , pour lors la Prieure fera ce que fait le sage Medecin. Si elle a appliqué les fomentations , si les onguens des exhortations , si les medicamens des saintes Escritures , si enfin la punition de l'excommunication , ou le chastiment des verges , & qu'apres cela elle voye toute son industrie estre inutile , qu'elle y employe enfin ce qui est plus que tout cela , sçavoir est sa priere , & celle de toutes les Sœurs à son intention , afin qu'il plaise à Dieu , à qui rien n'est impossible , d'operer luy mesme le salut de cette Sœur malade. Que si cela mesme ne la guarit , que la Prieure pour lors applique le fer

*in superbia elatacc
etiam defendere vo-cc
luerit opera sua , cc
tunc Priorissa fa-cc
ciat quod sapiens cc
Medicus , si exhi-cc
buit fomenta , si cc
unguenta exhor-cc
tationum , si me-cc
dicamenta divi-cc
narum Scriptu-cc
rarum : si ad ul-cc
timum ultiōnem cc
excommunicatio- cc
nis , vel plagas cc
virgarum , etiam-cc
si nihil viderit cc
suam prævalere cc
industriam , ad-cc
hibeat etiam id cc
quod majus est , cc
suam & omnium -
Sororū pro eâ ora-cc
tionem , ut Domi-cc
nus , qui omnia po-cc
test , operetur salu-cc
tem circa infirmā cc
Sororem , Quòd cc
si nec isto mo-cc
do sanata fue- cc
rit , tunc iam Prio-cc
rissa utatur ferro -*

abscisionis , sci-
licet ut à con-
sortio cæterarum
omnino exclu-
datur , ut ait
Apostolus , Au-
ferte malum ex-
vobis : & ite-
rùm , Infidelis si
discedit , disce-
dat , ne una o-
vis morbida , om-
nem gregem con-
taminet .

du retranchemēt , c'est
à dire qu'elle soit en-
tierement forcōle de
la compagnie & com-
munication des au-
tres , suivant le dire
de l'Apostre ; ostez le ^{1. Co-} mal d'entre vous . Et ^{rinth.}
derechef , si l'infidele ^{2. Co-}
s'en veut aller , qu'il ^{rinth.}
s'en aille , de peur ^{7.}
qu'une brebis mala-
de n'infecte tout le
troupeau .

DE RECIPIEN-
dis Sororibus ad
misericordiā.

COMME IL FAUT
recevoir les Sœurs à
misericorde.

CAPUT LXV.

CHAPITRE LXV.

SOror quæ pro-
prio vitio egre-
ditur , aut pro-
jicitur de Mo-
naстerio & clau-
surâ , numquam
recipiatur in il-
lâ , nisi velit in
carcere qui perpe-
tuus dicitur , intra

L A Sœur qui sort , ^{S. Be-}
ou est chassée du ^{ned.}
Monastere , ou de la ⁱⁿ
Closture par sa propre ^{Reg.}
faute , n'y soit jamais
receuë qu'à condition
qu'elle veuille faire
penitence dans la prison
que l'on appelle per-
petuelle , au dedans de

230 *Regle de l'Ordre*

la closture , jufques à ce que le Visiteur , la Prieure & le Convent jugent qu'elle ait plai- nement satisfait , & puis qu'elle se tienne en la derniere place comme une Novice , ou receuë de nouveau afin que son humilité soit esprouvée. Si c'est un Frere , qu'il soit receu à penitence juf- ques à la troisieme fois : mais apres cela , qu'il sçache que tout moyen de rentrer luy est oſté.

clausuram tamdiue
penitētiam agere ,
quamdiu Visitato-cc
ri , Priorissæ , &
Conventui vide-cc
bitur esse suffi-cc
ciēter satisfactum cc
& in ultimo loco cc
quasi novitia vel cc
de novo recepta , cc
stet , ut ejus hu-cc
militas comprobe-cc
tur ; si fuerit Fra-cc
ter usq; tertio reci-cc
piatur ad peniten-cc
tiā , post autē sciat cc
omnē sibi reversio cc
nis aditū denegari &

C O M M E L E S
*Excommuniées doi-
vent satis-
faire.*

Q U O M O D O
satisfacere de-
beant excom-
municatæ.

CHAPITRE LXVI.

C A P U T L X V I .

*S. Be.
ned.
in
Reg.
.44.* **L** E B. P. S. Benoist dit ; que celle qui est excōmuniée pour les plus grieves fautes , se doit tenir pro-

A It beatus &
Pater Bene-cc
dictus , quæ pro-cc
gravioribus culpiscc
excommunicatur , &

» durante officio di-
» vino, antè fores
» oratori prostrata
» jaceat nihil di-
» cens, sed tantum
» in terrâ posito ca-
» pite prostrata pro-
» na sit omnium, de
» oratorio exeuntiū
» pedibus, & hoc
» tamdiu faciat,
» usq; Priorissaju-
» dicaverit satisfa-
» ctu esse, quæ dum
» jussa à Priorissâ
» venerit, volvat se
» pedibus ejus. De-
» inde omniū vesti-
» giis Sororum, ut
» orent pro ipsâ; &
» tuc si jusserrit Prio-
» rissa, recipiatur in
» choro, vel in or-
» dine, prout Prio-
» rissa, decreverit.
» Ita sanè ut Psal-
» mü, aut Lectione,
» vel aliud quid nō
» presumat in ora-
» torio imponere, ni-
» si iterum Prioris-
» sa jubeat; Et om-

sternée devant la por-
te de l'Eglise durant
le Divin service sans
dire mot, mais scule-
ment estendue de son
long la face contre ter-
re exposée aux pieds
de toutes celles qui
sortent de l'Eglise, ce
qu'elle continuera jus-
ques à ce que la Prieu-
re juge qu'elle aura
satisfait. Et quand la
Prieure luy aura com-
mandé de venir, elle
se jettera à ses pieds,
& puis à ceux de tou-
tes les Sœurs, afin
qu'elles prient pour
elle. Et pour lors si
la Prieure le comman-
de, qu'elle soit receuē
au Chœur, ou en son
rang ainsi que la Prieu-
re l'ordonnera. De tel-
le sorte pourtant qu'el-
le ne presume pas de
commencer ny Pseau-
me ny Leçon, ou quoy
que ce soit dans l'Egli-
se, si derechef la Prieure
ne le comande, Et à la

232 *Regle de l'Ordre*

fin de chaque heure du
Divin service , qu'elle
se prosterne en terre en
sa place mesme , &
qu'ainsi elle satisfasse
jusques à ce que la
Prieure luy comman-
de derechef , & pour
lors qu'elle cesse sa
penitence : Mais cel-
les qui pour de lege-
res fautes sont excom-
muniées seulement de
la table , qu'elles sa-
tisfassent en l'Eglise ,
& continuent de ce
faire , jusques à ce que
la Prieure le comman-
de autrement , leur
donne la benediction
& leur dise , c'est assez.

*nibus horis, dum &c
cōpletur opus Dei, &c
projiciat se in ter-&c
ram, in loco quoque
stat, & sic satis-&c
faciat usque dum &c
iterum ei jubeat &c
Priorissa, & quiesce-
cat ab hac satisfa-
ctione : Quæ verò
pro levibus culpis =
excommunicantur &c
tantum à mensâ, &c
in oratorio satis-&c
faciant, & usque
que ad iussionem &c
Priorissa hoc per-
ficiant, usque be-
nedicat Prioris-
sa, & dicat, suf-
ficit.*

DE L'INSTITU- DE INSTITUEN-
tion du Visiteur. do Visitatore.

CHAPITRE LXVII.

CAPUT LXVII.

DAutant que c'est
peu de chose de
faire des loix , si on ne
pourvoit de person-

Quia parum est
jura concedere , nisi sint qui ea
tueantur , pie cre-

lendum est Re-
verendum quon-
dam Patrem Ro-
bertum, qui per-
sonas, omniā-
ue bona sua,
mō se suōsque
Frates Religio-
sos potestati sub-
ludit Abbatissæ,
de Directore,
Tutore, & De-
fensore, locis &
personis providis-
se: dumque fœ-
mineus sexus de-
biliar in consi-
liis, infirmior in
factis assolet es-
se quam viri-
lis personam
unam proiectæ
etatis, de cu-
jus consilio non
videretur Abba-
tissa exire, eligen-
dam esse ordina-
vit. Quam qui-
dem personam, ne
videretur debili-
tas debilitati, vel
infirmitas infirmi-

nes qui les maintien-
nent. Il faut croire
pieusement que le R.
Pere Robert d'heureu-
se memoire, lequel a
sousmis à la puissance
de l'Abbesse les per-
sonnes & tous leurs
biens, voire soy-mes-
me, & ses Freres Reli-
gieux, a pourvu d'un
Directeur, Tuteur &
Defenseur, tant pour
les lieux que pour les
personnes. Et pour
autant que le sexe fe-
minin étant pour l'or-
dinaire plus débile en
ses conseils, & plus
foible dans l'execution
que celuy des hommes,
il a ordonné qu'on fe-
roit une election d'une
personne avancée en
âge, du conseil de la
quelle, l'Abbesse s'éble-
roit ne se devoir pas
éloigner. Laquelle per-
sonne, de peur que la
foiblesse ne semblaist
estre appuyée d'une
autre foiblesse, & l'in-

234 *Regle de l'Ordre*

firmité d'infirmité ,
consideré l'ordre des
choses , il est à presu-
mer que ce doit estre
plustost un homme
discret , que non pas
une femme , confor-
mément aussi à l'in-
tention de nostre saint
Pere le Pape , qui de-
clare par les Lettres ,
De motu proprio , que
vostre Ordre est fondé
sur les paroles de no-
stre Seigneur pendant
en la Croix , adres-
sées à sa Mere & au
Disciple ; lors qu'il
Ioan. dit ; *Femme voila ton*
29. *Fils : Et puis au Disci-*
versi. *ple ; Voila ta Mere.*
26. C'est donc nostre Sau-
veur , & non pas la
Femme , ny le Disci-
ple , c'est Jesus-Christ
Fondateur d'une telle
maternité ou filiation
qui en est aussi le Con-
servateur & Directeur
des Regles , ordonna-
nces & conseils , doctri-
ne , crainte & reveren-
tati suffragari , de
ratione Ordinis sa-
Elius est intellige-
re virum discre-
tum quam fæ-
minam , confor-
miter etiam ad in-
tentionem sanctissimi
Domini nostri
Papæ declarantis
Motu proprio ve-
strum Ordinem fu-
datum esse super
verbis Christi in
Cruce pendente
directis Matris sua
ac Discipulo , dum
dixit , Mulier ec-
ce Filius tuus
Deinde Discipulo
Ecce mater tua
Ipse igitur Salva-
tor noster , non Mu-
lier , non Discipu-
lus , sed Christus
fundator , conserva-
tor est , & director
talis maternitatis
aut filiationis ,
cujus regulis , man-
datis , consiliis , do-
ctrinâ , timore ac re-

erentia, vel ejus ce duquel, ou de son
icarij delegati , Vicaire, delegué ou
el subdelegati , subdelegué, qui agit
ingentis authori- d'authorité Aposto-
ate Apostolicâ , lique à laquelle vo-
ui nullo medio stre Ordre est imme-
ubjicitur Ordo ve- diatement sujet, il
ter, non licet n'est loisible à vo-
priorissæ vestræ , stre Prieure ny à vous
eque vobis exi- se départir. Et par-
e : & propterea , tant d'authorité A-
Nos authoritate postolique, nous sub-
Apostolicâ subde- deleguons telle per-
egamus illam per- sonne que vous vou-
sonam quam ele- drez eslire, afin qu'il
geritis , ut vos , vous dirige vous &
fratresque vestros visite ,
dirigat , visitet , corrige & punisse , &
corrigat . punit , en vous visitant, por-
in vos visitando te sentence d'excom-
sententias excom- munication & au-
municationis . & autres , & en donne
alias ferat & ab- l'absolution avec la
solvat , cum mode- moderation conte-
ratione præsentium nuë és prelens arti-
articulorum. cles.

DE L'ELECTION DE ELECTIONE
du Visiteur. Visitatoris.

CHAPITRE LXVIII. CAPUT LXVIII.

Nous ordonons que de trois en trois ans, le Lundy suivant apres le Dimanche *Jubilate*, ou lors qu'autrement l'Office du Visiteur viendroit à vacquer en quelque maniere que ce soit, l'élection d'un nouveau sera faite par les Sœurs de tous vos Convents en cette maniere. En



chaque Convent, le Lundy de devant *Jubilate*, apres avoir solennellement chanté la Messe du saint Esprit, & que toutes auront communié les Sœurs se tenans dans la Closture, communiqueront avec les Freres qui sont au dehors, touchant le Visiteur

Statuimus quod de triennio in triennium feria secunda post Jubilate, vel alias quavis modo vacante officio Visitatoris, fiat electio novi Visitatoris per Sorores omnium vestrorum Conventuum, hoc modo in quolibet Conventu feria secunda ante Jubilate, post decantationem Missæ Spiritus sancti solemniter et communionem ab omnibus acceptam, communicent Sorores intra clausuram cum Fratribus extra de Visitatore eligent.

; auditque con-
cio Fratrum con-
veniant omnes So-
ores professæ in Ca-
itulo, & procedant
er viâ scrutinij ad
electionem novi Vi-
tatoris, qui non
os sit continuari.
it ille in quem ma-
or & sanior pars
ororum, per viam,
scrutinij, cosenserit,
et nominatus elec-
tus ab illo Conven-
tus. Eodem die eli-
atur etiam in quo-
libet Conventu, per
Sorores, eo modo quo
solent eligi Sorores
Discretæ, unus de
Fratribus qui sit,
& nominetur Dis-
retus, ad portadum
per litteras clausas
& sigillatas electio-
nem sui Conventus,
ubi juxta tem-
poris Reformatio-
nis ordinem, electio
debet consumma-
ri. Et sit quilibet
qu'il faut estire. Et
toutes les Sœurs Pro-
fesses, apres avoir en-
tendu le conseil des
Freres, s'assembleront
au Chapitre, & pro-
cederont par voye de
Scrutin à l'electiō d'un
nouveau Visiteur qui
ne pourra estre conti-
nué. Et celuy auquel
la plus grande & plus
saine partie des Sœurs
aura consenti par voye
de Scrutin, sera nom-
mé eslu dudit Con-
vent. Le mesme jour,
les Sœurs esliront aus-
si en chaque Convent
de la mesme maniere
qu'on a coustume d'es-
lire les Sœurs discre-
tes, l'un des Freres
qui soit, & se nomme
Discret, pour porter
par lettres clauses, &
scellées, l'election de
son Convent au lieu,
où, suivant l'ordre du
tēps de la Reformatiō,
l'election se doit con-
somer. Et que chaque

238 *Regle de l'Ordre*

Convent soit si diligēt à envoyer son Discret , qu'ils puissent tous estre presens au lieu où se doit celebrer l'elec̄tion , le Samedy devant Jubilate , ou au moins le même jour du Dimanche . Et celuy lequel y aura manqué , loit privé de son suffrage en l'elec̄tion qui se doit faire , si ce n'est que la Mere de ce Convent là , avec les Sœurs , jugent qu'il y doive estre receu , & lequel sera puny par le Visiteur futur , s'il se trouve qu'il y ait de sa faute . Le Lundy apres Jubilate , on celebra premièrement la Messe de la B. Vierge , avec commemoration de saint Jean l'Evangéliste , en laquelle les Sœurs communieront , & laquelle estant dite , les Discrets presenteront leurs lettres à la Mere Prieure , qui

Conventus ita diligens mittere suum Discretum , quod die Sabbati a Jubilate , vel saltipso die Dominic presentes sint loco ubi debet electio celebrari , & qui a fecerit , privetur , j voto in electio fiendâ , nisi per Matrem illius Conventus . & Soror recipiendus judicatur , qui etiam culpâ repertus fit per Visitatorum futurum punietur . Feria secundâ post Jubilate primò celebretur Missa beatâ Mariâ , fiat commemoratio de Sancto Joanne Evangelistâ , quâ communice Sorores , quâ dicta per majorem craticulam Ecclesiae , là depositâ , vide tibus omnibus Fr.

ribus, & Sororius professis præsentent Discreti suas litteras Matri Priorissæ, quas dum tuerit, statim per se, vel per aliam priuò publicabit electionem sui Conventus; Deinde leget vel legi faciet literas aliorum Conventuum etiam publicè, omnibus prædictis audientibus: Et ille in quem sibi lures Conventuum vestrorum conveniunt, sit Visitator electus: Si autem nullus solus ab excedenti numero Conventuum sit electus, tunc exæqualiter excedentibus cæteros in numero Conventuum eligentium præferatur ille, que Conventus ubi consummatur electio, voluerit; Si verò

les recevra par la grâde Grille de l'Eglise, dont la toile aura esté tirée à la veue de tous les Freres & Sœurs Professes, & incontinent elle publiera par soy ou par un autre, premierement l'electiō de son Cövent; puis elle lira ou fera lire publiquement les lettres des autres Cövents, en sorte que tous les desfusdits les entendent. Et que celuy là soit Visiteur esleu, duquel le plus grand nombre de vos Convents aura convenu: mais s'il n'y en a aucun qui se trouve seul esleu par le plus grand nombre des Convents, alors celuy là sera preferé, que le Convent où se consomme l'election, voudra, d'entre ceux qui auront également excedé en voix des Convents qui concourent à l'election, mais

240 Rgle de l'Ordre

si chaque Convent est
lit chacun le sien , ce-
luy sera Visiteur qui
sera preferé par le Cō-
vent où se consomme
l'election. L'accepta-
tion de laquelle elec-
tion sera procurée &
poursuivie par le Pro-
cureur que vous avez
estably à cet effet
vers celuy qui aura été
esleu , comme aussi , la
confirmation d'icelle
vers la Mere Abbessie ,
en la maniere qu'il
a été dit cy-dessus
de la Prieure ; de telle
sorte qu'après le refus ,
delay , ou dissimula-
tion de cette confir-
mation par l'Abbesse ,
celuy que vous aurez
esleu , soit & demeu-
re Visiteur , confirmé
d'autorité Apostoli-
que pour trois ans
feulemēt. Lequel sçau-
ra que s'il refuse d'ac-
cepter la charge , ne-
stant autrement ou ail-
leurs empesché ny ju-

singuli Conventi
singulos elegerint
quem prætuler
Conventus , ubi j
électionis consun-
matio , sit Visitato
Cujus electionis a-
ceptatio apud ele-
ctum , & confi-
matio apud Matre
Abbatissam per Pro-
curatorem vestrū
ad hoc constitutū
prosequetur . e
procurabitur . sic u
suprā dictum est i
Priorissâ ; Sic quâ
post recusationem
dilationem , seu di-
simulationem con-
firmationis , per Ab-
batissam electus v-
ster sit , & me-
neat autoritate t
postolica confirmationis
Visitator pri-
triennio tantum
Sciens quod si re-
cusaverit onus ac-
ptare , non alias
vel alibi præpe-
ditus , non just
deten-

detentus occupatus, vel excusatius, tanquam refugiens parere nostræ monitioni caritativæ, imò verius Apostolicae, peccatum non effugiet. Post electio-
nem nominentur à quolibet Discreto Sorores & Fratres,
qui ab ultimo Capitulo transferunt ad Dominum in suo Conventu, &
scribantur omnium nomina à quolibet, & portentur ad singulos Conventus ut scribantur in eorum Registris, & oretur pro eis.

stement detenu, occupé ou excusé, il ne fera pas sans peché pour le refus qu'il fait d'obeir à nostre charitable monition, ou pour plus vray dire, à celle du sainct Siege Apostolique. Apres l'élection, que chaque Discret rapporte les noms des Sœurs & des Freres, qui dans leurs Convents depuis le dernier Chapitre, sont allez à Dieu, & que les noms de tous soient escrits par un chacun d'eux, & portez dans tous leurs Convents, afin d'estre escrits sur leur Registre, & qu'on prie pour eux.

DES CONDITIONS
de la personne qui
peut estre esleue.

DE STATU
personæ eligi-
bilis.

CHAPITRE LXIX.

CAPUT LXIX.

Puis qu'il est fort convenable de mettre en cette charge de Visiteur des hômes doctes, de bonnes mœurs, & experimentez en la vertu, de bonne réputation, devots & discrets qui puissent vous défendre par œuvre, parole, & par le bon exemple de leur vie, vous autres qui êtes recluses, ignorantes, fragiles, impuissantes, & qui n'avez pas la force de résister contre les malins, & ceux qui vous dressent des embûches, & taîchent de vous surprendre par leurs artifices, de vous destourner de l'obser-vance de vostre estat, vous faire deschoir de

Cum valde congruum sit, doctos scientiâ, exercitatos moribus, & virtutibus, bene famatos devotione & discretione præficere tali officio Visitationis, qui vos reclusas ignaras, fragiles, impotentates & non valentes resistere contra malignantes, & insidiantes, & nitentes vos suis artibus capere, ab observatio-ne vestri statu divertere, privilegiis & exemptionibus, per

quas conservari potest perseverantia status observantiae vestre, detrahere, quietemque vestram; quam queritis in Domino perturbare, valeant vos defendere opere, sermoni & exemplo vitae: Statuimus quod vos ad electionem Visitatoris procedentes, Deum pra oculis habentes, deponentes odium, vel favorem, immo & pusillanimitatem, illum valeatis eligere, quem scientiam, moribus, experientiam, devotione, & discretione, famam publicam, per vos ipsas vel probatas personas sciveritis esse ornatum, si sit quadragenarius, sive fuerit ille Religiosus vestri Ordinis, vel alterius probatae & reformatae Religionis.

vos privileges & exemptions, par lesquels se peut maintenir la perseverance de l'estat de vostre observance, & troubler le repos que vous cherchez en Dieu: Nous ordonnons que quand vous procederez à l'élection de vostre Visiteur, ayas Dieu devant les yeux, mettant bas toute haine, faveur, voir mesme pusillanimité, vous puissiez eslire celuy que vous aurez apris, ou par vous mesme, ou par personnes dignes de foy, estre doué de science, de bonnes mœurs, d'experience, de devotion & de discretion dans la réputation publique, pourvu qu'il soit âgé de quarante ans, soit qu'il fut Religieux de vostre Ordre, ou d'une autre Religion bien approuvée & refor-

244 Rgle de l'Ordre

mée : Vous défendant expresslement d'en es-
lire aucun qui soit no-
té d'ignorance , ou en
aucune façon suspect
de crime ou d'ina-
mie , d'imprudence ,
d'indiscretion , ou d'in-
devotion . Et en cas
qu'en elisiez un tel
qui fut communément
noté ou suspect de
quelque crime , ou
d'aucun des défauts
susdits : Nous luy dé-
fendons de presumer
d'accepter l'élection ,
vous commandant en
eslire un autre , si &
toutesfois & quantes
qu'il sera venu à vo-
stre cognissance , que
celuy que vous aurez
esleu , se trouve , avant
son election , ou apres
estre diffamé ou sus-
pect de quelque cri-
me , Toutesfois prenez
garde que vostre Con-
gregatio ne soit taxée
de trop grande legere-
té ou inconstance , en
nis. Interdicentes
vobis ne aliquem
notatum ignoran-
tiā , vel quacum-
que suspicione cri-
minis . vel infa-
miae impruden-
tiā . vel indiscre-
tione , vel indevo-
tione præsumatis
eligere. Elecio e-
tiam tali , unde
nota vel suspicio
vulgata esset alicu-
jus criminis , vel de-
fectus prædictorum ,
interdicimus ne præ-
sumat electionem
acceptare , præ-
cipiendo vobis qua-
tenus alterum eliga-
tis , si & quotiens ad
notitiam vestram
devenerit electum
ante electionem , vel
post , aliquo crimine
diffamatum , vel su-
spectum fuisse. Ca-
vete tamen ne note-
tur vestra Congre-
gatio de nimiâ levi-
tate vel inconstantia

reprobando sine causa illum quem semel approbaveritis. & refugiendo forte correctionem probi viri per vos semel electi, etiam si aliquantulum modicum remissus nimis vel austerus fuerit, quia si tali nota reprobationis tanquam vitioum deponentes alterum elegeritis, & legitimè se purgaveritis, in opprobrium vestrum vertetur sua purgatio.

reprovant, sans cause, celuy que vous auriez une fois approuvé, & peut estre pour fuir la correction d'un homme de bien que vous aurez une fois esleu vous mesme, encore qu'il fust un peu trop indulgent, ou rigoureux, parce que si l'ayant une fois déposé comme vicieux avec cette marque de votre reprobation, vous venez à en eslire un autre, & que par apres il se purge légitimement; sa justification tournera à votre confusion.

DE TEMPORE D U T E M P S
Visitationis. de la visite.

CAPUT LXX.

CHAPITRE LXX.

V isitatori electo
et confirmato sufficiat semel in
anno visitare, tem-

L E Visiteur esleu &
confirmé, se con-
tentera de visiter une
fois en l'an au temps

L iiij

246 Rgle de l'Ordre

qu'il pourra plus commodément y vacquer, s'il n'en est requis plus souvent par la Prieure, par les Sœurs ou par les Frères, quelque nécessité ou utilité le requerant, auquel cas il n'acquerra pas peu de mérite, si ne cherchant que Jésus-Christ, il emploie son soin & ses diligences à pourvoir à la nécessité ou à l'utilité qui se rencontre en vostre Convent. Or en visitant, il exercera sa charge avec tant de diligence, qu'en trois jours consécutifs, il expédie tout ce qu'il doit faire dans la Clôture, n'estoit que pour quelque urgente nécessité, il faulust prolonger le temps, du consentement de la Prieure & du Cōvent. Il prendra ses repas seulement hors la Clôture que vous autres

pore quo commo-
diūs visitationi va-
lebit intendere,
nisi sepiūs à Prioris-
sā, vel Sorori-
bus, vel Fratribus,
exigente aliquā ne-
cessitate, vel uti-
litate, requira-
tur, quo casu non
mediocriter mere-
bitur, si querens
solum Christum,
diligenter inten-
dat providere ne-
cessitati occurren-
ti, vel utilitatē
vestri Conventū :
visitando autem sic
diligenter exerceat
sibi incumbens offi-
cium, quod in tribus
diebus continuis per-
ficiat quidquid a-
cturus est intra clau-
suram, nisi urgente
necessitate, de con-
sensu Prioris, &
Conventū, tempus
effet proregandum.
Pastum tantū ac-
cipiat à vobis re-

clusis extra clau-
suram. In ra-
clausuram non
permittimus illi,
vel sociis ejus,
quidquam cibi vel
potus sumere, sed
pro qualibet die
eundo, vel re-
deundo pro sum-
piibus, in formâ
procurationis, me-
diatatem unius
aurei recipiat,
computatis de-
cem leucis pro
die, nec ul-
tra presumat e-
xigere, vel da-
tum recipere in
pecunia, vel va-
lore, sub quo-
cumque quæsto
colore, sub pa-
nâ excommuni-
cationis. Latæ sen-
tentiae, quam
nos contra tales
ferimus in his
scriptis, à quâ
non possit absolu-
vi, nisi satis-

recluses luy envoyez. Nous ne luy per-
mettons, ny à luy ny
à aucuns de ceux qui
l'assisteront, de boire
ny de manger aucunement au dedans de
la closture : mais en
allant ou retournant,
il aura pour ses des-
pens de chaque jour
un demy escu d'or en
forme de procuration,
comptant dix lieues
par jour, & qu'il ne
presume pas d'exiger
ou de prendre davan-
tage, quand mesme il
luy seroit offert, soit
en argent ou en valeur,
sous quelque pretexte
que ce puisse estre,
sous peine de l'ex-
communication. La-
te sententie, laquel-
le nous prononçons
contre telles person-
nes par la teneur de
ces presentes, de la-
quelle il ne puisse estre
absous, que premie-
rement il n'ait satis-

248 *Regle de l'Ordre*

fait de ce qu'il auroit pris de surplus. Que si le Visiteur esleu est du nombre de vos Freres reformez , il n'aura aucune somme d'argent determinée pour aller ou revenir , mais aux despens du Convent dans lequel il demeure , il ira jusques au lieu le plus proche , aux despens duquel il ira à un autre , & ainsi de suite jusques à tant qu'il soit retourné au lieu de sa propre demeure , dequoy il sera tenu rendre compte , & de restituer le reste , tout ainsi que les autres Freres reformez quelque part où ils soient envoyez.

fecerit de eo quod plus acceperit. Si verò electus Visitator sit de numero Fratrum vestrorum reformatorum , nullas habebit pecunias determinatas pro eundo , vel redendo , sed expensis Conventū , in quo moratur ibit usque ad locum proximum , à quo expensis ejus ibit ad aliū: et sic deinceps usquequod redeat ad locum proprium de quibus , sicut & ceteri Fratres reformati ubicumque missi reddere tenebuntur computū , & reliqua restituere .

DE FORMA DE LA FORME
Visitationis.

CAPUT LXXI. CHAPITRE LXXI.

V isitatore applicato ad Monasterium Conventus quem voluerit visitare, non introducatur tam intra clausuram, sed per alterum Fratrum significari faciat Priorissæ ad vetum, & quod causâ visitationis advenit : quæ Priorissa juxta tēporis opportunitatē, nullo habito verbo cum eodē Visitatore faciat pulsare Capitulum, & simul capient tēpus & horas magis oportunas ad introducendum & extra mittendū dictum Visitatoriē, & se præparēt ad reverēter, ut decet illum

L E Visiteur estant arrivé au Monastere qu'il voudra visiter, qu'il ne soit pas incontinent conduit au dedans de la cloture, mais qu'il fasse advertir la Prieure de sa venue, par l'un des Frères, & comme il est venu pour faire sa visite. Laquelle Prieure selon la commodité du temps, sans avoir aucunement parlé audit Visiteur, fera sonner le Chapitre, & toutes ensemble elles avisieront le temps & les heures les plus commodes, pour faire entrer & sortir ledit Visiteur, & se præparent pour le recevoir avec la reverence con-

250 *Règle de l'Ordre*

venable. Qu'on ne le
fasse jamais entrer au
matin avant sept heu-
res , & qu'il ne luy
soit permis de demeuer
dans la closture
apres cinq heures du
soir. Et l'heure com-
mode estant venue ,
que le Visiteur voudra
commencer sa visite ,
qu'il fasce sonner la
cloche pour assembler
toutes les Sœurs au
Chœur à la grande
Grille , afin que le ri-
deau estant tiré , elles
entendent la parole de
Dieu qui leur sera
proposée par le Visi-
teur , & qu'apres l'a-
voir entendue , elles le
voyent visiter les cho-
ses sacrées , en suite
dequoy on fermera la
fenestre. Et si le Visi-
teur veut entrer dans
la closture afin de con-
tinuer sa visite , l'heu-
re & le temps le per-
mettant , qu'il prenne
avec soy deux Freres

recipiendum. Nun-
quam antè septi-
mam introduca-
tur de manè , ne-
que post quintam
de serò stare per-
mittatur intrà
clausuram. Horā
verò opportunā
quā Visitator vo-
luerit incipere suam
visitationem , pul-
sari faciat , ut
omnes Sorores in
Choro congregen-
tur ad majorem
senestram , five-
craticulam , ut de-
positā cortinā au-
diant verbum Dei
per Visitatorem pro-
ponendum : & au-
dito verbo Dei , vi-
deant eum visitare
sacra , posteā clau-
datur fenestra. Et
si voluerit Visitator
intrare clausuram ,
ut continuet visita-
tionē , & tempus est
congruum , assumat
secum duos Fratres

Religiosos , juxta
prædictam Refor-
mationem profes-
sos , quibus ape-
riatur . & per Prio-
rissam , Ostiarium ,
& duas Professas
conducatur usque
ad introitum clau-
stri , ubi occur-
rent catere Soro-
res processionaliter ,
cum cruce & aquâ
benedictâ , & ip-
se deosculata Cru-
ce , aspersaque se
& aliis aquâ be-
neditâ , cum silen-
tio introeat Eccle-
siam , factaque
oratione , præcipiat
pulsari pro Capi-
tulo congregando ,
in quo omnes con-
veniant , & pro-
positâ utilitate Vi-
sitationis & cor-
rectionis , mo-
neat omnes & sin-
gulas de dicendo
veritatem , eisque
præcipiat Postea ,

Religieux profez sui-
vant la présente Re-
formation , ausquels
on ouvrira la porte , &
que la Prieure , la Por-
tiere , & deux Profes-
sas le conduisent jus-
ques à l'entrée du Cloi-
stre , où toutes les au-
tres Soeurs marchans
processionnellement
avec la Croix & l'eau
beniste luy viendront
au devant : Et alors
iceluy ayant bâisé la
Croix , & s'estant af-
pergé soy-mesme , &
les autres d'eau beni-
ste , il entrera dans
l'Eglise avec silence ,
& apres avoir fait sa
priere , il comande-
ra que l'on sonne pour
assembler le Chapitre ,
où toutes se trouve-
ront . Et là ayant pro-
posé l'utilité de la Vi-
site & de la correction ;
qu'il adverteille toutes
& chacunes de dire la
vérité , & qu'il le leur
commande . Apres ce-

252 *Regle de l'Ordre*

la , sans avoir esgard à l'ordre de l'antiquité , il retiendra celle qu'il voudra visiter & examiner , toutes les autres s'estans retirées hors du Chapitre : mais deux ou trois au moins demeureront dans le Cloistre , les quelles voyent toujours le Visiteur & la Sœur qu'il examine , & que les Freres qui accompagnent le Visiteur demeurent au Chapitre , le voyans avec la Sœur qu'il examine , & ne les entendans pas . Le Visiteur escrira tout ce qu'il apprendra de celle qu'il visite , & l'interrogera premièrement de ses mœurs & de celles des autres , & puis de l'obſervance des choses essentielles & ceremoniales de la Regle & des Statuts . Et qu'il fasse de même à l'endroit de cha-

omisso ordine antiquitatis , retineat illam quam visitare voluerit , & examinare , segregatis ceteris extra Capitulum , sed in claustro remanentibus saltem duabus aut tribus , quæ semper & Visitatorem videant , & Sororem examinandam , Sintque Fratres associantes Visitatorem in Capitulo , videntes & non audientes Visitatorem , cum prædicti à examinandâ . Ipseq ; Visitator scribat quidquid audierit ab eâ , quā visitabit & interrogabit eā prius de moribus suis & aliarū ; Deinde super observatione substancialium & cérémonialium Regulae , & statutorum : Sicque faciat per singulas

tam discretè, quòd cune si discretement
nullum exigat juramentum, ni-
si cum Soror ac-
cusaverit Soro-
rem. Tunc enim
interrogabit de
veritate, & de
afflentibus; Et
similiter affisten-
tes allegatas, vel
allegatos, pro testibus, per
jusjurandum, sed
secretè sic quod
non intelligant,
quòd ulla accusa-
tata sit vel ac-
cusans. Auditis
omnibus, & ea-
rum dictis in
scriptis redactis,
recolligat dicta
singularum, &
in quibus conve-
niant. Et si ex
dictis recolligitur
unde aliqua ac-
cusata convinci
valeat, vel non
accusata possit
& debeat accusa-

que si discrètement
qu'il n'exige d'elles
aucun serment, sinon
en cas qu'une Sœur
en accusait une autre.
Car pour lors il l'in-
terrogera de la vérité,
& de ceux ou celles qui
estoiét présentes; Et fera
le séblable de ceux ou
celles qui luy auroient
esté alleguez ou alle-
guées pour témoins,
prenant leur serment,
si secrètement, qu'on ne
cognoisse pas qu'au-
cune accuse ou soit
accusée. Les ayant
toutes oyées & mis
par écrit leurs depo-
sitions, il fera recueil
de ce que chacune luy
aura dit, & de ce en
quoy elles convien-
nent. Et s'il peut col-
liger de leur dire de
quoy pouvoir convain-
cre quelqu'une qui se-
roit accusée, ou quel-
qu'une mesme qui ne
le seroit point, mais
qui le pourroit, & de-

254 *Regle de l'Ordre*

vroit estre de quelque crime , dôt il pourroit arriver scandale à la Congregation , il l'appellera , & tant qu'il pourra exigera d'elle la confession du crime , en luy remostrant combien facilement elle peut estre convaincuë par tesmoins , & qu'elle sera aussi bié punie , & mesme plus grieve-
ment estant convaincuë , que si elle mesme le confesse . Que si elle ne veut rien confesser , & qu'aucune ne la vueille accuser , il en-
joigne à la coupable une penitence secrete , qui toutesfois soit rude & rigoureuse . Et semblablement celles qui ayans descouvert le crime , & ne l'en auroient voulu accuser , recevront la mesme peine qui doit estre esgale pour la coupable , & pour celle qui la favorise en ne la
ri aliquo crimi-
ne , unde scan-
dalum possit ori-
ri Congregatio-
ni , illam con-
vochet . & quan-
tum poterit exi-
gat ab eâ ut fa-
teatur crimen , re-
plicando sibi , quo-
modo testibus con-
vinci possit facili-
ter , & eodem
modo punietur ,
imò gravius con-
victa , quam con-
fessa . Quod si nil
voluerit confiteri ,
& nulla velit
eam accusare , in-
jungat criminose
penitentiam se-
cretam , licet au-
steram , vel gra-
vem : & simili-
ter aliis afferenti-
bus crimen , &
nolentibus eam
accusare . sit par
peña criminose ,
& faventis illi-
dam non vult il-

lam accusare. Si autem sit aliqua accusans: tunc accusantium & accusatae exiget Visitator juramentum de dicendâ veritate. Postea si perseveraverit, videlicet accusata in negatione, & testes accusantes in suâ depositione, Congregato die illo Capitulo, vel alio ab eo dependente, crimen in publico, publicet & quidquid invenit per depositiones testimoniū contra accusatam. Quæ si se non purgaverit, tunc sive confessa, sive convicta, condemnabitur in Capitulo secundum exigentiam culpæ. Si autem accusans defecerit in probatione, punietur, ac si commisſ-

voulant accuser. Que s'il se présente quelqu'une qui accuse, alors le Visiteur obligera par serment, tant celles qui accusent, que l'accusée de dire vérité. Après quoi, si l'accusée persiste à nier, & les témoins qui la chargent en leurs dépositions, ayant assemblé le Chapitre ce jour là même, ou quelqu'autre à son choix, qu'il déclare le crime en public, & tout ce qu'il aura trouvé contre l'accusée par les dépositions des témoins. Que si elle ne s'en peut purger, alors soit qu'elle confesse, ou qu'elle soit convaincuë, elle sera condamnée en plein Chapitre selon l'exigence de sa faute. Que si celle qui accuse manque de preuve, elle sera punie tout ainsi que si elle même

256 *Regle de l'Ordre*

avoit commis le crime dont elle a accusé sa Sœur. Or cet examen public auquel on aura procédé par serment public, avec la confirmation des témoins, se fera sur la fin de ce second Chapitre, auquel le Visiteur reprendra premièrement toutes les Sœurs en general, & puis plusieurs ou chacune en particulier, mesme publiquement, des crimes, voire des moindres fautes, autant qu'il jugera que cela puisse profiter pour l'exercice & mortification de celle, laquelle il reprendra pour lors en public. Mais avant toutes ces choses, toutes & chacunes, en commençant par la Prieure jusques à la moindre, viendront dire leur coulpe devant le Visiteur, ainsi qu'il est cy-dessus.

set crimen, de quo Sororem suam accusavit. Hoc autem examen publicum per juramentum publicum cum confirmatione testium, fiet in fine hujus secundi Capituli, in quo Visitator primò reprehendet omnes in generali, Deinde plures, vel singulas, singulariter, etiam publicè, de crimine, vel culpâ etiam minori, quantum prospexit prodeesse posse ad exercitationem illius, quam tunc publicè redarguet. Sed antè omnia hæc, veniant omnes & singulæ, incipiendo à Priorissâ usque ad minimam, dicere culpam coram Visitatore, sicut scriptum est supra.

de Font-evrauld. 257

*de Capitulo cele- sus escrit du Chapitre
brando coram dictâ qui se doit celebrer
Priorissâ. devant ladite Prieure.*

**DE POTESTATE DE LA PUIS-
TANCE DU VISITEUR.**

CAPUT LXXII CHAPITRE LXXII.

SIcuti suprà di-
ctum est, depu-
tatus est vobis Visi-
tator auctoritate
Apostolicâ, etiam si
confirmetur per N.
R. Abbatissam, qui
vos visitet, corri-
gat, puniat, audiat,
in utroque foro ab-
solvat, sententiam
paenae temporalis,
vel excommunicati-
onis in vos & Frat-
tres vestros ferat,
visitando executioni
demandare faciat,
dubiis occurritibus,
qua non possunt ex-
pectare tempus vi-
sitationis provideat,
nil novum faciat,

LE Visiteur vous est
député, comme il
est dit cy deslus, d'a-
uthorité Apostolique
encore qu'il soit con-
firmé par la Reveren-
de Mere Abbesse pour
vous visiter, corriger,
punir, entendre, absou-
dre en l'un & l'autre
for, porter sentence
de peine temporelle
ou d'excommunication
contre vous &
vos Freres, la faire
executer en visitant, &
pour pourvoir aux
doutes occurens qui
ne peuvent se differer
jusques au tems de
la visite, sans rien en-
treprendre de nouveau.

258 *Regle de l'Ordre*

ny contrevien au pre-
sent Statut dans sa vi-
site. C'est à luy que se
renvoient les causes
de plus grand poids, les
coulpes, ou les crimes
qu'il doit punir en
exerçant sa visite, si
ce n'est en cas de ne-
cessité, & où il y au-
roit peril au retardement,
car alors la
Prieure pourra par el-
le mesme pourvoir au
peril qui se rencontre,
ou y faire pourvoir
par le moyen du Visi-
teur. Que si la Mere
Abbesse & le Visiteur
venoient à se rencon-
trer au temps de la vi-
site, la Mere Abbesse la
fera en la presence du
Visiteur : mais pour
lors elle ne pourra au-
trement condamner ou
absoudre que du con-
sentement & volonté
de la Prieure, & de la
plus grande & plus fai-
ne partie du Convent:
Et l'execution de tou-

nec statutis contra-
veniat visitando
Ad eum referun-
tur majores causa-
culpæ, sive crimi-
na punienda vi-
sitationem exercen-
do, nisi in cas-
necessitatis, & ubi
periculum esset in
morâ, tunc occurren-
ti periculo poteri
Priorissa subveni-
re, vel subvenir
facere per Visitato-
rem. Si verò occur-
rerent Mater Ab-
batissa & Visitator
tempore visitatio-
nis, Mater Abba-
tissa visitationem
faciet in presenti
Visitatoris. Se
tunc aliter con-
demnare, ve
absolvere non po-
terit, nisi de con-
sensu, & volun-
tate Priorissa, ma-
jorisque & seniori-
partis Conventus
Executio autem

nis sententiae fiet
Priorissam &
ficiarias, vel per
iorissam clau-
alem, & Discre-
, contra Prioris-
m. Neque ideo Vi-
sitor minus tene-
tur visitare, semel
item in anno, li-
Abbatissa visi-
verit. Non autem
verbiat Visuator,
nisi fuerit elelus
Fratribus vestræ
congregationis, e-
iamsi præsideat in-
Fratres suos, sed
iat se obligatum
suae vocationis
sui statutus obser-
vantiam, sicut cœ-
seri Fratres, ut sibi
liceat præcipere
Iatri, vel Sorori-
bus, aut Fra-
tibus negotiis
mporalibus, vel
iritualibus se
â authoritate im-
plicare, nec judi-
cia ad eum per-

tes les sentences se doit faire par la Prieure & les Officières, ou par la Prieure du Cloistre & les Discretes contre la Prieure. Et pour cela le Visiteur ne sera pas moins tenu de visiter, au moins une fois l'an, encore que l'Abbesse eust visité, mais que le Visiteur, s'il est d'entre les Freres de vostre Congregation, ne s'enorgueillisse pas lors qu'il aura été es- leu, quoy qu'il preside entre ses Freres, ains qu'il sçache qu'il est obligé à l'obser- vance de sa vocation & de son estat comme le sont les autres Freres ; qu'il ne luy est pas permis de com- mander à la Mere, ou aux Sœurs ou Freres, ny de s'employer de son authorité aux ne- gocies temporels ou spirituels, ny de met- tre à execution hors le

260 *Regle de l'Ordre*

temps de sa visite les Fratres min
Jugemens qui luy au- autem per So
ront esté renvoyez ou res relata,
devolus par les Freres, devoluta, sine c
& moins encore ceux silio & conse
qui l'auroient esté par Priorisse san
les Sœurs, sans l'avis risque & majo
& le consentement de partis Sororum
la Prieure, & de la plus executioni dema
grande & plus saine dare, extra tempo
partie des Sœurs. Visitationis.

DE LA PUISSANCE DE POTESTA
de l'Abbesse. te Abbatissæ.

CHAPITRE LXXIII.

CAPUT LXXII.

C Omme ainsi soit **C** Um sedes M.
que le siege de la tris Abbatissæ
Mere Abbesse, pour y ut moram faciat
faire sa demeure, soit eā, sit propriè m
proprement le grand ius Monasteriu
Monastere de Font-e- Fontis-ebraldi. C
vrauld ; Et les autres teri verò Priora
Prieurez dependās d'i- tus ab eodem de
celuy pour qu'elle y pendentes, ut p
passe en faisant sa vi- eos visitando tra
site, si elle ne se deter- seat, nisi can
minoit, pour raison de majoris utilitatis
plus grande utilité, de in aliquo suorum
sejourner quelque téps Prioratum ma

facere pro tem-
decerneret, &
eodem majori
naſterio debeat
i ſuis tam fa-
uis, quam vi-
, in obſervantia
ſtatū exerceri ,
experienciatā di-
e, quidquid aliis
in Prioratibus
uerit enuncia-
, ut prius inci-
t facere , quam
ere. Hinc eſt,
id quamcuius
ſuo majori Mo-
ſterio viguerit ob-
vania, ſub voto
obſervatione prä-
nitum articulorū ,
vos exerceat li-
ram potestatem,
jurisdictionem ,
am interim , &
decrevimus eſſe
oderandam , au-
oritate Apoſto-
lā, prout ipſe ſan-
iſſimus Dominus
oſter ſuā autho-
rata moderavit.

dans quelqu'un d'i-
ceux, & qu'elle doive
ſ'exercer premieremēt
dans le ſuſdit grand
Monaſtere avec ſes Re-
ligieuses & Religieux
en l'obſervance de ſon
eſtat, & apprendre par
experience tout ce qu'
elle voudra dire aux
autres dans ſes Prieu-
rez, afiſ qu'elle com-
mance premierelement
à faire qu'à enſeigner; ¹⁷
_{2.} de là vient qu'auffi-
toſt que l'obſervance
ſera en vigueur dans
ſon grand Monaſtere,
ſous le vœu & práti-
que des prefens arti-
cles, elle exercera ſur
vous une pleine puif-
ſance & jurisdiction ,
laquelle cependant, &
dans cet interim , nous
avons ordonné devoir
estre ainsi moderée
d'authorité, Apoſtoli-
que, comme en effect,
noſtre tres ſaint Pere,
l'a luy meſme mode-
rée par ſon authorité,

262 *Regle de l'Ordre*

A sçavoir qu'il ne soit permis à l'Abbesse en visitant, ny en un autre temps, ou autremēt, de transferer de lieu à autre aucune personne de vostre Congregation, ny de vous envoyer personne. Et si elle vous envoyoit quelqu'une, vous ne ferez pas obligées de la recevoir, sinon en tant que telle personne sembleroit estre nécessaire à vostre Congregation, & qu'elle pourroit profiter à son propre salut. Que toutesfois ce respect soit cōservé à la Mere Abbesse, qu'aucune ou aucun ne soit receu à l'habit de vostre Religion, sinon apres luy en avoir demandé la licence, le refus de laquelle licence ou delay d'icelle au delà de trois jours, ne vous prejudiciera point, ny à ceux ou celles qui

*Videlicet ne liceat
Abbatissæ visitando, neque aliâs, ve
aliter aliquam per
sonam vestre Congre
gationis de loco
ad locum transferre
neque vobis trans
mittere personam
& si transmiserit
ne teneamini illar
recipere personam
nisi quantum vob
videretur talis per
sona, vel necessari
vestre Congregatio
ni, salutique eju
posse proficere. Ma
neat tamen illa r
verentia Matr
Abbatissæ, quò
nulla vel nullus re
cipiatur ad hab
tum vestre Religi
onis, nisi petitâ l
bi licentiâ. Cuju
quidem licentiæ de
negatio, vel mu
rosa dilatio ultr
triduum, non affert
vobis præjudicium
neque postulanti*

, quin valeatis
es personas requi-
tes , si videritis
vobis utiles , vel
essarias , non ob-
utibus dilatione
ria , vel denega-
re recipere . Circa
stationem , corre-
tionem , & punitio-
nem , licet ad conser-
tionem voti clau-
se & observantie
presentium articu-
lum videretur ab-
dū , quod Mater
batissa pro cete-
Prioratibus visi-
lis exiret clausu-
n . Si tamen ex
quâ rationabili
usâ , de licentiâ S.
tif. ob eādem cau-
n visitationis , cor-
tionis , & refor-
mationis , ipsa cum
is existentibus , &
ventibus sub voto
observantiâ præ-
nitii articulorum ,
ntingeret eandem
latrē Abbatissam ,

postulent , & ne vous
empesche pas de re-
cevoir telles person-
nes qui le requierent ,
si vous jugez qu'elles
vous soient utiles ou
necessaires , nonob-
stant le refus ou trop
grand retardement .
Quant à ce qui touche
la visite , la punition
& corection , bien que
pour garder le vœu
de closture , & l'obser-
vance de ces presens
articles , il semblaist
estre chose absurde .
que la Mere Abbesse
fortist de la closture
pour visiter les autres
Prieurez , si toutesfois
il arrivoit que pour
quelque cause raison-
nable , avec licence du
souverain Pontife ; la
mesme Mere Abbesse
estant & vivant avec
ses filles sous le vœu
& l'observâce des pre-
sens articles , sortoit
elle mesme , & venoit
à vous , ou bien par

264 *Regle de l'Ordre*

son commandement *vel suo jussu m-*
la grande Prieure avec *jorem Priorissam*
deux ou trois , sans *cum tribus , v-*
pourtant qu'elle y en- *duabus exire , e-*
voyast ou deputast *ad vos venire*
aucune autre personne , *sed nullam alia*
& ce pour le mes- *personam mittere*
me sujet de la visite , *vel deputare , tu-*
correction & reforma- *meram jurisdictionem*
tion , alors elle pour- *posset in personas vestras Co-*
roit exercer sur toutes *gregationis exerce-*
les personnes de vo- *cere. Aliter a-*
stre Congregation une *tem , sub pra-*
pleine jurisdiction . *Etâ reformatione*
Mais autrement si la- *non viventibus*
dite Abbefse & ses fil- *dictâ Abbatissa*
les ne vivent pas sous *cum suis , non lice-*
ladite Reformation , *illis , nisi visitand*
qu'il ne leur soit pas *per se vel ei-*
permis , finon en visi- *majore Priorissâ*
tant par soy mesme , *aliquem vestri*
ou bien avec la grande *corrigere , neq;*
Prieure , de corriger *punire. Autho-*
ny de punir aucune de *tate autem Apos-*
vous autres . Or nous *ticâ prohibemus*
défendons d'autorité *dem Matri Abb-*
Apostolique à la mes- *tisse , suisque*
me Mere Abbesse , & *quacibus , neq;*
à celles qui luy succe- *sitando cum m-*
deront , qu'en visitant *jori Priorissâ m-*
avec la grande Prieure *oris Monaster-*
du grand Monastere ,

vel cum tribus aliis de suis non reformatis, eam associantibus in dictâ clausurâ per quinque, vel sex dies moram faciendo, præsumat fraudem facere permissionibus, in hoc Capitulo descriptis, sibi concessis, ad ædificationem & tuitionem observantiae omnium prescriptorum articulorum, non ad destruptionem: alias, ultra pœnas & censuras non obedientibus præceptis Apostolicis, debitas e jure, quas ipso facto incurret, ciat quod libere. ne suâ licentia, sanctis in agendis vestris poteritis vobis utiliter providere. Pro subsidio caritativo quolibet

ou avec trois autres de ses filles non reformées qui l'accompagneront, & demeurant par l'espace de cinq ou six jours dans la-dite cloture, elle ne présume pas de faire fraude aux permissions contenues en ce Chapitre, qui luy sont accordées pour l'édification & maintien de l'observance de tous les articles susdits, &c.
non pas à leur destruction: autremēt, outre les peines & les censures, qui sont deués de droit, à ceux qui n'obeissent pas aux commandemens Apostoliques, lesquelles elle encourra ipso facto, qu'elle sçache que librement, & sans sa licence, vous pourrez vous pourvoir utilement és choses que vous aurez à faire. Vous payerez tous les ans à la Mere Abbesse

M

266 *Regle de l'Ordre*

la taxe accoutumée
pour le subside cha-
ritable. Quiconque
prendra de vous sous
quelque tiltre que ce
soit terres , droits &
revenus , procurera
par le moyen de vos
lettres en forme de re-
queste vers la mesme
Mere, que l'expedition
de son decret d'ali-
enation leur soit dres-
sée & scellée. Et sur
son refus ou retardement
qu'elle feroit de
six jours, le decret de
ces choses alienées ,
scellé du sceau du Vi-
siteur en visitant, sera
valide d'autorité
Apostolique : lequel
sceau demeurera en-
fermé dans le coffre
du deposit sous deux
cœufs , dont l'une sera
gardée par la Pricure
du Convent où le Visi-
teur a été élu , & le-
dit Visiteur gardera
l'autre.

anno taxam con-
suetam Matri Ab-
batissæ solvetis. Qu-
accepit à vobis
quocumque titul-
terras , jura, reddi-
tus , apud eamder-
Matrem , etiam pe-
litteras vestras sup-
plicatorias procura-
bunt litteras decre-
alienationis si-
fieri & sigillari. I-
cujus recusationem
seu dilationem mo-
rosam sex dierun-
decretam earum r-
rum alienatarum
sub sigillo Visitat-
ris visitando sigill-
atum, autoritate
postolicâ validu-
erit: Sed sigillum s-
unâ clavâ , qua-
servabit Priori,
Conventus, ubi fu-
rit electus , & al-
ram custodiet Vi-
sitor , in arcâ a-
positi , clausum
manebit.

DE OBSEQUIIS DES OBSEQUES
Defunctorum. des Trespasser.

CAPUT LXXIV. CHAPITRE LXXIV.

Pro reverentiâ filiali, & caritate quæ vos in perpetuum obligant ad recognitionem beneficiorū vobis procuratorum, & impennorum per Reverendissimam Matrem ororem Mariam de Britanniâ, Ordinis fontis-ebraldi Abbatissam, & per cauissimos parêtes ejus ne Regiâ progenie, singulis annis pro ea, clarissimâ matre suâ, parentisq; clarissimis parentibus ejus, celebrentur Missæ, & anniversaria, ut in brevi cavetur, in uno etiam solemnitas diei obitûs ejus atius continetur

Pour la reverence filiale, & la charité qui vous obligent pour jamais à la reconnaissance des bienfaits qui vous ont été procurez, & que vous avez receus par le moyen de Reverendissime Mere, Sœur Marie de Bretagne, Abbessie de l'Ordre de Fôtevrauld, & ses tres-chers parens de race Royale, on celebrera tous les ans pour elle, pour sa tres-chere Mere, & pour tous ses tres-illustres parens, les Messes & anniversaires, ainsi qu'il est contenu au Bref, dans lequel est aussi contenu plus au long la solemnité du jour de son deceze.

268 *Regle de l'Ordre*

Mais pour chacune de vous , tant Sœurs que Freres, qui decederōt , que toutes reçoivent la discipline dans le Convent où la personne sera decedée : Et on celebrera solemnellement les Vigiles , & la Messe , avec l'enterrement solemnel des Sœurs, dans la closture , & des Freres , au delhors dans le Cimetiere benit. Et outre la solemnité du jour du decez , on celebrera encore solemnellement les Messes , & les Vigiles , le huictiesme & le trentiesme jour : mais en vos autres Convents reformez , dés aussi-tost qu'on apprendra la mort d'aucun d'entre vous , on celebrera solennellement les Vigiles , & la Messe , une fois seulement , & en outre on dira pour chacun de vous , en tous vos Con-

*Pro quālibet autem
vestrum tam Sororū , quām Fratrum
decedentium .
in Conventu , in
quo deceserit , recipiatur ab omnibus
disciplina , & celebrentur vigiliae , &
Missa solemniter .
cum inhumatione .
etiam solemnis de Sororibus
extra clausuram in
cimiterio benedicto .
Et ultra solemnitatē
diei obitūs , die octavo , & tricesimo vi-
giliae , cum Missā so-
lemniter celebren-
tur . In ceteris au-
tem Conventibus
vestris reformatis ,
quam-citò mortem
alicujus vestrum
cognoverint , vigi-
lias , & Missam se-
mel solemniter cele-
brabunt ; & preterea
pro quolibet vestrū ,
dicetur in quolibet*

vestrorum Conven-
tuum unum Psalte-
rium, per portiones
Sororibus, & Fra-
tribus, distributas;
Quilibet etiam Sa-
cerdos dicet; in pri-
vato, una Missam,
Cæteri Fratres, &
Sorores vigilias cum
novem Lectionibus,
etiam in privato So-
rores laicæ, & Fra-
tres dicet, quod Prio-
rissa eis injunxerit.
In die verò obitùs
Sixti Papæ IV. Mis-
sam Spiritùs S. cele-
brabit, vigiliâsq;
& Missam solemnè
celebrabit pro ani-
mabus delegatorū,
vel subdelegatorum
ad præsentem refor-
mationem deputato-
rum, quam citius diē
obitùs eorum cognov-
eritis. Pro cæteris
autem Abbatissis
quādiu vos non per-
turbaverint in ob-
servatione præsen-

vents, un Plaultié,
qui sera distribué
par parties entre les
Sœurs & Freres; Cha-
que Prestre dira aus-
si en son particulier
une messe, les au-
tres Freres & les Sœurs
diront aussi en leur
particulier, Vigiles à
neuf Leçons. Quant
aux Sœurs, & Freres
layes, ils diront ce que
la Prieure leur enjoindra.
Mais au jour du
decez du Pape Sixte
IV. vous celebrerez la
Messe du saint Esprit,
& direz solemnement
les Vigiles, & la
Messe pour les ames
des Deleguez ou Sub-
deleguez, députez
pour la présente Re-
formation, aussi-tost
que vous aurez apris
le jour de leur tres-
pas. Et pour toutes
les autres Abbesles,
tandis qu'elles ne vous
troubleront pas en
l'observance de cette

270 Regle de l'Ordre

presente Reformation , vous ferez comme il est dit cy-dessus , pour l'une d'entre vous . Au Martyrologe à Prime , en faisant memoire des Deffuncts , vous ferez mention de vos Fondateurs , & Reformateurs , & nommez celuy qui sera decedé , lors que le jour du decez sera arrivé , ou celuy de la susdite Mere Abbesse , ou de celle d'entre vous qui avez premierement accepté cette Reformation . C'est pourquoi les noms de la Reverende Dame Abbesse Fondatrice , & des Sieurs Reformateurs , cōme aussi des Sœurs , & Freres , qui auront premierement accepté cette Reformation , seront escrits au Martyrologe sous le jour de leur decez , & au jour qu'on vous aura donné cognoissance de la

tis Reformationis , facietis sicut prædictum est pro unaquaque vestrum . In Martyrologio , ad Primam , faciendo memoriam Defunctorum , dicetis pro Fundatoribus vestris , & Reformatoribus , & nominabitis illum qui decederit . Cum dies obitūs acciderit vel prædictæ Matris Abbatissæ , vel alij cūjus vestrum , qui primò hanc Reformationē acceptastis & idè nomina Reverendæ Dominae Abbatissæ Fundatricis , & Dominorum Reformatorum , necnon Sororum & Fratrum , qui primò reformationem istam acceptaverint , scribentur in Martyrologio , sub die obitūs eorum , & die quā manifestū vobis erit

le morte alicu-
us Religiosi, vel
Religiose vestri Or-
dinis Fontis-ebral-
li, etiamsi non
fuerint reformati,
tamen cognitâ mor-
te, Presbyteri, fa-
ciant in Missâ in-
junclâ, vel propo-
suâ, memoriam di-
ctorum Fratris, vel
Sororis. Sorores verò
applicent vigilias
hujus diei pro dicto
mortuo dicentes ex
abundanti, De pro-
fundis, Inclina,
vel Quæsumus, ex
Fidelium, ge-
nibus flexis.

mort de quelque Reli-
gieux ou Religieuse de
vostre Ordre de Font-
evrauld, quand mes-
me ils ne seroient point
réformez, dés aussi-
tost que vous en aurez
sceu la mort, les Pre-
stres feront memoire
desdits Frere, ou Sœur,
en la Messe qui leur
est enjointe, ou impo-
sée : mais les Sœurs
appliqueront les Vig-
iles de ce jour pour la-
dite personne decedée.
disant de plus, De pro-
fundis. Inclina, ou
Quæsumus, avec Fi-
delium, estans à ges-
noux.

A TOUS
NOS TRES-CHERS
ET BIEN-AYMEZ RELIGIEUX
de ce saint Ordre
DE FONT-EVRAULD.

T_u Res-chers, & bien-aymez Religieux : Encore que vous ayez part à celle que j'adresse à nos chères & bien-aimées Religieuses, cōme ne faisant qu'une même communauté avec elles, & que ce soit nostre intention de vous donner les mesmes avis sur l'impression de nostre sainte Règle, j'ai désiré par ce mot particulier vous représenter l'obligation que vous avez d'estimer & cherir vostre vocation, qui est le fruit du Sang que Jésus-Christ a versé sur le Calvaire pour nostre salut, & l'unique moyen que sa divine Sapience. qui ne se peut jamais tromper, a jugé propre pour conduire un chacun de vous à la fin où sa Providence vous destinez. Pour y correspondre fidèle-

E P I S T R E.

ment, il faut que vous preniez garde de ne rien negliger de ce qui vous y peut rendre plus parfaicts: mais vous estudier d'estre exacts jusques aux moindres points de cette sainte Regle que vous avez promise à Dieu, vous souvenant de l'advertissement que le sainct Esprit nous donne par la bouche du Sage: Que celuy qui mesprise ce qui paroist petit, peu à peu dechet & tombe dans les grandes fautes. L'experience nous fait aßezen connoistre cette verité tous les jours, l'oublie de laquelle est capable de nous faire perdre nostre vocation & de ruiner les Ordres les plus sainets, & parfaicts. Celuy cy à nostre tres-grand regret, ne ressent que trop les dommages que ceux qui n'en ont pas fait l'estat qu'ils devaient y ont causé, mais maintenant par les pretendues difficultez qu'ils y avoient eslevées, sont résolus & terminées, je me sens obligée de vous la remettre devant les yeux, & de vous conjurer tous chacun en particulier de vous

E P I S T R E.

efforcer à les reparer par vostre fideli-
té en la pratique de ce que Dieu, e-
quiert particulierement de vous en ce
S. estat. Ce qui vous sera tres facile,
si vous sçavez bien estimer l'humilité
Chrestienne & Religieuse, qui ne
vous permettra pas de tenir pour ab-
jecte & mesprisable la singuliere pro-
fessiō que vous faites d'imiter celle de
Jesus Chrit & de marcher sur ces ve-
stiges sacrez après son bien aimé dis-
ciple S. Jean q'il vous a donné pour
Patron, & nostre bien heureux Pere
Rotert qu'il a choisi pour l'executeur
de ses divins & adorables desseins en
l'institution de ce S. Ordre, sur le-
quel, & sur toutes vos personnes en
particulier, je le supplie de toute l'ar-
deur de mon cœur, verser par leurs
merites & intercessions l'abondance de
ses graces pour vous rendre entier-
ment selon le sieu, étant l'unique
but de toutes les pretentions & desirs.
Tres-chers & bien-aymez Religieux, de

Vostre tres - affectionnée Mere , Abbesse
JEANNE BAPTISTE DE BOURBON,
l. de France.

SEQUITUR SENSUIT

REGULA LA REGLE
FRATRUM DES FRERES

PROLOGUS. PROLOGUE

Q uoniam singulari prerogativa, ex utriusq; personis sexus (viris scilicet, & mulieribus) est Ordo Fontis-ébraldi, super verbis Christi pendentis in Cruce, fundatus, dum Matri dicebat: Mulier, ecce Filius tuus. Ad Discipulum autem: Ecce Mater tua. Multa autem sexum muliebrem decent, que viris incongrua non immerito judicarentur. Postea quam regulariter, prout secundum Deum expedire nobis est vi- sim Religiosarum

C omme ainsi soit que par singuliere prerogative, l'Ordre de Font-evrauld, composé, de personnes de l'un & l'autre sexe, à scavoir d'hommes & de femmes, soit fondé sur les paroles de Jesus-Christ pendant en Croix, lors qu'il disoit à sa Mere, Femme voila ton Fils. Jean. 19.
Et au Disciple; Voila ta Mere : Et que plusieurs choses sont bien seantes au sexe feminin, qui, non sans raison, sembleroient indecentes aux hommes. Apres que nous avons, autant que selon Dieu, il nous a semblé estre expedient, ordonné l'estat & la

Mvj

276 Rgle de l'Ordre

maniere de vivre regulierement , des Religieuses dediees à Dieu sous closture perpetuelle ; Nous avons aussi esté d'avis de vous prescrire , d'autorité Apostolique , quelque forme de vivre honnestement & religieusement à vous tres-chers enfans , qui tous l'habit de sainte conversatiō , avez promis , d'une franche volonté , & d'une charité gratuite , de servir jusques à la mort , avec reverence de subjectiō deuee , sous le lien d'obeissance , aux Sanctimoniales comme à vos Meres , de la mesme maniere que le fils sert à sa mere . Suivant les vestiges des articles de vostre pieux Pere Maistre Robert premier Instituteur de cet Ordre , autant que nous le pouvons faire , & que le temps le permet ,

sub clausurā perpetua Deo dedicatarum , statum ordinavimus , vobis quoq; Filiis carissimis , qui sub habitu sancte cōversationis spontaneā voluntate , gratitāque caritate , Sanctimonalibus , sicut matri filius servit , ita quoque eis , tāquam Matribus , sub vinculo obedientiae , usque ad mortem , cum debitae subjectionis reverentiā servire promisisti , aliquam formam honeste , religioseque vivendi imponendum , autoritate Apostolicā censuimus : inhārentes vestigiis articulorum pīj Patris vestri Magistri Roberti , primi hujus Ordinis Institutoris quantum pro ratione temporum prævalimus . ut secundūm

am, mores vestros
omponere, excessus
ohibere, & in propo-
to sacerdotio, per exerci-
ia devota cum fru-
tu multiplici virtutum,
valeatis jugi-
er perseverare. Qua-
enius exemplo, &
ratione, & exhorta-
tione, virginale
ollégium, qua-
um ministerio
deputati estis, ad
uvetis, ad con-
inuum spiritualis
conversationis in-
rementum.

afin que selon cette for-
me, vous puissiez com-
poser vos mœurs, re-
primer vos excez, &
perseverer constâment
en vostre saint pro-
pos, par des exercices
de devotion, avec fruit
abondant de plusieurs
vertus : Et que par vos
exemples, prières & ex-
hortatiōs, vous aydiez
le collège des Vierges,
au service desquelles
vous estes députez,
pour l'avancement
continuel d'une spiri-
uelle conversation.

DE RECEPTIONE DE LA RECEP-
tion des Novices.

CAPUT I.

Nullus præsu-
mat hujus sâ-
tæ Reformationis
Congregationi ali-
quem associare, vel
induere, quia ad
solam spectat Ma-
trem Abbatissam,
vel in ejus recu-

CHAPITRE I.

Que personne ne
présume d'asso-
cier quelqu'un à la
Congrégation de cet-
te sainte Reforma-
tion, ou lui donner
l'habit, d'autant qu'il
n'appartient qu'à la
seule Mere Abbessie,

278 *Règle de l'Ordre*

ou à son refus, à la Prieure & aux Sœurs, de recevoir les Frères, & les Convers à la probation ; mais à la profession , ce ^o doit estre avec le vœu des Frères , & ainsi ils feront vestus en la grande Eglise par le Pere Confesseur, en la presence , & à la veue des Sœurs, qui seront en leur Chœur , comme il a esté dit cy-dessus.

sationem ad Priorissam , & Sorores, ad probationem Fratres , & Conversos : sed ad professionem , cum voto Fratrum recipere , & sic in majori Ecclesiâ per Patrem Confessorem, presentibus in suo Choro Sororibus , & vi- dentibus , induantur , ut supra dictum est.

DE LA FORME DE FORMA
du Vœu.

CHAPITRE II. CAPUT II.

QU'aucun ne soit admis à la profession avant la dix-huitième année de son âge, l'an de la probation étant accompli , du consentement des Sœurs , & des Frères , apres qu'on aura solennellement célébré la Messe , que ceux

NUllus antè annum decimum-octavum ad professionem admittatur anno probationi completo , de consensu Sororum & Fratrum , post Missam solemniter celebratam , coram majori fenestrâ , volen-

profiteri, communi-
ent, vel prædi-
cat Missam, si
erint Sacerdotes,
cantato Evange-
li, Stabant au-
tin, legant schedu-
lm in formâ su-
jâ posita. Et si-
ilis erit professio
natum laicorum,
cepto, quod ip-
laici proferent
ntum scriptum
schedulâ, ver-
s gallicis, &
ldent propositum
rviendi Fratri-
is Clericis, sub
uthoritate Prio-
sse.

qui veulent faire pro-
fession (ce qui se fera
devant la grande Gril-
le) communient, ou
dient auparavant la
Messe, s'ils sont Pre-
stres; & l'Evangile
Stabant autem, estant
chanté, qu'ils lisent
la Cedula en la forme
qui est mise cy-devant.
La Professiō des Freres
lays sera semblable,
excepté qu'ils pro-
nonceront leur vœu
escrit en François en
la Cedula, & y adjou-
teront le propos de ser-
vir aux Freres Clercs,
sous l'autorité de la
Prieure.

DE PAUPER- tate nudâ.

CAPUT III.

Claustralem, &
communem vi-
am teneatis, sine
roprio, conten-
ti his, que nobis

DE LA PAUVRETE' nuë.

CHAPITRE III.

Gardez la vie clau-
strale & commu-
ne, sans avoir rien en
propre, content des
chooses qui vous se-

280 *Regle de l'Ordre*

ront données ou envoyées par les Sanctimoniales , en sorte qu'il ne soit loisible à aucun de vous, d'accepter en son propre nom , ou en commun, aucun legat ou donation , entre vifs , ou autrement , meuble ou immeuble : sachant que toutes les choses qui vous pourroient estre données , laissées , ou mesme que vous pourriez gagner par vostre propre industrie , sont acquises , non à vous , mais à la Prieure & aux Sœurs , de telle sorte pourtant , que comme elles tiennent la place de Mères , & vous celle d'enfans , elles ne puissent en façon quelconque vous manquer en toutes vos nécessitez : mais elles feront obligées de vous pourvoir comme elles mènent. Et que vous receviez de la Celerie- à Sanctimonialibus
collata fuerint , ve
mandata , sicqu
non liceat cuiquam
vestrum donum
vel legatum int
vivos , vel alia
acceptare , propri
nomine , vel con
muni , mobile
vel immobile , scier
tes quod quæcum
que donata , v
relicta vobis fu
rint , sive qu
ex industria li
cifacere poter
tis . Priorisse ,
Sororibus , non vi
bis acquiruntur
ita tamen , qu
ipse matrum v
cem gerentes v
bis vicem filioru
gerentibus , dee
nequaquam pot
runt in cunctis r
cessitatibus vestri
sed providere val
tenebuntur . sicut
sibimetipsis , ut a
nona , viiiijum , &

es, & denarij re , Chainbriere , ou
tquot erunt ne- Infirmiere, par le com-
arij pro victu , mandement & autho-
vestitu vestro , rité de la Prieure, pi-
necessitate in- tance , vin , poisson
itorum , recipian- & argent , autant que
à Celerariâ , vous en aurez nécessi-
nerariâ , vel In- té , pour vostre vivre
nariâ , jussu & & vestemens , ou pour
horitate Prioris- la nécessité des mala-
Reliquiae cibo- des. Les restes de vos
n vestrorum de- viandes seront appor-
tantur ad por- tez à la porte du
n majoris Mo- grand Monastere des
terii Sororum , Sœurs , pour estre là
que dentur pau- distribuez aux pau-
ibus. Fidejus- vres. Que les Freres ne
ribus non deser- servent point de cau-
int Fratres , res- tions , qu'ils ne pren-
orum in custodiâ , nent point en garde ;
in conductu ou en leur conduite les
i capiant , vel biens d'autrui , qu'ils
tiam quamcum- ne nourrissent aucune
e non nutriant , beste , sinon par le com-
i de jussu Prio- mādemēt de la Prieure,
ræ ; sacramenta , Qu'ils ne fassent point
ignita judi- de serment , ny de juge-
: non faciant : mens qui sōt perilleux ,
s sibi ad usum & comme ils ne posse-
otidianum de- dent rien , qu'ils ne
natas . minus presument pas de don-
sem ceteras res , ner ou prêter aux

282 *Regle de l'Ordre*

seculiers aucunes des choses qui sont destinées à leur usage ordinaire, & moins encor toutes les autres, & qu'il ne soit permis à aucun, sans le commandement de la Mere, d'envoyer des lettres, ou d'en recevoir de qui que ce soit, sans la licence speciale, ou generale de la susdite Mere.

cum nihil habent
fœcularibus mut
presumant dare, vel aco
modare. Litter
sine iussione Mat
ris, nulli lice
mittere, nec
quoquam, si
etiam licentiā
Ete Matris gen
rali, vel specia
recipere.

DE LA CHA- DE CAST
steté. tate.

CHAPITRE IV. CAPUT IV

Que l'entrée ne soit permise à aucune femme dans vostre enclos, qui renferme vostre Chapelle, Jardin, dortoir, & Cloistre, députez à vostre usage, finon en la partie de la Chappelle, qui est communne à tous ceux qui veulent y entrer : mais toutesfois, quelque

Intra septa v
stra, quibus cla
ditur Capella, ho
rus, Dormitoriu,
Claustrum, ad u
vestros deputat
nulla mulier intr
re permittatur, n
in parte Capella
que communis
omnibus intro
volentibus. Hone
autem & antiqu

lier etatis quin-
ginta anno-
r, vel circa, po-
r, urgente ne-
cessitate, visitare
armos Fratres in
irmariâ. honnête femme, &
ancienne, de l'âge de
cinquante ans, ou en-
viron, pourra, en une
urgente nécessité, visi-
ter les Freres malades,
dans l'Infirmerie.

E OBEDIEN-
tiâD E L' O B E-
dience.

CAPUT V.

CHAPITRE V.

N omnibus, &
per omnia Prio-
re, tanquam
atri, obediatis, nec
eat Patri Confes-
si aliquid praci-
e, quod possit obe-
ntiam, vel pre-
tū Priorissâ im-
ire, quoniam
ipse Priorissâ
dire tenetur: In
autem in qui-
s, à Priorissâ non
bent obedientiam
pressam, Fratres,
Conversi, humi-
er, & devotè Pa-
Confessori obe-

O Beïsez en tout
& par tout à la
Prieure, comme à vo-
stre Mere, & ne soit
permis au Pere Con-
fesseur, de comman-
der chose aucune, qui
puisse empescher l'o-
bedience, ou le com-
mandemēt de la Prieu-
re, d'autant que luy
mesme est obligé de
luy obeir: mais aux
choses esquelles ils
n'ont pas expresse obe-
dience de la part de la
Prieure, les Freres, &
Covers obeiront hum-
blement & devotemēt

284 *Règle de l'Ordre*

III Pere Confesseur, diant; quies dispense
qui mesme pourra les faire poterit cum
dispenser des jeusnes, superjeuniis, vign
Vigiles, & semblables observances reg
liis, & similib[us] laribus, subitâ n
observantiis reglaribus, subitâ n
cessitate occurrent cum verò temp
opportunum facit, dispensari
queatur à Mere.

DE L'OFFICE DE DIVIN
Divin. Officio

CHAPITRE VI. CAPUT VI.

Vous celebrerez l'office Canonical dans vostre Chapelle, à basse voix, avec les poses covenables, de telle sorte qu'en la première fillable, celle du milieu, & la dernière de chaque Verset, vous commenciez, & fassiez la mediation, & finissez ensemble, sans l'accourcir ou prolonger par trop, mais

CAnonicum celebretis officia in Capellâ vestri submissâ voce, cù pausis debitiis, quod in primâ fillâ, mediâ & ultimâ cuiuslibet versus, simul incipitis, medietis & niatis, non brevia do nimis, aut pro longando, sed medium prolatione t

Et omne facit officium Canonum, eisdem diebus & horis, sicut & Sordidus exceptis Tercia & Sexta, que cum Primâ ferentur, & si miter Nonâ diei jejunij, etiam septis Suffragiis, moriarum quinque Psalmorum, omnium Sanctorum, Vesperatione & Laudum, Psalmorum promotorum, à quibus omnibus, propter occupationes, & pro servitio Sordidum vobis occurrit, possunt, liberatis. Diebus tamen Quadragesime, septem Psalmos recitis cum parvâ Litanie, exceptis diebus Dominicis, & Festis duodecim Octionum, Officium

qu'en prononceant, vous gardiez la mediocrité. Et vous ferez tout l'office Canonical aux mêmes jours, & heures que les Sœurs, excepté Tercie & Sexte, que vous direz immédiatement apres Prime, & semblablement Nonne aux jours de jeûne : excepté aussi les Suffrages des commémorations des quinze Pseaumes, des Vespères & Laudes de tous les Saints, & des Pseaumes qu'on dit étant prosternez, de toutes lesquelles choses, vous estes exemptez à cause des occupations qui vous peuvent survenir pour le service des Sœurs. Toutesfois les jours de Caresme, vous direz les sept Pseaumes avec la petite Litanie, excepté les Dimanches & Festes de douze Leçons : vous direz tous

286 *Regle de l'Ordre*

les jours l'Office de la
bien-heureuse Vierge
Marie , & l'Office des
Morts avec un Noctur-
ne & trois Leçons , ex-
cepté les jours qui
sont specifiez au nou-
veau Bref. De trois
en trois jours , chaque
Prestre sera obligé de
celebrer , tant qu'il se-
ra au Convent , s'il ne
s'en abstient par le ju-
gement de son Con-
fesseur ; Toutesfois il
faut qu'ils se tiennent
prests , pour les Messes
ordinaires , ou extra-
ordinaires des Sœurs ,
chacun en sa Semai-
ne , selon la coutume ,
ou que la nécessité l'é-
xigera , ou en quel-
que cas survenant , au
commandement de la
Prieure : mais aux
autres jours , autant
que la devotion , ou la
nécessité le requerra .
Quant aux autres Fré-
res , ils se compor-
teront comme les

*Beatae Mariae ,
Officium Mor-
rum quotidie
uno Nocturno ,
tribus Lection-
facietis , exci-
diebus , qui in n.
Brevi continen-
De tertio die , in
tium diem , fin
Sacerdotes celeb-
re teneantur , q.
diu sunt in C-
ventu , nisi a
neant judicio
Confessoris . p.
tos tamen eos
oportet ad M-
ordinarias ,
ve extraordina-
Sorum , per I-
domadas su-
ut moris est ,
exegerit necess
vel casus en-
gens , jussu I-
rissæ . Ceteris a-
diebus , qua-
devotio vel nec-
tas requirit . Ca-
verò Fratres i-
receptione sa-
H*

paristæ se ha-
bit ut Sorores,
consilio Pa-
Confessoris. In-
s duplicibus, &
us Dominicis,
antur Fratres
ecclœsiâ Sororum.
Diacono, &
diacono, Missas
narias cantan-
t. Ceteri autem
cum habitu
ordinate, in
libus majoris
lesie ad Missam
orem, nisi fue-
runt ad aliud o-
de voluntar-
Priorisse, aut
ris Confessoris
utati; aliis ve-
diebus sufficiat
erdos cum A-
to. Presbyter
domadarius ma-
is Missæ, men-
tia benedicat, &
tias reddat. In
eris autem præ-
eat & præcipiat
er Fratres, Pa-

Sœurs en la reception
de la sainte Euchari-
stie, avec le conseil
du Pere Confesseur.
Aux Festes doubles &
aux Dimanches, les
Freres soient obligez
de chanter les Messes
ordinaires dans l'Egli-
se des Sœurs avec Dia-
cre & Sousdiacre, &
les autres se tiendront
en ordre avec leur ha-
bit, dans les sieges de
la grande Eglise pour
entendre la grande
Messe, si ce n'estoit
qu'ils fussent empes-
chez à faire autre
chose, par ordre de la
Prieure, ou du Pere
Confesseur; pour les
autres jours le Prestre
suffira avec un Acolite.
Le Prestre Hebdo-
madier de la grande
Messe, fera la benni-
ction de la table, &
dira les graces: mais
à autres choses, le
Pere Confesseur, pre-
sidera, & commandera

288 *Regle de l'Ordre*

entre les Freres , & au-
ra puissance ordinai-
re d'absoudre au for-
interieur du Sacrement
de penitence , tant les
Sœurs que les Freres.
Que si quelque Frere,
pour cause raisonnable ,
ne veut pas se
confesser au Pere Con-
fesseur , qu'il choisisse
quelque autre Prestre
du Cōvent, auquel il se
confessera, de la licence
du Pere Cōfesseur. Les
Freres Lays soient
obligez d'entendre &
& dire les choses qui
ey-dessus ont esté dites
des Sœurs Laïques.

ter Confessor , e-
habeat potestat
ordinariam abs-
vendi in foro in-
riori , tam Soror
quam Fratres.
quis autem Frat-
ex aliquâ ration-
bili causâ . Pa-
Confessori nolit c-
fiteri , alterum
cerdotem Conven-
eligt . cui co-
teatur de licen-
Patris Confe-
ris. Laici F-
tres. teneantur
dire & dicere &
dictæ sunt de
roribus Laicis.

D U S I L E N C E. DE SILENTI.

C H A P I T R E VII.

C A P U T VI

G Ardez le silence
au Cloistre , au
Refectoir , & au Dor-
toir , & plus encor en
l'Eglise des Sœurs , &
en la vostre, lors qu'on

T Eneatis si-
tium in Cl-
stro, Refectorio , r-
Dormitorio , ma-
autem in Eccl
Sororum & ve-

um celebretur officium divinum, nisi ausâ alicujus necessitatis, vel publicæ utilitatis. Cum extraneis non liceat, nisi reputatis ad negotia communia, sine licentiâ loqui. Cum Sororibus aumen, nisi cum mandati fueritis per priorissam, quibus non liceat vobis aliquid mandare, iteras eis mittere, vel ab illis recipere, sine licentiâ Priorissæ. Ab initio Completorij usque ad finem Prime, & ab horâ brandij, usque ad pulsum campanæ, silentis ubique, nisi causâ necessitatis, vel communis utilitatis, & cum licentiâ Patris.

y celebre le Divin office, sinon en cas de quelque nécessité, ou utilité publique. Qu'il ne soit permis de parler, sans licence, avec ceux de dehors, sinon à ceux qui sont députez pour les affaires communes ; ny aussi avec les Sœurs, sinon lors que la Prieure vous mandera, auquelles il ne vous est loisible de mander aucune chose, ny envoyer lettres, ou en recevoir d'elles, sans la permission de la Prieure. Depuis le commencement de Compline, jusques à la fin de Prime, & depuis l'heure du disner, jusques au son de la cloche, vous garderez par tout le silence, sinon en cas de nécessité, ou commune utilité, avec la licence du Pere.

DES DISCIPLES DE DISC
plinis.

CHAPITRE VIII.

CAPUT VII.

LE Pere Confesseur donnera la discipline aux Freres, & la recevra pour pratiquer l'humilité, aux mesmes jours qu'on la donnera aux Sœurs.

Disciplinas e
dem diebi
quibus dantur
roribus, Fratriu
det Pater Confess
& recipiat, ad ex
citum humilitati

DU SACRISTAIN. DE SACRIST

CHAPITRE IX.

CAPUT IX.

LE Sacristain de-
puté par la Mere
Prieure, sera soigneux
de tenir nettement la
partie de dehors de
l'Eglise, avec les va-
seaux & les cierges,
& d'avertir la Sœur
Sacristaine de ce qui
sera nécessaire pour le
luminaire, ou les orne-
ments, sans que tou-
tesfois il presume de
perdre le temps à beau-

Sacrista de
tatus à Ma
Priorissâ, non
ligat Ecclesie p
tem exteriorem n
dam tenere, c
vasis & cereis,
rorem Sacrif
monere de nec
sariis circa lun
aria, vel ori
menta; nec tan
presumat tem
consumere plu

in verbis, cum
em Sacristâ :
sufficiat sibi
re, responsum
lire vel pe-
s respondere per
num Ecclesie.
graticulam Ca-
e.

coup discourir avec la
mêisme Sacristaine :
mais qu'il luy suffise de
demander, recevoir la
response, ou de respon-
dre à ce qui luy sera
demandé par le Tour
de l'Eglise, ou par la
Grille de la Chapelle.

E MENSURA DE LA MESURE
ciborum. des viandes.

CAPUT X. CHAPITRE X.

*Int vobis jeju-
nia, similisque
orum abstinen-
tia, vobis rest-
ribus in Con-
stitu, sicuti Soror-
us. Fratres au-
tem missi extra Mo-
nasterium per Prio-
ram, ubi appli-
crint, licentiam
hant comedendi
carnes diebus
hibitis à Regu-
, etiam cœnam
viendi, exceptis,*

Tant que vous se-
rez résidens au
Convent, vous garde-
rez les mêmes jeus-
nes. & la même ab-
stinance de viande, que
les Sœurs : mais les
Frères qui sont en-
voyez par la Prieure
hors le Monastere,
quand ils seroient arrivez,
ils pourront manger de
la viande aux jours
défendus par la Re-
gle, & même souper,
s'il n'estoit jeusne co-

Nij

292 *Regle de l'Ordre*

mandé par l'Eglise. diebus jejunio
Nous les louions toutesfois , si sans s'in- ab Ecclesia. La-
commoder , ils jeus- mus tamen , si
nent le Vendredi. Or tâ feriâ jejuni-
pour quelque nécessi- rint, sine eorum
té ou utilité le Pere vamine. Pro
Confesseur pourra al- cessitate autem
ler , & envoyer les & utilitate P
Freres hors l'enclos Confessor ire
du Monastere pour mittere poterit
s'exercer , soy ou ses tres extra
Freres, en quelque tra- Monasterij , c.
vail , ou autrement, exercitandi se ,
pour quelque sujet uti- Fratres ad aliquam
le & honnête , pour- laborem , vel a
veu que ce ne soit utiliter & hon-
point plus loing d'un intra tamen , &
quart de lieüe du Mo- ultra quartum
nastere. Mais si la Matre Prio- cæ à Monasti-
Re Prieure les envoie longius . ten-
plus loing , il seront tur eorum re-
obligez , autant qu'il sum , quantum c
se pourra commode- modè fieri potest
ment faire , d'en don- Patri Confessori
ner , ou faire donner velare , vel rez-
avis au Pere Confes- ri facere. Fri-
seur. Que les Freres missi , semper
qui sont envoyez , fre- quantur ben-
quentent tousjors les matas domos ,
maisons , & person- personas , per

is. & per civi-
m & villarum
s non discur-
. Caveant ne
uam sint one-
pro suâ refe-
ne, seu hospitio:
tam graves sint
necessu, & verbo,
m meritò lau-
ir Christus in
im statu decen-
Ubi Monaste-
m vestrum pro-
villam situa-
est, non in
lâ præsumatis
inducare . vel
num bibere abs-
e evidenti ne-
cessitate , vel ni-
in loco religio-
reformato ,
et per licen-
tiam Priorissæ.
quis contra-
um attentaverit ,
pane & aquâ
iniatur. Si quis
rater . sine licen-
â , de Monaste-
io discesserit , &

tion ; & qu'ils n'ail-
lent cà & là inutile-
ment par les Eglises ,
& par les rues des Vil-
les & Villages. Qu'ils
se prennent garde de-
stre à charge à per-
sonne pour leur refe-
ction ou logement :
mais qu'ils soient si
graves en leur mar-
cher & discours , qu'ils
donnent sujet de louer
Jesus-Christ en leur
honneste compor-
tement. Là où vostre
Monastere est situé au-
pres d'une Ville , ne
presumez pas d'y mâ-
ger , ou prendre du
vin , sans evidente ne-
cessité , si ce n'est en
quelque maison Reli-
gieuse reformée , ou
par la permission de
la Prieure ; que si quel-
qu'un attente le cōtrai-
re , qu'il soit puny en
pain & en eau. Si quel-
que Frere estoit forty
du Monastere sans li-
cence , & que par apres

294 *Regle de l'Ordre*

il retournaſt touché
de repenteſce, qu'il
ſoit receu par le com-
mandement du Viſi-
teur, du conſentement
de la Prieure, & des
Sœurs, au lieu de pe-
nitence, où il fera celle
qui luy ſera enjoin-
te, & puis il deman-
dera misericorde, &
apres avoir obtenu
pardon, de la volonté
de la Prieure & des
Sœurs, & non autre-
ment, qu'il ſoit receu
dans le Convent des
Freres, ny contredic-
ſant pas.

poſte à pœnit
rédierit, præ
prio Visitatoris
de conſenſu Pri
riſſæ, & Sor
rum, recipiat
in loco pœnit
tiae, ubi pœn
tentiam aga
Poſte à misericor
diam requirat, d
tague venia
voluntate Priori
ſe, & Sororu
& non alias, i
Conventu Fri
trum, etiam no
contradicentium, ri
cipiatur.

DES VESTE- DE VESTI
ments. mentis.

CHAPITRE XI

CAPUT XI.

Vous n'aurez pas
de manteaux en
la faſon des ſecu-
liers, lesquels ont de
couſtume de les porter
plus courts que leurs
robes; ny de robe noi-

Non habeati
mantellos in
formâ ſecularium
quos ſolent haber
breviores tunicis
neque camiſſas ni
gras de telâ nigra.

uper in formâ
ullæ, vel alias:
habeatis cap-
, & tunicas e-
dem longitudi-
, ejusdemque co-
is, scilicet nigri,
isque pretij :
arum capparum
bis sit usus omni-
npore extra se-
a vestra, in insi-
ibus locis, sicut
palatio, in Can-
llariâ Regis, &
icunque fuerit
ex, Princeps, vel
lius in dignitate
institutus, usque ad
piscopos, Comites,
& Superiores, cum
uibis acturi fueri-
ss, cappas habeatis;
i si vobis cum ^{et al.} dicitur
ensatum, secundum
epus, locum, & perso-
nas, rerumq; negotia,
uthoritate Matris
Priorissæ. In Ec-
clesiâ verò Soror-
um, omni tempo-
re qui Missæ officio-

re de toile noire par
deffus en forme de
coule, ou autrement:
mais vous aures des
chappes & tuniques
de mesme longueur &
de mesme couleur, à
ſçavoir noire, & de
vil prix. Desquelles
chappes, vous vous
servirez en tout temps
hors vostre enclos, &
lieux insignes & plus
remarquables, com-
me au Palais, en la
Chancellerie du Roy,
& en quelque lieu que
soit le Roy, un Prin-
ce, ou autre personne
constituée en dignité,
jusques aux Evesques,
Comtes, & plus grands,
avec lesquels vous au-
rez à traitter, vous
porterez vos chappes,
n'estoit que vous en-
fussiez dispensez par
authorité de la Mere
Prieure selon le temps,
le lieu, les personnes
& les affaires. Mais
dans l'Eglise des Sœurs,

296 *Regle de l'Ordre*

que ceux qui servent à la Messe, soient en tout temps vestus de surpelis, & tous les autres, depuis Pasques jusques au premier de Novembre, és jours de Dimanche & des Fêtes, auront des surpelis durant la grande Messe : mais depuis ledit premier de Novembre jusques à Pasques, ils feront revestus de leurs chappes. Quand vous entendrez les confessions servez vous de chappes ou surpelis. Et quand vous entrerez en la closture des Sœurs pour administrer les Sacreméts, soyez revestus de surpelis : mais pour les autres affaires ayez vos chappes, par deslus lesquelles vous porterez le chaperon appliqué à la teste sans superfluité de cornette, & sans estre pliez par devant, serviunt, sint induti superliciis. Ceteri autem à Paschâ usque ad Calendas Novembbris, diebus Dominicis, & festis, durante majori Missâ, tantur superliciis; sed à diebis Calendis usque ad Pascha cassis suis vestiantur. Dum confessiones audietis ut amici cassis vel superliciis. Et quando clausuram Sororum ingrediemini pro sacramentis ministrandis, sitis induti superliciis : pro ceteris vero negotiis, cappas vestras habeatis, suisque desuper induti capucio aptato capitî fine superfluitate. cornetæ, vel anterioris plicæ; sed

ibente duas pe-
as panni ejusdem
loris . longitudi-
is & latitudinis
almae , junctas &
consutas ante &
etro in extremita-
dicti capucii , quæ
ecclæ solent à plu-
ibus vocari , Ro-
berti . Quo qui-
em capucio , cum
rædictis pecis ,
iblatâ parte su-
periori , Fratres
stantur Laici , ut
illo non caput te-
gant , sed super se
deferant consutum
vestimentis suis :
Tunicâ vestiantur
griseâ , signata in
pectore litteris de
M. & I. zonas cin-
etas habeatis la-
neas sub cappis ,
& cultellos cum
vaginâ pendentes in
eâ , vel in alte-
rà zonâ corij ,
quæ nocte tolla-
tur , ne cultellis

mais il y aura deux
pieces de drap de mes-
me couleur , de la lon-
gueur & largeur d'u-
ne palme , attachées
& cousuës devant &
derriere en l'extremi-
té dudit chaperon ,
lesquelles pieces , on
a coutume de nom-
mer les Roberts . Du-
quel chaperon avec
lesdites pieces , les
Freres Lays se servi-
ront , la partie supe-
rieure estant ostée , afin
qu'ils ne s'en cou-
vrent la teste ; mais
qu'ils la portent sur
eux cousuë à leur ha-
bits . Qu'ils soient ve-
stis d'une robe grise ,
marquée à la poitrine
des lettres M. & I. vous
aurez des ceintures de
laine sous vos chap-
pes , & des cousteaux
pendans avec la gaine
à icelle , ou à l'autre
ceinture de cuir , la-
quelle vous osterez
durant la nuit , de

peur de vous blesser
avec vos cousteaux, &
vous ceindrez de celle
de laine.

*lædantur corpora
vestra. alia ve-
rò laneâ cinga-
tur.*

DE LA MANIE-
re de se coucher.

DE MODO
jacendi.

CHAPITRE XII.

CAPUT XII.

LA façon de vos
lits, & de vous
coucher avec vostre
petite tunique de lai-
ne, & le petit chape-
ron, avec les pieces
devant & derriere, que
l'on a de coutume de
porter pour habit, &
la ceinture sera sem-
blable en draps, cou-
vertures, traversins.
& autres commodi-
itez : Et généralement
toutes les choses pro-
pres & convenables
aux hommes, & ain-
si qu'il est écrit des
Sœurs soit entendu de
vous, & à vous refe-
ré comme à elles.

Modus lectorum
vestrorum, &
modus dormiendi
cum tunicellâ laneâ
sit, & circa vos ha-
beatis minimū ca-
puciolum cum peciis
antè & retrò, que
solēt pro habitu por-
tari & cingulo, sit
similis in pannis, co-
opertoriis, pulvina-
ribus, & aliis oport-
unis, & generali-
ter omnia que vi-
ris competentia es-
se possunt, sicuti
scriptum est de So-
roribus, ad vos
quoque refera-
tur.

DE OPERE DE L'OEUVRE
 & laboribus & du travail des
 Fratrum. Freres.

CAPUT XIII.

CHAPITRE XIII.

Horis competentibus, à Matre Priorissâ stanudis, vel si nihil statuerit, judicio Patris Confessoris, secundum exigen-tiam necessitatum Monasterij, Fratres insistant laboribus, & audiant Apostolum dicentem, Qui non laborat, non manducet. Si quis verò reputus fuerit ocediosus, aut negligens & otiosus, per Patrem Confessorem in Capitulo corrigatur, vel si Priorissæ denuncietur, ejus arbitrio puniatur, sèpiusque moneat Pater Confessor

Les Freres s'emploiront au travail aux heures convenables, ordonnées par la Mere Prieure, ou si elle n'en avoit rien ordonné, au jugement du Pere Confesseur, selon que les nécessitez du Monastere l'exigeront ; Et qu'ils entendent l'Apôstre qui dit ; Qui ne travaille point, ne mange point : mais si quelqu'un se trouve paresseux, ou negligent, & oisif, qu'il soit corrigé par le Pere Confesseur au Chapitre, ou puny suivant la volonté de la Prieure, s'il luy est rapporté. Et que le Pere Confesseur remonstre souvent aux Freres Lays,

Nvj

300 *Regle de l'Ordre*

que par leur oysiveté, ils ne donnent entrée au diable : mais qu'ils s'employent tousjors à quelque chose de bon. Et s'ils n'ont rien à faire, qu'ils demandent qu'on leur enjouigne quelque travail ou exercice, afin que tousjors ils gaignent leur vie, & mesme servent du travail de leurs mains aux Sœurs & Freres, qui vacquent à l'Office Divin. La MerePrieure leur pourvoira de nourriture, de vestemens, & de l'emeublement de leurs lieûs. Et de peur que surchargez de travail, ils ne demeurét en chemin, à cause des jeusnes & abstinentes de chair, & autres austéritez, nous ne les y obligeons pas, comme nous ne les dispensons pas des jeusnes commandez par l'Eglise. Ils pourront pourtät estre

*Fratres Laicos, non
in otio dent locum
Diabolo, sed semper
per aliquid bonum
agant, petantque
si non habeant, ali
quid operis, ve
neroris injungi si
bi; ut semper me
reantur edere
imò etiam cum So
roribus & Fratri
bus vacantibus offi
cio ministrare d
laboribus manuum
suarum; quibus de
victu & vestitu,
& paramento cu
bilium providea
tur per Matrem
Priorissam, ne fes
si laboribus defi
ciant in viâ, pro
pter jejunia & ab
stinentias à carni
bus, & aliis aust
eritatibus, quibus
eos non subdimus.
neque absolvimus
de jeuniis ab E
clesiâ præceptis, pro
pter culpam autem.*

nulctari jejuniis &
abstinētiis poterunt,
vel aliter, secundū
casū exigentiam ,
sicque benedicātur,
benē erit illis in
eternū. Fratres sīt
solliciti ad studiū
& lectionem , qua-
tenus ad ministeriū
Sororum sīt idonei.
Et ideō adviset Pa-
ter Confessor Prio-
rissam, ut ipsa officiū
legendi aliqui ex
Fratribus, si quis ad
hoc idoneus videa-
tur, injungat, pro e-
ruditione juniorum;
Et ut contra otiosi-
tate per exercitium
fructuosa lectionis
Fratres defendan-
tur. Semel in heb-
domadā horā ma-
gis opportunā, Pa-
ter Confessor : &
quandocumq? opus
erit, Matri declareret
necessitates Fratrū,
& adficiorū, quæ
per ipsas reclas a-

punis par jeusnes , &
abstinences , ou autre-
ment , selon l'exigence
du cas. Et ainsi soient-
ils benists , & bien leur
sera pour jamais. Les
Freres seront soigneux
d'estudier , & de lire
pour se rendre propres
au service des Sœurs.
Et partant que le Pere
Confesseur adverteille
la Prieure, qn'elle don-
ne charge à quelqu'un
des Freres de faire le-
çon pour l'instuction
des jeunes , s'ils s'en
trouve aucun qui soit
propre à cela, afin que
les Freres se deffen-
dent contre l'oisiveté
par l'exercice d'une
profitable lecture. Une
fois la semaine , & tou-
tes & quantes fois qu'il
en sera besoin , le Pe-
re Confesseur prendra
l'heure la plus com-
mode pour faire sçá-
voir à la Mere les ne-
cessitez des Freres , &
des bastimens , lesquels

302 *Regle de l'Ordre*

ne peuvent estre autrement cogneus par elles qui sont renfermées. Et si les necessitez sont telles, que la Mere y puisse faire bien & deuement pourvoir par le mesme Pere, ou les Freres, qu'elle donne la charge audit Pere d'y pourvoir, ou d'y faire pourvoir, finon elle aura soin d'y pourvoir diligemment par elle mesme, ou par d'autres personnes. Que si encor les Sœurs ont quelques necessitez ou besoins dans la closture, auquelles le mesme Pere puisse survenir avec les Freres, il aura charge de la Mere de communiquer ces necessitez-là aux Freres, afin que si commode-
mēt ils y peuvent survenir, un chacun se porte charitablement à faire ce qui luy au-
ra esté departy par le
liter sciri nō possunt.
Et si tales necessi-
tates sint, quod ipsa
Mater possit debitè
facere providere per
eundem Patrem, vel
Fratres, onus provi-
dendi, vel providere
faciendi, dicto Pa-
tri imponat : Sin a-
liter, per se, vel alias
personas ipsa provi-
sioni diligenter in-
tendat. Et si ali-
quas etiam neces-
sitates, vel utili-
tates habeant So-
rores intra clau-
suram, in quibus
possit idem Pater
cum Fratribus sub-
venire, recipiat ab
eādem Matre o-
nus communican-
di necessitates il-
las Fratribus,
ut si commode possit
per Fratres subveni-
ri, caritatè se ex-
hibeant ad facien-
dum quantum cui-
que per eundem Pa-

em partitum fue- mesme Pere, sans néan-
t, absque tamen moins entrer dans la
utroitus clausuræ. cloture.

DE CAPITULO. DU CHAPITRE.

CAPUT XIV. CHAPITRE XIV.

UT feriâ sextâ, vol alterâ die, festum duplex ccurserit, saltim emel in hebdomâlâ, Fratres audiâ campanâ, omnes ad Capitulum conveniant, & nullas excusetur, nisi infirmitatis causâ. In quo quidem Capitulo cognoscendâ sunt culpæ, non solum in generali, sed etiam in particulari. Pater Confessor sedeat cum ceteris in suis locis, & stans Lector corâ Patre Cōfessore dicat, Jube domine benedicere: Respōdeat Pater, Splendor lucis æternæ

Ue les Vendredys, ou autre jour, s'il se rencontre une Feste double, tous les Freres au son de la cloche s'assemblent une fois la semaine au Chapitre, sans qu'aucun s'en excuse, sinon pour cause d'infirmité ; auquel Chapitre il faut reconnoistre les coulpes, non seulement en general mais aussi en particulier. Le Pere Confesseur estant assis avec les autres en leurs places, & le Lecteur se tenant debout devant lui, dira ; Jube domine benedicere ; le Pere respondra ; Splendor lucis æternæ : illuminet

304 Rgle de l'Ordre

*nos sine fine : Apres avoir respondu, Amen , il commencera à lire un Chapitre , ou plusieurs de cette Regle, ou Statuts , ou bien quelque autre chose pour l'edification des Freres , comme le Père l'ordonnera : puis le signe estant fait , & le *Tu autem* dit , le Père Confesseur se levera avec les autres , & prieront pour l'Eglise Universelle , disant le Psalme , *Lætatus sum , &c.* & à la fin , *Kyrie eleison , Christe eleison , Kyrie eleison , Pater noster , &c. X.* Et ne nos &c. X. Pro Pastoribus nostris. Rx. Dominus conservet eos , &c. X. Domine salvos fac Reges. Rx. Et exaudi , &c. X. Salvum fac populum tuum. Rx. Et rege eos , &c. X. Fiat pax. Rx. Et abundantia . X. Domine exaudi , Dominus vobiscum. Oremus , Ecclesie illuminet nos sine fine. Responso Amen , incipit legere unū Capitulū , vel plura istius Regule , vel statutorum , aut aliquid aliud ad edificationem Fratrum , secundū ordinationem Patris. Et facto signo , dicitur que , Tu autem , &c surgat Pater Confessor cum ceteris , & preces pro universalis Ecclesia offerrant , dicendo Psal. Lætatus sum , in fine , Kyrie , Christe , Kyrie , pater noster , et ne nos , Pro Pastoribus nostris , Dominus conservet eos , &c. Domine salvos fac Reges. Et exaudi . Salvum fac populu tuū. Et rege eos. Fiat pax. Et abundantia. Domine exaudi. Dominus vobiscum. Oremus , Ecclesie*

tuæ, Quæsumus, &c. Hostium nostrorum, &c. Deus à quo, &c. lesquelles choses estans finies , le Pere Confesseur exposera ce qui aura esté leu , ou bien exhortera les Freres à quelque pratique de vertu , apres l'exhortation , il se prosternera , comme aussi fera chacun des Freres , & puis , luy seul estant levé , il interrogera les autres Freres qui sont prosternez , en ces termes : Que dites vous mes Freres ? à quoy un chacun respondra en cette maniere : Je dy ma coulpe , Pere. Lors le Pere les ayant fait lever , & seoir , il s'avanceront par ordre , suivât le râg d'antiquité de leur profession : chacun separemēt l'un apres l'autre , se levant tout seul , s'approchera devât ses pieds & s'inclinera disât , Mon Pere

306 *Regle de l'Ordre*

je dy à Dieu, & à vous
ma coulpe de tous mes
defauts, specialement
d'avoir mal & indevo-
tement satisfait à l'offi-
ce divin, d'avoir mal
suivy le Chœur, & au-
tres Cōmunauetz, d'a-
voir mal gardé le silen-
ce, aux lieux & temps de
m'estre mal acquité &
indevotement des obe-
diences qui m'ont esté
enjointes, des mauvais
exemples, & des trou-
bles que j'ay donné aux
Sœurs, aux Freres, &
aux Seculiers, de ces
fautes & de toutes les
autres, ie dy ma coul-
pe, à Dieu, & à vous,
mon rere. Et que cha-
cun en frappant sa poi-
xtrine entende la peni-
tence qui luy sera en-
jointe. Que si quel-
qu'un a commis une
offēce, qui particuliè-
remēt doive estre pur-
gée en Chapitre, qu'il
se prosterne & s'en ac-
cuse, & s'il ne s'en ac-
cuse, natus dicat: Pat-
dico Deo & vob
meā culpā de omn-
bus defectibus mei
specialiter de divi-
officio male & ind-
votè persoluto :
malà sequelâ Chor-
et aliarū cōmunitati-
tū: de filiēto, locis, &
temporibus male ol-
servato : de offici-
mibi injunctis ma-
& indevotè peracti
de malis exempli
& perturbationib-
datis hororibus, Fra-
tribusque & saculo-
ribus, de istis & om-
nibus aliis, pate-
dica Deo & vob
culpam meam : &
percutiendo peclus
quilibet audiat pa-
nitentiam sibi in-
jungendam. Et
aliquis commiseri
offensam qua parti-
culariter beat i:
Capitulo purgari, si
prosternat, & accu-
set de illâ culpâ

si se non accu-
verit, accusatus
alterum Fratru-
rum, majorē pa-
tentiam portabit.
cusans autē Fra-
tem debet surgere,
se inclinare, &
n plusquam bis,
bet aliquis accu-
ri in eodem Capi-
lo, nisi expediens
ideatur. Accusa-
s non se excuset,
q; accusantem se
accuset, aut mur-
uret; sed humiliter
impatientiā pani-
entiā acceptet, alias
ugēda erit sibi pæ-
a secundū casū
xigētiā. Nulli verò
ermititur loqui,
el accusare, nisi li-
entiā Patris petitā
& obtentā. Nullus
noveatur odio, vel
indictā in accu-
ando, sed accusa-
tiones fiant in cha-
ritate, se invicem e-
xercendo in virtute

cuse, & attend qu'il
en soit accusé par un
autre de ses Freres, il
subira plus grande pe-
nitence. Or le Frere qui
accuse doit se lever &
s'incliner. Et person-
ne ne doit estre accusé
plus de deux fois en
un mesme Chapitre,
s'il ne semble estre ex-
pedient. L'accusé ne
s'excusera pas, & ne
recriiminera, ny ne
murmurera point,
mais acceptera hum-
blement la penitence
avec patience, autre-
ment il sera puny se-
lon l'exigence du cas.
Mais il n'est permis à
personne de parler, ou
d'accuser, sinon apres
avoir demandé, & ob-
tenu la permission du
pere. Que personne ne
suive les mauvements
de haine, ou de ven-
geance, en accusant:
mais que les accusa-
tions se fassent en cha-
rité, s'exerçant les uns

les autres en la vertu
de patience ; apres ce-
la on prierá pour les
défuncts en disant ,
De profundis clamavi ,
&c. à la fin, Requiem,
&c. Credo videre, A por-
tà inferi , l'Orailon ,
Inclina , &c. Deus ve-
niae , & Fideliū Deus om-
nium. Comportez vous
comme il est dit cy-
deessus des Sœurs , en
ce qui regarde les fau-
tes secrètes des Freres .
qui ne se doivent point
reveler , & les noto-
ires qui se doivent punir ,
selon la qualité &
le nombre d'icelles. Si
quelqu'un des Freres
en accuse un autre en
Chapitre , que l'accusé
ne resiste point : mais
qu'en se taisant , il
moyenne son pardon ,
& reçoive patiemment
la discipline régulière ,
n'estoit que pour cau-
se , il le fallust referer
à la Prieure pour la
grieveté du cas , ou au

patientia. Postea
oretur pro defunctis.
Dicēdo. De profundis
clamavi, &c. in fine
Requiem, &c.
Credo videre. A portâ
inferi. Oratio Inclina ,
Deus veniam, & Fidelium
Deus omnium.
Qualiter Secreta
culpæ non sint reve-
lande , & qualiter
culpæ nota punien-
da secundum earum
qualitatem & quan-
titatem , vos ha-
beatis , ut supra
dictum est , de So-
roribus , Si quis
Fratrum Fratrem
clamaverit in Ca-
pitulo accusatus ,
non resistat , sed
cum silentio suam
veniam faciat , &
regularē disciplinam
patienter accipiat . nisi sit
ex causâ referendū
Priorisse , propter
casus gravita-

em, vel Visitato-
ri, propter enor-
mitatem. Caveat
utem unusquisque
e pro levi corre-
ctionem refugiat,
quia si referri Prio-
rissae faciat, vel
Visitatori, sine
ausâ, judicio Prio-
rissae, vel Visita-
toris, gravius fe-
retur: Mater au-
tem Priorissa, cui
non liceat aliter,
quam secundum
Regulam pacnam
injungere, vel re-
laxare, non leviter
judicet inter Sorores
& Fratres culpam
esse graviorem, sed
inter Sorores, de
consilio & assensu
Sororum; & simili-
ter inter Fratres, de
consilio Fratrum.
Si quis Frater præ-
sumperit, sine jus-
tione Priorissae, cum
excommunicatis quo-
modolibet se junge-

Visiteur pour l'enor-
mité d'iceluy. Et que
chacun se garde de re-
futer la correction pour
une legere faute, par-
ce que si sans cause il
attend qu'il en soit fait
rapport à la Prieure,
ou au Visiteur, il se-
ra traitté plus grieve-
ment par leur juge-
ment. Toutesfois la
Mere Prieure, à laquelle
il ne soit pas permis
d'enjoindre une peine,
ou d'en dispenser au-
trement que selon la
Regle, ne jugera pas
legerement entre les
Sœurs & les Freres,
qu'une coulpe soit plus
grieve: mais elle le fera
entre les Sœurs, de
l'advis & consentemēt
des Sœurs. Et sembla-
blement entre les Fre-
res, du conseil & ad-
vis des Freres. Si quel-
qu'un des Freres at-
tente, sans le com-
mandemēt de la Prieu-
re, de communiquer en

310 *Regle de l'Ordre*

quelque façon que ce soit, avec les excommuniés, ou de leur parler, ou leur envoyer quelque chose, qu'il soit puny comme coupable de la plus grieve coulpe, & qu'il soit admonesté : que s'il refuse d'acquiescer après la troisième monition, il encourra la même excommunication : mais la Prieure sera obligée de charger le Pere Confesseur ou autre Frere, s'il est besoin de visiter, communiquer, & consoler lesdits excommuniés, où, quand, & par qui elle verra estre expédition. Lequel Père, ou autre, aye grād soin des delinquants, d'autant que les sains n'ont pas besoin de Medecin, mais bien les malades ; & que tous prient pour eux.

*Mar
th 9.*

*re, ut loqui c
eis, vel manu
tum eis dirige
puniatur, tanqu
reus gravioris c
pæ, & moncat.
Et si acquiesc
renuerit, post t
nam monitione
similem excomm
nicationem sorti
tur. Teneatur a
tem Priorissa P
trem Confessoren
vel alium Fratre
si opus fuerit, or
rare de visitand
communicando,
consolando dictos e
communicatos, ul
quando, & per qu
viderit expedire; q
Pater, vel alius, or
ni sollicitudine cu
gerat circa deli
quentes, quia non
opus sanis Medicu
sed male habent
bus, & oretur p
eis ab omnibus.*

E TRANSLA- DE LA TRANS-
one Fratrum. lation des Frères.

APUT XV.

CHAPITRE XV.

I in aliquo Con-
veniu nullus
periatur idoneus
exercendum of-
ficii patris Con-
fessoris, habito prius
nfilio Visitatoris,
terit ille Conven-
tus patrem Confes-
rem de Fratribus
terius Conventis
quirere. & tunc
Visitator poterit eū
ansmittere ad di-
um Convenium.
i etiam non suffice-
nt Fratres in ali-
uo Conventu, pote-
rit Visitator requiri-
entibus per Fratres
liorum Conven-
tum subvenire: Si
tiam Frater ali-
quis, aliis à patre
Confessore, requiri-
cat, vel Mater &

S'Il ne se trouve per-
sonne en quelqu'un
des Convents qui soit
capable d'exercer l'of-
fice de Pere Cofesseur,
apres avoir premiere-
ment pris l'avis du
Visiteur, ce Convent
là pourra en requerir
un d'entre les Freres
d'un autre Convent,
& alors le Visiteur le
pourra envoyer audit
Convent: Si aussi il
n'y avoit nombre suffi-
sant de Freres en quel-
que Convent, le mes-
me Visiteur pourra y
survenir, à leur reque-
ste, par des Freres d'un
autre Convent. Que si
mesme quelque Frere,
autre que le Pere Con-
fesseur, venoit à re-
querir, ou bien la Me-
re, & le Convent, pour

luy , de passer en un autre lieu où on croiroit qu'il deust davantage profiter , tant aux estudes , qu'aux bonnes mœurs , le Visiteur pourra le transferer , avec le consentement du Convent , d'où il part , & de celuy auquel il va. Et pourra encore le Visiteur , en faisant la visite , pour raison de correction , transferer aussi bien le Pere Confesseur , que les autres Freres.

*Conventus , p
ut ad alium lo
ubi melius in
dio & mo
proficere cre
tur , transfeat ,
sit Visitator tr
ferre de con
Conventus , a
& ad quom sit
lis transitus :
sà quoque c
ctionis possit
tando tam pa
Confessorem , q
ceteros Fr
transferre.*

DE RECEVOIR DE HOSPI
les Hastes. bus recipie

CHAPITRE XVI. CAPUT X

OU il a plus de peril , là aussi faut-il agir avec plus de precaution. C'est pourquoi nous devons prendre garde de ne permettre , ou ordonner quelque chose , dont les Freres ou les

U*Bi majus
periculum
cautius est a
dum ; Ideò ca
dum est , ne
mittamus , vel
tuamus aliqu
per quod Frat
vel Sorores ren
ta*

printur ad usus &
locnsuetudines de-
in uictivas discipli-
more Regularis , à
reduibus , quantum
aluiimus , vos re-
aximus per præ-
sentes articulos in-
a quando justum
siderium dictæ
estre Matris Ab-
botissæ Mariæ de
ritannia. Obmis-
sionem enim non inu-
q[ui]liter statuere de
ospitibus , juxta
evotionem Beati
enecisti . sciens
periculum magis
le dare hospitibus,
ve viris , sive mu-
xeribus , Religio-
s , aut sacerdotali-
bus , introitum ve-
nire clausuræ , quam
ospites non recipere.
ut tamen nihil ob-
ligatur de bonis
peribus misericor-
diae & aliis , per
indem Patrem
renecictum com-

Sœurs prennent sujet
de retourner aux usâ-
ges , & coustumes , qui
pourroient destruire
la discipline regulie-
re , desquelles nous
vous avons retiré au-
tant que nous l'avons
pu faire par ces pre-
sens articles , suivant
le juste desir de vostre-
dite Mere Abbessle Ma-
rie de Bretagne , car
elle n'avoit pas obmis
inutilement , de rien
ordonner touchant les
Hostes , suivant la de-
votion du B. S. Be-
noist , sçachant , qu'il
y avoit plus de peril
de donner l'entrée dans
vostre closture aux ho-
stes , hommes , ou fem-
mes , Religieuses , ou se-
culieres , que ne les re-
cevoir point du tout.
Afin toutesfois de
ne rien obmettre des
bonnes œuvres de mi-
sericorde , & autres
recommandées par le
mesme Pere S.Benoist,

O

Nous ordonnons que
vostre Prieure, par
l'advis de ses discre-
tes, deputera un Frere,
autre que le Pere Con-
fesseur, lequel au nom
de la Prieure, & du
Convent recevra les
Hostes, lesquels la
mesme Prieure jugera
devoir estre receus, &
procurera aupres de
la Touriere du dedans
& celle du dehors, tou-
tes les choses necessai-
res & utiles pour les
Hostes ; & le Frere
s'appellera Celerier,
qui aussi sera obligé
de mois en mois de
rendre compte de ce
qui luy aura esté don-
né. Lequel Celerier se
prenne garde de dissi-
per, à l'instance des
Freres, ou autrement,
ny de distribuer selon
sa volonté, les biens
qui luy auront esté
confiez, ou laissez en
garde par le comman-
deement de la Prieure,

tribus, & hospiti-
 bus, si voluerit
 indignationem
 Sedis Apostolicæ
 evitare. Ipse ergo
 Celerarius homi-
 nes jussu Prio-
 rissæ, & non a-
 lias, & Toreria
 exterior, femi-
 nas hospites reci-
 piant, & agant
 omnia nomine
 Priorisse, & Con-
 ventus, que ju-
 bentur Abbati,
 vel Priori fieri, ex
 statutis beati Be-
 nedicti. Susci-
 piantur ergo ho-
 spites, tanquam
 Christus, quia ip-
 se dicturus est:
 Hospes fui, &
 suscepistis me. Et
 omnibus congruus
 honor exhibeatur.
 maximè domesti-
 cis Fidei, & pere-
 grinis, ut ergo
 nunciatus fuerit
 hospes, occurra-

pour le service des
 Freres, & des Hostes,
 s'il veut eviter l'indi-
 gnation du saint Sie-
 ge Apostolique. Le
 Celerier donc recevra
 les hōmes par le com-
 mandemēt de la Prieu-
 re, & non autrement,
 & la Touriere du de-
 hors, les Femmes; Et
 qu'ils fassent toutes
 les choses au nom de
 la Prieure, & du Con-
 vent, lesquelles sont
 enjointes à l'Abbé, ou
 au Prieur, par les Sta-
 tuts du B. S. Benoist.
 Que les Hostes soient ^{S. Benoist}
 donc receus comme ^{med.}
 Jesus-Christ mesme, ^{in Reg.}
 parce que c'est luy ^{c. 55.}
 mesme qui dira un
 jour; J'ay esté Hoste; ^{Matt.}
 & vous m'avez receu. ^{25.}

Et qu'on rende à cha-
 cun l'honneur qui luy
 est deub, principale-
 ment aux domestiques
 de la Foy, & aux pe-
 lerins. Aussitost donc
 qu'on aura nouvelle

O ij

316 *Regle de l'Ordre*

de l'arrivée d'un Hoste, que le Celerier luy
aille au devant avec toute démonstration
de charité. Et premièrement ils prieront en-
semble, & ainsi ils iront de compagnie
en paix. Mais qu'ils ne présentent le baiser de
paix avant avoir fait leur priere, pour éviter
les illusions du diable. Or en saluant
qu'on tesmoigne toute humilité aux Hos-
tes qui arrivent, ou qui s'en vont, avec in-
clination de la teste, ou même en prosternant
tout le corps en terre, & que Jésus-
Christ qui est receu en eux, soit adoré en eux.
Or les Hostes estans receus, feront con-
duits à la priere de la benediction, puis le
Pere Confesseur estant assis avec eux, on fera
lecture de la Loy de Dieu, afin qu'ils en
tur ei à Celera-
rio cum omni of-
ficio charitatis.
Et primitus orent
pariter, & sic
sibi socientur in
pace. Pacis verò
osculum non prius
offeratur, nisi o-
ratione præmissâ,
propter illusiones a
diabolicas. In ip-
sâ autem salu-
tatione, omnis
exhibeatur humi-
litas supervenien-
tibus, sive disce-
nentibus hospiti-
bus, inclinato ca-
pite, vel prostrato
omni corpore in
terrâ, Christus in
eis adoretur, qui
& suscipitur :
Suscepit autem
hospites ducantur
ad orationem, &
postea sedeat cum
eis Pater Confes-
sor, legatur coram
hospite Lex divi-
na, ut adficietur.

» & post hæc omnis
 » ei exhibeatur hu-
 » manitas. Jejunium
 » à Celerario, vel à
 » Patre Confessore
 » frangatur propter
 » hospitem, nisi for-
 » tè præcipuus sit
 » dies jejuniij, quæ
 » non possit violari.
 » Fratres autem con-
 » suetudines jeju-
 » niorum prosequan-
 » tur. Aquam in
 » manibus Celera-
 » riis det hospitibus.
 » Pedes vero hospi-
 » tibus omnibus,
 » tam Celerarius,
 » quam cuncta Con-
 » gregatio lavet,
 » quibus lotis hunc
 » versum dicant.
 » Suscepimus Deus
 » misericordiam tuam
 » in medio tem-
 » pli tui. Pau-
 » perum & pe-
 » regrinorum ma-
 » xime susceptorum
 » cura sollicitè ex-
 » hibeatur, quia in
 soient edifiez : Apres
 quoy on exercera en
 leur endroit toute
 l'honesteté, & l'hu-
 manité que l'on pour-
 ra. Le Celerier, ou le
 Pere Confesseur rom-
 pront leur jeansne, en
 consideration de leur
 Hoste, n'estoit que ce
 fust un des principaux
 jeansnes, qui ne se pust
 violer, mais les au-
 tres Freres, garderont
 leurs jeansnes accou-
 stumez : Que le Cele-
 rier leur donne de l'eau
 pour laver les mains,
 mais que toute la Con-
 gregation se trouve
 avec luy, pour leur
 laver les pieds à tous,
 & apres les avoir la-
 vez on dira ce Verset,
 Suscepimus Deus miseri-
 cordiam tuam in me-
 dio templi tui. Qu'on
 ait esgard principale-
 ment, de recevoir avec
 grand soin, les pau-
 vres, & les pelerins
 d'autant que Jesus-

318 *Règle de l'Ordre*

Christ est mieux receu
en leurs personnes :
car quant aux riches,
la crainte fait qu'on
leur rend assez d'hon-
neur. Qu'on donne du
soulagement au Cele-
rier , s'il en a besoin,
afin qu'il serve sans
murmurer : mais en-
core quand il a moins
d'occupation , qu'il
aille , afin qu'on luy
ordonne de quoy tra-
vailler , & non seule-
ment à luy : mais en
tous les Offices du Mo-
nastere , on aura cet-
te considération , que
quand ils ont besoin
de soulagement , on
leur en donne , & puis
quand ils sont de lois-
ir , qu'ils obeissent à
ce qu'on leur comman-
dera. En outre , le Cele-
rier , qui à la crainte
de Dieu en l'ame , au-
ra une chambre assi-
gnée pour les Hostes ,
où il y aura suffisam-
ment des lits garnis ,

ipfis magis Chri-
stus suscipitur ; ce
nam divitum ter-
ror , ipse sibi exi-
git honorem , Cele-
rario , si indigeat , ce
solatia admini-
strentur , ut abs-
que murmuratio-
ne serviat : Et ce
iterum quando ce
occupationem mi-
norem habet , ex-
eat , ut ei impe-
retur in opera , & ce
non solum ipfi , ce
sed in omnibus ce
officiis Monaste-
rij ita sit confide-
ratio , ut quan-
do indigent sola-
tia , accommoden-
tur eis ; & iterum ce
quando vacant ; ce
imperanti obediāt . ce
Item & cellam ce
habeat hospitum ce
assignatam Cele-
rarius , cuius ti-
mor Dei animam ce
possidet . ubi sint
lecti strati suffi-
ce

ienter : & domuscc
Dei à Sapientibus cc
sapienter admini-cc
stretur : Hospi-cc
bus autem, cui non cc
præcipitur, nulla-cc
tenus societur, ne-cc
que colloquatur & cc
sed si obviaverit, cc
aut viderit, salutetcc
humiliter, ut dictum
est. Et petit à bene-cc
dictione, per transfe-cc
at dicens sibi non cc
licere colloqui cumcc
hospite.

& que la Maison de
Dieu soit sagemē ser-
vie par les Sages. Qu'au-
cun ne fasse cōpagnie,
ny ne parle aux Hostes.
s'il n'en a commandement : mais s'il les ren-
contre, ou les void,
qu'il les saluē humble-
ment, comme il a esté
dit, & qu'il passe che-
min, apres avoir de-
mandé la benediction,
disant, qu'il ne luy est
pas permis de parler
avec aucun Hoste.

Et ego Petrus
Rolādi Clericus
de Aureliā oriundus,
publicus Apostolicā,
& Imperiali autho-
ritatibus, ac venera-
bilis Curiæ Aurelian.
juratus Notarius, in
eademque Curiā
positionum & te-
stium Examinator,
quia præmissis om-
nibus & singulis,
dum, ut præscribun-
tur, per præmen-

Et je Pierre Roland
Clerc natif d'Or-
leans, Notaire public &
Juré d'autorité Apo-
stolique & Imperiale,
cōme aussi de la vene-
rable Cour d'Orleans,
& Examinateur en la
mesme Cour des de-
positions, & tēmoins,
d'autant que j'ay esté
present à toutes & cha-
cunes les choses cy-
deßsus, pendant qu'elles
se passoient, établis-

320 *Regle de l'Ordre*

soient, & faisoient, de la maniere qu'elles sont cy-dessus deduites, par les susmentionnez Seigneurs Juges & Executeurs, ensemble avec le venerable Notaire soubs-signé, & les ay veu, & ouy faire, ainsi qu'elles sont, en foy & tesmoignage des choses susdites, estant de ce requis & prié, ay apposé mon seing public & accoustumé, en souscrivant de ma main propre à ce présent cahier, fidèlement escrit de la main d'autrui, ensemble avec l'attaché des sceaux de mesdits Seigneurs Juges & Executeurs

tionatos Dominos
Judices & Executores agerentur, statuerentur, & fierent, unà cum venerabili Notario subsignato, præsens interfui, eaq; sic fieri vidi, & audivi;
Idcirco huic præsenti quaterno, alterius manu fideliter scripto, signum meū publicū, & consuetum hic me propriā manu subscribendo, unà cum eorundem Dominiorum Judicium & Executorum sanguillorum appensione, apposui, in fidem & testimonium præmissorum, requisitus & rogatus.

ET je Denys Chenu licencié és Decrets du Dioceſe de Chartres, Notaire public & Juré d'autorité Apostolique & Imperiale, cōme aussi de la Cour

ET ego Dionisius Chenu in Decretis Licentiatus, Dioceſis Carnotensis publicus Apostol. & Imperiali autoritate, Curiæque Ar-

chidiaconatus Ble-sensis, prædictæ Dio-ce-sis, Notarius Ju-ratus, quia præmis-sis omnibus & sin-gulis dum sic, ut præmittitur, per su-prænominatos Do-minos Executores agerentur, statue-rentur, dicerentur & fierint, unà cum prænominato ve-norabili Notario præsens fui, eaque sic fieri vidi, au-divi, & intelle-xi : Ideò huic præ-senti quaterno, alterius manu fide-liter scripto, si-gnum meum publi-cum solitum, unà cum eorundem Do-minorū Judicū & Executōrū sigillis, apposui hīc me ma-nu propriā subscri-bendo, vocatus, & requisi-tus, in testi-monium veritatis præmissorum.

de l'Archidiaconé de Blois du susdit Dioce-se, d'autant que j'ay esté présent à toutes & chacunes les cho-ses cy-dessus, pen-dant qu'elles se tra-toient, establiffoient, disoient, & faisoient, ainsi comme il est cy-devant mis par les sus-mentionnez Seigneurs & Executeurs, & les ay veu faire, ouy, & en-tendu avec le vene-rable Notaire cy-devant nommé. En tesmoi-gnage de la vérité de tout ce que dessus, estant à ce requis, & appellé, ay apposé mon seing public, & accoustumé, en sou-scrivant de ma pro-pre main à ce pre-sent cahier, fidelle-ment écrit de la main d'autruy, en-semble avec les feaux des mêmes Seigneurs Juges & Exe-cuteurs.

B U L L E D E B U L L A
C L E M E N T V I I . C L E M E N T I S V I I -
pour la confirmation
de l'Arrest du grand
Conseil, touchant la
police de l'Ordre de
Fontevrauld, l'an
1520.
pro cōfirmatio-
ne Statuti ma-
gni Consilij, de
regimine Ordini-
nis Fontis-ebral-
di, anno 1520.

C L E M E N T Evesque,
serviteur des ser-
viteurs de Dieu; pour
perpetuelle memoire
de la chose. Ayans esté
establis par la disposi-
tion de la Divine cle-
mence (quoy que sans
merites suffisans) au
sommet de la dignité
Apostolique, nous em-
ployons nostre soin,
avec toute la diligence
possible, à ce que nous
voyons estre plus con-
venable, pour faire
que l'estat des Mona-
stères & les personnes
qui s'addonnent à la
pratique d'une vie
pieuse, principalement
CL M E N T Episcopus ,
servus servorum
Dei, Ad perpe-
tuam rei memo-
riam. In Apo-
stolice dignitatis
speculâ. meritis
licet insufficienti-
bus, Divinâ dispo-
nente clementia
constituti, ad ea
qua pro Monas-
teriorum , & in
illis . præsertim
sub regularis ob-
servantiae discipli-
nâ , mundanis
abjectis illecebris ,
studio piaे vita-
vacantium perfa-

Bulle de Clement VII. 323

narum, in melius, dante Domino, prosperando statu opportuna fore conspicimus. operosis studiis intendimus, & his quæ propterea prævidè facta sunt, ut illibata persistant, libenter, cùm à nobis petitur, Apostolici munimini adjicimus firmitatem. Sanè pro parte Renatæ de Borbonio Abbatissæ Monasterij Fontebraldi Diœcesis Pictaviensis, nuper authoritate Apostolicâ reformati, & totius Ordinis ejusdem ad Romanam Ecclesiam nullo medio pertinentis ac Monialium & Religiosarum in Christo filiarum dilectorum, nec-

sous la discipline de l'observance Regulière, ayans rejetté les alchémens du monde, s'avancent de bien en mieux avec l'aide de Dieu; & apportons librement, quand nous en sommes requis, la fermeté de l'authorité Apostolique aux choses qui ont été faites pour cette raison, avec prudence, afin qu'elles perseverent sans changement. La Requête à nous depuis peu de jours présentée de la part de Renée de Bourbon, Abbesse du Monastere de Fontevraud, au Diocese de Poitiers, nagueres reformé d'authorité Apostolique; comme aussi de tout le mesme Ordre, relevant immédiatement du S. Siege Apostolique, & de la part de nos bien-aymées filles en Jesus-Christ, les Moniales.

O vij

324 *Bulle de Clement VII.*

Religieuses, & aussi de non dilectorum filiorum Monachorum, & Religiosorum, Conventuum, Prioratum, & locorum regularium, ac reformatorum ab eodem Monasterio B. Mariae Magdalenes dependentium, Aurelianensis videlicet, ac eiusdem beatæ Mariæ de Inclaustrâ, dictæ Pictaviensis, necnon de Relayo Turonensis, & de Fossaco Treccensis, ac de Casâ Dei Ebroicensis, necnon de Bellomari Carnotensis, de Vuarivilla Belvacensis, ac de Fontanis Meldensis Diocesis, à dicto Monasterio dependentium. Necnon Monialium & Religiosarum, ac etiam Religiosorum Conventus Filiarum Dei Parisiensis, sub statutis Reforma-

Bulle de Clement VII. 325

ionis eorumdē Monasterij, & Ordinis viventium, exhibita nobis nuper petitio continuat, quod portata dudū inter Renatam Abbatissam, ac Moniales & Religiosas antiquas, & Monachos ac Religiosos antiquos se dicentes, necnon Conventus præfatos, Et tūc charissimi in Christo filij nostri Francisci, Francorū Regis Christianissimi, cuius prædecessores ipsius Monasterij Fundatores extiterunt, Procuratorem corā certis Judicibus super certis dudū & novissimis, Monasterij, Prioratu & locorū ac Monialiū, & Religiosarū, necnon Monachorū Religiosorum, Conventuumq; hujusmodi, Apostolicā authoritate factis, seu fa-

tion des mesmes Monastere, & Ordre; contenoit, qu'estant furvenu il y a long temps procez, ou matière de question, & quelque tems agitée entre Renée Abbelle, & les Moniales & les Religieuses anciennes, & les Frères Moynes, soy disans aussi Religieux anciens, comme aussi les Convents susnommez. Et le Procureur de nostre tres-cher Fils en Jesus-Christ, François, Tres-Chrestien, Roy de France, les predecesseurs duquel ont été Fondateurs du même Monastere : par devant certains Juges, sur quelques Reformations qui avoient été dès long temps, & depuis peu faites d'autorité Apostolique, ou qui se devoient faire, tant au

326 *Bulle de Clement VII.*

chef qu'aux membres ciendis in capite & in mebris, reformationibus, & nonnullis aliis tunc expressis, prosperum statū, & bene vivēdi normam, ac directionē Monialiū & Religiosarum, necnon Monachorum, ac Religiosorum, Prioratum, & locarum regularium totius Ordinis hujusmodi concernentibus, litem seu materiā quæstionis, & aliquandiu agitata, prefati Iudices, nullo habito respectu ad certum concordatum olim inter Abbatissā, & loca reformata predicta initū, pro conservanda, ac propaganda in Ordine prefato reformatio ne & observatiā regulari, litem & controversiā hujusmodi, in huc qui sequitur modum, sub nor-

Bulle de Clement VII. 327

Pro & Apost. Sedis
senaplacito, videli-
et quod Monaste-
rium Fontis-ebraldi
refatum, & illius
pro tempore existen-
tes Abbatissæ, que
perpetue, & non
triennales erunt ac
Moniales, ac Reli-
giose, necnon Mo-
nachi & Religiosi
intra eiusdem Mo-
nasterij septa degen-
tes, duntaxat, per
Religiousum refor-
matum alterius
quam prædicti Or-
dinis, etate & aliis
juxta præfatae no-
vissimæ reformatio-
nis, in Prioratu B.
Marie Magdalenes
prædicto edita statu-
ta, qualificatum
triennalem ad in-
star Visiutorum
Conventuum refor-
matorum, & nulla-
tenus elapso trien-
nio pro illâ vicere-
ssumendum. seu
fir & celuy du Sainct
Siege Apostolique; c'est
à sçavoir que ledit
Monastere de Font-
evraud, & les Abbés-
ses qui feront de temps
en temps, lesquelles
feront perpetuelles, &
non triennales ; les
Moniales & Religieu-
ses, les Moines aussi,
& Religieux, qui de-
meurent seulement
dans l'enclos dudit Mo-
nastere, seront visitez
d'autorité Apostoli-
que par un Religieux
d'autre Ordre que du
susdit, d'aage & au-
tres conditions portées
par les statuts de la
derniere Reformation
susdite, faictes audit
Prieuré de la Magde-
laine, deuement qua-
lifié, qui sera esleu
triennal le Mardy de
la Pentecoste, à la fa-
çon des Visiteurs des
Convents Reformez :
& le trienne estant ex-
piré, ne pourra aucun-

328 *Bulle de Clement VII.*

nement estre reesleu & continuandum , a
continué par les Convents Reformez , & à reformer dudit Ordre;
l'election duquel lesdits Convents Reformez & eslisans feront tenus d'envoyer au Monastere susdit à l'Abbesse , qui sera pour lors , par les Discrets qui seront deutez par lesdits Convents , à sçavoir un Religieux d'un chacun desdits Convents ; le Samedy des Octaves de la Feste du Sanct Sacrement : & l'Abbesse sera obligée de publier & consommer à la grande grille du Chœur, ladite election , qui aura esté pour lors faicté, le Lundy ensuivant , en presence de ceux qui auront apporté ladite election , du Convent des Moniales ou Religieuses du mesme Monastere ,

continuandum , a omnibus dicti Ordinis Conventibus reformatis & reformatis, Feriâ tertii post Pentecosten eligendū, cuius electionem , dicti Coventū reformati eligente, per Discretos à Conventibus eisdem, videlicet à quolibet ipsorum Coventum Religiosum unū deputantes, die Sabatti octavarum festivitatis Corporis D. N. Iesu-Christi, ad Monasterium prefatum illius Abbatissæ pro tempore existentes transmittere, ipsaq; Abbatissa electionē hujusmodi sic pro tempore factam, die Lunæ sequenti, illis qui eandem electionem attulerint, ac Conventui Monialium seu Religiosarum ipsius Monasterij, necnon Fratri-

is, seu Religiosis e-
sdē præsentibus, ad
agnā cratē Chori
ublicare, ac cōsum-
pare, & à majori,
& in æqualitate vo-
tim, à quā voluerit
arte cōcludere, atq;
ost publicationē &
onsumationem hu-
iusmodi que vim
confirmationis obti-
eant, electionem il-
lā, electo infrā men-
em præsentari, con-
censumq; ipsius, &
n eventum recusa-
tionis, novā electio-
nē infra aliū men-
em inde sequentem
ieri dicti Monaste-
rii sumptibus facere
& procurare tenebi-
ur, visitabūtur au-
horitate Apostolicā,
& si Abbatissa infrā
mēsem electionē hu-
iusmodi electo præ-
sentare, aut in ipsius
electi recusationem,
eidem Abbatissa si-
gnificatam infra

& des Freres Re-
ligieux d'iceluy Con-
vent, & concurra à
la pluralité des voix,
& en cas d'esgali-
té de voix, conclur-
ra en faveur de tel-
le partie qu'elle vou-
dra ; & apres ceste
publication, & con-
fommation, qui au-
ront force de con-
firmation, sera te-
muë de faire presen-
ter cette election dans
un mois à la per-
sonne esleue, & pro-
curer son consentement,
& en cas de refus fera faire une
nouvelle election
dans un mois sui-
vant, aux despens
dudit Monastere : &
si l'Abbeſſe neglige
de presenter ce-
ste election à l'esleu
dans un mois, ou
apres le refus de cét
esleu signifié à la me-
me Abbeſſe, de fai-
re une nouvelle esle-

330 Bulle de Clement VII.

ction en la forme que
deslus , dans un au-
tre mois apres le Vi-
siteur desdits Con-
vents reformez , qui
sera pour lors en ce
cas sera tenu sur
censures Ecclesiasti-
que procurer cette
nouvelle election en-
vers les mesmes Con-
vents , & leur pre-
scrire & assigner le
jour , d'autorité A-
postolique , pour fai-
re ladite election en
la forme & manie-
re que deslus . Que
si quelqu'un ou plu-
sieurs desdits Con-
vents refusent de pro-
ceder à la nouvelle
election , les autres ,
ou les plus anciens
d'iceux , encore que
ce soit un seul Con-
vent , pourra eslire ,
conclurre , & consom-
mer l'election , tous
les autres Convents
estans privez pour ce-
ste fois , de la faculté

aliū mensem , etia-
nde sequentem , no-
vam electionem , mo-
do præmisso fieri fa-
cere neglexerit . Vi-
tator pro tempore Co-
ventuum reforma-
torum , in eunder-
eventu tenebitur su-
censuris Ecclesiasti-
cis , ipsam novā ele-
ctionem erga eosde-
Convenus procura-
re , & eis diem , form-
& modo prædicti
eligendum præfigere
& assignare autho-
ritate Apostolicā . S-
verò eorundem Con-
ventuum aliquis , se-
aliqui , ad novā ele-
ctionē procedere re-
cusarint , reliqui ip-
sorum Conventuum
eligere , ac antiquo
eorū concludere , eti-
si unus solus Conven-
tus fuerit , ille elige-
re , cōcludere , & con-
sumare poterit , ceteri
Cōventibus pro e-
vice eligendi facul-

Bulle de Clement VII. 333

re privatis. Quæ-
idem electio & con-
natio vim confir-
mationis respectivè
am obtinebit, ha-
bitq; electus eandē
etoritatem, ac si
r omnes Conven-
re reformatos, &
rū Religiosas ele-
us foret. Tenebi-
rq; Visitator ipse
Monasteriū, & Ab-
batissam, Religio-
sque, & Religiosos
usdem, sub penit-
nsurarum, semel
anno ad minus,
et pluries, si &
vando per Abbatif-
im & Conventum
Monasterij hujus-
modi fuerit requisi-
tus visitare, ac tem-
pus visitationis, nec-
on aduentus & dis-
positionis suæ, Abba-
issa & Conventui,
& Fratribus ejusdē
Monasterij prænoti-
care, pro quâ visi-
tatione faciendâ, idē

d'eslire. Laquelle elec-
tion & consomma-
tion auront respecti-
vement force de con-
firmation : & l'esleu
en cette sorte, aura la
mesme authorité com-
me s'il l'estoit par
tous les Convents re-
formez, & par les Reli-
gieuses d'iceux ; Et
le mesme Visiteur se-
ra tenu de visiter le
Monastere, l'Abbesse
& les Religieuses &
les Religieux d'iceluy,
sur peine des censu-
res, une fois l'an pour
le moins, ou plusieurs
fois, si, & quand il en
sera requis par l'Ab-
besse, ou Convent du-
dit Monastere, & de
faire sc̄avoir aupara-
vant à l'Abbesse, &
au Convent, & aux
Religieux du mesme
Monastere, le temps
de sa visite, de sa ve-
nuë, & de sa dispo-
sition. Pour faire la
quelle visite, le Visi-

332 *Bulle de Clement VII.*

teur viendra , & s'en retournera aux des-
pens du mesme Mo-
nastere. A l'arrivée
duquel, l'Abbesse fe-
ra assemlbler le Con-
vent , & venir à l'E-
glise , & ouvrir la
grande Grille de l'E-
glise , pour voir la
visite qu'il fera du
Sanctuaire, apres qu'il
auraachevé son ex-
hortation , & les
solemnitez accoustu-
mées. En aprez , ayant
fait ouvrir audit Visi-
teur la porte de la
closture dudit Mo-
nastere par les por-
tieres ordinaires , le-
dit Visiteur , accom-
pagné des deux Fre-
res Profés d'âge com-
petent , revestus de
leurs Aulbes , entre-
ra dans la closture , &
à l'entrée du cloistre ,
ils feront receus par
tout le Convent avec
la Croix & eau beni-
te , & l'Abbesse & les

Visitator honora-
liter ibit & redi-
suptibus ipsius 1-
nasterij . ad circ-
adventum Abba-
sa Conventum c-
gregare , & ad Ec-
siam convenire , n-
ioremque cratem
clestæ , pro , post fa-
per eundem Visi-
torem exhortation
& solemnitates p-
ætas , Sanctuarij
sitatione vidend-
aperiri faciat , de-
de apertâ eidem
visitatori per portas
ordinarias clausis
ipsius Monasterij ,
nuâ , Visitator if-
duobus Fratribus
professis etatis co-
petentis comitat ,
omnes albis indi-
clausuram ipsam
gredientur , & in
troitu claustrî per
tum Convêtum , ei-
cruce , & aquâ ben-
dictâ recipientu-
ibuntque Abbaij

Bulle de Clement VII. 333

Religiose sue ab
elesia ad Capitu-
m, quilibet in loco
: Visitator vero,
eminentiori loco,
ai, ob Dei & S. Se-
Ecclis Apostolice, cuius
uthoritate ipsius fu-
nitur, honorem, pre-
farrato, sedebit: inde-
issime exhortationes
onti Conventui, pro
pâ discretione fa-
jet, cum admonitio-
de de veritate dicen-
tia, prout in instituto
tempore & formâ
visitationis cavitur:
quo factò, Abbatissa
rafata abire & re-
cedere poterit, reli-
tis tribus Sorori-
bus, pro examine
inchoando, nisi Ab-
batissa ipsa vellet
rimò examinari;
nox dictus Visita-
tor suum inchoa-
vit examen in Ca-
pitulo, ipso seorsum
ic eo unam ex-
aminante, aliæ duæ

Religieuses iront de
l'Eglise au Chapitre
chacune en son rang,
où le Visiteur s'asseoir-
ra au lieu le plus emi-
nent , qui luy aura esté
préparé pour l'hon-
neur de Dieu & du
saint Siege Apostoli-
que, de l'authorité du-
quel il agira: en apres
il fera l'exhortation
à tout le Convent à sa
discretion, en les ad-
monestant , de dire la
vérité comme il est
commandé dans le Sta-
tut du temps & forme
de la visite, & apres la-
dite Abbessie, s'en pour-
ra aller & retirer , lais-
sant trois Religieuses
pour commencer
l'examen , sinon que
l'Abbesse voulust estre
examinée la premie-
re : Incontinent le Vi-
siteur commencera son
examen dans le Cha-
pitre , luy se tenant à
part , & en examinant
une , les autres deux

334 *Bulle de Clement VII.*

garderont le silence en silentium tenebit
lieu, où elles puissent in loco unde &
voir ledit Visiteur, & statorem, & ea
celle qu'il examinera : quam examina
& neantmoins en telle videre valeant
distance qu'elles ne eâ tamen distan
puissent ouyr ce qu'ils ut quod dicunt
disent : Les deux Frères dire non possint, u
aussi demeureront verò Fratres
en silence à part & se- sum, tam à du
parez, tant des susdi- illis Sororibus, q
tes deux Sœurs que du à Visitatore ,
Visiteur, & de celle qui eâ, que examina
sera examinée en lieu bitur, stabunt
ainsi esloigné , qu'ils silentio in loco
ne puissent ouyr l'exa distante, ut exam
men , mais bien tou audire non valeat,
tesfois le voir. Et l'examen videre tamen p
de ladite Abbessie se fera au com
mencemēt ou à la fin, fint. Ipsius verò
ou quand on jugera batissæ examen jt,
qu'il doit estre fait, ou vel in principio, il
au Chapitre , ou en in fine, aut quo lo
l'Eglise , ou en autre faciendum vide
lieu Regulier, selon la tur, sive in Capit
discretion de ladite olo, sive in Ecclesi,
Abbesse & du Visiteur, aut alio regulari
en la presence de quel co, juxta illius
ques Sœurs qui assisteront Visitatoris disc
un peu esloignées tionem, in præsen
comme il a esté dit cy aliquarum Soror
seorsum . ut perfetur , astantia

Bulle de Clement VII. 335

bonia absque iuramento ullius exactio-
ni, nisi conformiter
prefatum statutum
formâ visitatio-
nis, dicetq; Abbatissa
sa culpâ suam in
capitulo coram Vi-
sitate cù omni hu-
militate, & tūc Re-
giosæ stabūt eretæ,
angulæ in singulis
mancis suis, capite in-
clinato & demisso,
reverētiā Matris
Abbatissæ. Quod
in Abbatissâ præ-
piatâ casum Visita-
or hujusmodi scan-
halosum cognoscat,
& de quo querimo-
nia sit notabilis, in-
lèque murmur oriri
posset, si de eo mentio-
in Capitulo non fie-
ret, ipse post memo-
riā generalē exhor-
tationē, pro suâ dis-
cretione factā, dicet
eide Abbatissæ pru-
denter & modeste se
aliquid habere quod

deslus, le tout sans
exiger serment, sinon
conformément au sus-
dit Statut de la forme
de la visite : Et ladite
Abbesse dira avec tou-
te humilité sa coulpe
en Chapitre, devant le
Visiteur. Et cependant
les Religieuses seront
debout chacune en sa
place la teste inclinée
& abbaissée pour la
reverence de leur Me-
re Abbesse. Que si le-
dit Visiteur cognois-
soit en ladite Ab-
besse aucun cas qui
fult scandaleux, &
duquel y auroit une
notable plainte, &
d'où pourroit sortir
du murmure si on n'en
disoit rien en Chapi-
tre, il pourra apres
avoir fait la susdite
generale exhortation
à la discretion, dire
avec prudence & mo-
destie à ladite Abbes-
se, qu'il a quelque
chose à luy dire, & de-

336 Bulle de Clement VII.

clarer séparément, & illi seorsum & particuleriter dicat & declareret, quod modū in præsen-
Discretarum fae-
Si verò dicta Ab-
tissa dictū & exhi-
taionē, seu ostensi-
nem hujusmodi p-
vipendat, & eā
obstante, in prefa-
aut alio scandal-
vitio perseveret, &
alias in observan-
regularis detri-
tum obstinata per-
stat, Visitator huji-
modi in proximâ re-
sitatione, ut publi-
reparetur scandal-
exhortationem i-
faciet in Capitu-
injuncta sibi Discr-
tâ, secundum cas-
exigentiā, ad uniu-
cujuscumq; edific-
tionem paenitentia-
habebit etiā dict.
Visitator facultâ
& potestatâ auth-
ritate Apost. corr-
gendi & punien-
dicta

Bulle de Clément VII. 337

dictam Abbatis-
sam in omnibus ,
suspensionis , priva-
tionis , seu deposi-
tionis , casibus dun-
taxat exceptis : in
bis autem suspen-
sionis , seu privatio-
nis , seu depositio-
nis casibus tenebi-
tur sub censurarum
pœna , accito secum
aliquo notabili re-
formatæ Religionis
viro , quam secre-
tius & minus scan-
dalosè fieri poterit ,
veritatem inquire-
re , quam compertâ ,
casum hujusmodi ,
& quam punitio-
nem meretur . eidem
Abbatissæ patefa-
ciet , & manifesta-
bit , que si se corre-
ctioni libens submit-
tat , laus Deo : si
verò obstinata persi-
stat , dictus Visita-
tor , expensis Mona-
sterij præfati , apud
Judices Cōservatores

ladite Abbesse en tous
cas , exceptez seule-
ment ceux de suspen-
sion , privation ou de-
position : mais en ces
cas de suspension , pri-
vation ou deposition ,
il sera tenu sous peines
de censures de s'infor-
mer de la vérité le plus
secretement , & moins
scandaleusement que
faire se pourra , y ayant
appelé avec soi quel-
que notable person-
nage de Religion re-
formée , & la vérité
estant cognueë , il de-
couvrira & manifeste-
ra à l'Abbesse cedit
cas , & qu'elle puni-
tion elle mérite , & si
elle se soumet volontiers
à la correction , loué soit Dieu : mais
si elle persiste avec ob-
stination , ledit Visi-
teur sera tenu aux des-
pens dudit Monastere ,
de procurer , agir &
subdeleguer envers les
Juges Conservateurs

P.

338 *Balle de Clement VII.*

deputez pour le maintien de cette Reformation , ou l'un d'entr'eux , deux ou trois bons Peres de Religion reformée , pour leur communiquer les informations par luy faites , & sur icelles proceder sommairement , & de plano , decider & terminer dans trois mois . Et aura ledit Visiteur tout pouvoir avec lesdits Peres , ou deux d'entr'eux , conjointement avec ledit Visiteur de faire le mesme jusques à l'execution inclusive-
ment : De sorte que ledit Visiteur ne pourra rien faire sans lesdits Peres aux cas susmentionnez , de suspension , privation ou deposition , que ce qui a esté dit cy - dessus , & les subdeleguez & le-
*ad observatiām hū
jusmodi reformatio-
nis deputatos , an
unum illorū , & duo
vel tres bonos obser-
vata Religionis Pa-
tres , ad illis inquisi-
tionem per eum fa-
Etam communican-
dū , & desuper sum-
marie , & de plan-
procedendum , ac in-
fra trimestre deci-
dendū , & terminan-
dum apud eum eo-
dēmque Patres , an-
duos ex illis , unā c-
Visitatore ipso , idip-
sum faciēdi usq; a-
executionem inclusi-
vè , omnis potesta-
extabit , ita quòd si
ne ipsis Patribus di-
clus Visitator nihil
in præmissis suspen-
sionis , privationis
sue depositionis cas-
ibus agere , preter i-
quod supra dictum
exitit , valebit , sub-
delegare , agere , &
procurare tenebitur*

Bulle de Clement VII. 339

ibuntq; & redibunt
subdelegati, & Visi-
tator hujusmodi ad
dictū Monasterium,
pro audiendā insuis
defensionibus Ab-
batissā ipsā, repe-
tendis testibus, facie-
do, perficiendo, deci-
dendo & terminan-
do processu, ut præ-
fertur in præfato
Monasterio, vel ali-
bi, si idem Monaste-
rium illis fuerit sus-
pectū, expensis ejus-
dem Monasterij, sub
salvā gardiā & se-
curitate regiā. &
cum hoc ipse Visita-
tor, Abbatissā hu-
jusmodi auctoritate
Apost. sub convictio-
nis casuum sibi im-
positorum pœnā, atq;
aliis quibuscumque
personis quibus de-
cebit, & eidem Visi-
tatori videbitur, sub
excommunicationis
pœnā, omni appella-
tione cessante, ne Ju-

dit Visiteur iront au-
dit Monastere, & re-
tourneront pour ouyr
ladite Abbesse en ses
défenses, recoler &
confronter les tes-
moins, faire, parfaire,
decider, & terminer le
procez, comme dit est,
audit Monastere, ou
ailleurs, si ledit Mona-
stere leur estoit sus-
pect, aux despens du
dit Monastere, sous la
Sauvegarde & asseu-
rance du Roy, & avec
cela, fera ledit Vi-
siteur inhibitions &
défenses, d'autorité
Apostolique à la-
dite Abbesse, sur pei-
ne d'estre convain-
cuë des cas à elle
imposez, & à tou-
tes autres personnes
qu'il appartiendra,
& que ledit Visiteur
jugera à propos, sur
peine d'excommuni-
cation, toute appella-
tion cestante, de n'em-
pescher lesdits Ju-

P ii

340 Bulle de Clement VII.

ges. Et en outre ledit Visiteur, de quelque Ordre qu'il soit, aura puissance d'authorité Apostolique susdite, de contraindre par censures Ecclesiastiques l'Abbesse & Religieuses, & Convent dudit Monastere, & celles qui seront en ce temps là Depositaires & Bourfieres, ainsi apppellées, dudit Monastere, pour fournir & delivrer tout ce qui sera necessaire & raisonnable pour la poursuite, consommation & execution dudit procez, & exercera si diligemment ledit Visiteur, l'acte de sa visite, que tout ce qui est à faire dans la closture des Sœurs, sera parfait dans six jours, sinon que pour urgente necessité, le temps soit dices prefatos impediant, inhibebit: & insuper Visitator ipse, cuiuscumq; Ordinis fuerit, autoritate Apost. prefata Abbatis, & Conventum Monasterij hujusmodi, illiusque pro tempore Depositorias, & Bursarias nuncupatas Moniales ipsius Monasterij, ad quicquid pro prosecutione, consummatione & executione processus desuper agitandi necessarium, & rationabile fuerit elargiendi & tradendi, per Ecclesiasticas censuras compellendi facultatem habebit, & ita diligenter actum Visitacionis, exercebit, ut quicquid intra clausuram Sororum Monasterij predicti peragendum erit, infra sex dies expleatur, nisi pro urgente ne-

cessitate tempus, de consensu Abbatissæ, & Conventus Monasterij hujusmodi, prorogetur; quāquidem facultatem superius memoratam, exercere valeat in omnibus & singulis Visitationem suam concernentibus, ipsius Visitationis carusu durante: quoad Visitationem verò Conventuum tam reformatorum, quam aliorum dicti Ordinis locorum, Mater Abbatissa, unum, vel duos Visitatores ejusdem Ordinis reformatos, qui triennales erunt, cōmittere, ac illum, seu illos Vicarios suos in spiritualibus generales, & pro illo triennio irrevocabiles constituere, illis que dictos Conventus, & loca, & eorum Religiosas utriusque

prolongé du consentement de l'Abbesse & Convent du dit Monastere, laquelle puissance susmentionnée, il pourra exercer en tout & par tout ce qui concerne sa visite durant le cours de saide visite: Et quant à la visite tant des Convents reformez, qu'autres lieux dudit Ordre, la Mere Abbisse sera obligée de commettre un ou deux Visiteurs du dit Ordre reformez, qui feront triennaux, & constituer iceluy, ou iceux ses Vicaires généraux ès choses spirituelles, irrevocables pour ce triennal, & leur donner puissance & faculté de visiter lesdits Convents, & lieux, & les personnes Religieuses de l'un & de l'autre se-

342 Bulle de Clement VII.

xe d'iceux , de l'autorité ordinaire de ladite Abbesse , exercer entierement l'acte & l'office de visite , & de faire tout ce qui concerne & appartient audit office , & corriger , de la susdite autorité ordinaire , lesdites personnes Religieuses , & autres personnes delinquantes esdits Convents , chastier les crimes , & punir les excez d'icelles , reformer les mœurs en meilleure observance & contraindre les desobeissantes & rebelles par censures Ecclesiastiques , suspendre & priver , le cas le requerant , les Prieures de leur administration faire & exercer toutes & chacunes choses accoustumées d'être faites en l'acte

sexus personas , ordinariā ipsius Abbatisse auctoritate visitandi , actūque & officium visitationis integrè exercendi , & quicquid ad dictum Officium , spectat , & illis incumbit faciēdi , & easdem Religiosas personas , & alias in dictis Conventibus delinquentes , prefata a authortate ordinariā corrigendi , emendandi criminis , & excessus earumdem puniendo , mores in meliorem observantiam reformandi , inobedientes , & rebelles per Ecclesiasticas censuras compellendi , Priorissas , à suis administrationibus , casu exigente , suspendendi , ac privandi , ceteraque omnia , & singula in actu visitationis fieri consueta faciendi , &

Bulle de Clement VII. 343

exercendi facultatē dare tenebitur. Nihilominus si contin-
gat Priorissas, vel utriusq; sexū Reli-
giosas hujusmodi , aut alias quasvis
personas dictæ Ab-
batissæ nō subjectas,
pœnas & sententias per Visitatorem or-
dinariâ authoritate hujusmodi indictas,
& inflictas parvi-
pendere, vel contem-
nere, Visitator ipse in eū casum inobe-
dientes, & rebelles hujusmodi per Ec-
clesiasticas cœsuras,
& alias, si opus sit,
pœnas Apost. au-
thoritate præfatâ cō-
pescere, & ad rationi parendum cō-
pellere poterit: & ut præmissa suum sor-
tiantur effectum .
Abbatissa supradi-
cta potestatem &
facultatem in litte-
ris institutionis &

de la visite : S'il ar-
rivoit neantmoins que les Prieures, ou autres Religieuses per-
sonnes , de l'un & de l'autre sexe , ou autres , telles quelles soient non sujettes à ladite Abbessé , fi-
sent peu d'estat , ou mesprisassent les pei-
nes & sentences por-
tées & infligées par le Visiteur de l'a-
uthorité ordinaire sus-
dite ; En ce cas le Visiteur pourra d'a-
uthorité Apostolique susdite , reprimer lesdits rebelles & des-
obeissans , par cen-
sures Ecclesiastiques , & autres peines , s'il est besoin , & les con-
traindre d'obeyr la raison : Et afin que les choses sus-
dites ayant leur ef-
fect , ladite Abbes-
se sera tenuë d'inse-
rer , ou faire inse-
rer ladite puissance

344 Bulle de Clement VII.

& faculté dans les creaturis dictiorum
litteras d'institution
& creation desdits
Visiteurs, ou donner
auxdits Visiteurs
des lettres de Vicariat en deue forme
avec la puissance cy-dessus mentionnée. Que si ladite
Abbesse refusoit de faire toutes & chaeunes les choses susdites, ou les diffroit au delà de trois
jours, ou de fait revocquoit son Vicariat, ou empeschoit en quelque
maniere que ce fust que ladite visite ne se fust, des lors ledies
Visiteur, ou Visiteurs
des Convents pourront exercer leur visite d'autorité Apostolique susdite, jusques à ce que ladite
Abbesse leur ait envoyé les lettres de leur institution & Vicariat en la forme

*Vicariorum interne
re, seu en'eri facere
aut Vicariatus li-
teras in deince for-
mā cum potestato
buixmodi expedita-
tas, eisdem Vicaria-
toribus seorsum tra-
dere tenebitur, que
omnia, & singula
premissa, si Abba-
tissa facere recu-
terit, aut ultra dies
tres diffulerit,
sunt Vicariatum
de factō revocade-
rit, aut quominus
cifrae fiat, quo-
quomodo impedi-
rit. Vicarior, seu Vi-
catoriales buixmodi
Contentum, ex
tunc cifracionem
suum, Apof. au-
thoritate prefata ex-
ercere, dñe et
adem Abbatissa, con-
stitutionis, & Vicaria-
tus sui litteras,
in formā ante di-
ctā eisdem transmi-*

Bulle de Clement VII. 345

erit, quas quidem
itteras Visitatores
tis recipere & ex-
nde in vim illarum
visitare & procede-
e tenebuntur; Nec
oterit moderna &
ro tempore existens
Abbatissa, nec aliae
ræfati Monasterij
Moniales, pro visi-
atione faciendâ,
ut aliis quibuscum-
que causis præter-
as, que in Capitu-
o de non exeundo
clausurâ continen-
tur, & juxta illius
formâ, & tenorem,
xire clausurâ, nec
re aut mittere a-
lias personas ad di-
tos Conventus vi-
sitandos, præter Visi-
atores, quos formâ
& modo præmissis,
Abbatissa hujusmo-
di instituerit: nonob-
stante eo quod de
authoritate Abba-
tissæ hujusmodi, in
præfatis novissimæ

que dessus, lesquel-
les lettres lesdits Vi-
siteurs seront tenus
de recevoir, & de
visiter & proceder
en vertu d'icelles, &
ne pourra l'Abbesse
moderne, ny celles
qui lui succederont,
ny autres Religie-
uses sortir de la clo-
ture, pour faire la
visite, ou autres cau-
ses que ce soit, ex-
cepté celles qui sont
contenuës dans le
Chapitre de non ex-
eundo clausuram, &
selon la forme & la
teneur d'iceluy, ny
aller ou envoyer au-
tres personnes pour
visiter lesdits Con-
vents, sinon les Vi-
siteurs que ladite
Abbesse aura insti-
tuez en la maniere
& facon susdite,
nonobstant ce qui a
esté determiné aus-
dits Statuts de la
derniere Reformation,

346 Bulle de Clement VII.

de l'autorité de la
dite Abbefle, & el-
les ne pourront de-
mander , ou obte-
nir dispense au con-
traire , & au cas
qu'elles l'eussent ob-
tenué , telle dispen-
se sera de nulle va-
leur. Et quant à la
reception des Sœurs
& Freres Novices ,
les Convents qui les
voudront recevoir ,
seront obligez avant
de les recevoir , de
demander licence à
ladite Mere Abbefle ,
pour certain nom-
bre , & la certifier
si les fructs , ren-
tes & revenus du
Convent & lieu où
elles demanderont
d'estre receuës , sont
suffisans pour entre-
tenir ledit nombre ,
& signifier & envoyer
par escrit à ladite
Abbefle le nom des-
dites Novices filles
& hommes , avant

Reformationis sta-
tutis cætum est
nec poterunt dispen-
sationem in contra-
rium petere aut ob-
tinere , & si obti-
nuerint , sic obtenta
nullius existat mo-
menti. Circa rece-
ptionem verò Novi-
tiarum & Novitio-
rum Conventus qui
Novitias seu Novi-
tios recipere volue-
rint , ante illorum
receptionem licen-
tiā petere à Matre
Abbatissâ hujus-
modi pro certo nu-
mero , & illâ si fru-
ctus , reditus , & pro-
venitus loci , seu Con-
ventus in quo recipi
petentur , ad ipsum
numerum susten-
tandum suppetant ,
certiorare , atq; no-
mina ipsarum No-
vitiarum , seu No-
vitiorum antequam
ad professionem ad-
mittantur . eidem

Bulle de Clement VII. 347

Abbatissæ significare & scripto mittere tenebuntur, & in ipsius Abbatissæ recusationem, vel dilationem ultra tres dies procedant, ut in statuto de potestate Abbatissæ continetur. Tenebuntur insuper Coventus reformati huiusmodi Matrem Abbatissæ pro inductione ad regularem observantiam, retractione & provisione Monialium non reformatarum dicti Ordinis, tam à praefato Monasterio pro illius reformatione, quam à Conventibus non reformatis, ab eodem Monasterio dependentibus, pro illorū reformatione, egressarum, & egressurarum adjuvare, & ex illis rationabilem numerum recipere, que Abbatissa & Visitatores qu'ils soient receus à la profession, & en cas de refus & delay de ladite Abbessé, au delà de trois jours, procederont, comme il est contenu au Statut de la puissance de l'Abbessé. En outre seront tenus lesdits Convents Reformez, d'ayder ladite Mere Abbessé à induire à la Regulièr observance, retirer & pourvoir les Religieuses non reformées dudit Ordre, tant celles qui sont sorties & doivent sortir dudit Monastere pour la Reformation d'iceluy, que celles des autres Convents non reformez dependans d'iceluy, & en recevoir un nombre raisonnable d'icelles, que l'Abbessé & lesdits Visitateurs

348 Bulle de Clement VII.

ordonneront , ayant *hujusmodi simul habitâ ratione, ad fructum & provenientum eorumdem Conventuum valorem dictabant.* Super translatione verò Sororum . pro novâ cuiuspiam Conventûs reformatione , vel restaurazione aliquius per mortalitatem, aut alias destituti ; *Abbatissa & Visitator, seu Visitatores Conventuum, de negotio hujusmodi simul conferant,* & post informatiōnem, ac sufficientem locorum visitatiōnem, poterit Abbatissa ipsa reformatiōnem, restauratiōnem , & reparatiōnem fieri debere , concludere , & conclusionē factâ , uterque Visitatorum *hujusmodi, quod eis videbitur dicent, de Sororum*

Bulle de Clement VII. 349

& Fratrum ad hoc
necessariorum nu-
mero, & simul de
numero, quem tam
à Conventibus, quam
à majori Monasterio
Fontis-ebr. assumi,
& recuperari posse
arbitrabuntur. Tene-
biturq; uterq; illorū
prædictū numerū, tā
à Conventibus, quam
à majori Monasterio
hujusmodi, pro
posse procurare, abs-
que notabili tamen
locorū, unde illi, vel
illæ assumentur, de-
trimento, ibuntque
Visitatores, seu Vi-
sitator hujusmodi
apud Conventus præ-
dictos, ad prædictam
conclusionem cum
Matre Abbatissâ
hujusmodi habitam
declarandum & re-
quirendum Sorores,
& Religiosos hujus-
modi ad id necessa-
rios: Sorores autem
pro reformatione

& Freres à ce ne-
cessaires, & qu'ils
jugeront devoir pren-
dre & retirer tant
des Convents que
dudit Monastere
de Font - evrauld,
& sera tenu châ-
cun d'eux de pro-
curer le nombre
fusdit, entant qu'il
pourra, tant de
la part des Con-
vents, que dudit
grand Monastere,
sans pourtant de-
triment notable du
lieu dont iceux &
ice'les seront prises.
Et les Visitateurs, ou
Visiteur fusdit iron-
devers lesdits Con-
vents declarer la
conclusion prise a-
vec ladite Mere Ab-
besse, & demander
les Sœurs, & les-
dits Religiéux ne-
cessaires à cét ef-
fet: & les Sœurs
qui seront transla-
tées, pour la Re-

350 Bulle de Clement VII.

formation, acceptant
le Decret du Convent
où elles seront trans-
ferées, seront sensées
Religieuses d'iceluy,
& n'en pourront ja-
mais sortir, sinon és
cas contenus au Cha-
pitre, *de non exeundo*
clausuram. Or la trans-
lation des Freres se
fera par le Visiteur,
de l'autorité de l'Ab-
besse susdite, du con-
sentement des Prieu-
res, Discretes, ou de
la plus grande partie
d'icelles, & du Con-
fesseur du Con-
vent, en telle fa-
çon que la Prieu-
re fera une voix,
les Discretes, ou
la plus grande par-
tie d'icelles, un au-
tre, & le Confes-
seur la troisième : &
le Visiteur conclura
au plus grand nom-
bre de ces trois voix,
excepté au Mona-
stere de Font-evrauld,

translate, acceptan-
do decretum Con-
ventū ad quem
transferentur, il-
lius Religiose repu-
tabuntur, nec in-
de unquam pote-
runt egredi, nisi in
casibus in Capitulo
de non exeundo
clausuram conten-
tis. Fratrum au-
tem translatio per
Visitorem fiet au-
thoritate Abbatissæ
præstatæ, de consen-
su Priorissarum.
Discretarum, aut il-
larum majoris par-
tis, & Confessori-
ris Conventū, sic
videlicet, quod Prio-
riessa unam vocem,
Discretæ, seu ma-
jor pars aliam, &
Confessor tertiam
facient. Visitator au-
tem à majori ha-
rum trium vocum
parte concludet, ex-
cepto in Monaste-
rio Fontis-ebraldi,

Bulle de Clement VII. 351

in quo Abbatissa
prædicta conclusio-
nem faciet. Poterit
quoque præfata Ab-
batissa super Con-
ventibus hujusmodi
reformatis, consueta
subsidia, annis sin-
gulis percipere, &
levare, sed nova im-
ponere nequabit. At-
tamen in eventum
alicujus grandis rui-
ne, aut desolatio-
nis, alteriusve ma-
gnæ & urgentis cau-
ſe, totum ordinem
concernentis, in ma-
jori Monasterio, vel
Conventibus refor-
matis, aut refor-
mandis aliquibus
Conventibus non re-
formatis, Mater Ab-
batissa hujusmodi
Coſiliarios natos, &
Patres Visitatores
Ordinis convocabit,
illisque communica-
bit, & cum eis tra-
etabit de ſubſidio, &
auxilio ad id necef-

auquel ladite Abbes-
ſe fera la conclusion,
& pourra aussi ladite
Abbesſe percevoir,
& lever ſur lesdits
Convents reformez
par chacun an les
ſubſides accouſtu-
mez, mais n'en
pourra imposer de
nouveaux : toutes-
fois en cas d'une
grande ruine, de-
ſolation, ou de
quelque autre gran-
de & urgente cau-
ſe, qui concerne
tout l'Ordre, au grand
Monastere, ou es
Convents reformez,
ou pour reformer
quelques Convents
non reformez, ladie
Mere Abbesſe af-
ſemblera les Con-
ſeillers naifs, & les
Viſiteurs de l'Ordre,
& leur commun-
quera, & traittera
avec eux du ſub-
ſide & assistance
necessaire en telle

352 Bulle de Clement VII.

rencontre , & ce qui sera conclu par eux d'un commun accord , sera mis en execution par autho-rité de ladite Abbesse. Et touchant les decrets des baux , & alienations faites pour un temps par lesdits Convents des rentes , terres & possessions apparte-nantes à eux , ou à chacun d'iceux , les susdits Visiteurs , en vertu d'un mandement special emané de la Mere Abbesse , recevront les lettres desdits baux & alienations : & au cours de leur-dite visite , ou autrement , feront information , aux despens des pre-neurs du profit , ou dommage de ce qui est contenu es-dites lettres : & por-teront une fois l'an

sario ; & quod pe
eos concorditer con
clusum in extiterit
executioni demanda
bitur , ipsius Ab
batissæ auctoritate
Circa verò decreta
concessionum , &
alienationum per
dictos Conventus de
reditibus , terris , &
possessionibus ad eos ,
& eorum quemli
bet spectantibus ,
pro tempore facta
rum , prefati Visita
tores , vigore specia
lis mandati à Ma
tre Abbatissâ ema
nati , alienationum ,
& concessionum
hujusmodi , litteras
accipient , & su
per commodo , aut
incommodo contem
torum in eisdem ,
in cursu visitationis
hujusmodi , vel al
ias , expensis reci
pientium inquirent .
Ac semel in anno ,
tam litteras pradi

is, quām informa-
nes super earum
itentis factas, ad
am Matrem Ab-
bissam deferēt. Cō-
siones autem, seu
aditiones necessariae
ri, fiant in hac for-
â; videlicet postquā
r Abbatissam, &
visitatores hujusmo-
ac ejusdem Ab-
bisse consiliarios
itos aliquarū ter-
rum & possessio-
im pro commodo
lonasterij Fontis-
raldi, aut alicuius
onventuum prædi-
orum concessionem,
u traditionem uti-
ter, seu necessarij
eri debere conclusū
r visum extiterit.
erræ & possessiones
ujusmodi designa-
untur, & scripto re-
igentur quod scri-
tum manu Nota-
rij Conventū Fon-
is-ebraldi subsigna-
um, ad Paro-

à ladite Mere Ab-
bisse, tant lesdites let-
tres que les informa-
tions faites sur ce
qui est contenu en
icelles. Or les baux
qui se doivent faire
necessairement soient
faicts en la maniere
qui s'ensuit, c'est à
scavoir apres qu'il
aura esté conclud &
resolu par l'Abbes-
se, les Visiteurs, &
les Conseillers nais de
ladite Abbisse, que
pour le profit du
Convent de Font-ev-
rault, ou de quel-
qu'un des susdits
Convents, qu'il est
utile & nécessaire de
faire quelque bail
d'aucunes terres &
possessions, lesdites
terres & possessions
seront specifiées &
redigées par escrit,
& cét escrit signé
par le Notaire & Se-
cretaire du Convent
de Font-evrault, sera

354 Bulle de Clement VII.

addressé & envoyé chie , in quā terr
au Curé de la Par
roisse , en laquelle
seront situées les ter
res & possessions , &
à deux autres Curez
ou Vicaires des deux
Paroisses voisines .
lesquels proclame
ront & publieront
au Prosne des Mes
ses Parrochiales de
leurs Eglises , que
lesdites terres & pos
sessions se bailleront
& livreront dans le
Convent & Monas
teres duquel elles de
pendent , au plus
offrant & dernier
encherisseur à cer
tain jour & heure
marquez dans le sus
dit escrit : En apres
le bail desdits biens
sera fait & delivré
par l'un desdits Vi
siteurs des Convents ,
au jour & heure as
signée , au plus of
frant & dernier en
cherisseur : par la

chie , in quā terr
et possessiones ejus
modi sitae erunt , a
alios duos duarum
circumvicinarū Ec
clesiarum Rectores
seu Vicarios dirige
tur , & mittetur
qui in prono Missa
rum suarum Eccle
siarum Parochia
lium , easdem te
ras , & possessione
in Conventu . e
Monasterio à qu
dependent certis di
& horā in præfat
scripto designati
plus offerenti . e
ultimo incariator
concedendas , & tra
dendas publicabunt
deinde per alterum
ipsorum Visitatorum
Conventum in di
ctis locis , die &
horā assignatis , e
deliberatione &
consilio Prioriss
& Conventus ip
sius loci plus offe
renti , & ultim

ariatori fiet consilio, & traditio, & in libris cōcessiōm, seu traditionū s̄dem loci redigen- r. Receptores verò, & acceptores cōces- num, seu traditionum terrarū & pos- sionum hujusmodi, fra duos menses de sequentes con- mationē à Matre bbatissā suscipere nebuntur, quæ qui- m Abbatissa con- sionem, seu tradi- onem hujusmodi in bro concessionum, & traditionū simili- er registrari faciat. Concessiones autem, & traditiones terra- ū & possessionū ea- umdem, quæ, in per- retuum fieri debent, sient per Abbatissam & Conventum Mo- nasterij Fōtisebraldi hujusmodi, de consilio & advisamento Con- siliariorum natorum ipsius Abbatisse, &

deliberation & conseil de la Prieure, & Convent dudit lieu, & sera ledit bail enregistré au livre desdits baux, & fermes dudit lieu: & ceux qui pren- dront & recevront lesdits baux desdi- tes terres & pos- sessions, seront te- nus, dans deux mois apres de prendre la confir- mation de la Me- re Abbessie, la- quelle fera enregi- strer semblablement ledit bail au livre des baux. Or les baux & delivtan- ces desdites terres & possessions, qui se doivent faire à perpetuité, se feront par l'Abbesse & Convent du Monastere de Font- evrault, du conseil & avis des Conseillers nais de ladite Abbesse, &

356 Bulle de Clement VII.

des Visiteurs desdits Convents , ayant observé les solemnitez en semblables cas requises , & touchant les baux des terres & possessions qui appartiennent audit Monastere de Font-evrault , ils se feront par l'Abbesse , du conseil & avis de ses Conseillers nains , & des Discrètes dudit Convent , en la forme & maniere susdites. L'Abbesse aussi ne pourra mettre es mains des personnes seculieres les maisons dudit Ordre dediées au service de Dieu , ny conferer les Prieurez qui sont à reformer , à autres , qu'à des personnes reformées , & pour les reformer : desquels Prieurez , au dessus de qui sera employé

VisitatorumConz
tuum prædictoru
solemnitatibus in
sibus hujusmodi
quisitis , observa
Concessiones aut
terrarum & poss
sionum ad Monas
rium Fontis-ebra
hujusmodi specta
tum per Abbat
sam de consilio
advisamento Cor
liariorum suor
natorum , & Discr
tarum ipsius Co
ventus fiant mo
& formâ premiss
Nequibit etiam a
cta Abbatissa , dom
dicti Ordinis obs
quio , & servitio d
vino dicatas , in m
nibus seculariu
personarum ponere
nec Prioratus qui r
formari restant , ali
quam reformati
personis conferre
& pro ipsis refor
mandis , quorum
Prioratum divini
obsequio , & alii

portatis , oneri- pour le service de
, quod de eo- Dieu , & les frais des
n fructibus , re- autres charges : tout ce
ibus , & pro- qui restera de leur
ctibus supere- fruits , rentes & re-
, in locorum venus , sera appliqué &
positionem , & converté , par authori-
umdem Refor- té de ladite Abbesse , à
tionem , auëtori- la disposition des lieux
e ejusdem Ab- & reformation d'iceux :
bissæ applicabi- & c'est ainsi que lesdits
laverunt , ordina- Juges ont appaisé , or-
runt & diffiniti- donné , & diffinitive-
determinave- ment terminé tous les-
nt , prout in pu- dits differens , ainsi qu'il
blicis & authenti- est contenu pleinement
instrumentis , dans les publics & au-
litteris desuper thentiques instrumens ,
nfectis plenius & dans les lettres dres-
tinetur. Quare sées sur ce sujet . C'est
pro parte Re- pourquoi ayant été
itæ Abbissæ , humblement suppliez
serentis se dilecti de la part des des-
ij nostri Ludovi- susdits , tant de Renée
tituli sanctæ Sa- Abbesse , soy di-
næ Presbyteri , sant proche parente de
ardinalis de Bor- nostre bien-aimé fils
onio consanguineum Louïs du tiltre de S.
eam existere , ac Sabine , Prestre Cardi-
Monialium & Reli- nal de Bourbon , &
giosarum , necnon des Moniales & Reli-
Monachorum Reli- gieuses , ensemble des
Moynes , Religieux , &

358. Bulle de Clement VII.

Convents, que du Roy
François, & de nostre
tres-chere Fille en Je-
sus-Christ Claude Il-
lustre Reyne de Fran-
ce, que nous daignas-
sions, par une beni-
gnité Apostolique,
pourvoir, & pour une
plus solide subsisten-
ce, apposer la fermeté
d'une confirmation
Apostolique, à l'or-
donnance, decision,
confirmation, ap-
probation, decret,
& à toutes & cha-
cunes + les autres
choses contenuës és
presentes Lettres, &
és instruments & let-
tres faites par les
susdits Juges, sur
ladite ordonnance,
& decision, com-
me il est dit cy-des-
sus, auquelles ils
consentent expresse-
ment, par nostre
bien-aymë fils Jean
Martel, de Saulmur,
Clerc du Diocese
d'Angers, leur Pro-

gioſorum & Cor-
tuum, quām Fran-
ci Regis prædicto
& charifimæ
Christo filia nos-
Claudiae etiam Fi-
corum Reginæ il-
ſtris, nobis fuit /
militer ſupplicatu
ut ordinationi, t-
minationi, confi-
rmationi, approb-
tioni, decreto, & o-
nibus aliis, & ſi-
gulis in praefentis
litteris contenti, p-
dilectum filium Ja-
nem Martelli
Salmuro Clerici
Andegavensis Di-
cēsis, Procuratore
earum, adhoc ab
specialiter conſtit-
utum, expreſſe co-
ſentientium per pr-
fatos judices factis
ac instrumentis, e-
litteris ſuper ora-
natione & termi-
natione factis,
præfertur, pro ill-
rum ſubſtentia fi-
mori, robur Apoſt-

Bulle de Clement VII. 359

ca confirmationis
tjicere , aliasque
pramissis oppor-
ne providere , de
ignitate Aposto-
ca dignaremur.
Ios igiur qui in
Monasteriis & lo-
is Regularibus qui-
uslibet Regularem
bservantiam ser-
ari nostris potis-
mè temporibus in-
ensis desideriis af-
fectamus , Renati-
am & Abbatissam ,
Moniales Reli-
giosas , necnon Mo-
nachos & Religio-
sos , ac Conven-
tum hujusmodi
singulares perso-
nas , à quibusvis
excommunicationi-
bus , suspensionis
& interdicti , aliis-
que Ecclesiasticis
censuris , & peinis
à jure vel ab ho-
mine , quāvis occa-
sione vel causā la-
tis , si quibus quo-
modolibet innodati

cureur à ce faire spe-
ciallement constitué.
Nous doncques qui
affectionnons , avec
des desirs tres-fer-
vents , que l'obser-
vance Reguliere soit
gardée en tous les
Monasteres & lieux
Reguliers , principale-
ment en nostre temps ,
ayant absous par la
teneur des présentes
ladite Renée Abbess-
se , les Moniales &
Religieuses , comme
aussi les Moynes &
Religieux , & chae-
cune des personnes
particulieres desdits
Convents , & ordon-
nant qu'ils demeure-
ront absous de quel-
conque excommuni-
cation , suspension ,
& interdit , & autres
sentences , censures , &
peines Ecclesiastiques ,
portées par le droit ,
ou par sentence de
Juge , pour quelque
occasion & cause
que ce soit , en cas

360 Bulle de Clement VII.

qu'ils se trouvent existunt, ad effectu
liez en quelque fa
çon que ce soit d'au
cunes d'icelles, pour
jouir seulement de
l'effect des presentes,
inclinans ausdites Re
questes, d'autorité
Apostolique, nous con
firmons & innovons
l'ordonnance & deci
sion, les lettres & in
struments susdits, &
toutes les autres cho
ses, licites toutesfois &
honnêtes, & chacunes
d'icelles choses con
tenuës és lettres &
instruments, sans pre
judice daucun : &
decernons & determi
nons qu'elles doivent
obtenir la force d'une
fermeté perpetuelle,
suppleans tous & cha
cuns défauts, tant
de droit, que de fait,
si quelqu'un sy estoient
intervenus, & pour
cet effect nous man
dons par la teneur
de ces lettres Apo
stoliques à nos vene
ratis, existunt, ad effectu
presentum dunt
xat consequendun
harum serie absen
tes. & ab
litos fore censem
hujusmodi suppli
cationibus inclina
ti, ordinationem, e
terminationem, .
litteras & instru
menta prædicâ, l
cita tamen & h
nesta, alia omni
& singula in litt
eris & instrument
contenta, sine al
cujs præjudicio
prefata auctoritat
Apostolicâ, confir
mamus, & innova
mus, ac perpetuæfir
mitatis robur obti
nere decernimus
supplemùsque omne
& singulos tā juri
quam facti defectus
si qui intervene
rint in eisdem: Quo
circa venerabilibu
Fratribus nostri
Archiepiscopo Tu
ronensi, & Epi
scope

Bulle de Clement VII. 361

copo Andegaven-
, ac dilecto filio
Decano Ecclesiæ S.
lilarij Pictaviens-
, ad Romanam
Ecclesiam nullo
iudicio pertinentis,
er Apostolica scri-
ta mandamus ,
ut tenus ipsi , vel
lvo , aut unus
orum , per se vel
ilium , seu alios
ræsentes litteras ,
& in eis conten-
a hujusmodi , ubi ,
quando , & quo-
ies opus fuerit , ac
pro parte Renatae
Abbatissæ , necnon
Monialium , &
Religiosarum , ac
Monachorum , &
Religiosorum , nec-
non personarum
Conventuum hu-
jusmodi , aut alter-
rius eorum fuerint
requisiti , solemniter
publicantes , eis-
que in præmissis ef-
ficacis defensionis
præsidio assistentes

rables Freres l'Ar-
chevesque de Tours ,
& Evesque d'Angers ,
& à nostre bien-ay-
mé fils le Doyen de
l'Eglise de saint Hi-
laire de Poictiers ,
appartenant imme-
diatement à l'Eglise
Romaine , qu'iceux ,
ou deux , ou l'un d'i-
ceux publient en la
forme & solemnité
requise , par soy , où
par autres les presen-
tes lettres , & ledit
contenu en icelles , où ,
& toutes fois & quan-
tes il en sera besoin ,
& qu'ils en seront re-
quis de la part de l'Ab-
besse , des Moniales &
Religieuses , & des Moi-
nes & Religieux , com-
me aussi des personnes
desdits Convents , ou
de quelqu'un d'iceux ,
& les assistant aux
choses sui-mention-
nées de la protection
d'une efficace dessen-
se , faillent inviola-
blement observer à

Q

362 Bulle de Clement VII.

tous, de nostre autorité, les présentes lettres, & le contenu en icelles, reprimant les contredisans par censure Ecclesiastique, toute appellation celsante, implorent à cet effect, s'il est besoin, l'ayde du bras secu-
lier, nonobstant la constitution de Boniface Pape VIII. nostre prédecesseur, de bonne memoire, par laquelle il est deffendu qu'aucun puise estre appellé en jugement hors de sa ville & Diocese, si ce n'est en certains cas exceptez, & mesmes en ceux-là, au delà d'une journée, des limites du Dio-
cèse, ou que les ju-
ges deputez dudit siege, presument de proceder contre qui que ce soit hors de la ville & Diocese, dans lesquels ils se-
ront deputez, ou

faciant, authorita-
nostrâ, prasentes li-
teras, & in eis con-
tentâ hujusmodi
per quoscumque in-
violabiliter obser-
vari contradictor
per censuram Eccl
esiasticam, appell
atione postpositâ, con
pescendo, invoca-
etiam ad hoc, si op
fuerit, auxilio bra
chij secularis, nor
obstante constitutio
ne fælicis recorda
tionis Bonifacij Pa
pæ VIII. prædece
soris nostri, quâ ca
vetur, ne quis extr
suam civitatem e
Diocesim, nisi i
certis exceptis easi
bus, & in illis ultr
unam dietâ, à fin
site Diocesis a
judicium evocetur
sue ne judices
sede præstatâ depu
tati, extra civita
tem, & Diocesim
in quibus fuerint
deputati, contra

Bulle de Clement VII. 363

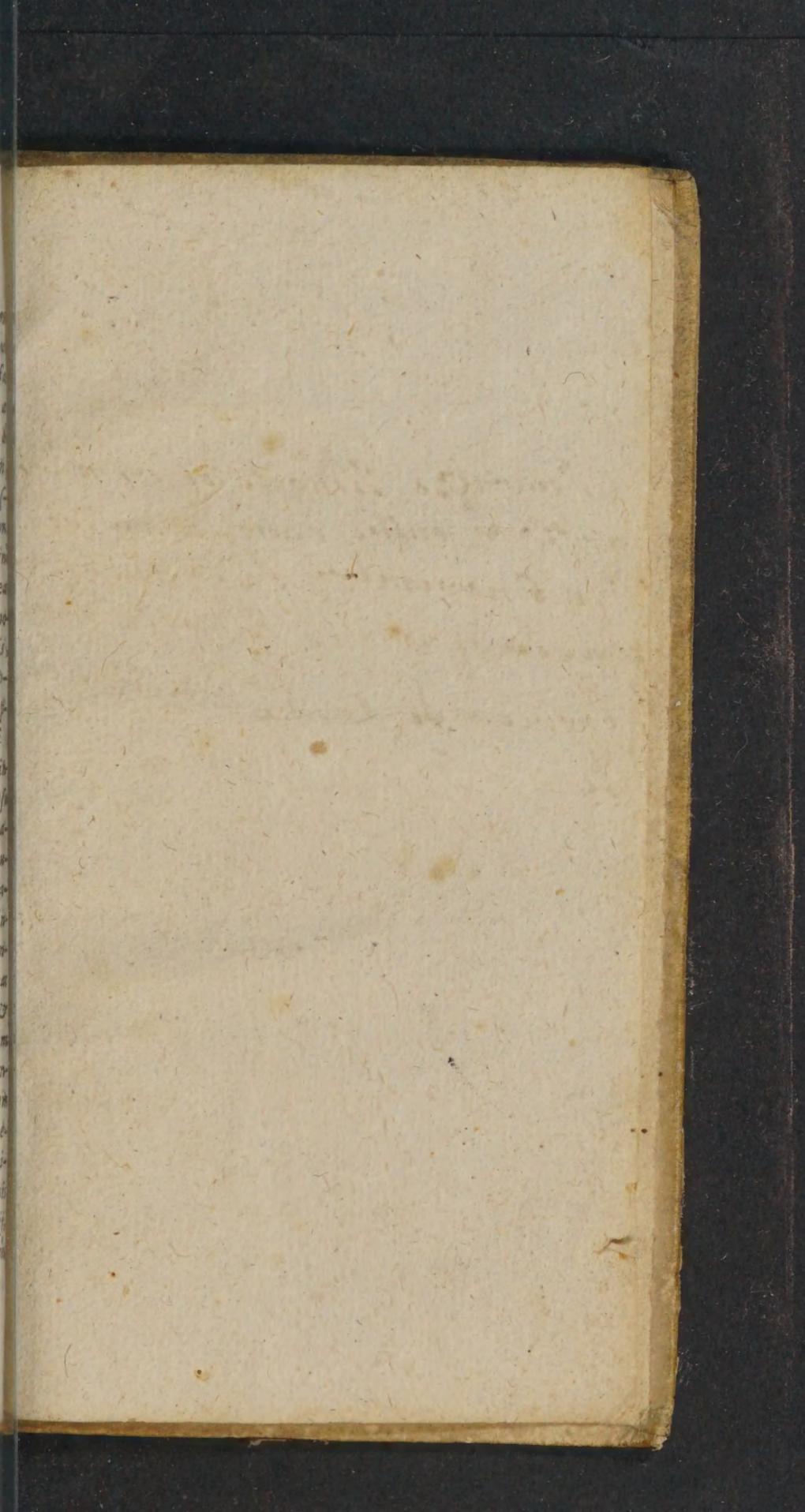
quoscunque procedere, aut alij vel aliis
vices suas committere presumant, &
de duabus dietis in
Consilio generali
edita, dummodò
ultra tres dietas,
aliquis, autorita-
te presentium, ad
judicium non tra-
hatur, & quibusvis
aliis Constitutioni-
bus. Ordinationi-
bus Apostolicis, ac
Monasterij, & Or-
dinis predicatorum,
juramento, confir-
matione Apostoli-
câ, vel quâvis alia
firmitate roboratis
statutis & consue-
tudinibus contrariis
quibuscumque, aut si
aliquibus commu-
niter, vel divi-
sim, ab eâdem Se-
de indultum, quod
interdici, suspen-
di, vel excom-
municari, aut
extra, vel ultra
certa loca, ad ju-

commettre leurs char-
ges à un, ou à plu-
sieurs : & la consti-
tution de deux jour-
nées faicté au Con-
cile general, moyen-
nant qu'en vertu des
presentes aucun ne
soit appellé en ju-
gement au delà de
trois journées, &
quelques Constitu-
tions & ordonna-
nces Apostoliques que
ce soit, & quelcon-
ques statuts & cou-
stumes, quoy que
contraires, desdits
Monasteres & Or-
dre, affermis par ser-
ment, confirmation
Apostolique, ou au-
tre quelconque sorte
d'asseurance, ou s'il
avoit esté concedé
par le mesme Sainct
Siege par les lettres A-
postoliques à quel-
ques-uns, en com-
mun, ou séparément,
qu'ils ne puissent estre
interdits, suspendus,
& excommuniez, &

364 Bulle de Clement VII.

être appellez en juge-
ment , hors & au delà
de certains lieux , ne
faisant pas une pleine
& expresse mention
de mot à mot dudit
Indult. Qu'il ne soit
donc permis à nul
homme en quelque
façon que ce soit d'en-
fraindre ces Lettres
de nostre absolution ,
confirmation , appro-
bation , suppléton , de-
cret , & commandement ,
& d'y contre-
venir par une entre-
prise temeraire : Et si
quelqu'un presument
d'y attenter , qu'il sca-
che qu'il encourra
l'indignation de Dieu
Tout-puissant , & des
bien - heureux Apo-
stres Pierre & Paul.
Donné à Saint Pier-
re l'an de l'Incarna-
tion de Nostre Sei-
gneur mil cinq cens
vingt-trois , aux Ides
de Janvier , l'an pre-
mier de nostre Pon-
tificate.

dicium trahi nos
possint , per littera
Apostolicas non fa-
cientes plenam , a
expressam , & &
verbo ad verbum
de Indulco huius-
modi mentionem
Nulli ergo omnini
hominum liceat
hanc paginam no-
stre absolutionis
confirmationis , ap-
probacionis . Sup-
pletionis Decreti
& mandati infrin-
gere . vel ei ausu
temerario contra-
ire , si quis au-
tem hoc attenta-
re præsumperit , in-
dignationem Om-
nipotentis Dei , ac
beatorum Petri &
Pauli Apostolorum
ejus se noverit in-
cursurum . Datum
Roma apud S. Pe-
trum anno Domini
nicae Incarnationis
1523. Idus Januarij
nostris Pontificatus
anno primo .



mon Dieu

Sœur De Benoîte ce 14 mars
1769 entre dans la maison
le 6 novembre de l'année 1766
âgée de 16 ans du mois de
février de l'année suivante
le 7

mo
51

6743969
11 SE 17

de ancloise
sougirende

